



cinanima

37º
FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE CINEMA DE
ANIMAÇÃO
37th
INTERNATIONAL
ANIMATED FILM
FESTIVAL

ORGANIZAÇÃO
NASCENTE-COOPERATIVA
DE AÇÃO CULTURAL, CRL
CÂMARA MUNICIPAL DE ESPINHO

www.cinanima.pt

11 | 17 NOV. 2013

ESPINHO/PORTUGAL

ESPINHO

PRAIA • LAZER • CULTURA
SABORES • DESPORTO
BEACH • FUN • CULTURE
FLAVORS • SPORTS



**É TRADIÇÃO . ORIGEM GENUÍNA . CULTURA
ALMA DAS GENTES
A SIMPATIA E O SABER RECEBER
ESPERAMOS POR SI!**

**IT'S TRADITION . GENUINE ORIGIN . CULTURE
SOUL OF THE PEOPLE**

SYMPATHY AND HOSPITALITY

WE'RE WAITING FOR YOU!

Cria os teus momentos!

cinanima 13

37º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA DE ANIMAÇÃO
37th INTERNATIONAL ANIMATED FILM FESTIVAL
ESPINHO-PORTUGAL



Nascente
Cooperativa de Ação Cultural

Nascente - Cooperativa de Ação Cultural
*Nascente - Cooperative Society with
Cultural Purposes*

Rua 62, 251
4500-366 Espinho / Portugal
T: +351 227 331 350 / 1
office@cinanima.pt
www.cinanima.pt



ESPINHO
CÂMARA MUNICIPAL

Câmara Municipal de Espinho
Town Hall of Espinho

Praça Dr. José Salvador
4500 Espinho / Portugal
T: +351 227 335 800
www.cm-espinho.pt

ANTÓNIO GAIO

DIRETOR DO FESTIVAL
FESTIVAL DIRECTOR

EM MEMÓRIA DE ALEXANDRE ALVES COSTA

O festival da fraternidade
Cumpre 37 anos
Por aqui passaram mundos de imagens
Aqui estiveram mágicos
Em demanda de mensagens
E aqui trouxeram harmonias
E sinfonias de arco-íris
Aqui se cumpriu o reino de Alexandre
- Mãos abertas ao amigo -
Aqui os pequenos descobrem caminhos
E marcam destinos ...

Aqui, as ondas do mar
Trouxeram uma nau
Com sonhos e promessas ...

Obrigado a todos!

ALEXANDRE ALVES COSTA, IN MEMORIAM

*The festival of fraternity
Reaches 37 years
Worlds of images passed through here,
Magicians were here
Searching for messages
Bringing us harmonies
And symphonies of rainbows
Alexandre's reign was fulfilled here
- Hands open to the friend -
Here children find paths
Plotting destinies...*

*Here the ocean waves
Brought a vessel
Of dreams and promises...*

Thank you all

DR. JOAQUIM PINTO MOREIRA

PRESIDENTE DA CÂMARA MUNICIPAL DE ESPINHO
MAYOR OF ESPINHO



Vamos a mais um Festival. Aí temos o Cinanima lançado há 37 anos. Durante este já longo caminho cresceu, implantou-se, ganhou dimensão e qualidade na forma e no conteúdo.

Como Presidente da Câmara Municipal, entidade coorganizadora do Festival de Cinema de Animação, não posso deixar de manifestar o meu orgulho sentido pela contínua capacidade de afirmação, projeção e renovação do Cinanima.

É mais um ponto alto, no calendário de eventos culturais de grande qualidade que a cidade está empenhada em oferecer.

Rico em novas propostas cinematográficas e fortemente competitivo, a Cooperativa Nascente merece o nosso aplauso pela dimensão que o festival atingiu, pela internacionalização e por novas e imaginativas parcerias que suportam e acrescentam prestígio ao evento.

Foi da ousadia de ilustres espinhenses que nasceu o Cinanima. Foi da persistência e do trabalho da Cooperativa Nascente que o Festival cresceu e se desenvolveu. Quero deixar aqui mais uma vez o reconhecimento e a gratidão pessoal e da cidade que represento a António Gaio, um cidadão espinhense ilustre e dedicado ao Cinanima e à causa pública.

Fazer o Cinanima noutra sítio qualquer não seria nunca a mesma coisa. "A atmosfera do Festival vem do Atlântico" concluiu o realizador finlandês Pekka Khoronen.

A empatia do Cinanima e de Espinho com os seus convidados, com o público, com produtores, realizadores e críticos percebe-se em coisas tão simples como a qualidade dos programas oferecidos, dentro e fora da competição, a organização afável e eficiente, os bons hotéis e restaurantes, o clima, a hospitalidade das pessoas, o atendimento comercial personalizado e próximo, a circulação nas ruas em quadrícula e o mar ao fundo...como cenário de todo este envolvimento.

Por todas estas razões é com orgulho, simpatia e hospitalidade que esta bonita cidade acolhe a edição deste ano do CINANIMA.

Estou certo que todos os espectadores, participantes nacionais e estrangeiros vão querer voltar aqui mais vezes.

Queremos que Espinho marque a diferença pela qualidade dos eventos que promove. O Cinanima é um bom exemplo que vamos continuar a promover e a apoiar.

We are starting another Festival. CINANIMA was launched 37 years ago. During this already long path it grew, took roots, became bigger and better in form and content.

As President of the Espinho Municipality, a co-organiser for the Animation Film Festival, I can't avoid manifesting my pride in the continuing capacity for affirmation, projection and renewal for CINANIMA.

This is another highpoint in the calendar of high quality cultural events the city is committed to offering.

With a wealth of new cinematographic proposals and strongly competitive, the Nascente Cooperative deserves our applause for the dimension the festival reached, for its internationalisation and for new and imaginative partnerships that support and add prestige to the event.

CINANIMA was born from the daring of illustrious locals. Nascente's persistence and work allowed the festival to grow and develop. I want to make quite clear that the recognition and personal and city's gratitude to António Gaio, an illustrious citizen dedicated to CINANIMA and the public cause.

Organising CINANIMA anywhere else would never be the same. "The festival's atmosphere comes from the Atlantic" was Pekka Khoronen the Finnish director's conclusion.

CINANIMA's and Espinho's empathy with their guests, with the public, producers, directors and critics can be seen in things as simple as the quality of the programmes on offer, both in competition and outside the competition, the efficient and friendly organisation, the excellent hotels and restaurants the weather, the hospitality, the personalised touch in commerce, the circulation in the gridded streets with the sea in the background...serving as a scenario for this ambience.

For all these reasons it is with great pride, warmth and hospitality that this city welcomes this year's edition of CINANIMA.

Saudação ao CINANIMA 2013

A cidade de Espinho tem sido, desde os tempos mais remotos, um importante pólo de atração de visitantes de todo o mundo.

Desde logo por se ter constituído como um dos principais centros balneares do nosso país, com equipamentos de grande tradição como a antiga piscina e as grandes esplanadas ao ar livre e, bem assim, o Casino, o qual atraiu uma frequência sempre constante pelo jogo e pelos espetáculos de music-hall e de jazz ao longo do tempo.

A cidade, de características peculiares que fazem o visitante lembrar-se de Nova Iorque pela numeração das ruas, possui ainda, como atrativo, uma tradição de feiras, uma lota de excelência em pescado e marisco e uma relevante atividade desportiva.

Todos estes valores culturais e de vida em sociedade foram desenvolvidos durante o século passado e já no que agora vivemos, o que torna Espinho num centro de turismo e de cultura com infraestruturas e serviços abertos a toda a gama de acontecimentos, desde os mais variados congressos até às mais diversificadas sessões culturais e realizações desportivas.

Participando na projeção da cidade no mundo cultural, O CINANIMA tornou-se uma passagem anual obrigatória para a divulgação do que mais recente se produz no cinema de animação nacional e internacional.

O seu público tem sido de uma grande fidelidade e o trabalho da direção do festival para atração de novos públicos ou para colaborar na sua formação tem sido louvável.

O Cinema, como arte por excelência do século vinte, teve, na animação, uma das suas primeiras manifestações e hoje em dia existe, felizmente para os seus profissionais, um avanço tecnológico que permite a produção anual de inúmeras longas-metragens com grande êxito popular.

Pena é que a divulgação massiva das curtas-metragens não seja ainda uma realidade e é isso que torna o CINANIMA uma importante janela de conhecimento e um centro de difusão da produção nacional e internacional deste género cinematográfico.

No ano em que Instituto de Cinema e do Audiovisual comemora os quarenta anos de financiamento público à produção de cinema e de apoio às atividades para a sua promoção, é com grande empenho que saúda mais uma edição do CINANIMA e lhe deseja o maior sucesso no encontro dos cineastas da animação com o seu público. •

Salutation to CINANIMA

Since ancient times, Espinho has always been an important pole of attraction for worldwide visitors.

It is one of the main beach centres of our country, with long traditional structures such as the swimming pool and the large open air terraces and a Casino, which continues to attract gamblers and audience for the music hall and jazz concerts.

This city, with distinctive features resembling New York where streets are also identified by numbers, also holds a weekly fair, a fish and sea food traditional market and relevant sport activities.

All this cultural and society based life values were developed during the last and present centuries, presenting Espinho as a touristic and cultural centre, provided with infrastructures and services open to every kind of events, starting from a broad variety of congresses and extending through the most diverse cultural sessions and sport activities.

While promoting the city in a worldwide cultural level, CINANIMA has become a mandatory annual passage towards the dissemination of the latest national and international animated film productions.

The loyalty of its audience and the work of the Festival's managers while attracting and contributing to the new public education is remarkable. The animated films stand as one of the first cinema expressions, and nowadays, the technology advance enables the annual production of countless successful feature films.

Unfortunately, though, the short films promotion is not yet a reality. Thus, CINANIMA is an important showcase of knowledge and diffusion of the national and international animation production.

In 2013 the Institute of Cinema and Audiovisual celebrates forty years of public financing to film production and all inherent activities and it is with a great sense of commitment that we salute another edition of CINANIMA and wish the greatest success during the encounter between the animation filmmakers and its audience. •

A Europa ama os Festivais Europeus

Um local privilegiado de encontro, troca e descoberta, os festivais oferecem um ambiente vibrante e acessível à mais alargada variedade de talentos, histórias e emoções que constituem a cinematografia europeia.

O Programa MEDIA da União Europeia tem por objetivo a promoção da herança audiovisual europeia, encorajar a circulação transnacional de filmes e potenciar a competitividade da indústria cinematográfica. O Programa MEDIA reconhece o papel cultural, educativo, social e económico dos festivais ao cofinanciar todos os anos cerca de 100 festivais por todo o espaço Europeu.

Estes festivais destacam-se com a sua programação Europeia rica e variada, com a promoção de oportunidades de interligação e encontro tanto para profissionais como para o público, as suas atividades de apoio aos jovens profissionais, as suas iniciativas educacionais e a importância que dão ao reforço do diálogo intercultural. Em 2012, os festivais apoiados pelo Programa MEDIA programaram mais de 20.000 exibições de trabalhos Europeus para quase 3 milhões de amantes do cinema.

O MEDIA tem o prazer de apoiar a 37ª edição do CINANIMA – Festival Internacional de Cinema de Animação desejando a todos os participantes no festival um evento agradável e estimulante. •

Europe loves European Festivals

A privileged place for meetings, exchanges and discovery, festivals provide a vibrant and accessible environment for the widest variety of talent, stories and emotions that constitute Europe's cinematography.

The MEDIA Programme of the European Union aims to promote European audiovisual heritage, to encourage the transnational circulation of films and to foster audiovisual industry competitiveness. The MEDIA Programme acknowledges the cultural, educational, social and economic role of festivals by cofinancing every year almost 100 of them across Europe.

These festivals stand out with their rich and diverse European programming, networking and meeting opportunities for professionals and the public alike, their activities in support of young professionals, their educational initiatives and the importance they give to strengthening intercultural dialogue. In 2012, the festivals supported by the MEDIA Programme have programmed more than 20.000 screenings of European works to nearly 3 million cinema-lovers.

MEDIA is pleased to support the 37th edition of CINANIMA – International Animated Film Festival and we extend our best wishes to all of the festival goers for an enjoyable and stimulating event. •

COMISSÃO DE HONRA

HONOUR COMMITTEE

Prof. Doutor Aníbal Cavaco Silva

Presidente da República

Dr^a Assunção Esteves

Presidente da Assembleia da República

Dr. Pedro Passos Coelho

Primeiro Ministro

Dr^a Inês Zuber

Deputada ao Parlamento Europeu

Dr. Luís Montenegro

Deputado à Assembleia da República

Dr. Filipe Neto Brandão

Deputado à Assembleia da República

Dr. Raul de Almeida

Deputado à Assembleia da República

Dr^a Heloísa Apolónia

Deputada à Assembleia da República

Dr. João Oliveira

Deputado à Assembleia da República

Dr. Melchior Moreira

Presidente do Turismo do Porto e Norte, E.R.

Dr. José Pedro Ribeiro

Presidente do Instituto do Cinema e Audiovisual

ESTRUTURA DO FESTIVAL

FESTIVAL STRUCTURE

Diretor do Festival

Festival Director

•
António Gaio

Comissão Organizadora

Organizing Committee

•
António Cavacas, Belmiro Carvalho, Carlos Luís Gaio,
Idalina Sousa, Isabel Cruz, José Rodrigues, Manuel Carvalho Batista,
Manuel Matos Barbosa, Nigel Randsley, Óscar Rocha, Paulo Barrosa,
Paulo Fernandes, Pedro Perez, Ricardo Blanco

Representantes das entidades coorganizadoras

na Comissão Organizadora

*Representatives of the Co-Organizing entities in
the Organizing Committee*

•
António Bouçon - C.M.E.
António Santos - Nascente - Cooperativa de Acção Cultural C.R.L

Comissão Executiva

Executive Committee

•
António Cavacas, Belmiro Carvalho, Isabel Cruz,
Nigel Randsley, Paulo Barrosa

AGRADECIMENTOS

ACKNOWLEDGEMENTS

Alberto Lirio
Álvaro Silveira
Andrea Martignoni
David Pontes
Fernando Augusto Rocha
João Lopes (Presidente do Júri Internacional / *President of the International Jury*)
Jadwiga Kowalska
Jochen Kuhn
Jorge Ribeiro
Luís Humberto Marcos
Nádia Fontoura
Nelson Gonçalves
Olivier Cotte
Paul Bush
Pedro Brito
Raquel Felgueiras
Sérgio Martins
Tomás Conde
Vanessa Ventura

Agência da Curta Metragem
Animanostra
Ars Animación
Barry Purves
Cartoon
Cartoon d'Or
Casa da Animação
Cineclube de Avanca
Filipe Luz
Georges Schwizgebel
Goethe Institut
Ícaro Pintor
Joanna Quinn
João Machado
Norwegian Film Institute
Oscar de Santillana
Pascal Blais Studio
Paulo Viveiros
Sandra Ramos
Severiano Casallerrey
Tânia Duarte
Tess Mallinson
Thierry Steff
Ulrich Wegenast
Vitor Hugo Rocha

Agradecimento Especial

Special Thanks

Sayoko Kinoshita

PATROCINADORES INSTITUCIONAIS • INSTITUTIONAL SPONSORS



PATROCÍNIOS / APOIOS • SPONSORS / SUPPORT



PARCEIROS DE MEDIA • MEDIA PARTENER



APOIO ÀS OFICINAS • WORKSHOPS SUPPORT





JOÃO LOPES

PRESIDENTE DO JÚRI / PORTUGAL
PRESIDENT OF THE JURY / PORTUGAL

Nasceu em Caldas da Rainha, em 1954. Começou a trabalhar em cinema aos 18 anos, como assistente de realização de Eduardo Geda, tendo participado na escrita de dois filmes de Fernando Lopes: "Lá Fora" (2004) e "98 Octanas" (2006). Exerce regularmente a crítica de cinema desde 1973, tendo passado, entre outras publicações, pelas revistas "Seara Nova" e "Cinéfilo", e pelos jornais "República", "A Luta" e "Expresso". Colabora actualmente no "Diário de Notícias" e na "SIC Notícias". Em teatro, encenou Neil LaBute e David Mamet. É professor da Escola Superior de Teatro e Cinema. Foi responsável pela programação de Cinema de Guimarães 2012 – Capital Europeia da Cultura.

• *Born in Caldas da Rainha, in 1954. He began working on cinema in 1972, as an assistant director to Eduardo Geda and participated in the writing of two films by Fernando Lopes: "Lá Fora" (2004) and "98 Octanas" (2006). Film critic since 1973, he presently writes in the daily newspaper "Diário de Notícias" and SIC Notícias (cable TV). As a theatre director, he staged plays by Neil Labute and David Mamet. João Lopes currently teaches at Escola Superior de Teatro e Cinema and was responsible for the area of cinema (programming and production) of Guimarães 2012, the European Capital of Culture.*



ANDREA MARTIGNONI

ITÁLIA ITALY

Andrea Martignoni nasceu em Bolonha, Itália em 1961, tem uma pós-graduação em Musicologia, com uma tese sobre a banda sonora de animação, e em Geografia, com uma tese sobre paisagens sonoras. É um artista, sonoplasta e historiador de animação. Criou bandas sonoras para curtas-metragens animadas por Blu, Saul Saguatti, Michele Bernardi, Pierre Hébert, Virgilio Villoresi entre outros. Ensina história da animação na Faculdade de Belas Artes em Palermo, e trabalha em estreita colaboração com diversos festivais internacionais organizando conferências, oficinas e palestras sobre temas relacionados com animação e banda sonora. Frequentemente convidado para júris internacionais e comités de seleção em todo o mundo, realiza oficinas juntamente com a Basmati AC e a Associação Cultural Ottomani. Promove o filme de animação italiano internacionalmente, foi galardoado com o Reiter Ouro para a melhor banda sonora na 23ª edição do Festival Internacional de Curta-Metragem FilmFest Dresden 2011 e com o Asifa Italia Award em 2010.

• *Andrea Martignoni, born in Bologna, Italy, 1961, graduated in Musicology with a thesis on soundtrack in animation and in Geography with a thesis on soundscape. A performer, sound designer and animation historian. He created soundtracks for short animated films by Blu, Saul Saguatti, Michele Bernardi, Pierre Hébert, Virgilio Villoresi and others. He teaches history of animation at Palermo Fine Arts Institute. He cooperates with several international festivals organizing master classes, workshops and lectures on topics related to animation and soundtrack. He often participates in international juries and selection committees worldwide. With the Basmati A.C. and the Ottomani Cultural Association he promotes Italian animated film internationally. He won the Golden Reiter for the best soundtrack at the 23rd edition of the International Short Film Festival FilmFest Dresden 2011 and the Asifa Italia Award in 2010.*



JOCHEN KUHN

ALEMANHA GERMANY

Em 1972 começou a trabalhar com filmes, pintura, roteiros de cinema, música e fotografia. Formou-se em Arte em Hamburgo, Alemanha. Obteve bolsas da DAAD e da Villa Massimo em Roma, Itália. Desde 1984 leciona palestras em Hamburgo, Estugarda, Braunschweig, Londres, Viena, Sydney, Melbourne. É professor da Filmakademie Baden Württemberg, Ludwigsburg, Alemanha. É membro da Akademie der Künste, em Berlim, e da Deutsche Filmakademie.

• *In 1972 he started working in films, painting, screenplays, soundtrack and photography. From 1975 to 1980 he read Art in Hamburg, Germany. He won a scholarship at DAAD in Rome, Italy, another at Villa Massimo. Since 1984 he lectures in Hamburg, Stuttgart, Braunschweig, London, Vienna, Sydney and Melbourne. He is a professor at the Filmakademie Baden Württemberg, Ludwigsburg, Germany. He is a member of the Akademie der Künste, Berlin, and of the Deutsche Filmakademie.*



OLIVIER COTTE

FRANÇA FRANCE

Olivier Cotte estudou dança clássica, música e pintura. Já trabalhou em filmes e vídeos como artista de computador, supervisor FX e realizador de 1987 a 2002. O seu trabalho inclui colaborações em longas-metragens de Roman Polanski, Costa Gavras e Leos Carax. Já escreveu mais de dez livros sobre cinema de animação, incluindo uma enciclopédia mundial, um livro sobre os vencedores dos Óscares de animação, várias monografias e livros técnicos. Trabalha para festivais, cinematecas, escreve para várias revistas, traduz livros sobre cinema e lecciona na escola Gobelins, Penninghen, e em outros pontos do mundo. Escreve também novelas gráficas.

• *Olivier Cotte studied classical dance, music and painting. He worked for films and video as a computer artist, FX supervisor and director from 1987 to 2002. His works include features in collaboration with Roman Polanski, Costa Gavras and Leos Carax. He wrote over ten books on animated cinema, including a worldwide encyclopaedia, a book about the Oscar winners in animation, several monographs and technical books. He works for festivals, cinemateques, writes for many magazines, translates books about cinema and teaches at the Gobelins School, Penninghen, and around the world. He's also a graphic novel scriptwriter.*



PAUL BUSH

REINO UNIDO UNITED KINGDOM

Paul Bush nasceu em 1956, em Londres, e estudou Belas Artes no Goldsmiths College. Participou no London Film-makers Co-op na década de 1980 e, posteriormente, tem produzido filmes experimentais, vistos no mundo inteiro. Os seus filmes ultrapassam a fronteira entre o documentário, a ficção e a animação, e já passaram em galerias de arte e em cinemas convencionais. Foi galardoado com inúmeros prémios e o seu trabalho está presente coleções públicas por todo o mundo. Na década de 1990, grande parte do seu trabalho foi encomendado em parceria pelo Channel 4 e o Arts Council. Em 2001 recebeu uma bolsa da Nesta. Desde então, as suas obras têm sido subsidiadas pelo seu trabalho como professor na National Film and Television, no Reino Unido, na Universidade de Lucerna, Suíça, e no Centro Sperimentali di Cinematografia, Itália. É conferencista com regularidade em escolas de arte e cinema, na Europa e nos Estados Unidos. Recentemente, teve retrospectivas em Cracóvia, Tallinn, Tampere e no Museu Nacional de Cinema, em Turim.

• *Paul Bush was born in 1956 in London and studied Fine Art at Goldsmiths College. He became involved in the London Film-makers Co-op in the 1980s and thereafter has been producing experimental films that have been shown worldwide. His films cross the boundaries between documentary, fiction and animation and have been shown in art galleries and as installations as well as conventional cinemas. He has won numerous awards and his work is owned in public collections all over the world. In the 1990's much of his work was co-commissioned by Channel 4 and the Arts Council. In 2001 he received a Nesta Fellowship. Since then he has mainly subsidized his work by teaching – at the National Film and Television School in the UK, Luzern University and Centro Sperimentali di Cinematografia in Italy. He regularly lectures and screens his work at art and film schools in Europe and the United States. Recently he has had retrospectives in Cracow, Tallinn, Tampere and at the National Cinema Museum, Turin.*



ÁLVARO SILVEIRA

PORTUGAL PORTUGAL

Argumentista, natural de Vila Nova de Gaia. Autor de “Dois Desenhos a Conversar” e “Zorg & Borges”, tira diária do jornal online P3. Recentemente fundou “O Gordo” – coletivo que se dedica à criação de conteúdos multiplataforma originais.

• *Álvaro Silveira was born in Vila Nova de Gaia. He is the author of “Dois Desenhos a Conversar [Two Drawings Talking]” and “Zorg & Borges”, daily online cartoon in P3. Recently he founded “O Gordo”, a group that creates original multiplatform content.*



JADWIGA KOWALSKA

SUÍÇA SWITZERLAND

Nasceu em 1982, em Berna, Suíça. Licenciada em Estudos da Animação pelo Departamento de Animação de Hochschule (HSLU), Lucerna, Suíça. Fez um programa de intercâmbio na Akademe Sztuk Pieknych, Cracóvia, Polónia. Foi assistente do Departamento de Animação na Hochschule, Lucerna. O seu filme «Tôt ou tard» foi galardoado com o prémio Melhor Filme de Animação na Swiss Filmprize «Quartz 2009». Frequenta atualmente o Mestrado em Ilustração na HSLU.

• *Born in 1982 in Bern, Switzerland, she has Swiss and Polish citizenship. She graduated in Animation Studies at Hochschule Luzern Animation (HSLU) in 2007. She was an exchange student at Akademe Sztuk Pieknych (ASP), Krakow, during 2005 and 2006. Between 2007 and 2009, she was an Assistant at the Animation Dept. at HSLU. She won several awards, notably the Swiss Filmprize «Quartz 2009» and the Best Animation Film for «Tôt ou tard». She is currently doing her MA in Illustration at HSLU.*



PEDRO BRITO

PORTUGAL PORTUGAL

Licenciado em Design de Comunicação pelo IADE em 1998. Divide a sua atividade profissional entre a Animação e a Ilustração. Começou a explorar a linguagem da BD e ilustração em 1992 num trabalho de colaboração com Marco Farrajota de que resultou a fanzine “Mesinha de Cabeceira”. Em 1997 como um dos fundadores das Edições Polvo torna-se o seu responsável gráfico das publicações. Publicou sete títulos de banda desenhada, alguns dos quais foram premiados tendo outros sido já publicados internacionalmente. Em 1997 inicia uma colaboração com a Animanotra, participando em várias produções. Foi assistente de realização, realizou seis curtas-metragens de animação e colabora como ilustrador com várias editoras e publicações.

• *Pedro has a degree in Communication Design by IADE and divides his work life between Animation and Illustration. He began exploring the language of comics and illustration in 1992 in collaboration with Marco Farrajota, which resulted in the production of “Mesinha de cabeceira [Bedside Table]”. In 1997 he participates in the creation of Edições Polvo publishing house where he is the graphic design manager for publications. He has published seven comics, some of which were awarded and been published internationally. In 1997 he starts collaborating with Animanotra, participating in various productions. He was assistant director, directed six short films and collaborates with several publications and publishing houses.*



JORGE RIBEIRO

PORTUGAL PORTUGAL

Nasceu no Porto a 25 de agosto de 1975. Terminou o curso de pintura da Escola Superior Artística do Porto em 1996, e tirou, com o apoio financeiro do ICAM o “Higher National Diploma in Classical Animation” pelo Ballyfermot College of Further Education, em Dublin, Irlanda, em 2003. Desde 1999 desenvolve trabalhos como animador, ilustrador e realizador para diversas marcas. Trabalha também em colaboração com produtoras como a Play Audiovisuais, Sardinha em Lata, Storfisk (Barcelona), Animais, Animanotra, Show Off, Nova Imagem, Mola Filmes, Mixturas, Ciclope Filmes, Light Box e Magic Toons. Atualmente trabalha com animação 3D na Insizium, Santa Maria da Feira.

• *Born in Oporto, on August 25, 1975. He graduated in Painting at Escola Superior Artística do Porto in 1996 and then, with the financial support of ICAM, obtained a Higher National Diploma in Classical Animation at Ballyfermot College of Further Education, Dublin, Ireland. Since 1999 he works as an animator, illustrator, storyboard artist, layout artist and director for various brands. He also collaborates with producers such as Play Audiovisuais, Sardinha em Lata, Storfisk (Barcelona), Animais, Animanotra, Show Off, Nova Imagem, Mola Filmes, Mixturas, Ciclope Filmes, Light Box, Magic Toons. Currently he is working as a 3D artist at Insizium, in Santa Maria da Feira.*



NELSON GONÇALVES

PORTUGAL PORTUGAL

Nelson Gonçalves é docente no Departamento de Comunicação e Arte da Escola Superior de Educação do Instituto Politécnico de Viseu, desde 2003. É professor de diversas disciplinas, incluindo Tecnologia Educativa e Animação Multimédia. Atualmente é presidente da Associação Ensino Livre, uma organização portuguesa sem fins lucrativos dedicada à promoção do Software e Conteúdos Livres na educação. É também membro fundador do OpenLab ESEV e do AnimaXion Studios, um coletivo independente de animação dedicado à exploração de Software Livre e Open Source para animação.

• *Nelson Gonçalves is a professor in the Department of Communication and Art at the Polytechnic Institute of Viseu, since 2003. He teaches several subjects including Educational Technology and Multimedia Animation. He is the president of Associação Ensino Livre [Free Teaching Association], a Portuguese non-profit devoted to the promotion of Free and Open Software (FOS) in education. He's also a founding member of OpenLab ESEV and AnimaXion Studios, an independent animation collective devoted to FOS for animation.*



VANESSA VENTURA

PORTUGAL PORTUGAL

Nasceu em Paris, a 27 de abril de 1974. É licenciada em antropologia cultural. Foi presidente do Cineclub de Vila do Conde entre 1997 e 2008. Integrou a equipa que organizou e produziu o festival Ovarvídeo em 2009 e 2010. Colabora com a Casa da Animação desde o início das suas atividades, em 2001, onde desempenha as funções de programação, coordenação de produção e do serviço educativo. Colabora regularmente com o festival de Curtas Vila do Conde e com a Galeria de Arte Cinemática, nomeadamente no programa Animar. Colabora com a produtora de animação Animais AVPL. Tem participado em júris de festivais nacionais e internacionais.

• *Born in Paris, France, 27th April, 1974. Has a degree in cultural anthropology. Was chairperson for the Vila do Conde Cineclub between 1997 and 2008. Integrated the team that organized and produced the OvarVideo Festival in 2009 and 2010. Collaborates with ‘Casa da Animação’ (Animation House) since the beginning of its activities, in 2001, where she is responsible for the programming, production coordination and the educational service. Collaborates on a regular basis with the Vila do Conde Curtas (Vila do Conde Shorts) and with the Galeria de Arte Cinemática (Cinematic Art Gallery) namely with the Animar programme. Collaborates with the Animais AVPL animation producer. Has participated in international and national festival juries.*



DAVID PONTES

PORTUGAL PORTUGAL

David Manuel Guedes Laranja Pontes nasceu no Porto, em 1966. Tem a licenciatura de Comunicação Social e o mestrado de História Contemporânea. Esteve na fundação do jornal Público. Desde então, já dirigiu no Porto a redação do grupo Edipress, foi diretor do jornal Comércio do Porto e pertenceu às direções do Público, do Jornal de Notícias e da agência de notícias Lusa. Escreveu para televisão, fez rádio, foi organizador de um festival de poesia, músico, dono de uma loja sobre o Norte e conferencista em diversas ocasiões. Hoje é jornalista da agência Lusa, comentador e apresentador de programas de televisão na RTP e Porto Canal e está ligado ao projeto de informação local Porto24.

- *David Pontes was born in Porto in 1966. With a degree in Social Communication and a Master in Modern History. He was one of the founding members of the Portuguese daily newspaper 'Público'. Since then he has been chief editor for the Edipress group, director for the Comércio do Porto newspaper and was on the board of the Público and Jornal de Notícias newspapers and of the press agency Lusa. He has written for TV, produced radio programmes, organized a poetry festival, is a musician, owns a shop about the North of Portugal and gives talks in various occasions. These days he is a journalist at Lusa, is a commentator and presenter for tv programmes with RTP and Porto Canal and is connected to the Porto24 information project.*



LUÍS HUMBERTO MARCOS

PORTUGAL PORTUGAL

Diretor do Museu Nacional da Imprensa, entidade organizadora do Porto Cartoon-World Festival, e autor de vários estudos no âmbito da história da Imprensa, da Censura e do Humor Gráfico. Doutorado em Ciências da Informação, pela Universidade Complutense de Madrid, é professor universitário e consultor científico na área da Comunicação. Tem sido curador de várias exposições de caricatura e é autor de diversas presenças virtuais que incluem museus e galerias virtuais. Coordenou vários congressos internacionais na área da comunicação e do jornalismo tendo também sido o autor do primeiro jornal digital criado em Portugal. Tem feito conferências em diversos fóruns internacionais, sobre cultura, tecnologias, jornalismo e humor. Publica regularmente textos científicos sobre temas da sua especialidade. Foi vice-presidente do Sindicato de Jornalistas e da Associação de Jornalistas e Homens de Letras do Porto e é sócio-fundador de várias instituições nacionais e estrangeiras.

- *Director of the Portuguese Press Museum, he is the organizer of the Porto Cartoon-World Festival, and author of several papers on the history of the Press, Censorship and the Graphic Humor. With a PhD in Information Sciences by the Complutense University of Madrid, he is a university professor and scientific consultant in the field of Communication. He has curated several cartoon exhibitions of cartoon and is the author of several virtual presences that include virtual museums and galleries. Coordinated various international congresses in the field of communication and journalism and was also the author of the first Portuguese online newspaper. He gives talks on the topics of culture, technology, journalism, and humour at various international conferences, and regularly publishes papers on his areas of expertise. He participates in an active role in professional unions and associations and is a founding member of various national and international institutions.*



TOMÁS CONDE

ESPAÑA SPAIN

Nascido em Vigo a 15 de agosto de 1969, com dupla formação em técnico de som e de imagem pela Escola de Imagem e do Som da Corunha, em 1993 e 1994, nas especialidades de "Instalação / Pós-Produção" e "Realização / produção". Realizou vídeos musicais, spots publicitários e inúmeras curtas-metragens. Os seus filmes já foram selecionados e premiados em vários festivais internacionais.

- *Born in Vigo, Spain in 1969, he holds two degrees from the School of Image and Sound of Coruña, in 1993 and 1994, in "Installation / Post-Production" and "Directing / production". He has directed several music videos, publicity spots and many short films. His films have been screened and awarded at various international festivals.*



ALBERTO LÍRIO

PORTUGAL PORTUGAL

Nasceu em 20 de agosto de 1965, em Espinho. Formado em Pintura na Faculdade de Belas Artes do Porto, e com mestrado em Tecnologia Multimédia, na FEUP. Em 1992, participa na Expo de Sevilha, com o projeto "Mar Português". É um dos fundadores nos anos 1990, da Associação AICART. Participa com trabalhos de pintura, em várias exposições e projetos de artes plásticas. Trabalha atualmente com alunos de artes visuais do ensino básico e secundário.

- *Born 20th August, 1965 in Espinho, Portugal. Has a degree in Fine Arts by the Porto School of Fine Arts and a Master's degree in Multimedia Technology from Porto University. In 1992 participates in Expo Sevilha with the project "Mar Português", and also in the 1990's is one of the founding members of the AICART Association. He participates with paintings in various showings and plastic arts projects. He currently works with visual arts students from the primary and secondary schools in Portugal.*

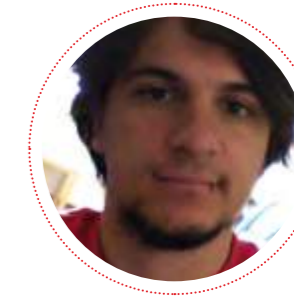


RAQUEL FELGUEIRAS

PORTUGAL PORTUGAL

Raquel Felgueiras, natural do Porto, licenciou-se em Pintura pela Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto. Em 2009 completou a Pós-graduação em Desenho pela Faculdade de Belas Artes da Universidade de Lisboa. Em junho de 2012 termina o seu Mestrado em Cinema de Animação pela University of the West of England, Bristol, do qual resulta a sua primeira curta-metragem, "Branco". Tem trabalhado em ilustração e ao mesmo tempo tem exposto o seu trabalho artístico, que inclui desenho e vídeo, entre Portugal e Inglaterra.

- *Raquel Felgueiras, born in Oporto, graduated in painting from the Faculty of Fine Arts, University of Porto. In 2009 she completed the Postgraduate Certificate in Design from the School of Fine Arts, University of Lisbon. In June 2012 she finished her Masters in Film Animation from the University of the West of England, Bristol, where she produced her first short film, "White". She works in illustration and also exhibits her artwork, which includes drawing and video, in Portugal and England.*



SÉRGIO MARTINS

PORTUGAL PORTUGAL

Nasceu em Oeiras em 1985 e desde muito cedo se apaixonou pela animação. Estudou animação na ETIC e desenho na Sociedade de Belas Artes e desde então já colaborou com diversos estúdios, nomeadamente, Tungsten, Bang Bang, Locomotiva, Animostra e Bigmoon, de onde se destaca a participação em séries como "Eu quero ser", "Foxy e Meg" e "Ilha das cores". E nas curtas "Diário de uma inspectora de um livro de recordes" e "My Music". Colaborou também em vários spots publicitários para a Rádio Comercial, Cerelac, Mimosa, Olá e Banco Bic, entre outros. Está neste momento a meio de um curso avançado de character animation na escola online "Animation Mentor" e a co-realizar a sua primeira curta de animação juntamente com o seu irmão gémeo Edgar Martins.

- *Born in Oeiras, Portugal, in 1985 fell in love with animation from a very young age. He studied animation at ETIC and drawing at the Lisbon Faculty of Arts 'Sociedade de Belas Artes'. Sérgio collaborates with several studios, including Tungsten, Bang Bang, Locomotiva, Animostra and Bigmoon. He participated in series such as "Eu quero ser [I want to be]" "Foxy and Meg" and "Ilha das cores [Island of Colours]", and in the short films "Diário de uma inspectora de um livro de recordes [Diary of a book of records inspector]" and "My Music". He also collaborated in several publicity spots for brands like Radio Comercial, Cerelac, Mimosa, Olá and Banco Bic. He is currently enrolled in an online advanced course for character animation at the school Animation Mentor online school and is co-directing his first animated short with his twin brother Edgar Martins.*



FERNANDO ROCHA

PORTUGAL PORTUGAL

Nasceu a 23 de Fevereiro de 1958. Frequentou o Curso de Pintura e Escultura e Design da ESBAP – Escola Superior de Belas Artes do Porto e o curso de Filosofia da F.L.U.P. – Faculdade de Letras da Universidade do Porto. Frequentou diversos cursos e workshops na área do audiovisual (Curso de Cinema de Coimbra, Curso de Engenharia de Som “The Recording Workshop” em Columbus – Ohio, EUA e o Curso de Cinema na New York Film Academy – EUA). Foi músico nas bandas de fusão Egyptian Croos, Speculum, F.M. e Bluesfonia. Realizou diversos videoclips: Spray, Tarântula, António Garcez. Dirigiu diversas curtas em cinema e vídeo. “Um dia na vida de um artista plástico”, “Revolta”, “Blindness” e “Mini Driver Project” e, em 1998 produziu e realizou a longa-metragem “Trânsito Local”. Fez a produção técnica da série Pianíssimo da autoria de António Vitorino D’Almeida. É o fundador e director da editora e dos estúdios Numérica, onde produziu mais de 200 obras fonográficas onde exerce, também, funções de Engenheiro de som e produtor.

• *Fernando Rocha was born on the 23rd of February in 1958. He studied Painting, Sculpture and Design at ESBAP – Escola Superior de Belas Artes do Porto, and Philosophy at the F.L.U.P. – Faculdade de Letras da Universidade of Porto. He also attended several courses and workshops in the audiovisual area (Cinema Studies in Coimbra, Sound Engeneering Studies “The Recording Workshop” at Columbus Ohio, USA and Cinema Studies at the New York Film Academy – USA). He was a musician in such bands as Egyptian Cross, Speculum, F.M. and Bluesfonia. He directed several music videos: Spray, Tarântula, António Garcez. He directed several short films: “Um dia na vida de um artista plástico”, “Revolta”, “Blindness” and “Mini Driver Project” and in 1998 he produced and directed a feature film “Trânsito Local”. He managed the technical production of the series Pianíssimo from António Vitorino D’Almeida. He is the founder and director of Numérica where he produced more then 200 phonographic works, and he works also as a sound engineer and producer.*



NÁDIA FONTOURA

PORTUGAL PORTUGAL

Nádía Fontoura concluiu o curso de Canto no Conservatório de Música do Porto e na Escola Superior de Música e Artes do Espetáculo do Porto. Atualmente trabalha regularmente com a soprano Diana Somkhieva, e trabalha também em cinema e televisão tendo participado no filme Benoit – Les Taxis Rouges, Sei Lá, de Joaquim Leitão e na telenovela Sol de Inverno e conta ainda com trabalho em vários anúncios publicitários.

• *Nádía Fontoura concluded the Singing course at the Porto Music Conservatory and at the Music and Show Arts University of Porto. Currently Nádía works with soprano Diana Somkhieva and also works in film and television with participation in films such as Benoit – Les Taxi Rouges, Sei Lá, from the Portuguese Joaquim Leitão and in the Portuguese TV series Sol de Inverno besides also participating in various publicity shorts.*

ÍNDICE

INDEX



CURTAS-METRAGENS - COMPETIÇÃO SHORT FILMS - COMPETITION

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY	PAG.
Altneuland	Sariel Keslasi	Israel / <i>Israel</i>	45
Astigmatismo	Nicolai Troshinsky	Espanha / <i>Spain</i>	40
Baths	Tomek Ducki	Polónia / <i>Poland</i>	47
Betty's Blues	Remi Vandenitte	França / <i>France</i>	54
Boles	Spela Cadez	Eslovénia / <i>Slovenia</i>	47
Canis	Marc Ribas, Anna Solanas	Espanha / <i>Spain</i>	32
Cargo Cult	Bastien Dubois	França / <i>France</i>	32
Choir Tour	Edmunds Jansons	Letónia / <i>Latvia</i>	50
Cosmos will save the World	Patrick Lapierre	Canadá / <i>Canada</i>	49
Division	Johan Rijpma	Holanda / <i>The Netherlands</i>	41
Duku Spacemarines	La Mécanique du Plastique	França / <i>France</i>	34
Ex Animo	Wojciech Wojtkowski	Polónia / <i>Poland</i>	51
Fate has Nothing to do with It	Martina Scarpelli, Linda Kelvink	Itália / <i>Italy</i>	38
Golden Boy	Ludovic Versace	França / <i>France</i>	30
Hasta Santiago	Mauro Carraro	Suíça / <i>Switzerland</i>	53
Hearth	Bálint	Hungria / <i>Hungary</i>	48
Icu	Loup Thevenin	França / <i>France</i>	50
International Father's Day	Edmunds Jansons	Letónia / <i>Latvia</i>	54
It is Raining	Anna Shepilova	Rússia / <i>Russia</i>	46
Junkyard	Hisko Hulsing	Holanda / <i>The Netherlands</i>	45
Kiki of Montparnasse	Amélie Harraut	França / <i>France</i>	42
La Fille aux Feuilles	Marina Rosset	Suíça / <i>Switzerland</i>	55
Let's go!	Alexis Beaumont, Rémi Godin	França / <i>France</i>	41
Like Rabbits (Sticky Ends, Chap.2)	Osman Cerfon	França / <i>France</i>	40
Linear	Amir Admoni	Brasil / <i>Brazil</i>	46
Lonely Bones	Rosto	França / <i>France</i>	28
Long Brige of Desired Direction	Ivan Maximov	Rússia / <i>Russia</i>	55
Maman	Kevin Manach, Ugo Bienvenu	França / <i>France</i>	29
Maze King	Hakhyun Kim	Japão / <i>Japan</i>	36
Milk Teeth	Julie Charette	Canadá / <i>Canada</i>	42
Montreal Animated Film Summit	Patrick Doyon	Canadá / <i>Canada</i>	53
My Mum is an Airplane	Yulia Aronova	Rússia / <i>Russia</i>	52
Nachschlag	Florian Maubach	Alemanha / <i>Germany</i>	52
Nobody's Fool/ Over You	Alexandra Kardinar, Volker Schlecht	Alemanha / <i>Germany</i>	30
Pandas	Matus Vizar	Eslováquia / <i>Slovakia</i>	43
Plug & Play	Michael Frei	Suíça / <i>Switzerland</i>	33
Recycled	Lei Lei, Thomas Sawin	China / <i>China</i>	31
Rule Zero	Uli Baumann, Theresa Grysczok, Sebastian Jurchen, Daniel Maaß, Florian Maubach, Maïke Koller, Monika Kostrzewa, Jana Kreisl, Lukas Thiele, Elisabeth Zwimpfer	Alemanha / <i>Germany</i>	35
Sleeping with the Fishes	Yousif Al-Khalifa	Reino Unido / <i>United Kingdom</i>	51
Sun Stroke	Morgane le Péchon	França / <i>France</i>	44
Taking the Plunge	Juliette Baily	França / <i>France</i>	36

CURTAS-METRAGENS - COMPETIÇÃO SHORT FILMS - COMPETITION

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY	PAG.
The Duck and Andy Show	Sally Stevens	Reino Unido / <i>United Kingdom</i>	28
The Kiosk	Anete Melece	Suíça / <i>Switzerland</i>	35
The Labyrinth	Mathieu Labaye	Bélgica / <i>Belgium</i>	29
The Maggot Feeder	Priit Tender	Estónia / <i>Estonia</i>	34
The Odd Sound Out	Ida Andreassen, Pernille Sihm	Dinamarca / <i>Denmark</i>	43
The River's Lazy Flow	Joel Vaudreuil	Canadá / <i>Canada</i>	31
The Two Lives of Nate Hill	Jeanne Joseph	França / <i>France</i>	39
The Wound	Anna Budanova	Rússia / <i>Russia</i>	37
Us	Ulrich Totier	França / <i>France</i>	38
Venice / Massi	Simone Massi	Itália / <i>Italy</i>	37
When One Stops	Jenni Rahkonen	Finlândia / <i>Finland</i>	39
Women's Letters	Augusto Zanollo	França / <i>France</i>	48
Ziegenort	Thomasz Popakul	Polónia / <i>Poland</i>	33

LONGAS-METRAGENS - COMPETIÇÃO FEATURE FILMS - COMPETITION

It's Such a Beautiful Day	Don Hertzfeldt	EUA / <i>USA</i>	58
The Apostle	Fernando Cortizo Rodriguez	Espanha / <i>Spain</i>	59

PRÉMIO JOVEM CINEASTA PORTUGUÊS YOUNG PORTUGUESE DIRECTOR AWARD

Adolfo	João Carrilho	Portugal / <i>Portugal</i>	62
Antigamente, Tudo Era Diferente	Coletivo Escolas Primárias das Freguesias Rurais de Montemor-o-Novo / <i>Collective</i>	Portugal / <i>Portugal</i>	62
As Curas de Outros Tempos	Crianças das Oficinas de Cinema de Animação - Anilupa / <i>Collective</i>	Portugal / <i>Portugal</i>	65
Brincar	Coletivo Crianças e Jovens de Guimarães / <i>Collective</i>	Portugal / <i>Portugal</i>	64
Dona Fúnfia	Margarida Madeira	Portugal / <i>Portugal</i>	66
Gata Má	Eva Mendes, Joana de Rosa, Sara Augusto	Portugal / <i>Portugal</i>	64
Homem Só	Rebeca das Neves	Portugal / <i>Portugal</i>	65
Olh'ó Respeitinho	Coletivo Escolas do Ensino Básico do Concelho de Espinho / <i>Collective</i>	Portugal / <i>Portugal</i>	63
Ptolmus	Josemaria Rra	Portugal / <i>Portugal</i>	63
Três Semanas em Dezembro	Laura Gonçalves	Portugal / <i>Portugal</i>	66

PRÉMIO ANTÓNIO GAIO ANTÓNIO GAIO AWARD

Ana - Um Palíndrome	Joana Toste	Portugal / <i>Portugal</i>	69
Carrotrope	Paulo D'Alva	Portugal / <i>Portugal</i>	70
Corpo Body Corps Körper Corpus	Vanessa Namora Caeiro	Portugal / <i>Portugal</i>	70
Peel	Natália Andrade	Portugal / <i>Portugal</i>	69

SESSÕES COMPETITIVAS COMPETITIVE SCREENINGS

TÍTULO TITLE	PAG.
Curtas-Metragens – Competitiva / <i>Short Films - Competition</i>	27
Longas-Metragens – Competitiva / <i>Feature Films - Competition</i>	57
Prémio Jovem Cineasta Português / <i>Young Portuguese Director Award</i>	61
Prémio António Gaió / <i>António Gaió Award</i>	67

SESSÕES NÃO-COMPETITIVAS NON-COMPETITIVE SCREENINGS

Sessão de Abertura / <i>Opening Screening</i>	73
Sereia Animada I, II, III / <i>Animated Mermaid I, II, III</i>	75
Sereia Animada Especial I - História do Cinema de Animação / <i>Special Animated Mermaid I - Animation History</i>	95
Sereia Animada Especial II - Cinema e Literatura / <i>Special Animated Mermaid II - Cinema and Literature</i>	99
Premiados 2012 / <i>2012 Awards</i>	101
Cinema de Animação Recente de Portugal / <i>Recent Portuguese Animation</i>	109
Cinema de Animação Recente da Roménia / <i>Recent Animation from Romania</i>	117
Cinema de Animação Recente da Suíça / <i>Recent Animation from Switzerland</i>	129
Finalistas do Cartoon D'Or / <i>Cartoon D'Or Finalists</i>	139
Cinema de Animação da França / <i>French Animation</i>	145
Cinema de Animação Recente da Itália / <i>Recent Animation from Italy</i>	153
Retrospectiva do Cinema de Animação da Galiza / <i>Animation from Galicia</i>	163
Animação e Literatura I, II / <i>Animation and Literature I, II</i>	175
Retrospectiva de Jochen Kuhn / <i>Jochen Kuhn: A Retrospective</i>	183
Uma Noite na Ópera / <i>A Night at the Opera</i>	189
La Petite Fabrique des Couleurs	197
La Petite Fabrique du Monde	201
Retrospectiva de Paul Bush / <i>Retrospective Paul Bush</i>	205
Sessões Pré-Escolar e 1º ciclo / <i>Screenings for Young Children</i>	215
Sessões 2º e 3º ciclos / <i>Screenings for School Children</i>	223
Sessões Escolas Secundárias / <i>Screenings for Secondary Schools</i>	233

PARA ALÉM DOS FILMES & PRÉ-FESTIVAL BEYOND FILM & PRE FESTIVAL

Dia Internacional da Animação - Crianças / <i>International Animation Day - Children</i>	246
Dia Internacional da Animação - Fronteiras / <i>International Animation Day - Borders</i>	251
Dia Internacional da Animação - O Melhor de Estugarda / <i>International Animation Day - The Best of Stuttgart</i>	256
Pré-Abertura / <i>Première</i>	261
Conferências / <i>Masterclasses</i>	267
Oficinas / <i>Workshops</i>	268
Exposições / <i>Exhibitions</i>	272

SESSÕES COMPETITIVAS

COMPETITIVE SCREENINGS



w t f

**TÁ-SE
TUDO
A PASSAR**

APPS DE COMUNICAÇÃO
SEM LIMITES



optimus

wtf.pt

CURTAS METRAGENS COMPETITIVA 1/2/3/4/5

SHORT FILMS COMPETITION
1 • 2 • 3 • 4 • 5





OSSOS SOLITÁRIOS LONELY BONES

Uma curta-metragem sobre como fazer sonhos e fazer sacrifícios.

A short film about making dreams and making sacrifice.

CATEGORIA / CATEGORIA

Curtas-metragens - filmes de mais de 5 a 24 minutos / Short films - more than 5 minutes up to 24 minutes

ANO / YEAR
2013

FORMATO / FORMAT
Vídeo

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 3D / 3D Computer

DURAÇÃO / LENGTH
00:10:00

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Rosto

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Nicolas Schmerkin
França / France
marianne@autourdeminuit.com

ARGUMENTO / SCRIPT
Rosto

ANIMAÇÃO / ANIMATION
STUDIO ROSTO A.D Martijn Paasschens,
Bunk Timmer, Daan Spruijt, Rosto

MÚSICA / MUSIC
Thee Wreckers



Rosto

Rosto e o Estúdio Rosto A.D. são sobejamente conhecidos pelos vídeos musicais, trabalho televisivo e pelas curtas-metragens independentes.

Rosto, and his Studio Rosto A.D. are well known for music videos, television work and independent short films.



O PATO E O ESPETÁCULO DO ANDY THE DUCK AND ANDY SHOW

É o espetáculo do Pato e do Andy! Pato é um pato sem gênero específico e André é um macho de uma espécie animal não específica. Juntos são o Pato e André.

It's the Duck and Andy show! Duck is a non-gender-specific duck, and Andy is a male non-species-specific animal. Together they are Duck and Andy.

CATEGORIA / CATEGORIA

Curtas-metragens - filme de fim de estudos e/ ou filme de escola / Short films - graduation film and/ or school film

ANO / YEAR
2013

FORMATO / FORMAT
Vídeo

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D computer

DURAÇÃO / LENGTH
00:02:06

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Sally Stevens

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Royal College of Art
Animation Department
Reino Unido / United Kingdom
animation@rca.ac.uk

ARGUMENTO / SCRIPT
Sally Stevens

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Sally Stevens

MÚSICA / MUSIC
Sally Stevens



Sally Stevens

Sally Stevens estudou Ilustração na Universidade de Brighton, antes de concluir o Mestrado em Animação pelo Royal College of Art, em junho de 2013. Interessa-se pela linha que separa a animação do entretenimento, é uma exímia pianista e aprecia a natureza multi-facetada da animação.

Sally Stevens studied Illustration at University of Brighton, before completing her MA Animation at the Royal College of Art in June 2013. She is interested in the line between art and entertainment, is a keen piano player and loves the multi-faceted nature of animation.



MAMÃ MAMAN

O pai passa a ferro. A criança arruma. A mãe respira fundo.

Dad irons. Child tidies up. Mom breathes out.

CATEGORIA / CATEGORIA

Curtas-metragens - filmes de mais de 5 a 24 minutos / Short films - more than 5 minutes up to 24 minutes

ANO / YEAR
2013

FORMATO / FORMAT
Vídeo

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / Drawing on paper

DURAÇÃO / LENGTH
00:05:06

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Kevin Manach, Ugo Bienvenu

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Emmanuel-Alain Raynal
França / France
contact@miyuproductions.com

ARGUMENTO / SCRIPT
Kevin Manach, Ugo Bienvenu

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Kevin Manach, Ugo Bienvenu

SOM / SOUND
Lionel Guenoun



Kevin Manach

Kevin Manach entrou para o departamento de cinema de animação da Gobelins - School of Image. Em 2011, entrou no Californian Institute of the Arts (Los Angeles). Quando do seu regresso a França, ingressou na Miyu Productions como realizador. Realizou o clip "Voyage Chromatique" para Renart (Dawn Record).

Kevin Manach got into the animation movies section at Gobelins - School of Image. In 2011, he entered the Californian Institute of the Arts (L.A.). Back in France, he joined Miyu Productions as a director. He directed the clip "Voyage Chromatique" for Renart (Dawn Record).



Ugo Bienvenu

Ugo Bienvenu começou a sua atividade artística na l'École Estienne, antes de ingressar na Gobelins School of Image, onde correalizou a sua primeira curta-metragem "Jelly Sunday".

Ugo Bienvenu begins his artistic training at l'Ecole Estienne, before getting into the Gobelins School of Image where he co-direct his first short film "Jelly Sunday".



O LABIRINTO LE LABYRINTHE • THE LABYRINTH

6m² para viver...

6 m² for living...

CATEGORIA / CATEGORIA

Curtas-metragens - filmes de mais de 5 a 24 minutos / Short films - more than 5 minutes up to 24 minutes

ANO / YEAR
2013

FORMATO / FORMAT
Vídeo

COR / COLOUR
Preto & Branco / Black & White

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Pintura/ Paint
Computador 2D / 2D computer

DURAÇÃO / LENGTH
00:09:20

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Mathieu Labaye

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Jean-Luc Slock
Camera Etc
Bélgica / Belgium
info@camera-etc.be

ARGUMENTO / SCRIPT
Mathieu Labaye

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Mathieu Labaye, Sébastien Godard

SOM / SOUND
Cindy Pahaut, Pierre Gérard,
Geoffroy Baral



Mathieu Labaye

Nasceu em 1977, licenciou-se em banda desenhada e ilustração pelo Saint Luc Institute em Liège e recebeu três nomeações pelo Departamento de Cinema de Animação da National Superior School "La Cambre" em Bruxelas. Trabalha no Camera-etc desde outubro de 2002.

Born in 1977, he received his degree in Comics and Illustration at the Saint Luc Institute in Liège and received three nominations at the Animation Cinema Department of the National Superior School "La Cambre" in Brussels. He's been working at Camera-etc since 2002.



NINGUÉM É LOUCO / POR TI

NOBODY'S FOOL / OVER YOU • OVER YOU

As emoções tornam-se correntes, o amor torna-se no desejo de matar. Adição e Posse, Relação e Separação. Chitas e carros velozes.

• *Emotions become chains, love becomes lust to kill. Addiction and Possession, Relation and Separation. Cheetahs and speedy cars.*

CATEGORIA / CATEGORIA
Curtas-metragens - filmes até 5 minutos de duração / Short films - up to 5 minutes

ANO / YEAR
2012

FORMATO / FORMAT
Video

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / Drawing on paper
Computador 2D / 2D computer

DURAÇÃO / LENGTH
00:03:20

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Alexandra Kardinar, Volker Schlecht

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Alexandra Kardinar, Volker Schlecht
Alemanha / Germany
drushba@drushbapankow.de

ARGUMENTO / SCRIPT
Alexandra Kardinar, Volker Schlecht

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Volker Schlecht, Maxim Vassiliev

MÚSICA / MUSIC
Michal Krajczok feat. Larissa Blau

SOM / SOUND
Michal Krajczok feat. Larissa Blau



Alexandra Kardinar



Volker Schlecht

Alexandra Kardinar e Volker Schlecht fundaram a sua empresa Drushba Pankow em 2002, em Berlim. Trabalham juntos como ilustradores, designers gráficos e realizadores. Alexandra Kardinar é professora de ilustração em Nuremberga e Volker Schlecht é professor no Berlin Technical Art College.

• *Alexandra Kardinar & Volker Schlecht founded their label Drushba Pankow 2002 in Berlin. They work together as Illustrators, Graphic Designers and Filmmakers. Kardinar teaches illustration in Nuremberg, Schlecht is teaching at the Berlin Technical Art College (BTK-FH).*



MENINO DE OURO

GOLDEN BOY

Um acidente lamentável leva ao destino trágico de uma criança cujas dimensões cranianas não estão de acordo com as regras convencionadas.

• *An unfortunate accident will lead to the tragic fate of a child whose cranial dimensions do not meet conventional regulations.*

CATEGORIA / CATEGORIA
Curtas-metragens - filme de fim de estudos e/ ou filme de escola / Short films - graduation film and/ or school film

ANO / YEAR
2013

FORMATO / FORMAT
Video

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D Computer
Computador 3D / 3D Computer

DURAÇÃO / LENGTH
00:04:38

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Ludovic Versace

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Aymeric Hays-Narbonne
França / France
festivals@cohl.fr

ARGUMENTO / SCRIPT
Ludovic Versace

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Ludovic Versace

MÚSICA / MUSIC
Thomas Blanc

SOM / SOUND
Thomas Blanc



Ludovic Versace

Nasceu a 23 de outubro de 1984 e cresceu nos subúrbios de Lyon. Na sua juventude cultivou as suas duas paixões - desporto e desenho. Entretanto, ingressou na Emile Cohl Art School onde conseguiu colocar em prática o seu desejo de comunicar assim como o seu empenho na produção artística.

• *Born on October 23, 1984, he grew up in a suburb of Lyon. His youth was spent on his two passions: sport and drawing. Then he joined Emile Cohl Art School where he was able to put to use his desire to communicate as well as his engagement in artistic production.*



O RIO CORRE DEVAGAR

LE COURANT FAIBLE DE LA RIVIÈRE
THE RIVER'S LAZY FLOW

Com a família instalada no chalé, um homem retira-se por um instante até perto do rio para fumar um cigarro. As memórias assolam-no: já ali tinha estado com uma rapariga, quando tinha treze anos de idade. Ele queria tornar-se um homem, ela queria algo diferente.

• *With his family at the cottage, an old man withdraws for a moment at the edge of the river for a cigarette. Old memories come back to him: he came here with a girl when he was 13 years old. He wanted to become a man, she wanted something else.*

CATEGORIA / CATEGORIA
Curtas-metragens - filmes de mais de 5 a 24 minutos / Short films - more than 5 minutes up to 24 minutes

ANO / YEAR
2013

FORMATO / FORMAT
Video

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / Drawing on paper

DURAÇÃO / LENGTH
00:08:49

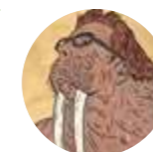
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Joël Vaudreuil

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Joël Vaudreuil
Canadá / Canada
info@travellingdistribution.com

ARGUMENTO / SCRIPT
Joël Vaudreuil

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Nicolas Moussette

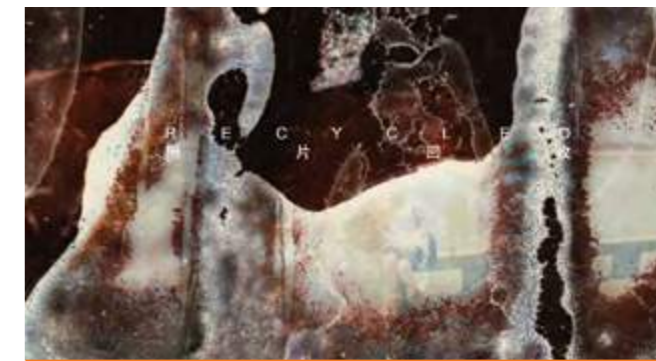
MÚSICA / MUSIC
Joël Vaudreuil



Joël Vaudreuil

Paralelamente à criação de vários vídeos musicais, realizou algumas curtas-metragens. Desenvolveu o seu estilo único e um humor cáustico ao longo das suas obras. Para além de pertencer à banda de música country-folk "Avec pas d'casque", Joel trabalha como ilustrador.

• *In parallel with the creation of several music videos, he directed several short animated films. He developed his unique style and his caustic humor throughout his creations. Musician member of country-folk "Avec pas d'casque", Joël Vaudreuil is also an illustrator.*



RECICLADO

RECYCLED

As imagens que se seguem foram recolhidas, ano após ano, numa zona de reciclagem nos arredores de Pequim. Este arquivo de mais de meio milhão de negativos é um retrato fotográfico da capital e da vida dos seus habitantes.

• *The following images were sourced over the years from a recycling zone in the outskirts of Beijing. This archive of more than half a million 35mm color film negatives is a photographic portrait of the capital and the life of her inhabitants over the.*

CATEGORIA / CATEGORIA
Curtas-metragens - filmes de mais de 5 a 24 minutos / Short films - more than 5 minutes up to 24 minutes

ANO / YEAR
2012

FORMATO / FORMAT
Video

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Fotografia / Photos
Computador 2D / 2D computer

DURAÇÃO / LENGTH
00:05:32

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Lei Lei, Thomas Sauvin

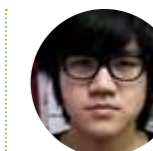
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Lei Lei
China / China
milk527@gmail.com

ARGUMENTO / SCRIPT
Lei Lei

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Lei Lei

MÚSICA / MUSIC
Zafka Zhang

SOM / SOUND
Zafka Zhang



Lei Lei

26 anos de idade. Artista chinês de multimédia e animação. Trabalha em desenho gráfico, ilustração, cartoons, graffiti e também música.

• *26-year-old. An up-and-coming multimedia Chinese animation artist with his hands on graphic design, illustration, short cartoon, graffiti and music also.*



Thomas Sauvin

Em 2003, Thomas mudou para a China e em 2006 começou a trabalhar como consultor do Arquivo Inglês - Archive of Modern Conflict (AMC) - para quem continua a trabalhar.

• *In 2003 he moved to China and in 2006 he began working as a consultant for the English archive, Archive of Modern Conflict (AMC), for whom he continues to work.*



CULTO

CARGO CULT

"Qualquer tecnologia suficientemente avançada não se distingue da magia" - Arthur C. Clarke. Na costa da Papua, no meio da Guerra do Pacífico, alguns procuram a magnanimidade do seu Deus elaborando um novo ritual.

"Any sufficiently advanced technology is indistinguishable from magic" Arthur C. Clarke. On the Papua coast, in the middle of the Pacific War, some Papuans are looking for the magnanimity of the Cargo god elaborating a new ritual.

CATEGORIA / CATEGORIA
Curtas-metragens - filmes de mais de 5 a 24 minutos de duração / Short films - more than 5 minutes up to 24 minutes

ANO / YEAR
2013

FORMATO / FORMAT
Vídeo

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / Drawing on paper
Computador 2D / 2D computer

DURAÇÃO / LENGTH
00:12:00

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Bastien Dubois

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Ron Dyens
França / France
contact@sacrebleuprod.com

ARGUMENTO / SCRIPT
Bastien Dubois

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Bastien Dubois

MÚSICA / MUSIC
Sylvain Przybylski

SOM / SOUND
"abebe"



Bastien Dubois

Bastien Dubois nasceu em 1983 no norte de França. Desde muito cedo, os pais encorajaram-no a desenhar.

Bastien Dubois was born in 1983 in the North of France, since his childhood he was strongly encouraged by his parents to the drawing.



CANIS

CANIS

Teo sobrevive isolado numa casa constantemente rodeada por uma matilha de cães abandonados.

Teo survives isolated in a house constantly besieged by a horde of stray dogs.

CATEGORIA / CATEGORIA
Curtas-metragens - filmes de mais de 5 a 24 minutos / Short films - more than 5 minutes up to 24 minutes

ANO / YEAR
2013

FORMATO / FORMAT
Vídeo

COR / COLOUR
Preto & Branco / Black & White

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Marionetas / Puppets

DURAÇÃO / LENGTH
00:16:48

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Marc Riba, Anna Solanas

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Anna Solanas
Espanha / Spain
anna@stopmotion.cat

ARGUMENTO / SCRIPT
Marc Riba, Anna Solanas

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Nuria Riba

MÚSICA / MUSIC
Aleix Pitarch

SOM / SOUND
Anna Solanas

FOTOGRAFIA / SOUND
Anna Molins



Marc Riba & Anna Solanas

Marc Riba e Anna Solanas têm vindo a trabalhar no mundo da animação de marionetas desde há 12 anos. Realizaram 7 curtas metragens selecionadas em mais de 1000 festivais em todo o mundo.

Marc Riba and Anna Solanas have been working in the world of puppet animation for 12 years. They have made 7 short films which have been selected in more than 1000 festivals around the world.



ZIEGENORT

ZIEGENORT

Numa aldeia aparentemente idílica, um adolescente tem que lidar com as dificuldades do crescimento. A sua situação é particularmente difícil, já que ele é meio-menino, meio-peixe.

In a seemingly idyllic village, a teenager has to struggle with the problems of growing up. His situation is especially difficult, as he is half boy, half fish.

CATEGORIA / CATEGORIA
Curtas-metragens - filmes de mais de 5 a 24 minutos / Short films - more than 5 minutes up to 24 minutes

ANO / YEAR
2013

FORMATO / FORMAT
Vídeo

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D computer

DURAÇÃO / LENGTH
00:19:00

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Tomasz Popakul

PRODUÇÃO / PRODUCTION
No Label - Piotr Szczepanowicz
Polónia / Poland
piotr.szczepanowicz@nolabel.com.pl

ARGUMENTO / SCRIPT
Tomasz Popakul

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Tomasz Popakul

MÚSICA / MUSIC
Stuart Dahlquist

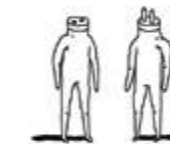
SOM / SOUND
Stuart Dahlquist



Tomasz Popakul

Nasceu em 1986, na Polónia. Estudou animação e argumento na famosa escola de cinema em Lodz, em 2007. "Ziegenort" é o seu filme de fim de curso.

Born in 1986 in Poland. He studied animation and scriptwriting at the renowned film school in Lodz in 2007. "Ziegenort" is his graduation film.



PLUG & PLAY

PLUG & PLAY

Criaturas antropóides, com tomadas no lugar de cabeças, preparam-se para fazer estragos. Em vez de se entregarem a uma ditadura, rapidamente se submetem a si mesmas...

Anthropoid creatures with plugs in place of heads are up to mischief. Instead of abandoning oneself to the dictates of the raised finger, they soon submit to themselves...

CATEGORIA / CATEGORIA
Curtas-metragens - filme de fim de estudos e/ ou filme de escola / Short films - graduation film and/or school film

ANO / YEAR
2013

FORMATO / FORMAT
Vídeo

COR / COLOUR
Preto & Branco / Black & White

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Outras / Others

DURAÇÃO / LENGTH
00:06:00

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Michael Frei

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Hochschule Luzern D&K, François Chalet
Suíça / Switzerland
animation@hslu.ch

ARGUMENTO / SCRIPT
Michael Frei

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Michael Frei

MÚSICA / MUSIC
Saint Elijah Church Children Choir

SOM / SOUND
Michael Frei, Thomas Gassmann



Michael Frei

Nasceu em 1987 em Appenzell, na Suíça. 2002-2006 - estagiou como desenhador. 2008-2012 - frequentou a HSLU (Hochschule Luzern, Design & Kunst) - departamento de animação. 2010-2011 - intercâmbio na Estonian Academy of Art em Tallinn.

Born in 1987 in Appenzell, Switzerland. 2002-2006 Apprenticeship as draftsman. 2008-2012 Attends HSLU (Hochschule Luzern, Design & Kunst), animation department. 2010-2011 Exchange year at the Estonian Academy of Art in Tallinn.



DUKU SPACEMARINES

DUKU SPACEMARINES

Esta é a história de um chinês que dá um golpe no sistema capitalista americano, uma luta checa, galinhas e o dia do julgamento final.

This is the story of a Chinese hacking the American capitalist system, a Czech fight, chickens, doomsday.

CATEGORIA / CATEGORIA
Curtas-metragens - filmes até 5 minutos
/ Short films - up to 5 minutes

ANO / YEAR
2012

FORMATO / FORMAT
Vídeo

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D computer
Computador 3D / 3D computer

DURAÇÃO / LENGTH
00:04:00

REALIZAÇÃO / DIRECTION
La Mécanique du Plastique

PRODUÇÃO / PRODUCTION
La Mécanique du Plastique
França / France
contact@lamecaniqueduplastique.fr

ARGUMENTO / SCRIPT
La Mécanique du Plastique

ANIMAÇÃO / ANIMATION
La Mécanique du Plastique

MÚSICA / MUSIC
La Mécanique du Plastique



La Mécanique du Plastique

Um colectivo de quatro artistas independentes franceses, La Mécanique du Plastique produz pequenos filmes de animação com a mistura de várias técnicas, tendo já sido seleccionados em vários festivais durante os últimos anos

As a collective of four French independent artists, La Mécanique du Plastique produce small curious animated films mixing various techniques, screened in several festivals during the last years.



O HOMEM E AS LARVAS

USSINUUMAJA • THE MAGGOT FEEDER

Um homem decide matar a mulher porque ela não pode ter filhos. Constrói uma casa de pedra na costa e começa a criar larvas. Quando estas são tão largas quanto um pulso, ele convida a mulher para um passeio na praia...

A man decides to kill his wife because she can't have children. He builds a stone house on the seashore and starts to grow maggots in it. When maggots are as thick as a wrist, he invites his wife for a walk on the beach...

CATEGORIA / CATEGORIA
Curtas-metragens - filmes de mais de 5 a 24 minutos / Short films - more than 5 minutes up to 24 minutes

ANO / YEAR
2013

FORMATO / FORMAT
Vídeo

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / Drawing on paper
Computador 3D / 3D computer

DURAÇÃO / LENGTH
00:15:28

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Priit Tender

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Kalev Tamm
Estónia / Estonia
kalev@joonisfilm.ee

ARGUMENTO / SCRIPT
Priit Tender

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Tarmo Vaarmets, Ülle Metsur,
Marje Ale, Karina Golovin

MÚSICA / MUSIC
Olga Letykai

SOM / SOUND
Horret Kuus

FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY
Tauno Ööbik

GRAFISMO / GRAPHICS
Marje-Ly Liiv



Priit Tender

Priit Tender nasceu em 1971 em Tallinn, Estónia. Licenciou-se pela Tallinn Pedagogical University como professor de artes. O seu primeiro trabalho foi no filme de Priit Pärn e Janno Poldma "1895" (1995). A sua estreia como realizador deu-se em 1996.

Priit Tender was born in 1971 in Tallinn, Estonia. He graduated from Tallinn Pedagogical University as an art-teacher. His first job was as one of the artists for Priit Pärn and Janno Poldma's film "1895" (1995). His debut as director came in 1996.



REGRA ZERO

REGELNULL • RULE ZERO

Uma homenagem ao filme experimental "Diw Schleuse" (1961) de Garry Kramer, antigo professor na Escola Artística de Kassel.

"Regelnull" is an homage to the experimental film "Die Schleuse" (1961) by Harry Kramer, who was a former professor at the Kassel School of Arts.

CATEGORIA / CATEGORIA
Curtas-metragens - filmes até 5 minutos
/ Short films - up to 5 minutes

ANO / YEAR
2012

FORMATO / FORMAT
Vídeo

COR / COLOUR
Preto & Branco / Black & White

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Marionetas / Puppets
Plasticina / Clay
Animação de objetos / Animated objects

DURAÇÃO / LENGTH
00:02:24

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Maike Koller

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Maike Koller
Alemanha / Germany
maikekoller@gmail.com

ARGUMENTO / SCRIPT
Daniel Maaß, Elisabeth Zwimpfer,
Maike Koller

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Theresa Grysczok, Uli Baumann, Florian Maubach, Daniel Maaß, Maike Koller

MÚSICA / MUSIC
Sebastian Jurchen, Jana Kreisl

SOM / MUSIC
Sebastian Jurchen

Maike Koller

Um projecto de um grupo de dez alunos do departamento de animação da Kunsthochschule Kassel: Uli Baumann, Theresa Grysczok, Sebastian Jurchen, Daniel Maaß, Florian Maubach, Maike Koller, Monika Kostrzewa, Jana Kreisl, Lukas Thiele, Elisabeth Zwimpfer

A project of a group of ten students from the animation class at the Kunsthochschule Kassel: Uli Baumann, Theresa Grysczok, Sebastian Jurchen, Daniel Maaß, Florian Maubach, Maike Koller, Monika Kostrzewa, Jana Kreisl, Lukas Thiele, Elisabeth Zwimpfer



O QUIOSQUE

THE KIOSK • THE KIOSK

Durante anos, o quiosque foi o lar de Olga apenas porque o seu gosto por guloseimas e vida monótona a tornaram maior do que a porta de saída. Para se distrair, lê revistas de viagens e sonha com destinos distantes.

For years now, the kiosk has been Olga's little home simply because her sweet tooth and monotonous life has made her bigger than the exit. To distract herself, she reads travel magazines and dreams of being far away.

CATEGORIA / CATEGORIA
Curtas-metragens - filmes de mais de 5 a 24 minutos / Short films - more than 5 minutes up to 24 minutes

ANO / YEAR
2013

FORMATO / FORMAT
Vídeo

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Recortes / Cut-outs
Computador 3D / 3D computer

DURAÇÃO / LENGTH
00:06:55

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Anete Melece

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Saskia von Virág
Suíça / Switzerland
mail@viragefilm.ch

ARGUMENTO / SCRIPT
Anete Melece

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Stefan Holaus, Anete Melece

MÚSICA / MUSIC
Ephrem Luechinger

SOUND / SOUND
Christof Steinmann



Anete Melece

Anete Melece nasceu na Letónia em 1983. Estudou comunicação visual na Academia das Artes da Letónia (BA) e animação na Lucerne University of Applied Sciences and Art (MA). Ilustradora, animadora e designer gráfica, trabalha actualmente em Lucerna, Suíça.

Anete Melece was born in Latvia on 1983. Studied visual communication at the Art Academy of Latvia (BA) and animation at Lucerne University of Applied Sciences and Art (MA). She is an illustrator, animator and graphic designer currently based in Lucerne, Switzerland.



FORÇA!
ALLEZ HOP! • THE PLUNGE

Uma jovem sobe para um trampolim. À medida que se aproxima da borda, começa a hesitar e pensa em toda uma série de desculpas para não saltar. Até que...

A young woman goes to a diving board. As she moves towards the edge, she begins to hesitate and thinks of all sorts of excuses not to jump. Until...

CATEGORIA / CATEGORIA
Curtas-metragens - filmes de mais de 5 a 24 minutos / *Short films - more than 5 minutes up to 24 minutes*

ANO / YEAR
2013

FORMATO / FORMAT
Blu-Ray

COR / COLOUR
Cor / *Colour*

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / *Drawing on paper*
Computador 2D / *2D computer*

DURAÇÃO / LENGTH
00:07:00

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Juliette Baily

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Arnaud Demuynck
França / *France*
info@euroanima.net

ARGUMENTO / SCRIPT
Juliette Baily

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Juliette Baily

MÚSICA / MUSIC
Falter Bramnk

SOM / SOUND
Falter Bramnk



Juliette Baily

Juliette Baily é realizadora de filmes de animação e ilustradora. É licenciada em cinema de animação pela ENSAD e em comunicação pela ENSAAMA Oliviers de Serres. Frequentemente, trabalha para o programa Karambolage exibido no Arte.

Juliette Baily is an animation's films director and illustrator. She is graduated of the ENSAD in animated cinema and of ENSAAMA Oliviers de Serres in communication. She often works for the program Karambolage screened on Arte.



MAZE KING
MAZE KING

Não podemos ficar mais aqui. Um palhaço convence e apressa os residentes de um parque de diversões - uma jovem, um homossexual, um soldado, um cão - para chegarem a tempo do carrocel.

We cannot stay here any longer. A clown convinces and hurries the residents of an amusement park, a girl, a gay, a soldier, a dog, to be in time for the merry-go-round.

CATEGORIA / CATEGORIA
Curtas-metragens - filmes de mais de 5 a 24 minutos / *Short films - more than 5 minutes up to 24 minutes*

ANO / YEAR
2013

FORMATO / FORMAT
Video

COR / COLOUR
Preto & Branco / *Black & White*

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho s/papel / *Drawing on paper*
Computador 2D / *2D computer*

DURAÇÃO / LENGTH
00:07:01

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Hakhyun Kim

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Koji Yamamura/ Tokyo university of the arts
Japão / *Japan*
entry@c-a-r-t-e-blanche.com

ARGUMENTO / SCRIPT
Hakhyun Kim

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Hakhyun Kim

MÚSICA / MUSIC
Shota Kowasi

SOM / SOUND
Ikumi Takahashi



Hakhyun Kim

Nascido em Seoul, Coreia do Sul, em 1982. Em 2011, licenciou-se pela Universidade Politécnica de Tóquio, Faculdade de Belas Artes, Departamento de Animação. Em 2011 inscreveu-se na Tokyo University of the Arts.

Born in Seoul, South Korea, 1982. In 2011, graduated at Tokyo Polytechnic University, Faculty of Fine arts, Department of animation. In 2011, enrolled at Tokyo University of the Arts.



VENEZA/ MASSI
VENEZIA / MASSI • VENICE / MASSI

Uma criança e um rinoceronte azul estão a bordo de um pequeno barco.

On a small boat there are a blue rhinoceros and a child.

CATEGORIA / CATEGORIA
Curtas-metragens - publicidade e informação / *Short films - commissioned films*

ANO / YEAR
2012

FORMATO / FORMAT
Video

COR / COLOUR
Cor / *Colour*

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / *Drawing on paper*

DURAÇÃO / LENGTH
00:01:00

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Simone Massi

PRODUÇÃO / PRODUCTION
La Biennale di Venezia
Itália / *Italy*
nuvole@simonemassi.it

ARGUMENTO / SCRIPT
Simone Massi

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Simone Massi

MÚSICA / MUSIC
Francesca Badalini

SOM / SOUND
Stefano Sasso

FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY
Julia Gromskaya



Simone Massi

Animador independente, Simone Massi concebeu e realizou (sozinho e de forma completamente tradicional) cerca de uma dezena de curtas-metragens exibidas em 56 países dos cinco continentes e recebeu já mais de 200 prémios.

Independent animator, Massi has conceived and realized (alone and entirely by hand) a dozen small animation films that have been shown in 56 countries of 5 continents and have collected over 200 awards.



A FERIDA
OBIDA • THE WOUND

A indignação de uma menina é incorporada numa criatura peluda que se torna na sua melhor amiga. E crescem lado a lado. A indignação toma conta da sua vida.

Little girl's resentment is embodied in a shaggy creature that becomes her best friend. And they grow side by side. Resentment starts to completely control her life.

CATEGORIA / CATEGORIA
Curtas-metragens - filmes de mais de 5 a 24 minutos / *Short films - more than 5 minutes up to 24 minutes*

ANO / YEAR
2013

FORMATO / FORMAT
Video

COR / COLOUR
Cor / *Colour*

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho s/papel / *Drawing on paper*

DURAÇÃO / LENGTH
00:09:00

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Anna Budanova

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Valentina Hizhnjakova, Irina Volodina
Rússia / *Russia*
a-film21@isnet.ru

ARGUMENTO / SCRIPT
Anna Budanova

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Anna Budnova, Michael Dvoryankin, Anna Krizkaya

SOM / SOUND
Nadezhda Shestakova

GRAFISMO / GRAPHICS
Anna Budnova



Anna Budanova

Anna Budanova nasceu em 1988 em Ekaterinburg. Em 2011 licenciou-se em animação e computação gráfica pela Ural State Architectural Academy of Art.

Anna Budanova was born in 1988 in Ekaterinburg. In 2011, she graduated from the Ural State Architectural Academy of Art with a degree of animation artist and computer graphics.



NÓS US

Num cenário vazio e intemporal, pequenas figuras divertidas vagueiam sem objectivo aparente... até que uma pedra cai do céu. O que eles fazem com a pedra revela a sua verdadeira natureza...

In an empty, timeless setting, funny little figures wander around with no apparent purpose... until a stone falls from the sky. What they do with it reveals the true nature of these odd creatures...

CATEGORIA / CATEGORIA
Curtas-metragens - filmes de mais de 5 a 24 minutos / *Short films - more than 5 minutes up to 24 minutes*

ANO / YEAR
2013

FORMATO / FORMAT
Video

COR / COLOUR
Cor / *Colour*

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Pintura / *Paint*
Computador 2D / *2D computer*

DURAÇÃO / LENGTH
00:08:30

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Ulrich Totier

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Fargo
França / *France*
sf@fargo.fr

ARGUMENTO / SCRIPT
Julie Rousset, Ulrich Totier

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Ulrich Totier, Capucine Latrasse,
Camille Rossi, Vincent Bierrewaerts

MÚSICA / MUSIC
Ulrich Totier, Christophe Arnaud

SOM / SOUND
Philippe Fontaine

GRAFISMO / GRAPHICS
Julie Rousset



Ulrich Totier

Ulrich Totier estudou Comunicação Visual e Multimédia em Besançon (2002-2005) e animação na La Poudrière em Valence, onde se licenciou (2007). Realizou vídeos de música e trabalhou em vários projetos como animador e storyboarder.

Ulrich Totier studied Visual Communication and Multimedia in Besançon (2002-2005), and then animation at La Poudrière in Valence, where he graduated in 2007. He has directed music videos and worked on various projects as animator and storyboarder.



O DESTINO NÃO TEM NADA A VER COM ISSO

IL DESTINO NON C'ENTRA
FATE HAS NOTHING TO DO WITH IT

Um filme realizado por dois estudantes do CSC Animazione para uma campanha social de prevenção rodoviária promovida pela associação nacional ANMIL.

Film made by two CSC Animazione students for a social campaign on workplace accident prevention promoted by the national association ANMIL.

CATEGORIA / CATEGORIA
Curtas-metragens - publicidade e informação / *Short films - commissioned films*

ANO / YEAR
2013

FORMATO / FORMAT
Video

COR / COLOUR
Cor / *Colour*

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / *Drawing on paper*
Computador 2D / *2D computer*
Imagem Real / *Live action*

DURAÇÃO / LENGTH
00:02:11

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Martina Scarpelli

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Centro Sperimentale di Cinematografia - Sede Piemonte dip.to Animazione, Scuola Nazionale di Cinema
Itália / *Italy*
animazione@fondazioneesc.it

ARGUMENTO / SCRIPT
Martina Scarpelli

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Martina Scarpelli, Linda Kelvink

MÚSICA / MUSIC
Paolo Caruccio, Alberto Mascitti

SOM / SOUND
Martina Scarpelli e Linda Kelvink



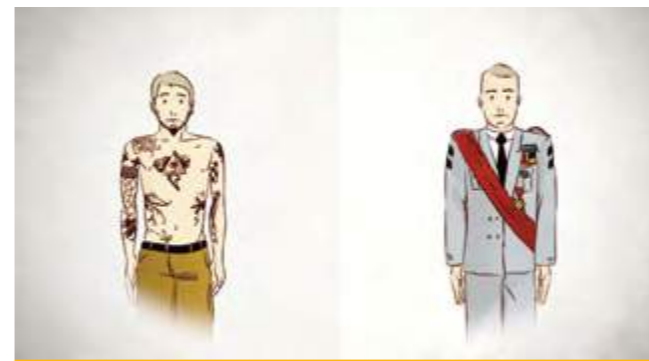
Martina Scarpelli



Linda Kelvink

Estudam no Centro Sperimentale di Cinematografia - Sede Piemonte - departamento de animação.

Students at Centro Sperimentale di Cinematografia - Sede Piemonte - animation department.



AS DUAS VIDAS DE NATE HILL

LES DEUX VIES DE NATE HILL
THE TWO LIVES OF NATE HILL

Vida e morte!

"In life everything is question of choice, it begins with teat or tits, it finishes with oak or fir". Pierre Desproges

CATEGORIA / CATEGORIA
Curtas-metragens - filmes até 5 minutos / *Short films - up to 5 minutes*

ANO / YEAR
2013

FORMATO / FORMAT
Video

COR / COLOUR
Cor / *Colour*

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / *Drawing on paper*
Computador 2D / *2D computer*

DURAÇÃO / LENGTH
00:03:00

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Jeanne Joseph

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Francois Morisset
França / *France*
festival@salaudmorisset.com

ARGUMENTO / SCRIPT
Jeanne Joseph

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Jeanne Joseph

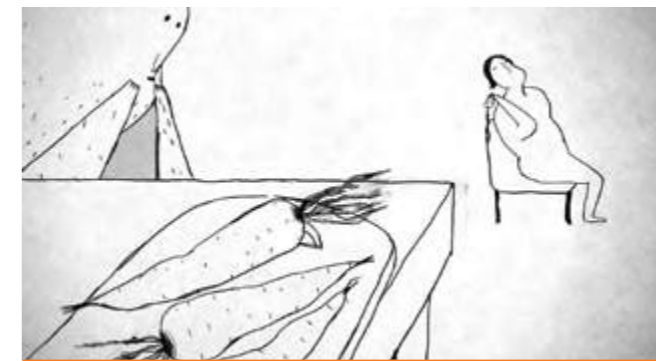
MÚSICA / MUSIC
Jeanne Joseph



Jeanne Joseph

Jeanne Joseph é uma entidade que contém duas pessoas. Isto leva, naturalmente, à questão da vida que temos e de que somos recriados na imaginação. Tende também a provocar contradições.

Jeanne Joseph is an entity that contains two real people. This leads naturally to the question of the life we have and that we are recreated in imagination. It also tends to provoke contradictions.



QUANDO ALGUÉM PÁRA

HÄNEN TILANNE • WHEN ONE STOPS

O mundo não pára de girar mesmo quando alguém pára de girar com ele.

The world won't stop turning even when one stops turning with it.

CATEGORIA / CATEGORIA
Curtas-metragens - filme de fim de estudos e/ ou filme de escola / *Short films - graduation film and/ or school film*

ANO / YEAR
2012

FORMATO / FORMAT
Video

COR / COLOUR
Cor / *Colour*

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / *Drawing on paper*

DURAÇÃO / LENGTH
00:06:30

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Jenni Rahkonen

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Eija Saarinen
Finlândia / *Finland*
eija.saarinen@turkuamk.fi

ARGUMENTO / SCRIPT
Jenni Rahkonen

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Jenni Rahkonen

MÚSICA / MUSIC
Jukka



Jenni Rahkonen

Jenni Rahkonen, nascida em 1986, licenciou-se pela Turku Arts Academy (Finlândia) - departamento de animação. Este é o seu filme de fim de curso. Completou ainda estudos de Belas-Artes.

Jenni Rahkonen, born in 1986, graduated from the animation department at Turku Arts Academy, Finland. This is her graduation film. She has also completed foundation studies in fine art.



COMO COELHOS (CAP. 2) COMME DES LAPINS (CHRONIQUES DE LA POISSE, CHAP. 2) • LIKE RABBITS (STICKY ENDS, CHAP. 2)

“Comme des lapins” é o segundo capítulo de “Sticky Ends”. O homem com cabeça de peixe prossegue o passeio num parque de diversões, distribuindo aleatoriamente as suas bolhas da destruição.

“Like Rabbits” is the second chapter of “Sticky Ends”. The fish-headed man pursues his gloomy ride in a funfair, randomly distributing his bubbles of doom.

CATEGORIA / CATEGORIA
Curtas-metragens - filmes de mais de 5 a 24 minutos / Short films - more than 5 minutes up to 24 minutes

ANO / YEAR
2012

FORMATO / FORMAT
Video

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D computer

DURAÇÃO / LENGTH
00:08:00

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Osman Cerfon

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Je Suis Bien Content
França / France
camille@jsbc.fr

ARGUMENTO / SCRIPT
Osman Cerfon, Camille Jourdy

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Gregory Duroy, Osman Cerfon

MÚSICA / MUSIC
Julien Baril

SOM / SOUND
Julien Baril



Osman Cerfon

Osman Cerfon estudou design gráfico, Belas Artes e, finalmente, animação na Escola “La Poudrière”, em Valence, onde se licenciou em 2002 com o filme “Head-to-head”. Trabalha com argumentista ou como técnico de animação, desde 2007.

Osman Cerfon first studied graphic design, then Fine Arts, and finally animation in “La Poudrière” school in Valence, where he graduated in 2007 with the film “Head-to-head”. Since 2007, he works as a scriptwriter or as an animation technician.



ASTIGMATISMO ASTIGMATISMO

Um jovem, depois de perder os óculos, só consegue ver focado uma coisa de cada vez. A sua visão é atraída pelos sons que o rodeiam. Ele terá que explorar um mundo baço, de locais desconhecidos e pessoas estranhas.

A boy, having lost his glasses, can only see one thing in focus at a time. His sight gets attracted by the sounds that surround him. He will have to explore a blurry world of unknown places and strange characters.

CATEGORIA / CATEGORIA
Curtas-metragens - filmes até 5 minutos / Short films - up to 5 minutes

ANO / YEAR
2013

FORMATO / FORMAT
DCP

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Pintura / Paint
Recortes / Cut-outs

DURAÇÃO / LENGTH
00:04:00

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Nicolai Troshinsky

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Nicolai Troshinsky
Espanha / Spain
nicolai@troshinsky.com

ARGUMENTO / SCRIPT
Nicolai Troshinsky

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Nicolai Troshinsky

MÚSICA / MUSIC
Shogun Kunitoki

SOM / SOUND
Pierre Sauze



Nicolai Troshinsky

Nasceu em Moscovo em 1985. Nicolai Troshinsky estudou ilustração em Madrid. Em 2009 licenciou-se como realizador pela escola francesa “La Poudrière”. O seu filme de fim de curso, “Jeux Pluriels”, foi selecionado para o Festival Internacional de Curtas Metragens de Clermont-Ferrand.

Born in Moscow in 1985, Nicolai Troshinsky studied illustration in Madrid. In 2009 he graduates as animation filmmaker from the French school “La Poudrière”. His graduation short-film, “Jeux Pluriels”, was selected for the Clermont-Ferrand International Short Film Festival.



VAMOS LÁ! LET'S GO!

Um jovem sonha em caminhar na lua. Apesar dos seus esforços, dificuldades e do seu carácter forte, as coisas não correm conforme planeado.

A boy dreams of walking on the moon. Despite his many efforts, hardships, and his strong character, things do not go as he had planned.

CATEGORIA / CATEGORIA
Curtas-metragens - publicidade e informação / Short films - commissioned films

ANO / YEAR
2012

FORMATO / FORMAT
Video

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D computer

DURAÇÃO / LENGTH
00:03:35

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Alexis Beaumont, Remi Godin

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Alexis Beaumont, Remi Godin
França / France
alexisbeaumontremigodin@gmail.com

ARGUMENTO / SCRIPT
Alexis Beaumont, Remi Godin

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Alexis Beaumont, Remi Godin

MÚSICA / MUSIC
Stuck In The Sound



Alexis Beaumont

Alexis Beaumont licenciou-se pela ESAAT, em Roubaix (França) e começou a trabalhar como animador com Remi Godin na longa-metragem “Lascars”. Trabalhou ainda noutras longas-metragens francesas como storyboarder.

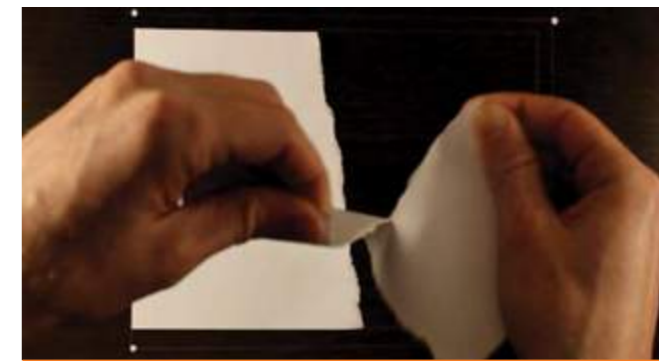
Alexis Beaumont graduated at ESAAT in Roubaix (France), and then started to work with Remi Godin as animator on the feature film “Lascars” and other French animation features, also as storyboarder.



Remi Godin

Remi Godin licenciou-se pela EMCA Angoulême (França). Posteriormente, começou a trabalhar com o animador Alexis Beaumont na longa-metragem “Lascars” e em outras longas-metragens francesas (também como storyboarder).

Remi Godin graduated at EMCA in Angoulême (France), and then started to work with Alexis Beaumont as animator on the feature film “Lascars” and other French animation features, also as storyboarder.



DIVISÃO DIVISION

Um pedaço de papel é dividido à mão num número par de peças e unido de novo. De seguida, faz-se a impressão desta composição, e volta a dividir-se.

A piece of paper is divided by hand into an even number of pieces and then reassembled. A photograph of this finished composition is then printed and divided again.

CATEGORIA / CATEGORIA
Curtas-metragens - filmes até 5 minutos / Short films - up to 5 minutes

ANO / YEAR
2012

FORMATO / FORMAT
Video

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Fotografia / Photos

DURAÇÃO / LENGTH
00:01:15

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Johan Rijpma

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Johan Rijpma
Holanda / The Netherlands
martajurkiewicz@eyefilm.nl

ARGUMENTO / SCRIPT
Johan Rijpma

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Johan Rijpma

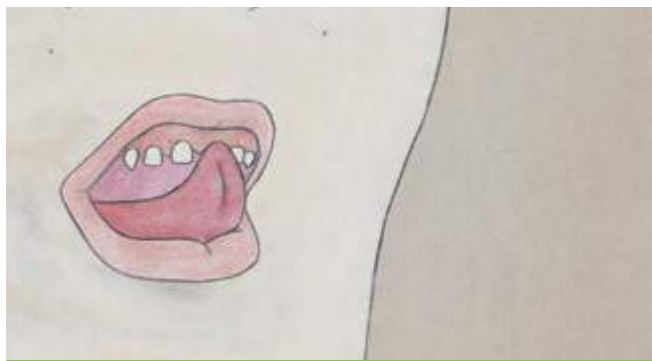
MÚSICA / MUSIC
Johan Rijpma



Johan Rijpma

Johan Rijpma nasceu, em 1984, na Holanda e obteve o mestrado em artes na Utrecht School of the Arts (Faculdade de Arte, Media & Tecnologia).

Johan Rijpma (1984, The Netherlands) obtained his Master of Arts degree at the Utrecht School of the Arts (Faculty of Art, Media & Technology).



DENTES DE LEITE

DENTS DE LAIT • MILK TEETH

A perda de um dente, e o nascimento de um maior, abalam o mundo de um jovem e obrigam-no a crescer mais rápido do que ele desejaria.

The loss of a tooth, combined to a greater one, totally shake a young boy's world and force him to grow up faster than he wishes.

CATEGORIA / CATEGORIA
Curtas-metragens - filme de fim de estudos e/ ou filme de escola / Short films - graduation film and/ or school film

ANO / YEAR
2013

FORMATO / FORMAT
Video

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / Drawing on paper
Areia / Sand
Recortes / Cut-outs
Computador 2D / 2D computer

DURAÇÃO / LENGTH
00:04:05

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Julie Charette

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Julie Charette
Canadá / Canada
jmunion@yahoo.ca

ARGUMENTO / SCRIPT
Julie Charette

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Julie Charette

MÚSICA / MUSIC
Julia Mermelstein

SOM / SOUND
David Fiorentino, Julie Charette



Julie Charette

Julie Charette combinou a sua paixão por contar histórias, belas artes e som ao estudar cinema de animação na Concordia University em Montreal, Canadá. "Dents de Lait" é o seu filme de fim de curso.

Julie Charette combined her passion for storytelling, fine arts and sound by studying film animation at Concordia University in Montreal, Canada. "Dents de Lait" is her graduation film.



KIKI DE MONTPARNASSE

MADEMOISELLE KIKI ET LES MONTPARNOS
KIKI OF MONTPARNASSE

"Kiki de Montparnasse" foi a musa inspiradora de grandes pintores avant-garde do início do século vinte. Testemunha memorável de uma Montparnasse extravagante, ela emancipou-se do seu estatuto de simples modelo e tornou-se na Rainha da Noite.

"Kiki de Montparnasse" was the unwary muse of major avant-garde painters of the early twentieth century. Memorable witness of a flamboyant Montparnasse, she emancipated from her status as a simple model and became a Queen of the Night.

CATEGORIA / CATEGORIA
Curtas-metragens - filmes de mais de 5 a 24 minutos / Short films - more than 5 minutes up to 24 minutes

ANO / YEAR
2012

FORMATO / FORMAT
Video

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / Drawing on paper
Pintura / Paint
Recortes / Cut-outs
Computador 2D / 2D computer

DURAÇÃO / LENGTH
00:14:27

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Amelie Harrault

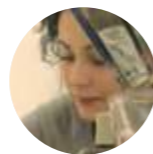
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Les Trois Ours
França / France
info@lestroisours.fr

ARGUMENTO / SCRIPT
Amelie Harrault

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Lucile Duchemin, Serge Elissalde, Amelie Harrault

MÚSICA / MUSIC
Olivier Daviaud

SOM / SOUND
Yan Volsy



Amelie Harrault

Amelie Harrault estudou na Academia de Belas Artes de Toulouse e, mais tarde, na EMCA, escola de animação de Angoulême. Desde então, tem vindo a trabalhar como colorista em filmes de animação, organizou ainda oficinas de animação para crianças e adultos, para além de ter ilustrado dois livros de poesia.

Amelie Harrault studied at the Fine Arts Academy of Toulouse, and then at EMCA, the animation school of Angoulême. Since then, she mainly worked as a colourist on animation films, organised animation workshops for children and adults, and illustrated two poetry books.



O SOM ESTRANHO

THE ODD SOUND OUT

Uma história sobre criaturas invisíveis que refletem e influenciam os estados de espírito das pessoas. Uma das criaturas é Trootpout que tem dificuldades em adaptar-se aos sons produzidos pelos seus amigos.

"The Odd Sound Out", a story about invisible creatures reflecting and influencing the moods of people. One of the creatures is the spontaneous Trootpout, who has difficulties with adjusting to the sounds uttered by his friends.

CATEGORIA / CATEGORIA
Curtas-metragens - filmes de mais de 5 a 24 minutos / Short films - more than 5 minutes up to 24 minutes

ANO / YEAR
2013

FORMATO / FORMAT
Video

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D computer

DURAÇÃO / LENGTH
00:06:30

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Ida Maria Andreasen, Pernille Sihm

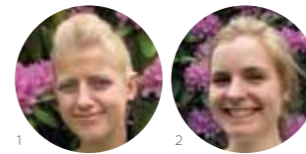
PRODUÇÃO / PRODUCTION
The Animation Workshop
Dinamarca / Denmark
OWFestival@animwork.dk

ARGUMENTO / SCRIPT
Pernille Sihm, Ida Maria Andreasen

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Ditte Brøns-Frandsen, Aimall Sharifi, Ida Marie Andreasen

MÚSICA / MUSIC
Pablo Pico

SOM / SOUND
Thomas Ahlmark



Ida Maria Andreasen¹

Ida Maria Schouw Andreasen nasceu em Tårnby on Amager, a 2 de março de 1981. Bacharel em Artes, Comunicação Visual pela Escola de Design de Kolding, em 2009. Bacharel em Computação Gráfica pelo The Animation Workshop, Dinamarca.

Ida Maria Schouw Andreasen was born in Tårnby on Amager, 2nd of March 1981. She graduated with a Bachelor of Arts in Visual Communication at The Design School in Kolding in 2009 and a bachelor in Computer Graphic Arts from The Animation Workshop in Denmark.

Pernille Sihm²

Pernille Sihm Humlebæk nasceu a 14 de outubro de 1988, na Dinamarca. Depois de ter terminado o seu bacharelato no Espergærde Gymnasium, passou seis meses na Drawing Academy onde estudou desenho clássico. Tirou o seu bacharelato em CG-arts em 2013 tendo realizado o filme "The Odd Sound Out".

Pernille Sihm was born in Humlebæk 14th of October 1988, Denmark. After she finished her Baccalaureate from Espergærde Gymnasium, she took 6 month at the Drawing Academy learning classical drawing. She graduated from her Bachelor of CG-arts in 2013 and directed the film "The Odd Sound Out."



PANDAS

PANDY • PANDAS

Eles são o produto de milhões de gerações anteriores e, no entanto, são deixados sozinhos na floresta para cuidar de si próprios. Um dia, um primata demasiado ativo – o ser humano – encontra-os e transforma-os rapidamente num brinquedo.

They are the product of millions of generations before them and yet they're left all alone in the forest to fend for themselves. One day an all too active primate - the human being - finds them and they quickly become a pond in man's games.

CATEGORIA / CATEGORIA
Curtas-metragens - filmes de mais de 5 a 24 minutos / Short films - more than 5 minutes up to 24 minutes

ANO / YEAR
2013

FORMATO / FORMAT
Video

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D computer

DURAÇÃO / LENGTH
00:11:28

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Matus Vizár

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Peter Badac
Eslováquia / Slovakia
peter@bfilm.sk

ARGUMENTO / SCRIPT
Matus Vizár

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Matus Vizár, Dan Stanchev, Adrian Hnat, Marek Pokorný, Martin Buril, Dalibor Kristek

MÚSICA / MUSIC
Ink Midget



Matúš Vizár

Matúš Vizár nasceu na Eslováquia em 1985. Estudou animação na Academy of Performing Arts em Bratislava, Eslováquia, após o que frequentou a Film and TV School of the Academy of Performing Arts (FAMU) em Praga, República Checa.

Matúš Vizár was born in Slovakia in 1985. He studied animation at the Academy of Performing Arts in Bratislava, Slovakia, before attending The Film and TV School of Academy of Performing Arts (FAMU) in Prague, Czech Republic.



INSOLAÇÃO

INSOLATION • SUN STROKE

Um domingo quente, junto ao lago. Enquanto o pai está à pesca e a mãe apanha sol, Irvine sonha com uma morte extravagante para ela própria.

A hot Sunday by the lakeside. Whilst his father is fishing and his mother sunbathes, Irvine dreams up an extravagant death for himself.

CATEGORIA / CATEGORIA
Curtas-metragens - filme de fim de estudos e/ ou filme de escola / Short films - graduation film and/ or school film

ANO / YEAR
2013

FORMATO / FORMAT
Video

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / Drawing on paper

DURAÇÃO / LENGTH
00:04:19

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Morgane Le Péchon

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Annick Teninge
França / France
contact@poudriere.eu

ARGUMENTO / SCRIPT
Morgane Le Péchon

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Morgane Le Péchon

MÚSICA / MUSIC
Mathieu Tiger

SOM / SOUND
Mathieu Tiger



Morgane Le Péchon

Nasceu em 1988. Morgane Le Péchon licenciou-se pela ENSAD - departamento de animação - onde realizou "La maison d'Olga" (2011). Em seguida, licenciou-se pela La Poudrière, Escola de Animação.

Born in 1988. Morgane Le Péchon graduated from the ENSAD in the animated movies section, where she directed "La maison d'Olga" (2011). Then she graduated from La Poudrière, animation directing school.



A LIXEIRA

JUNKYARD

Um homem está a ser assaltado e esfaqueado. Mesmo antes de morrer uma antiga amizade de juventude passa-lhe diante dos olhos.

A man is being robbed and stabbed by a junkie and in the last second before he dies, a youth friendship flashes before his eyes.

CATEGORIA / CATEGORIA
Curtas-metragens - filmes de mais de 5 a 24 minutos / Short films - more than 5 minutes up to 24 minutes

ANO / YEAR
2012

FORMATO / FORMAT
Video

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Pintura / Paint
Computador 2D / 2D computer
Computador 3D / 3D computer

DURAÇÃO / LENGTH
00:17:50

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Hisko Hulsing

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Chris Mouw
Holanda / The Netherlands
distribution@illustrer.nl

ARGUMENTO / SCRIPT
Hisko Hulsing

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Hisko Hulsing, Stefan Vermeulen

MÚSICA / MUSIC
Hisko Hulsing

SOM / SOUND
Jeroen Nadorp



Hisko Hulsing

Hisko Hulsing formou-se em pintura e animação pela Academia de Artes de Roterdão em 1995. Para além de escrever, realizar, pintar e animar os seus filmes de animação, Hisko fez ilustrações e storyboards para mais de 100 empresas de publicidade e produtoras.

Hisko Hulsing (1971) majored in painting and animation at the art academy of Rotterdam in 1995. Besides writing, directing, painting and animating for his animated films, Hisko made illustrations and storyboards for over 100 advertising- and production companies.



ALTNEULAND

ALTNEULAND

Uma interpretação subjetiva do romance utópico "Altneuland" de Benjamin Theodor Herzl. Através do uso de uma alegoria, o filme lida com o colapso daquele sonho, enfatizando a sensação de absurdo e instabilidade do realizador.

The film is a subjective interpretation of the utopian novel "Altneuland", written by Benjamin Theodor Herzl. By using an allegory the film deals with the collapse of that dream emphasizing the sense of absurdity and instability felt by the filmmaker.

CATEGORIA / CATEGORIA
Curtas-metragens - filme de fim de estudos e/ ou filme de escola / Short films - graduation film and/ or school film

ANO / YEAR
2012

FORMATO / FORMAT
Video

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / Drawing on paper
Computador 2D / 2D computer

DURAÇÃO / LENGTH
00:06:32

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Sariel Keslasi

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Sariel Keslasi
Israel / Israel
festivals-liaison@bezalel.ac.il

ARGUMENTO / SCRIPT
Sariel Keslasi

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Sariel Keslasi

MÚSICA / MUSIC
Dror Shalit

SOM / SOUND
Dror Shalit



Sariel Keslasi

Sariel Keslasi estudou animação no Departamento de Artes Cinematográficas da Bezalel Academy of Arts and Design. "Altneuland" é o seu filme de fim de curso.

Sariel Keslasi studied animation at the Department of Screen based Arts at the Bezalel Academy of Arts and Design. "Altneuland" is his graduation film.



CHOVE

DOZHD IDYOT • IT IS RAINING

Um dia despreocupado transforma-se numa tragédia. Um filme sobre a fragilidade e a relatividade da felicidade.

A carefree day turns out a tragedy for a little boy. A film about the fragility and relativity of happiness.

CATEGORIA / CATEGORIA
Curtas-metragens - filmes de mais de 5 a 24 minutos / *Short films - more than 5 minutes up to 24 minutes*

ANO / YEAR
2012

FORMATO / FORMAT
Video

COR / COLOUR
Cor / *Colour*

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / *Drawing on paper*
Computador 2D / *2D computer*
Computador 3D / *3D computer*

DURAÇÃO / LENGTH
00:09:15

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Anna Shepilova

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Borislav Budnizkiy
Rússia / *Russia*
bborislav@mail.ru

ARGUMENTO / SCRIPT
Anna Shepilova

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Henry Himmel, Robert Chamfleury

SOM / SOUND
Vladislav Tarasov

FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY
Artyom Burnashev

GRAFISMO / GRAPHICS
Yekaterina Sinyakina



Anna Shepilova

Nascida em Moscovo, em 1986. Em 2003, Anna ingressou na The All-Russian State University of Cinematography, onde estudou realização e animação. Durante os estudos, Anna trabalhou em vídeos de animação educacionais para a televisão russa.

Born in Moscow in 1986. In 2003 Anna Shepilova entered The All-Russian State University of Cinematography where she studied directing of animation. During her studies Anna worked on educational animated clips for the Russian television.



LINEAR

LINEAR

A linha é um ponto que foi caminhando.

The line is a dot that went out walking.

CATEGORIA / CATEGORIA
Curtas-metragens - filmes de mais de 5 a 24 minutos / *Short films - more than 5 minutes up to 24 minutes*

ANO / YEAR
2012

FORMATO / FORMAT
Video

COR / COLOUR
Cor / *Colour*

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / *2D computer*
Computador 3D / *3D computer*

DURAÇÃO / LENGTH
00:06:00

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Amir Admoni

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Estudio Admoni - Rogério Nunes
Brasil / *Brazil*
amir@admoni.com.br

ARGUMENTO / SCRIPT
Amir Admoni, Fabito Rychter

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Thiago Martins, Fábio Yamaji,
Amir Admoni

MÚSICA / MUSIC
Nick Graham-Smith

SOM / SOUND
Nick Graham-Smith



Amir Admoni

Realizador, designer e artista visual brasileiro, Amir Admoni licenciou-se pela Faculdade de Arquitetura da Universidade de São Paulo (2001) e tem o título de Mestre em Design pelo Sandberg Instituut de Amsterdão (2007).

Director, designer and visual artist, born in Brazil. Amir graduated from the Architecture Faculty of the São Paulo University (2001) and has a Design master's degree from the Sandberg Instituut Amsterdam (2007).



BOLES

BOLES

Filip vive num bairro pobre. Ele sonha com o sucesso como escritor e com um estilo de vida mais luxuoso, noutra parte da cidade. Um dia, batem à porta de Filip.

Filip lives in a poor neighbourhood. He dreams of writer's glory and luxurious lifestyle in a more prosperous part of town. One day Filip gets a knock on the door.

CATEGORIA / CATEGORIA
Curtas-metragens - filmes de mais de 5 a 24 minutos / *Short films - more than 5 minutes up to 24 minutes*

ANO / YEAR
2013

FORMATO / FORMAT
DCP

COR / COLOUR
Cor / *Colour*

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Marionetas / *Puppets*

DURAÇÃO / LENGTH
00:12:20

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Špela Čadež

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Špela Čadež, Tina Smrekar
Eslovénia / *Slovenia*
boles@spelacadez.com

ARGUMENTO / SCRIPT
Gregor Zorc, Špela Čadež

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Oliver Throm

MÚSICA / MUSIC
Tomaz Grom

SOM / SOUND
Tomaz Grom

FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY
Michael Joerg



Špela Čadež

Špela Čadež nasceu em 1977. Realizadora e animadora eslovena. Depois da sua licenciatura em Design de Comunicação Visual (2002) em Ljubljana, prosseguiu os estudos na Academy of Media Arts, em Colónia, Alemanha, Departamento de Media Design.

Špela Čadež (born 1977) is a Slovenian animator and filmmaker. After graduating in Visual Communication Design (2002) in Ljubljana she continued her studies at the Academy of Media Arts, Cologne, Department of Media Design.



BANHOS

ŁANŻIA • BATHS

Dois nadadores idosos encontram-se nos banhos para o seu ritual de natação. Desta vez, vão mergulhar mais fundo que o habitual.

Two elderly swimmers meet at the baths for their ritual swimming. This time they are diving deeper than usual.

CATEGORIA / CATEGORIA
Curtas-metragens - filmes até 5 minutos / *Short films - up to 5 minutes*

ANO / YEAR
2013

FORMATO / FORMAT
Video

COR / COLOUR
Cor / *Colour*

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / *Drawing on paper*
Pintura / *Paint*
Recortes / *Cut-outs*
Computador 2D / *2D computer*

DURAÇÃO / LENGTH
00:04:20

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Tomek Ducki

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Włodzimirz Matuszewski - Studio Miniatur Filmowych
França / *France*
egordziejuk@gmail.com

ARGUMENTO / SCRIPT
Tomek Ducki

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Tomek Ducki, Katarzyna Zolich

MÚSICA / MUSIC
Jean-Marc Petsas

SOM / SOUND
Jean-Marc Petsas

FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY
Katarzyna Zolich



Tomek Ducki

Tomek Ducki nasceu em 1982 em Budapeste, Hungria. Estudou animação no MOME Budapeste e na NFTS, em Londres. Estabeleceu-se na Polónia onde tem colaborado com alguns estúdios e artistas desde 2010.

Tomek Ducki (1982 Budapest) studied animation at MOME Budapest and NFTS London. He settled down in Poland where he has been collaborating with a couple of studios and artists since 2010.



CARTAS DE MULHERES

LETTRES DE FEMMES • WOMEN'S LETTERS

Nos campos de batalha da Primeira Grande Guerra, a enfermeira Simon trata dos rostos feridos dos homens da infantaria com cartas de amor. Estas palavras das amadas têm o poder de curar as feridas destes soldados de papel.

• *On the battle fields of the First World War, the nurse Simon patches up the shattered faces of the infantrymen with love letters. These words from beloved women have the power to heal the wounds of these paper soldiers.*

CATEGORIA / CATEGORIA

Curtas-metragens - filmes de mais de 5 a 24 minutos / Short films - more than 5 minutes up to 24 minutes

ANO / YEAR
2013

FORMATO / FORMAT
Video

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Marionetas / Puppets
Computador 2D / 2D computer

DURAÇÃO / LENGTH
00:11:15

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Augusto Zanovello

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Pictor Media
França / France
gilbert.hus@pictor-media.com

ARGUMENTO / SCRIPT
Augusto Zanovello, Jean-Charles Finck

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Elodie Ponçon, Patricia Sourdes,
Ignacio De Marco, Augusto Zanovello

MÚSICA / MUSIC
Christian Perret

SOM / SOUND
Samuel Beaucamps

FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY
Cyril Maddalena

GRAFISMO / GRAPHICS
Etienne Jeantet



Augusto Zanovello

Nascido em 1965, em São Paulo, Brasil, Augusto Zanovello trabalha em vários estúdios de animação como animador, intervalista e storyboarder. Realizador de séries e curtas-metragens.

• *Born in 1965 in São Paulo, Brazil, Augusto Zanovello works at different animation studios as animator, inbetweenner and storyboarder. Directed series and short films.*



LAR

OTTHON • HEARTH

Três idosas sentadas num barco, um homem que rema. Uma jovem que fuma um cigarro num telhado. Uma família que se prepara para o almoço. Uma curta-metragem de animação baseado no conto de Ádám Bodor, "Farm Girl".

• *Three old women sitting in a boat, a man rowing. A girl smoking a cigarette on a rooftop. A family preparing for lunch together. Animated short film, based on Ádám Bodor's short story "Farm Girl".*

CATEGORIA / CATEGORIA

Curtas-metragens - filme de fim de estudos e/ ou filme de escola / Short films - graduation film and/ or school film

ANO / YEAR
2012

FORMATO / FORMAT
Video

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D computer

DURAÇÃO / LENGTH
00:05:40

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Bálint

PRODUÇÃO / PRODUCTION
József Fülöp
Hungria / Hungary
flp@mome.hu

ARGUMENTO / SCRIPT
Baseado no conto de Ádám Bodor
Based on Ádám Bodor's short story

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Bálint Gelley

MÚSICA / MUSIC
Márton Kolossváry

SOM / SOUND
Péter Lukács



Bálint

Bálint Gelley, realizador de cinema de animação húngaro, licenciou-se pela Moholy-Nagy University of Art and Design – departamento de animação – em 2012. O seu filme de fim de curso, "Hearth" tem vindo a percorrer o circuito de festivais, tendo sido selecionado para vários eventos, incluindo Annecy.

• *Bálint Gelley is an Hungarian animation film director graduated from the Animation Department of Moholy-Nagy University of Art and Design in 2012. His graduation film called "Hearth" started its festival tour this March, and so far it was selected in several film festivals, including Annecy.*



O COSMOS IRÁ SALVAR O POVO

LE COSMOS SAUVERA LE PEUPLE
COSMOS WILL SAVE THE WORLD

Uma noite, ao passear pela Rússia onde passara a infância, uma mulher recorda paisagens distantes.

• *One night, passing through her childhood home of Russia, a woman reminisces about faraway landscapes.*

CATEGORIA / CATEGORIA

Curtas-metragens - filmes de mais de 5 a 24 minutos / Short films - more than 5 minutes up to 24 minutes

ANO / YEAR
2012

FORMATO / FORMAT
Video

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / Drawing on paper
Computador 3D / 3D computer

DURAÇÃO / LENGTH
00:06:00

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Patrick Lapierre

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Anne Carrier
Canadá / Canada
productionstuya@hotmail.com

ARGUMENTO / SCRIPT
Patrick Lapierre

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Patrick Lapierre, Julie Rouvière,
Milan Pejovic

SOM / SOUND
Ana Dall'ara Majek



Patrick Lapierre

Patrick Lapierre nasceu no Québec, Canadá. Estudou escrita de argumento na Universidade do Québec, Montréal e Belas Artes na Universidade de Concordia. Trabalhou na pós-produção de várias longas-metragens e realizou algumas curtas-metragens.

• *Patrick Lapierre was born in Québec, Canada. He studied scriptwriting at Université du Québec, Montréal and Fine Arts at Concordia University. He worked on the postproduction of various feature films and directed a few short films*



ICU

"Icu" é um dispositivo que nos observa todo o dia, o tempo todo. O prazer ou o pesadelo estarão decididos mesmo antes de os pedir.

"Icu" is a gadget that watches you all day, all the time. Enjoyment or nightmare you'll make up your mind before ordering it.

CATEGORIA / CATEGORIA
Curtas-metragens - filmes até 5 minutos
/ Short films - up to 5 minutes

ANO / YEAR
2012

FORMATO / FORMAT
DCP

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre acetato / Drawing on cels
Desenho sobre papel / Drawing on paper
Computador 2D / 2D computer

DURAÇÃO / LENGTH
00:01:38

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Loup Thevenin

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Nathalie Lapiorey
Zeynep Gizem de Loecker
França / France
festivals@partizan.com

ARGUMENTO / SCRIPT
Loup Thevenin

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Loup Thevenin

MÚSICA / MUSIC
Loup Thevenin



Loup Thevenin

Licenciado em gravura pela Estienne School of Arts and Crafts, Loup Thévenin fez um estágio onde misturou o uso de técnicas de impressão tradicionais e contemporâneas. De forma autodidata, experimenta as diferentes técnicas do cinema de animação.

A graduate of the Estienne School of Arts and Crafts in the engraving section, Loup Thévenin follows a training mixing traditional and contemporary printing techniques. He tries out, in a self-taught manner, different animated cinema techniques.



A DIGRESSÃO DO CORO

Um famoso coro de rapazes parte em digressão. Sob a supervisão do maestro, são um objecto musical obediente. Mas, deixados sozinhos, são apenas crianças alegres.

A world-famous boys' choir goes on a tour. In the hands of their severe conductor they are an obedient musical instrument. But left alone without supervision, they are just playful children.

CATEGORIA / CATEGORIA
Curtas-metragens - filmes até 5 minutos
/ Short films - up to 5 minutes

ANO / YEAR
2012

FORMATO / FORMAT
Video

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D computer

DURAÇÃO / LENGTH
00:05:00

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Edmunds Jansons

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Sabine Andersone
Letónia / Latvia
sabine@atomart.lv

ARGUMENTO / SCRIPT
Edmunds Jansons

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Edmunds Jansons

MÚSICA / MUSIC
Girts Biss

SOM / SOUND
Girts Biss



Edmunds Jansons

Edmunds Jansons trabalha como realizador de filmes de animação e designer gráfico no seu próprio estúdio, o Atom Art. Os oito filmes de animação já realizados por ele, foram exibidos em todo o mundo. Edmunds completou o Mestrado em Animação em 2012. É ainda um reputado ilustrador de livros infantis.

Edmunds Jansons works as animation film director and graphic designer in his studio Atom Art. His eight animation films have been screened all over the world. Edmunds has graduated Master of Animation at 2012. He also is recognized children's book illustrator.



DORMINDO COM OS PEIXES

Sonja vive uma vida solitária como peixeira até ao dia em que surge o homem das entregas que se parece com uma truta arco-íris.

Sonja lives a lonely life as a fishmonger until one day a delivery man turns up who looks like a rainbow trout.

CATEGORIA / CATEGORIA
Curtas-metragens - filmes de mais de 5 a 24 minutos / Short films - more than 5 minutes up to 24 minutes

ANO / YEAR
2013

FORMATO / FORMAT
Blu-Ray

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Outras / Others

DURAÇÃO / LENGTH
00:08:33

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Yousif Al-Khalifa

PRODUÇÃO / PRODUCTION
James Walker
Reino Unido / United Kingdom
festivals@nfts.co.uk

ARGUMENTO / SCRIPT
Sarah Woolner

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Yousif Al-Khalifa

MÚSICA / MUSIC
Matthew Kelly

SOM / SOUND
Nikola Medic



Yousif Al-Khalifa

Após um bacharelato em animação pela Universidade de Westminster, Yousif Al-Khalifa ingressou no Curso de Realização de Animação da National Film and Television School, Reino Unido.

After a BA in Animation at the University of Westminster, Yousif Al-Khalifa enrolled on the Directing Animation course at the National Film and Television School, United Kingdom.



EX-ANIMO

Uma impressão animada. Cenas absurdas e soltas descrevem as regras de governação do mundo, resumidas a uma folha de papel e à técnica do animador.

An animated impression. Absurd and unrelated scenes describe the rules governing the world confined to a sheet of paper and animator technique.

CATEGORIA / CATEGORIA
Curtas-metragens - filmes de mais de 5 a 24 minutos / Short films - more than 5 minutes up to 24 minutes

ANO / YEAR
2013

FORMATO / FORMAT
Video

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho s/papel / Drawing on paper
Computador 2D / 2D computer

DURAÇÃO / LENGTH
00:06:52

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Wojciech Wojtkowski

PRODUÇÃO / PRODUCTION
FUMI Studio Piotr Furmankiewicz,
Mateusz Michalak
Polónia / Poland
festiwale@fumistudio.com

ARGUMENTO / SCRIPT
Wojciech Wojtkowski

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Wojciech Wojtkowski

MÚSICA / MUSIC
Tomasz Jakub Opalka

SOM / SOUND
Michal Jankowski, pawel Luczak



Wojciech Wojtkowski

Nasceu em 1956. Em 1976 licenciou-se pela Public Seconda - School of Visual Arts, Varsóvia. Desde 1982, está envolvido na produção de cartoons, como animador, realizador, designer de produção, argumentista e designer de layout e storyboard.

Born in 1956. In 1976, he graduated from the Public Seconda - School of Visual Arts in Warsaw. Since 1982, he has been involved in the production of cartoons, as an animator, director, production designer, scriptwriter, as well as layout and storyboard designer.



A MINHA MÃE É UM AVIÃO

MOYA MAMA SAMOLYET • MY MUM IS AN AIRPLANE

Crianças diferentes, têm mães diferentes: mães que são músicas, veterinárias, artistas de circo, princesas, cientistas e bailarinas, mas a minha mãe, contudo, não é como nenhuma delas. Ela é o melhor avião do mundo!

Different children have different mothers: mothers who are musicians, animal doctors, circus performers princesses, scientists and ballet dancers and my mom however is like no one else. She's the best airplane in the world!

CATEGORIA / CATEGORIA

Curtas-metragens - filmes de mais de 5 a 24 minutos / Short films - more than 5 minutes up to 24 minutes

ANO / YEAR
2013

FORMATO / FORMAT
Vídeo

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / Drawing on paper
Computador 2D / 2D computer

DURAÇÃO / LENGTH
00:06:30

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Yulia Aronova

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Vladimir Gasiev
Rússia / Russia
balabaka@gmail.com

ARGUMENTO / SCRIPT
Yulia Aronova

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Venera Kozina

MÚSICA / MUSIC
Lev Slepner

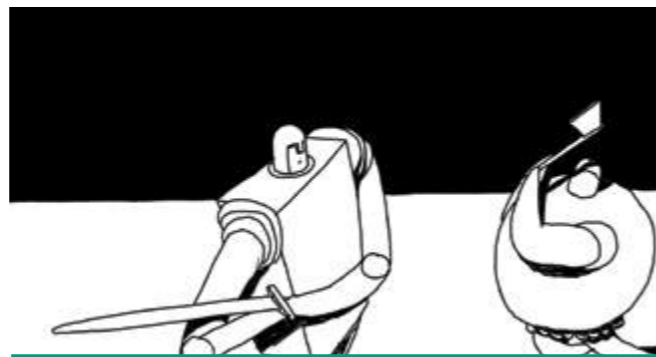
SOM / SOUND
Lev Slepner



Yulia Aronova

Artista, realizadora, argumentista de filmes de animação, ilustradora. Educação - Gerasimov Institute of Cinematography para Argumentistas e Realizadores.

Artist, director, screenwriter of animation films, illustrator. Education - Gerasimov Institute of Cinematography for Scriptwriters and Directors.



NACHSCLAG

NACHSCHLAG

Rodeado pelo vazio, um cavaleiro vive com a mulher numa casa pequena. Todos os dias tem que defender a casa dos ataques dos outros cavaleiros. Como recompensa, recebe amor e uma boa refeição.

Surrounded by nothingness, a knight lives with his wife in a small house. Every day must defend their home against attacks of other knights. What he gets as reward, is love and a satisfying meal.

CATEGORIA / CATEGORIA

Curtas-metragens - filme de fim de estudos e/ou filme de escola / Short films - graduation film and/or school film

ANO / YEAR
2013

FORMATO / FORMAT
Vídeo

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D Computer

DURAÇÃO / LENGTH
00:04:12

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Florian Maubach

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Florian Maubach
Alemanha / Germany
post@florianmaubach.de

ARGUMENTO / SCRIPT
Florian Maubach

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Florian Maubach

MÚSICA / MUSIC
Sebastian Jurchen

SOM / SOUND
Sebastian Jurchen



Florian Maubach

Florian Maubach nasceu em 1989, em Hamburgo, Alemanha. Estuda animação na University of Art and Design Kassel, Alemanha, desde 2009.

Florian Maubach was born 1989 in Hamburg, Germany. Since 2009 he studies Animation at the University of Art and Design in Kassel, Germany.



HASTA SANTIAGO

HASTA SANTIAGO

O percurso de Mapo nos caminhos de Santiago. Neste percurso mítico, Mapo atravessará vilas e irá cruzar-se com outros caminhantes que parecem levar mais do que apenas uma mochila...

Mapo's walk on the Way of St. James to Santiago de Compostela. On this mythic pilgrimage, he passes through towns and meets other travellers who seem to be bearing more than their backpacks...

CATEGORIA / CATEGORIA

Curtas-metragens - filmes de mais de 5 a 24 minutos / Short films - more than 5 minutes up to 24 minutes

ANO / YEAR
2013

FORMATO / FORMAT
DCP

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 3D / 3D computer

DURAÇÃO / LENGTH
00:13:20

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Mauro Carraro

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Nicolas Burlet
Suíça / Switzerland
nburlet@nadasdyfilm.ch

ARGUMENTO / SCRIPT
Mauro Carraro

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Clément Espinoza

MÚSICA / MUSIC
Pierre Manchot

SOM / SOUND
Etienne Curchod



Mauro Carraro

Autor-Realizador. Nasceu a 19 de Outubro de 1984.

Author - director. Born on the 19th October 1984.



A CIMEIRA DO CINEMA DE ANIMAÇÃO DE MONTRÉAL

LES SOMMETS DU CINÉMA D'ANIMATION DE MONTRÉAL
MONTREAL ANIMATED FILM SUMMIT

O homem da Cimeira tem um pequeno momento para descer e refrescar-se. Deve ficar atento, pois o seu Reino é cobiçado e a competição é feroz. Trailer para a 11ª edição do Montréal Animated Film Summit.

The man of the Summit has a short moment to get down and refresh himself. He must be vigilant, his Kingdom is desired and the competition is ferocious. Trailer for the 11th edition of the Montréal Animated Film Summit.

CATEGORIA / CATEGORIA
Curtas-metragens - publicidade e informação / Short films - commissioned films

ANO / YEAR
2012

FORMATO / FORMAT
Vídeo

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / Drawing on paper

DURAÇÃO / LENGTH
00:00:38

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Patrick Doyon

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Patrick Doyon
Canadá / Canada
doiion@hotmail.com

ARGUMENTO / SCRIPT
Patrick Doyon

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Patrick Doyon

MÚSICA / MUSIC
Patrice Bourgeault

SOM / SOUND
Patrice Bourgeault, Patrick Doyon



Patrick Doyon

Patrick Doyon é ilustrador, animador, realizador. A sua primeira curta-metragem de animação, "Sunday" (2011), foi produzida pelo NFB, e recebeu honras no circuito internacional de festivais para além de uma nomeação para o Óscar para a melhor curta-metragem de animação, em 2012.

Patrick Doyon is an illustrator, animator, director. His first professional animated short "Sunday" (2011), produced by NFB, garnered honours on the international festival circuit as well as being nominated for the Oscar for best animated short in 2012.



DIA INTERNACIONAL DO PAI INTERNATIONAL FATHER'S DAY

Para as pessoas, o Dia do Pai, é um dia de festa, mas para um pequeno pássaro é apenas um dia normal de trabalho. E as preocupações são as mesmas de sempre: encontrar comida para alimentar a família.

• *For people Father's Day is a celebration, but for one small bird it is another ordinary working day. And concerns are the same old - to get food for his family.*

CATEGORIA / CATEGORIA
Curtas-metragens - filmes até 5 minuto
/ *Short films - up to 5 minutes*

ANO / YEAR
2012

FORMATO / FORMAT
Vídeo

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / *2D computer*

DURAÇÃO / LENGTH
00:05:00

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Edmunds Jansons

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Sabine Andersone
Letónia / *Latvia*
sabine@atomart.lv

ARGUMENTO / SCRIPT
Edmunds Jansons

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Edmunds Jansons

SOM / SOUND
Horet Kuus



Edmunds Jansons

Edmunds Jansons trabalha como realizador de filmes de animação e designer gráfico no seu próprio estúdio, o Atom Art. Os oito filmes de animação já realizados por ele, foram exibidos em todo o mundo. Edmunds completou o Mestrado em Animação em 2012. É ainda um reputado ilustrador de livros infantis.

• *Edmunds Jansons works as animation film director and graphic designer in his studio Atom Art. His eight animation films have been screened all over the world. Edmunds has graduated Master of Animation at 2012. He also is recognized children's book illustrator.*



OS BLUES DE BETTY BETTY'S BLUES

Um jovem guitarrista tenta a sua sorte num bar de blues do Louisiana e recorda a lenda do Blind Boogie Jones, na Nova Orleães dos anos 20 do século passado, uma história de amor e vingança...

• *A young guitarist tries his luck in a old blues dive in Louisiana. He remembers the legend of Blind Boogie Jones, in the New Orleans of the 1920's, a story of love and revenge...*

CATEGORIA / CATEGORIA
Curtas-metragens - filmes de mais de 5 a 24 minutos / *Short films - more than 5 minutes up to 24 minutes*

ANO / YEAR
2013

FORMATO / FORMAT
Vídeo

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Marionetas / *Puppets*
Computador 2D / *2D computer*

DURAÇÃO / LENGTH
00:11:45

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Remi Vandenitte

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Les Films du Nord
França / *France*
info@euroanima.net

ARGUMENTO / SCRIPT
Remi Vandenitte

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Andreas De Ridder, Julien Dexant,
Serge Elissalde, Nicolas Fong,
Remi Vandenitte, Nicolas Leroy

MÚSICA / MUSIC
Roland Van Campenhout, Julien Dexant

SOM / SOUND
Philippe Fontaine

FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY
Jan Vandenbussche



Remi Vandenitte

Remi Vandenitte estudou Ilustração na Academia de Belas-Artes de Bruxelas e, mais tarde, estudou animação na "La Cambre". Trabalha em eventos publicitários e ilustração para além de desenvolver projectos pessoais de animação.

• *Remi Vandenitte studied illustration in Brussels' Fine-Arts Academy, and then animation at La Cambre. He works in publicity events and illustration, and develops personal animated projects.*



A LONGA PONTE DO CAMINHO DESEJADO DLINNYJ MOST V NUZHNUYU STORONU LONG BRIDGE OF DESIRED DIRECTION

A história de um homem que vivia numa pequena ilha e desejava chegar a "outras pessoas".

• *The story about a lonely man who lives with his oet on a smal island, and longed to get to "other people".*

CATEGORIA / CATEGORIA
Curtas-metragens - filmes de mais de 5 a 24 minutos / *Short films - more than 5 minutes up to 24 minutes*

ANO / YEAR
2012

FORMATO / FORMAT
Vídeo

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / *Drawing on paper*

DURAÇÃO / LENGTH
00:08:55

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Ivan Maximov

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Alexander Gerasimov
Rússia / *Russia*
mail@masterfilm.ru

ARGUMENTO / SCRIPT
Ivan Maximov

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Tatiana Yazyna
Roman Efreimov
Milana Safonova
Anna Volchkova

MÚSICA / MUSIC
Pavel Karmanov

SOM / SOUND
Ilya Kacherzhuk
Andrey Korinsky
Artyom Fedeyev



Ivan Maximov

Ivan Maximov nasceu em 1958, em Moscovo, Rússia. Entre 1986 e 1988 estudou Realização e Escrita do Argumento em Moscovo. Trabalha, desde 2002, como professor de realização no School-Studio "Shar" e no Instituto de Cinematografia de Moscovo "VGIK".

• *Born in 1958, in Moscow, Russia. From 1986 to 1988 has been studying at the Advanced Courses of Film Directing and Scriptwriting in Moscow. Since 2002 he's been working as a teacher of film directing in the School-Studio "Shar" and in Moscow Institute of Cinematography "VGIK".*



A RAPARIGA E AS FOLHAS LA FILLE AUX FEUILLES

Um peixe morre, um homem avança entre as árvores e coisas estranhas acontecem na floresta. Mas, no fim tudo ficará bem.

• *One fish dies, a man advances between the trees and strange things are happening in the forest. But in the end, everything's going to be allright.*

CATEGORIA / CATEGORIA
Curtas-metragens - filmes de mais de 5 a 24 minutos / *Short films - more than 5 minutes up to 24 minutes*

ANO / YEAR
2013

FORMATO / FORMAT
DCP

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / *Drawing on paper*
Pintura / *Paint*
Computador 2D / *2D computer*
Outras / *Others*

DURAÇÃO / LENGTH
00:05:58

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Marina Rosset
Suíça / *Switzerland*
marina.rosset@gmail.com

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Marina Rosset

ARGUMENTO / SCRIPT
Marina Rosset

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Marina Rosset, Lisa Leudolf

MÚSICA / MUSIC
Louis Crellier

SOM / SOUND
Peter Bräker, Werner Haltinner



Marina Rosset

Nasceu em 1984 em Lausanne. 2003-2004 - frequentou a École Nationale Supérieure des Arts Visuels de la Cambre em Bruxelas; 2004-2007 - licenciou-se em animação pela Lucerne School of Art and Design. Desde 2008, trabalha na Suíça como realizadora e produtora independente de filmes de animação.

• *Born in 1984 in Lausanne. 2003-2004 - attends the École Nationale Supérieure des Arts Visuels de la Cambre in Brussels. 2004-2007 - degree in Animation at Lucerne School of Art and Design. Since 2008, works in Switzerland as an independent animation film director and producer.*

CASINOS SOLVERDE

Os Melhores Momentos

ESPINHO | ALGARVE | CHAVES



LONGAS METRAGENS COMPETITIVA 1/2

FEATURE FILMS - COMPETITION
1 • 2





QUE DIA LINDO! IT'S SUCH A BEAUTIFUL DAY

Eventos sombrios e perturbadores forçam Bill a avaliar o sentido da sua vida.

• *Dark and troubling events force Bill to reckon with the meaning of his life.*

CATEGORIA / CATEGORIA
Longa-metragem / Feature film

ANO / YEAR
2012

FORMATO / FORMAT
Blu-Ray

COR / COLOUR
Cores / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / Drawing on paper
Pintura / Paint
Fotografia / Photos
Animação de objetos / Animated objects
Pixilação / Pixilation
Computador 2D / 2D Computer

DURAÇÃO / LENGTH
01:02:00

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Don Hertzfeldt

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Don Hertzfeldt
E.U.A. / United States
bitterfilms@hotmail.com

ARGUMENTO / SCRIPT
Don Hertzfeldt

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Don Hertzfeldt



Don Hertzfeldt

Don Hertzfeldt, americano, realizador independente, nomeado para um Óscar da Academia, viu os seus filmes exibidos em todo o mundo. A popularidade do trabalho de Hertzfeldt não tem precedentes na História do cinema de animação e os seus filmes são frequentemente referenciados e nomeados na cultura pop.

• *Don Hertzfeldt is an Academy Award nominated American independent filmmaker whose animated films have screened around the world. The popularity of Hertzfeldt's work is unprecedented in the history of independent animation and his films are frequently quoted and referenced in pop culture.*



O APÓSTOLO O APOSTOLO • THE APOSTLE

Um condenado, recentemente fugido da prisão, vai em busca de um tesouro antigo e escondido há alguns anos numa pequena aldeia isolada. No entanto, o que ele lá encontra é um destino pior do que o que o aguardava na prisão que deixou para trás!

• *A recently escaped convict goes on the hunt for an ancient treasure hidden in a small and isolated village some years ago. However, what he will find there is a worse fate than what awaited him in the jail he left behind!*

CATEGORIA / CATEGORIA
Longa-metragem / Feature film

ANO / YEAR
2012

FORMATO / FORMAT
Blu-Ray

COR / COLOUR
Cores / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Marionetas / Puppets

DURAÇÃO / LENGTH
01:24:00

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Fernando Cortizo Rodriguez

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Isabel Rey Sastre
Espanha / Spain
isabel@artefactoproducciones.es

ARGUMENTO / SCRIPT
Fernando Cortizo

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Peggy Arel

MÚSICA / MUSIC
Philip Glass, Xavier Font, Arturo Vaquero

SOM / SOUND
David Machado



Fernando Cortizo

Fernando Cortizo (Santiago de Compostela, Espanha, 1973) dá os primeiros passos na animação em meados dos anos 90 e especializa-se em animação stop-motion. Em 2007 cria a sua própria produtora, "Artefacto Producciones" e começa a realizar vários filmes de animação. Em 2009 inicia a produção da que será a primeira longa-metragem europeia em stop-motion estereoscópico, "O Apóstolo".

• *Fernando Cortizo (Santiago de Compostela, Spain, 1973) first begins in animation in the 90's specializing in stop-motion. In 2007 he establishes his own production company, "Artefacto Producciones" and starts directing animation films. In 2009 he begins the production of what would become the first European stereoscopic stop-motion feature film, "The Apostle".*



Nasamotor S.A.

O seu Concessionário e Oficina autorizada
Mercedes-Benz.



Porto

Estrada da Circunvalação, n.º 11124
4461-802 Sra. da Hora
Salão de exposição de viaturas - Serviço de Após-Venda - Venda de Peças



Vila Nova de Gaia

Avenida Infante D. Henrique, n.º 476
4400-179 V. N. Gaia
Salão de exposição de viaturas



Santa Maria da Feira

Zona Industrial do Roligo, lote 36
4524-909 Espargo
Salão de exposição de viaturas - Serviço de Após-Venda - Venda de Peças

PRÉMIO JOVEM CINESTA PORTUGUÊS

YOUNG PORTUGUESE
DIRECTOR AWARD





ANTIGAMENTE, TUDO ERA DIFERENTE!

IN THE OLD DAYS, EVERYTHING WAS DIFFERENT!

Num banco de rua, numa aldeia alentejana, o neto questiona o avô sobre a sua profissão. O avô partilha as memórias que guarda dos tempos em que era pastor e reaviva as profissões de antigamente.

On a street bench, in a village in Alentejo, a grandson questions the grandfather about his profession. The grandfather shares the memories of the time he was a shepherd and talks about the professions of the old days.

ANO / YEAR
2012

FORMATO / FORMAT
Video

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / Drawing on paper
Recortes / Cut-outs

DURAÇÃO / LENGTH
00:15:30

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Alunos das escolas primárias das freguesias rurais de Montemor-o-Novo sob orientação de Joana Torgal e Rodolfo Pimenta

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Colectivo Fotograma 24
Portugal / Portugal
info.fotograma24@gmail.com

ARGUMENTO / SCRIPT
Alunos das escolas primárias das freguesias rurais de Montemor-o-Novo

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Alunos das escolas primárias das freguesias rurais de Montemor-o-Novo

MÚSICA / MUSIC
Rancho Folclórico Fazendeiros de Montemor-o-Novo e Cancioneiro Popular Alentejano, grupo de reformados da ARPI - Montemor-o-Novo

SOM / SOUND
Colectivo Fotograma 24

GRAFISMO / GRAPHICS
Colectivo Fotograma 24

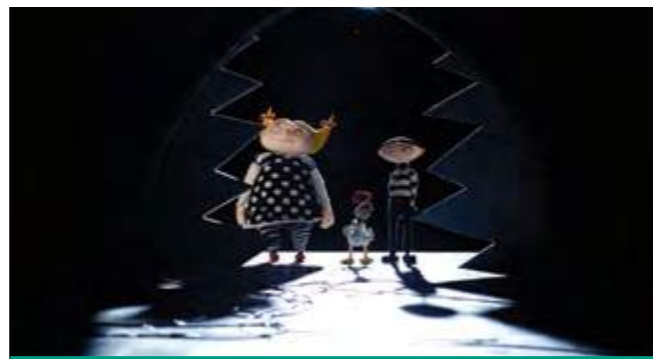


Alunos das escolas primárias das freguesias rurais de Montemor-o-Novo

O Colectivo Fotograma 24 desenvolve projectos, desde 2000, na área de cinema de animação, através da realização de curtas-metragens animadas, de carácter experimental. Este projeto tem como orientadores Rodolfo Pimenta, Nelson Fernandes e Joana Torgal, e como realizadores, as crianças e jovens participantes.

Os filmes têm sido premiados, nacional e internacionalmente.

The Colectivo Fotograma 24 has been developing animation projects since 2000, through the production of experimental animated short films. The monitors of the project are Rodolfo Pimenta, Nelson Fernandes and Joana Torgal and the directors are the children and youngsters. Their films have received numerous prizes nationally and internationally.



ADOLFO

ADOLFO

Adolfo conta a história de um rapaz que ambiciona dominar o mundo com os seus planos maquiavélicos. Para tal conta com ajuda de Maria, a sua cobaia predileta, e do seu fiel animal de estimação Piloto, uma galinha que é um cão.

The story of a young boy who intended to rule the world with his evil plans. He has the help of Maria, his favourite guinea-pig, and his faithful pet, Piloto, a chicken who is a dog.

ANO / YEAR
2012

FORMATO / FORMAT
Video

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Marionetas / Puppets
Animação de objetos / Animated objects
Computador 2D / 2D computer
Computador 3D / 3D computer

DURAÇÃO / LENGTH
00:08:49

REALIZAÇÃO / DIRECTION
João Carrilho

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Orlando Lopes
Portugal / Portugal
orlandojorgecarmolopes@gmail.com

ARGUMENTO / SCRIPT
António Monteiro, Daniela Nunes, João Carrilho, Tiago Alves

ANIMAÇÃO / ANIMATION
António Monteiro, Daniela Nunes, João Carrilho, Tiago Alves

MÚSICA / MUSIC
Tiago Alevés, Diogo Cosme

SOM / SOUND
Márix, Miguel A. Teixeira

FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY
Edgar Fonseca, Rui Capitão



João Carrilho

Faro, 1989. Frequentou o curso de Audiovisual e Multimédia na Universidade de Évora entre 2008 e 2012. Em 2012 ingressou no estágio profissional da Academia da RTP.

Os seus interesses atravessam várias áreas, sendo a ilustração e animação o centro do seu trabalho.

Faro, 1989. Attended the Audiovisual and Multimedia Course at the University in Évora, from 2008 to 2012. In this same year he entered the traineeship at the RTP Academy. His interests are varied but his main interests are illustration and animation.



OLH'Ó RESPEITINHO!

HAVE A LITTLE RESPECT!

Na Natureza tudo dialoga em harmonia... Mas a humanidade parece estar fora desta equação.... Para pôr tudo na ordem natural, as crianças criaram uma solução.

In Nature, everything is in harmony... but mankind seems to be out of this equation... To put things in their natural order, children have created a solution.

ANO / YEAR
2013

FORMATO / FORMAT
Video

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / Drawing on paper
Plasticina / Clay
Recortes / Cut-outs
Animação de objetos / Animated objects
Pixilação / Pixilation

DURAÇÃO / LENGTH
00:07:12

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Coletivo de escolas do ensino básico do concelho de Espinho sob orientação de Tânia Duarte, Ícaro e Vítor Hugo Rocha

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Bichinho da Animação
Portugal / Portugal
tania.anima@gmail.com

ARGUMENTO / SCRIPT
Coletivo de Escolas do Ensino Básico do Concelho de Espinho com o Bichinho da Animação

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Coletivo de Escolas do Ensino Básico do Concelho de Espinho com o Bichinho da Animação

MÚSICA / MUSIC
Ícaro

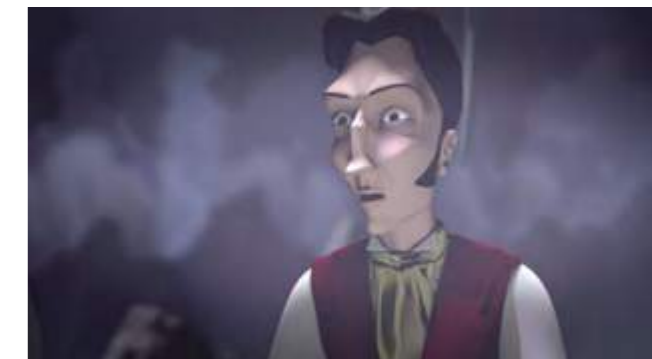
SOM / SOUND
Brendan Hemsworth



Coletivo de escolas do ensino básico do concelho de Espinho

Este projeto resulta de uma intervenção de Cinema de Animação nas escolas. Foi desenvolvido em 12 escolas do ensino básico do concelho de Espinho, dentro do enquadramento anual das atividades extracurriculares (A.E.C. s) juntamente com o coletivo "Bichinho da Animação", composto por três animadores Ícaro, Tânia Duarte e Vítor Hugo.

This project is the result of an animation intervention in the schools. Within the plan of the extra-curricular activities, twelve primary schools of Espinho, under the orientation of the Collective "Bichinho da Animação", constituted by three animators - Ícaro, Tânia Duarte and Vítor Hugo - developed this project. Two hundred and six children animated and created the script, that gained life with the effort of all those involved, thus the title "Olh'ó respeitinho!".



PTOLMUS

PTOLMUS

Um homem e uma criatura não identificada têm uma conversa, durante a qual o homem começa a mostrar a sua arrogância, em nome da raça humana.

A man and a non-identified creature have a conversation, during which the man shows signs of his arrogance, on behalf of the human race.

ANO / YEAR
2013

FORMATO / FORMAT
Video

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D computer

DURAÇÃO / LENGTH
00:04:25

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Josemaria RRA

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Josemaria RRA
Portugal / Portugal
jmrra@hotmail.com

ARGUMENTO / SCRIPT
Josemaria RRA

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Josemaria RRA

MÚSICA / MUSIC
Josemaria RRA

SOM / SOUND
Josemaria RRA



Josemaria RRA

Josemaria RRA nasceu no Porto 1990. Começou a animar aos 11 anos de idade, utilizando como ferramenta o programa Flash 5 da Macromedia. Em 2009 descobriu a animação 3D. Josemaria é finalista do Mestrado em Animação por Computador da UCP.

Josemaria RRA was born in Oporto in 1990. He began animating at the age of 11, using the programme Flash 5 Macromedia. In 2009 he discovered the 3D animation. He is now finishing his master's degree in Computer Animation at UCP.



BRINCAR PLAY

Duas gerações distintas que partilham a sua visão sobre o acto de brincar. Reflecte-se sobre as transformações dos brinquedos ao longo do tempo e, qual a importância que estes têm na construção de conhecimento.

Two different generations share their vision of playing. A reflexion about the transformations of the toys throughout time and their importance in the acquisition of knowledge.

ANO / YEAR
2013

FORMATO / FORMAT
Video

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / Drawing on paper
Marionetas / Puppets
Recortes / Cut-outs
Animação de objetos / Animated objects
Pixilação / Pixilation

DURAÇÃO / LENGTH
00:08:00

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Coletivo crianças e jovens de Guimarães
sob a orientação de Joana Torgal e
Rodolfo Pimenta

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Coletivo Fotograma 24
Portugal / Portugal
info.fotograma24@gmail.com

ARGUMENTO / SCRIPT
Coletivo crianças e jovens de Guimarães

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Coletivo crianças e jovens de Guimarães

MÚSICA / MUSIC
Coletivo Fotograma 24

SOM / SOUND
Coletivo Fotograma 24



Coletivo crianças e
jovens de Guimarães

O Coletivo Fotograma 24 desenvolve projectos, desde 2000, na área de cinema de animação, através da realização de curtas-metragens animadas, de carácter experimental. Este projeto tem como orientadores Rodolfo Pimenta, Nelson Fernandes e Joana Torgal, e como realizadores, as crianças e jovens participantes. Os filmes têm sido premiados, nacional e internacionalmente.

The Colectivo Fotograma 24 has been developing animation projects since 2000, through the production of experimental animated short films. The monitors of the project are Rodolfo Pimenta, Nelson Fernandes and Joana Torgal and the directors are the children and youngsters. Their films have received numerous prizes nationally and internationally.



GATA MÁ BAD CAT

Contada na primeira pessoa, esta é a história de uma menina diferente. Os seus melhores amigos são gatos... Uma história baseada num caso real.

This is the story of a different little girl. Her best friends are cats... Based on a true story.

ANO / YEAR
2013

FORMATO / FORMAT
Video

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre acetato / Drawing on cels
Marionetas / Puppets
Fotografia / Photos
Recortes / Cut-outs

DURAÇÃO / LENGTH
00:04:49

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Eva Mendes, Joana de Rosa,
Sara Barbosa

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Eva Mendes, Joana de Rosa,
Sara Barbosa
Portugal / Portugal
saraugusto87@hotmail.com

ARGUMENTO / SCRIPT
Eva Mendes

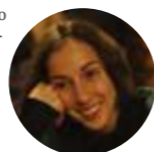
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Sara Augusto

SOM / SOUND
Sara Barbosa

FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY
Joana de Rosa

Eva Mendes

Mestre em Ilustração pela Escola Superior Artística do Porto, Guimarães. Licenciou-se em Artes Plásticas - Escultura - pela Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto.



Master in Illustration from ESAP, Guimarães. Degree in Plastic Arts - Sculpture - from the Fine Arts Faculty in Oporto.

Joana de Rosa

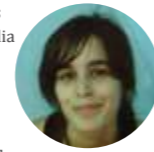
Mestre em Ilustração pela Escola Superior Artística do Porto, tendo o seu trabalho representado na coleção do Museu Militar do Porto. Licenciou-se em Escultura na Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto.



Master in Illustration from ESAP. Some of her works are in the collection of the Oporto's Militar Museum. Graduated in Sculpture from the Fine Arts Faculty in Oporto.

Sara Augusto

Licenciada em Artes Plásticas - Multimédia - pela Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto, desenvolve trabalho no campo da criação artística e audiovisual.



Degree in Plastic Arts - Multimedia - from the Fine Arts Faculty in Oporto. She develops work in the areas of artistic and audiovisual creation.



AS CURAS DE OUTROS TEMPOS OLD HEALINGS

Num banco de rua, numa aldeia alentejana, o neto questiona o avô sobre a sua profissão. O avô partilha as memórias que guarda dos tempos em que era pastor e reaviva as profissões de antigamente.

On a street bench, in a village in Alentejo, a grandson questions the grandfather about his profession. The grandfather shares the memories of the time he was a shepherd and talks about the professions of the old days.

ANO / YEAR
2012

FORMATO / FORMAT
Video

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Recortes / Cut-outs
Pixilação / Pixilation

DURAÇÃO / LENGTH
00:11:40

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Crianças das oficinas de cinema de animação ANILUPA da Associação de Ludotecas do Porto sob orientação de Fernando Saraiva

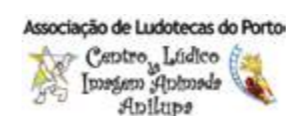
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Associação de Ludotecas do Porto / Anilupa
Portugal / Portugal
anilupa@sapo.pt

ARGUMENTO / SCRIPT
Crianças das oficinas do ANILUPA, da Escola EB1 do Cerco do Porto

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Crianças das oficinas do ANILUPA, da Escola EB1 do Cerco do Porto

MÚSICA / MUSIC
Anilupa

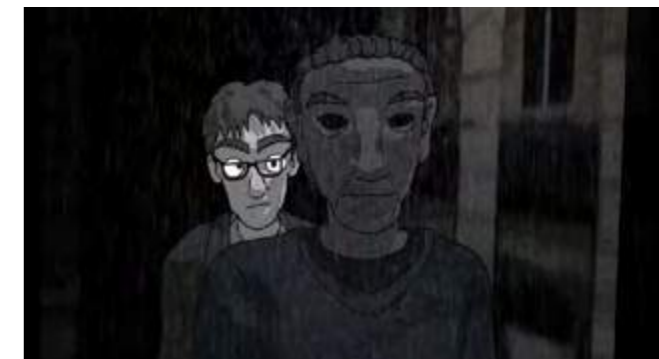
SOM / SOUND
Anilupa



Crianças das oficinas de cinema de animação ANILUPA da Associação de Ludotecas do Porto

A Associação de Ludotecas do Porto (ALP) criou em 1990 o ANILUPA, estúdio de cinema de animação, no âmbito do qual se propôs desenvolver várias modalidades de intervenção em torno da animação da imagem. O sucesso e adesão das intervenções desenvolvidas no âmbito deste projeto levam à criação do Centro Lúdico da Imagem Animada (CLIA), com a finalidade de integrar as propostas inovadoras da ANILUPA. Cria-se, assim um espaço onde se procura desenvolver projectos de investigação educativa utilizando o cinema de animação para envolver todo o tipo de população e instituições nesta área.

In 1990, the "Associação de Ludotecas do Porto" (ALP) created Anilupa, animation studio, to develop several activities related to the animated image. Its success led to the foundation of the "Centro Lúdico da Imagem Animada" (CLIA), with the purpose of integrating the innovative proposals of Anilupa. Therefore, it has been created a space where people try to develop education research projects by using the animation cinema to involve the population and associations in this area.



HOMEM SÓ MAN ONLY

Existe um homem sem nome, que, ao sair à rua se apercebe de que ninguém é capaz de o ver. Esta situação é despoletada pela morte do último homem que sabia da sua existência, o seu pai.

There is a nameless man, who realizes that no one is able to see him when he goes out on the street. This situation is triggered after the death of the last man who knew about his existence: his father.

ANO / YEAR
2011

FORMATO / FORMAT
Video

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / Drawing on paper
Computador 2D / 2D computer
Computador 3D / 3D computer

DURAÇÃO / LENGTH
00:05:54

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Rebeca das Neves

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Rebeca das Neves
Portugal / Portugal
lycan_rn@hotmail.com

ARGUMENTO / SCRIPT
Rebeca das Neves

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Rebeca das Neves

MÚSICA / MUSIC
Luís Grifu

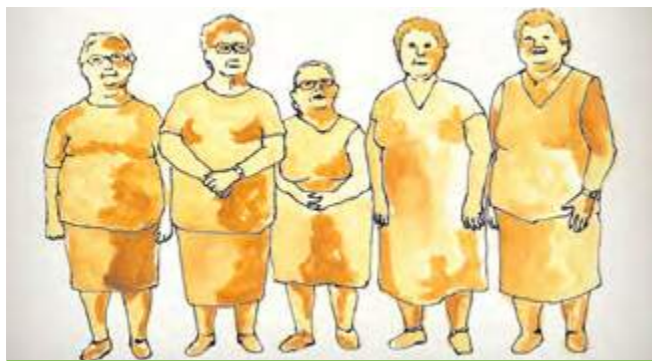
SOM / SOUND
Luís Grifu



Rebeca das Neves

Uma vida até então dedicada ao estudo levou-a a passar por uma licenciatura em Design de Comunicação e por um Mestrado em Animação Digital. A arte, por si só, é, contudo, a razão porque cria.

A life that has been dedicated to study, led her to a degree in Communication Design and a master's degree in Digital Animation. However, art itself is the reason why she creates.



DONA FÚNFIA

MRS. FÚNFIA

Dona Fúnfia usou saia durante toda a sua vida. Um dia decidiu experimentar um par de calças...

Dona Fúnfia wore skirts all of her life. One day she decided to wear some trousers...

ANO / YEAR
2013

FORMATO / FORMAT
Video

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / Drawing on paper
Recortes / Cut-outs
Computador 2D / 2D computer

DURAÇÃO / LENGTH
00:02:14

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Margarida Madeira

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Margarida Madeira
Portugal / Portugal
margaridalamadeira@gmail.com

ARGUMENTO / SCRIPT
Margarida Madeira

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Margarida Madeira

MÚSICA / MUSIC
Margarida Madeira

SOM / SOUND
Margarida Madeira
Teresa Mouraz



Margarida Madeira

Margarida Madeira nasceu em Canas de Senhorim, Portugal em 1987. É co-autora da curta-metragem "Olinda" que até à data já fez parte da seleção oficial de treze festivais internacionais. Actualmente, reside em Lisboa onde se encontra a desenvolver um novo projecto de animação.

Margarida Madeira was born in Canas de Senhorim, Portugal, in 1987. Co-author of "Olinda", a short animated film that has already participated in 13 international festivals. She is currently living in Lisbon where she is also developing a new animation project.



TRÊS SEMANAS EM DEZEMBRO

THREE WEEKS IN DECEMBER

"Uma história pessoal que realça os laços familiares. Usando os meus desenhos como referência, o filme tem o formato de um diário, onde são mostradas várias situações e acontecimentos que fazem parte da cultura da cidade de Belmonte, por altura do Natal."

"A personal story that enhances the family bonds, using my sketchbook drawings as a reference, this film follows a diaristic format showing several situations and events that are part of my culture in my home town Belmonte, during Christmas time."

ANO / YEAR
2013

FORMATO / FORMAT
Video

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / Drawing on paper

DURAÇÃO / LENGTH
00:06:13

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Laura Gonçalves

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Laura Gonçalves
Portugal / Portugal
lauraspbg@gmail.com

ARGUMENTO / SCRIPT
Laura Gonçalves

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Laura Gonçalves

MÚSICA / MUSIC
Terence Dunn

SOM / SOUND
Gwendolen McNamara Sena



Laura Gonçalves

Em 2009 finaliza o curso de Animação na Faculdade de Belas Artes, Lisboa. Trabalha em diversos filmes de animação como "Viagem a Cabo Verde", "O Sapateiro", "Independência de Espírito". Em 2012 conclui o mestrado de Animação, realizando a curta-metragem "Três Semanas em Dezembro".

In 2009 she finishes the animation course at the Fine Arts Faculty in Lisbon. She has worked in several animation films such as "Viagem a Cabo Verde", "O Sapateiro", "Independência de Espírito". In 2012 she concludes her animation master's degree and directs the short film "Three weeks in December".

PRÉMIO ANTÓNIO GAIO

ANTÓNIO GAIO AWARD





Tecidos



Cortinas e Acessórios



Artigos de descanso



Têxtil-lar



Tapeçaria



Alcatifas e Pavimentos



Papel de Parede



Iluminação



Estores



PEEL

PEEL

Uma experiência sensorial de uma manhã perdida em pensamentos. O romancear do quotidiano como a sinestesia de um estado de espírito exteriorizado.

A sensory experience of a morning lost in thought. Everyday life as a romance from the synaesthesia of an externalized mood.

ANO / YEAR
2013

FORMATO / FORMAT
Video

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Recortes / Cut-outs
Computador 2D / 2D computer

DURAÇÃO / LENGTH
00:01:15

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Natália Andrade

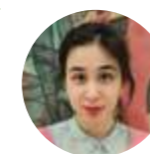
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Moholy - Nagy University of Art and Design
Hungria / Hungary
hernadi@mome.hu

ARGUMENTO / SCRIPT
Natália Andrade

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Natália Andrade

MÚSICA / MUSIC
Arnaldo Andrade

SOM / SOUND
Natália Andrade



Natália Andrade

Nascida em Braga, 1992, conclui a sua primeira curta metragem "Cozido à Portuguesa", premiada na Monstra Lisboa e no Oito e Meio em 2010. Estudante de Pintura na Faculdade de Belas Artes do Porto e, temporariamente, de Animação na Moholy-Nagy University of Art and Design Budapest, Hungria.

Born in Braga. In 1992, she finishes her first short film, "Cozido à Portuguesa", awarded at Monstra Lisboa and at Oito e Meio, in 2010. Studies Painting at the Fine Arts University in Oporto and, temporarily, she studies animation at the Moholy-Nagy University of Art and Design, Budapest, Hungary.



ANA - UM PALÍNDROME

ANA - A PALINDROME

palíndromo | adj. s. m.

(grego palíndromos, -os, -on, que corre em sentido inverso) adj. s. m.

Diz-se de ou verso, palavra ou grupo de palavras em que o sentido é o mesmo, quer se leia da esquerda para a direita quer da direita para a esquerda.

Palindrome | pal-in-drome
palin,drôm/
noun: palindrome; plural noun: palindromes

1. a word, phrase, or sequence that reads the same backward as forward, e.g., madam or nurses run .

ANO / YEAR
2013

FORMATO / FORMAT
Video

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D computer

DURAÇÃO / LENGTH
00:05:00

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Joana Toste

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Sardinha em Lata
c/o Agência da Curta-Metragem
Portugal / Portugal
agencia@curtas.pt

ARGUMENTO / SCRIPT
Joana Toste

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Nuno Beato, Sofia Cavalheiro

MÚSICA / MUSIC
João Lucas

SOM / SOUND
Zen Audio Pro



Joana Toste

Nasceu em Maio de 1970. Licenciou-se em Design Industrial seguindo-se uma pós-graduação na mesma área na Glasgow School of Art/Centro Português de Design. Estudou pintura na Sociedade Nacional de Belas Artes de Lisboa.

Born in May 1970. Graduation in Industrial Design and post-graduation from the Glasgow School of Art/ Portuguese Centre of Design. Studied painting at the Fine Arts Society, in Lisbon.

CONCEPT STORE

VILA DO CONDE - R. 5 de Outubro, 1424/1438, Tel. 252 645 061 viladoconde@superdecor.pt

AVEIRO - Av. Dr. Lourenço Peixinho, 249, Tel. 234 386 754 aveiro@superdecor.pt

BRAGA - R. José António Cruz, 4/8, Tel. 253 248 333 braga@superdecor.pt

LISBOA - R. da Prata, 172, Tel. 218 877 448/9 oliveirapinto@superdecor.pt

MAIA - Av. Visconde de Barreiros, 96, Tel. 229 476 701 maia@superdecor.pt

PORTO - R. Passos Manuel, 218, Tel. 223 324 275 passosmanuel@superdecor.pt

R. de Camões, 215/223, Tel. 222 008 226 camoes@superdecor.pt

PÓVOA DE VARZIM - Praceta 5 de Outubro, 45, Tel. 252 684 805 povoa@superdecor.pt

VILA NOVA DE GAIA - Av. da República, 2387, Tel. 223 798 389 gaia@superdecor.pt

VILA NOVA DE FAMALICÃO - Gen. Marechal Humberto Delgado, 545, Tel. 252 323 340 famalicao@superdecor.pt

Retail

PORTO - Rua de Sá da Bandeira, 112/116, Tel. 222 054 985 sabandeira@superdecor.pt

AVEIRO - Hipermercado Feira Nova, Loja 18, Tel. 234 315 174 aveirofeiranova@superdecor.pt

VILA NOVA DE GAIA - C.C. GaiaShopping, Loja 239, Tel. 223 721 654 gaiashopping@superdecor.pt

BRAGA - C.C. Bragaparque, Loja 1055, Tel. 253 220 355 bragaparque@superdecor.pt

Outlet

VILA NOVA DE FAMALICÃO - Av. Gen. Humberto Delgado, 599, Tel. 253 514 321 famalicao2@superdecor.pt

Seja fã em www.facebook.com/SD.Superdecor

Gabinete
Projeto
superdecor

A solução ideal de decoração!

www.superdecor.pt
loja on-line

superdecor
Casas com vida



CORPO BODY CORPS KÖRPER CORPUS CORPO BODY CORPS KÖRPER CORPUS

Do orgânico ou inorgânico nas imagens e ritmos.
Da construção de qualquer substância material: Corpo sólido.
Da destruição de qualquer substância maquinal: Autópsia de cadáver.
Do frenesim de ter e ser corpo, espessura, lugar ou espaço.

•
*About the organic or inorganic in images and rhythms.
About constructing anything solid: Solid body.
About the destruction of any machine produced substance: Cadaver autopsy.
About the frenzy of having and being, thickness, place or space.*

ANO / YEAR
2012

FORMATO / FORMAT
Video

COR / COLOUR
Preto & Branco / Black & White

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D computer

DURAÇÃO / LENGTH
00:00:48

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Vanessa Namora Caeiro

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Vanessa Namora Caeiro
Portugal / Portugal
vcaeiro@gmail.com

ARGUMENTO / SCRIPT
Vanessa Namora Caeiro

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Vanessa Namora Caeiro

MÚSICA / MUSIC
Vanessa Namora Caeiro

SOM / SOUND
Vanessa Namora Caeiro



Vanessa Namora Caeiro

Licenciada em Artes Plásticas e Fotografia pela FBAUL. Em 2008 começa a trabalhar em Cinema de Animação em várias produtoras. É convidada em 2010 para lecionar na ESAD a cadeira Introdução à Animação e em 2013 ganha o Prémio de Melhor Curtíssima Portuguesa na Monstra.

•
Graduated in Plastic Arts and Photography from the Fine Arts University, Lisbon. In 2008 she began working in animation for several production companies. In 2010 she is invited to teach the discipline "Introduction to Animation" at ESAD. In 2013 she wins the Award for the Best Portuguese "Curtíssima" at Monstra.



CARROTROPE CARROTROPE

"Carrotrope é um novo brinquedo óptico. Aglutina o carrossel e o thraumatrope, dois objetos que representam os movimentos cíclicos da vida. Entretanto, um homem bebe e o tempo passa ao ritmo dos 24 frames por segundo."

•
"Carrotrope is a new optical toy. An agglutination of the carousel and thraumatrope, two objects that represent the cyclic movements of life. In the meantime, a man drinks and time passes by 24 frames per second".

ANO / YEAR
2013

FORMATO / FORMAT
Video

COR / COLOUR
Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / Drawing on paper

DURAÇÃO / LENGTH
00:08:00

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Paulo d'Alva

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Bando à Parte
c/o Agência da Curta-Metragem
Portugal / Portugal
agencia@curtas.pt

ARGUMENTO / SCRIPT
Paulo d'Alva

ANIMAÇÃO / ANIMATION
Paulo d'Alva, David Doutel

MÚSICA / MUSIC
André Natanael

SOM / SOUND
Pedro Pestana



Paulo d'Alva

Paulo Alexandre d'Alva Baptista nasceu em Avanca em 1980. Licenciatura em artes plásticas – ESAP – Escola Superior Artística do Porto. Mestrado em ensino das artes visuais na Universidade de Aveiro.

•
Paulo Alexandre d'Alva Baptista was born in Avanca in 1980. He has a degree in Plastic Arts from ESAP – Escola Superior Artística do Porto. He's got his master's degree in Teaching in Visual Arts from the University of Aveiro.

SESSÕES NÃO COMPETITIVAS

NON COMPETITIVE SCREENINGS





Novo A 160 CDI desde 26.700 €.

Em exibição perto de si, na Nasamotor.

A Nasamotor convida-o/a a conhecer o Classe A. Ele pode ser um rebelde, mas tem uma causa. E das boas: ser o melhor compacto entre os compactos desportivos. É que apesar da sua tenra idade, o A 160 CDI já faz história com os seus baixos consumos: apenas 3,8l/100 km e 98 g/km de emissões de CO₂. É um desportivo com alma de ambientalista. Classe A. O pulsar de uma nova geração.

Imagem da viatura não contratual. Consumo combinado (l/100 km): 3,6 a 6,6.
Emissões CO₂ (g/km): 92 a 154. Recomendamos Óleo Original Mercedes-Benz.
Conheça as condições Mercedes-Benz Financiamento.



Mercedes-Benz

Nasamotor S.A.

Porto: Estrada da Circunvalação, nº 11124 · 4461-802 Sra. da Hora · Tel.: 229 570 600

V. N. Gaia: Avenida Infante D. Henrique, nº 476 · 4400-179 Vila Nova de Gaia

S. M. Feira: Zona Industrial do Roligo, lote 36 · 4524-909 Espargo · Tel.: 256 330 700

www.nasamotor.pt

SESSÃO DE ABERTURA

OPENING SCREENING





UMA HISTÓRIA DE AMOR E FÚRIA

RIO 2096 – A STORY OF LOVE AND FURY

“Uma História de Amor e Fúria” é um filme de animação que retrata o amor entre um herói imortal e Janaína, a mulher por quem é apaixonado há 600 anos. Como pano de fundo do romance, a longa-metragem de Luiz Bolognesi ressalta quatro fases da História do Brasil: a colonização, a escravidão, o Regime Militar e o futuro, em 2096, quando haverá guerra pela água.

Destinado ao público jovem e adulto com traço e linguagem de alta definição, o filme traz Selton Mello e Camila Pitanga que dão voz aos protagonistas. A longa-metragem conta ainda com a participação de Rodrigo Santoro, na pele do chefe indígena e de um guerrilheiro.”

• *“Rio 2096, A Story of Love and Fury” is an animated film revolving around the love between an immortal hero and Janaína, the woman he has been in love with for 600 years. Luiz Bolognesi has set the story in four phases of Brazil’s history: colonization, slavery, military regime and the future, in 2096, in the midst of wars for water.*

Targeting both youngsters and adults alike with a graphic novel slant to it, the film stars the voice talents of Selton Mello and Camila Pitanga as the two main characters. The feature film also counts on the voice of Rodrigo Santoro as an Indian Chief and warrior.”



ANO / YEAR

2012

FORMATO / FORMAT

Video

COR / COLOUR

Cor / Colour

TÉCNICA / TECHNIQUE

Lápis s/ papel / Pencil on paper

DURAÇÃO / LENGTH

1:15:00

REALIZAÇÃO / DIRECTION

Luiz Bolognesi

PRODUÇÃO / PRODUCTION

Buriti Filmes

Rua Marechal Olímpio Mourão Filho, 87

Vila São Francisco, São Paulo SP - CEP05352-080

Brasil / Brazil

Gullane

R. Leandro Dupré, 73

Vila Clementino, São Paulo

SP - CEP 04025-010

Brasil / Brazil

manuela@gullane.com

DISTRIBUIDORA

INTERNACIONAL

/ INTERNATIONAL

DISTRIBUIDOR

Europa Filmes

Brasil / Brazil

ARGUMENTO / SCRIPT

Luiz Bolognesi

ANIMAÇÃO / ANIMATION

Bruno Monteiro

MÚSICA / MUSIC

Rica Amabis, Tejo Damasceno

and Pupillo

SOM / SOUND

Alessandro Laroça, Eduardo

Virmond Lima, Armando

Torres Jr.

Luiz Bolognesi



Formado em

jornalismo

pela Pontifícia

Universidade Católica (PUC-SP) e em

Ciências Sociais pela Universidade

São Paulo (USP), o argumentista

premiado, Luiz Bolognesi, é sócio-

fundador da Produtora Buriti Filmes.

Entre os seus trabalhos, destaca-se o

dos filmes “Chega de Saudade”, “Bicho

de Sete Cabeças” e “As Melhores

Coisas do Mundo”. Em 2012, finalizou

a animação “Uma História de Amor

e Fúria”, assinando a realização e

argumento. Além disso, coordena os

projetos socioculturais da Associação

Tela Brasil: Cine Tela Brasil e Oficina

Tela Brasil.

•

Degree in journalism from the

Pontifícia Universidade Católica

(PUC-SP) and in Social Sciences from

the University of São Paulo (USP), the

award-winning screenwriter, Luiz

Bolognesi, is a founding partner of the

production company Buriti Filmes.

His works include the films “Chega

de Saudade”, “Bicho de Sete Cabeças”

and “As Melhores Coisas do Mundo.”

In 2012, he finished the animation

“Rio 2096 - A Story of Love and Fury”,

as diretor and scripwriter. He also,

coordinates the cultural projects of the

Association Tela Brasil: Cine Tela Brasil

and Oficina Tela Brasil.

SEREIA ANIMADA I / II / III

ANIMATED MERMAID

I / II / III



Ferreira de Sá

SINCE 1946



SEREIA ANIMADA I ANIMATED MERMAID I

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY	
Memento Mori	Daniela Wayllace	Bélgica / Belgium	00:09:40
A Sombra da Noite • <i>Night Shadow</i>	Seonjeong Lee	Coreia Do Sul / South Korea	00:05:35
A Primavera • <i>The Spring</i>	Jerôme Boulbés	França / France	00:15:13
Por que é que não me vês? • <i>Why Can't You Just See Me?</i>	Eleni Tomadaki	Grécia / Greece	00:02:42
Morphette	Magda Matwiejew	Austrália / Australia	00:06:36
Aldar e o Lobo Cinzento • <i>Aldar and the Grey Wolf</i>	Rim Sharafutdinov	Rússia / Russia	00:13:14
Emoldurado • <i>Framed</i>	Evgenia Gostrer	Alemanha / Germany	00:04:56
Lá Fora • <i>Outside</i>	Marc Capdevila, Albert Balasch, Tiá Zanoguera	Espanha / Spain	00:04:50
A Toupeira na Praia • <i>The Mole at the Sea</i>	Anna Kadykova	Rússia / Russia	00:05:00
Toto	Zbigniew Czapla	Polónia / Poland	00:12:00
Entre / In-Between	Alice Bissonnet, Aloysee Desoubries Binet, Sandrine Han Jin Kuang, Juliette Laurent, Sophie Markatatos	França / France	00:03:05

SEREIA ANIMADA II ANIMATED MERMAID II

Uma História de Saudade • <i>A Tale Of Longing</i>	Xin Li	Austrália / Australia	00:03:28
A Sopa do Dia • <i>Soup of the day</i>	Lynn Smith	Canadá / Canada	00:03:44
Vida e Morte do Ilustre Grigori Efimovitch Rasputin • <i>Life and Death of the Illustrious Grigori Efimovitch Raspoutine</i>	Céline Devaux	França / France	00:10:25
O Último Outono • <i>Last Autumn</i>	Sofiya Ilieva	Bulgária / Bulgaria	00:04:11
Um Amor • <i>One love</i>	Mariya Stepanova	Rússia / Russia	00:13:00
O Agente do Caos • <i>Agent of Chaos</i>	Adriano Vessichelli	Reino Unido / United Kingdom	00:03:54
O que Resta • <i>What Remains</i>	Liv Scharbatke	Alemanha / Germany	00:05:12
Neve • <i>Snow</i>	Ivana Sebestova	Eslováquia / Slovakia	00:18:25
Cartas ao Mar • <i>Sea of Letters</i>	Julien Telle, Renaud Perrin	Espanha / Spain	00:04:30
Hollow Land	Uri Kranot, Michelle Kranot	Canadá / Canada	00:13:57

SEREIA ANIMADA III ANIMATED MERMAID III

Através da Tempestade • <i>Through the Storm</i>	Fred Burdy	Irlanda / Ireland	00:07:00
Miniyamba	Luc Perez	Dinamarca / Denmark	00:15:00
O Pai Primitivo • <i>The Primaeval father</i>	Vladimir Danilov	Rússia / Russia	00:03:00
Pés na Água • <i>Feet in the Water</i>	Avi Ofer	Israel / Israel	00:02:41
A Rosa de Turaida • <i>The Rose of Turaida</i>	Ryan Grobins	Austrália / Australia	00:06:15
Meandros • <i>Meanders</i>	Florence Mialhe, Elodie Bouedec, Mathilde Philippon-Aginski	França / France	00:23:00
O šunce • <i>Ham Story</i>	Eliška Chytková	Rep. Checa / Czech Republic	00:05:37
Gernika • Gernika	Ángel Sandimas	Espanha / Spain	00:12:49
O Inverno e o Lagarto • <i>Winter and Lizard</i>	Julia Gromskaya	Itália / Italy	00:03:00
Una Furtiva Lagrima	Carlo Vogele	França / France	00:03:08



MEMENTO MORI

MEMENTO MORI

Num velório, um fotógrafo tira uma fotografia a uma menina. Com o rosto pesaroso, os assistentes deixam a sala e enchem-na de flores. Pouco a pouco, aproximamo-nos da menina e apercebemo-nos das suas memórias e do universo da morte.

In a mourning ceremony the photographer takes a picture of a little girl. With the face contrite assistants leave the room, leaving it surrounded by flowers. Little by little we approach the girl and recoup her memories and the universe of death.

ANO / YEAR
2013
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:09:40
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Daniela Wayllace
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Vincent Gilot
La Cambre
Bélgica / Belgium
info@adifac.be
ARGUMENTO / SCRIPT
Daniela Wayllace
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Daniela Wayllace
MÚSICA / MUSIC
Alejandro Rivas Cottle

A SOMBRA DA NOITE

NIGHT SHADOW

A existência do Eu, o objeto e a escuridão. Estas imagens intuitivas conotam ansiedade, obsessão, confusão, destruição, morte e levantam uma questão que pode apenas ser respondida pelo próprio.

The existence of Me, the object and the darkness. These intuitive images connote anxiety, obsession, confusion, destruction, death, and raise a question that can be answered only by oneself.

ANO / YEAR
2013
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Preto & Branco / Black & White
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / Drawing on paper
Pintura / Paint
Fotografia / Photos
Recortes / Cut-outs
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:05:35
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Seonjeong Lee
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Seonjeong Lee
Coreia do Sul / South Korea
beeens@naver.com
ARGUMENTO / SCRIPT
Seonjeong Lee
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Seonjeong Lee
MÚSICA / MUSIC
Jinhee Jung



A PRIMAVERA

LE PRINTEMPS • THE SPRING

Um santuário nas profundezas da floresta. Máscaras aguardam e preparam-se. A música começa... é levada uma jaula. Lá dentro, presa, está a vítima. A cerimónia pode começar: uma feliz celebração da primavera.

A sanctuary in the depths of the forest. Masks are waiting and getting ready. Music begins... A cage is brought. Inside, attached, is the victim. The ceremony can begin : a joyful celebration of spring.

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
Blu-Ray
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 3D / 3D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:15:13
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Jérôme Boulbés
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Lardux Films
França / France
lardux@lardux.com
ARGUMENTO / SCRIPT
Jérôme Boulbés
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Jérôme Boulbés
MÚSICA / MUSIC
Michel Korb



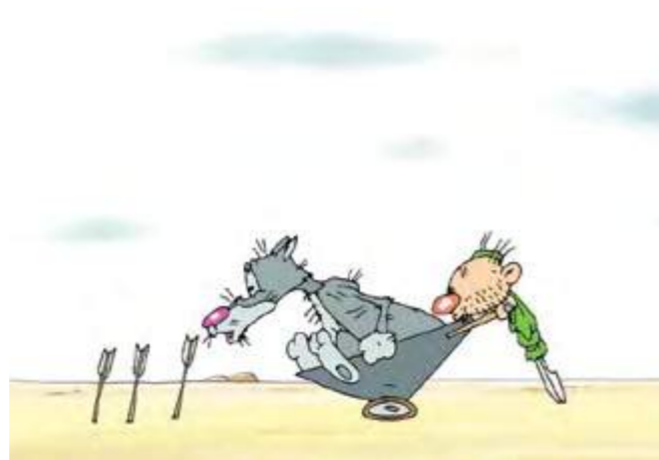
POR QUE É QUE NÃO ME VÊS?

WHY CAN'T YOU JUST SEE ME?

Uma tentativa para encontrar o modo perfeito de se expressar de forma a ser visto (compreendido) por outra pessoa.

An attempt to find the perfect way to express oneself, in order to be seen (understood) by another one.

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Pintura / Paint
DURAÇÃO / LENGTH
00:02:42
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Eleni Tomadaki
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Technological Educational Institute of Athens
Grécia / Greece
graphis@teiath.gr
ARGUMENTO / SCRIPT
Eleni Tomadaki
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Eleni Tomadaki
MÚSICA / MUSIC
Henryk Gorecki



MORPHETTE

MORPHETTE

Explorando o imaginário iconográfico da forma feminina, o filme é uma viagem exploratória da definição de feminilidade.

• *Exploring iconographic imaginary of the female form, the film is an exploratory journey of the definition of femininity.*

ANO / YEAR
2013
FORMATO / FORMAT
DCP
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D e 3D / 2D and 3D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:06:36
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Magda Matwiejew
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Magda Matwiejew
Austrália / Australia
magda4@netspace.net.au
ARGUMENTO / SCRIPT
Magda Matwiejew
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Magda Matwiejew
MÚSICA / MUSIC
Paul Fletcher

ALDAR E O LOBO CINZENTO

ALDAR I SERYJ VOLK • ALDAR AND THE GREY WOLF

Um história cómica sobre os dois amigos sem sorte.

• *A comical story of the two unlucky friends.*

ANO / YEAR
2013
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / Drawing on paper
DURAÇÃO / LENGTH
00:13:14
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Rim Sharafutdinov
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Azamat Huzhahmetov
Rússia / Russia
bashfilm@mail.ru
ARGUMENTO / SCRIPT
Rim Sharafutdinov
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Rim Sharafutdinov
MÚSICA / MUSIC
Ajrat Ganiyev

EMOLDURADO

IM RAHMEN • FRAMED

Quanto é que gosto de mim mesmo? De que é que tenho orgulho? De que forma quero ser visto? Quais são as minhas fronteiras pessoais e como é que elas são? Quanto longe posso ir?

• *How much do I love myself? What am I proud of? How do I present myself? How do I want to be seen like? Where are my personal boundaries and how do they look like? How far can I go?*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Plasticina / Clay
DURAÇÃO / LENGTH
00:04:56
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Evgenia Gostrer
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Evgenia Gostrer
Alemanha / Germany
evgenia.gostrer@gmx.de
ARGUMENTO / SCRIPT
Evgenia Gostrer
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Evgenia Gostrer
MÚSICA / MUSIC
Michael Tuttle

LÁ FORA

A FORA • OUTSIDE

Um homem sai para a rua, encontra a cabeça do pai e regressa a casa.

• *A man comes outside. There, he finds the head of his father. After that he turns back home.*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Pintura / Paint
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:04:50
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Marc Capdevila, Albert Balasch, Tià Zanoquera
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Associació Feyts
Espanha / Spain
feytsfeyts@gmail.com
ARGUMENTO / SCRIPT
Albert Balasch
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Tià Zanoquera, Marc Capdevila
MÚSICA / MUSIC
Hans Laguna



A TOUPEIRA NA PRAIA

KROT NA MORE • THE MOLE AT THE SEA

Um filme sobre uma toupeira que partiu à procura da praia dos seus sonhos...

• *About the Mole who went to look for the beach of his dream...*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:05:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Anna Kadykova
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Lyubov Gaidukova
Rússia / Russia
sharstudia@gmail.com
ARGUMENTO / SCRIPT
Anna Kadykova
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Tanya Yatsyna, Roman Efremov, Dasha Kotova, Oleg Chusin, Anna Kadykova
MÚSICA / MUSIC
Alexey Chizhik

TOTO

TOTO

"Toto", um caleidoscópio de acontecimentos cheios de suspense e terror, uma história universal de ingenuidade e sonhos de infância irreversivelmente perdidos.

• *"Toto", a kaleidoscope of events filled to the brim with suspense and awe, is a universal story of naivety and irreversibly lost infant dreams.*

ANO / YEAR
2013
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / Drawing on paper
DURAÇÃO / LENGTH
00:12:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Zbigniew Czapla
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Tomasz Wolf
Polónia / Poland
tw@interia.pl
ARGUMENTO / SCRIPT
Zbigniew Czapla
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Zbigniew Czapla
MÚSICA / MUSIC
Goska Isphording

ENTRE

IN-BETWEEN

Uma jovem é perseguida por um crocodilo que representa a sua timidez. Enquanto ele transforma a vida dela num inferno, ela tenta livrar-se dele a todo o custo.

• *A young woman is being followed by a crocodile that represents her shyness. As he makes her life a living hell, she tries by every means to get rid of him.*

ANO / YEAR
2013
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:03:05
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Alice Bissonnet, Aloyse Desoubries Binet, Sandrine Han Jin Kuang, Juliette Laurent, Sophie Markatatos
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Gobelins - L'École de l'Image
França / France
filmgobelins@gmail.com
ARGUMENTO / SCRIPT
Alice Bissonnet, Aloyse Desoubries Binet, Sandrine Han Jin Kuang, Juliette Laurent, Sophie Markatatos
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Alice Bissonnet, Aloyse Desoubries Binet, Sandrine Han Jin Kuang, Juliette Laurent, Sophie Markatatos

UMA HISTÓRIA DE SAUDADE

A TALE OF LONGING

Um animador trabalha noutra país, longe da esposa.

• *An animator works in other country far away from his wife.*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
DCP
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Pintura / Paint
DURAÇÃO / LENGTH
00:03:28
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Xin Li
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Xin Li
Austrália / Australia
lixin8405@hotmail.com
ARGUMENTO / SCRIPT
Xin Li
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Xin Li
MÚSICA / MUSIC
Timothy Bond



A SOPA DO DIA

SOUP OF THE DAY

Uma curta-metragem de animação sobre o dilema que existe entre o marido e a mulher sempre que vão jantar fora. Será que o amor fala mais alto?

• *A deliciously funny animated short in a doo-wop story-in-song about the dilemma a husband and wife face every time they go out to eat. Will love prevail?*

ANO / YEAR
2013
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Pintura / Paint
DURAÇÃO / LENGTH
00:03:44
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Lynn Smith
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Marcy Page, Lynn Smith
National Film Board of Canada
Canadá / Canada
festivals@nfb.ca
ARGUMENTO / SCRIPT
Lynn Smith
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Lynn Smith
MÚSICA / MUSIC
Alexander "Zander" Ary

VIDA E MORTE DO ILUSTRE GRIGORI EFIMOVITCH RASPUTIN

VIE ET MORT DE L'ILLUSTRE GRIGORI EFIMOVITCH RASPOUTINE • LIFE AND DEATH OF THE ILLUSTRIOUS RASPOUTINE

No início do século, Rasputin chega a Corte do Czar em São Petersburgo. Apesar dos seus modos grosseiros, o monge rapidamente se torna no confidente do Imperador. E, para alguns aristocratas, ele torna-se na pessoa a eliminar...

• *At the beginning of the Century, Raspoutine arrives at the Tsar's Court in St Petersburg. In spite of his coarse manners, the neglected and lewd monk soon becomes the emperor's confidant. And for some aristocrats, he becomes the man to kill...*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Preto & Branco / Black & White
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre acetato / Drawing on cels
Pintura / Paint
DURAÇÃO / LENGTH
00:10:25
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Céline Devaux
PRODUÇÃO / PRODUCTION
ENSAD
c/o Laure Vignalou
França / France
laure.vignalou@ensad.fr
ARGUMENTO / SCRIPT
Céline Devaux
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Céline Devaux
MÚSICA / MUSIC
Flavien Berger

O ÚLTIMO OUTONO

POSLEDNA ESEN • LAST AUTUMN

Chegou a altura de uma mulher se despedir do marido. A morte desce da montanha em busca do homem. Inspirado em Haiku.

• *The time has come a woman to part with her man. Death descends from the mountain to collect a man. Inspired by Haiku.*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Preto & Branco / Black & White
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Areia / Sand
DURAÇÃO / LENGTH
00:04:11
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Sofiya Ilieva
PRODUÇÃO / PRODUCTION
National Academy for Theatre and Film Arts (NATFA) "Krastyo Sarafov"
Bulgária / Bulgaria
natfiz.foreign.dep@gmail.com
ARGUMENTO / SCRIPT
Georgi Merdzhanov
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Sofiya Ilieva
MÚSICA / MUSIC
Emilian Gatsov

UM AMOR

O LUBVI • ONE LOVE

Uma história sobre o amor verdadeiro entre um homem e uma mulher que os une para além da vida terrestre e que ultrapassa todas as dificuldades.

• *A story about a true love between a man and a woman that unites them even beyond the terrestrial life and overcomes all the difficulties.*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Recortes / Cut-outs
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:13:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Mariya Stepanova
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Alexander Gerasimov
Rússia / Russia
mail@masterfilm.ru
ARGUMENTO / SCRIPT
Anna Kalin
ANIMAÇÃO / ANIMATION
S. Kostenko, S. Voznaya, I. Kleshuk, S. Tochir, E. Nadtochej, A. Nikiforova, U. Kuznetsova, O. Rybina, M. Korol, A. Ignatov, M. Stepanova



O AGENTE DO CAOS

AGENT OF CHAOS

Iniciamos a nossa viagem com uma panorâmica de uma cidade misteriosa e focamos a nossa atenção no amor entre duas pessoas. Devido a uma pequena mudança da história as possibilidades de o seu amor vir a acontecer desaparecem, levando a um final muito diferente.

• *Starting our journey with an overview on a mysterious town, we focus our attention on the love between two people. Because of a slight change of the story chances for their love to happen fly away leading to a completely different outcome. an old house...*

ANO / YEAR
2013
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho s/ papel / Drawing on paper
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:03:54
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Adriano Vessicelli
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Steve Roberts
Reino Unido / United Kingdom
s.roberts@csm.arts.ac.uk
ARGUMENTO / SCRIPT
Adriano Vessicelli
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Adriano Vessicelli, Andrea Gulli
MÚSICA / MUSIC
Matteo Monero

O QUE RESTA

DAS, WAS BLEIBT • WHAT REMAINS

Anos quarenta do século XX. Uma sala de estar alemã, abandonada. Fotografias na parede, memórias que ganham vida e nos contam a história trágica de um grande amor que não devia ser.

• *A German living room in the 1940s, abandoned. What is left are photos on the wall, memories, that come to life and tell us the tragic story of a big love which must not be.*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Animação de objetos / Animated objects
DURAÇÃO / LENGTH
00:05:12
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Liv Scharbatke
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Felix Ruple
c/o Filmakademie Baden-Württemberg
Alemanha / Germany
felix.ruple@filmakademie.de
ARGUMENTO / SCRIPT
Liv Scharbatke
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Martin Grötzschel
MÚSICA / MUSIC
Dominik Giesriegl

NEVE

SNEH • SNOW

Uma curta-metragem sobre uma mulher que espera o seu amor, um filme sobre um homem que procura o cristal de neve perfeito em terras distantes...

• *A short film about a woman who waits for her love, about a man who searches a perfect snow crystal in far-off lands...*

ANO / YEAR
2013
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Recortes / Cut-outs
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:18:25
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Ivana Sebestova
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Ivana Laucikova
Eslováquia / Slovakia
vava@feelmeffilm.com
ARGUMENTO / SCRIPT
Katarina Molakova, Ivana Sebestova
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Ivana Sebestova, Stefan Gura, Peter Skala
MÚSICA / MUSIC
Longital

CARTAS AO MAR

CARTA AL MAR • SEA OF LETTERS

Uma linha de água ganha vida na superfície de uma pedra. Precipita-se sobre um buraco, um tubo e cai no oceano. A linha divide-se e move-se ao longo do solo e das paredes da cidade. Parece procurar alguém...

• *A line of water comes to life on a stone surface. It rushes into a hole, a pipe, and into the sea. The line splits and moves along the ground and the walls of the town. It seems to be looking for someone...*

ANO / YEAR
2013
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
DURAÇÃO / LENGTH
00:04:30
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Julien Telle, Renaud Perrin
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Julie Telle
Espanha / Spain
julientelle@hotmail.com
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Julien Telle, Renaud Perrin
MÚSICA / MUSIC
John Deneuve



HOLLOW LAND

HOLLOW LAND

Neste filme evocativo da eterna procura de um lar, Berta e Solomon chegam a uma terra que promete o descanso das suas inúmeras viagens. Será que encontraram a utopia... ou apenas uma nova paragem na sua longa viagem?

In this evocative film about the eternal human search for home, Berta and Solomon arrive in a land that promises respite from their many journeys. But have they found utopia... or just another stop on their long voyage?

ANO / YEAR
2013
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Marionetas / Puppets
Outras / Outras
DURAÇÃO / LENGTH
00:13:57
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Uri Kranot, Michelle Kranot
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Marie Bro, Dora Benousilio, Marc Bertrand
c/o National Film Board of Canada
Canadá / Canada
festivals@nfb.ca
ARGUMENTO / SCRIPT
Uri Kranot, Michelle Kranot
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Uri Kranot, Michelle Kranot
MÚSICA / MUSIC
Uri Kranot



ATRAVÉS DA TEMPESTADE

THROUGH THE STORM

Uma viúva desolada obriga um Banshee a levá-la até ao submundo para salvar o marido.

- *A bereft widow forces a Banshee to take her to the underworld to rescue her husband.*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
DURAÇÃO / LENGTH
00:07:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Fred Burdy
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Sean McGrath
Brennus Productions LTD.
Irlanda / Ireland
sean.mcgrath@windmillane.com
ARGUMENTO / SCRIPT
Fred Burdy



MINIYAMBA

MINIYAMBA

Tal como milhares de pessoas em todo o mundo que, todos os dias, abandonam os seus lares, Abdu, um jovem do Mali, decide partir rumo à Europa. Uma viagem desde o rio Niger até à fronteira de arame farpado de Ceuta e às proximidades de Barcelona, onde os sonhos são confrontados com a realidade.

- *Like thousands of people around the world who every day leave their homeland, Abdu, a young Malian, has decided to reach Europe. A trip from the Niger River to the barbed wire of the Ceuta near Barcelona, where dreams are confronted with reality.*

ANO / YEAR
2013
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Outras / Others
DURAÇÃO / LENGTH
00:15:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Luc Perez
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Vibeke Windeløv
Dinamarca / Denmark
vibeke@windelovlassen.com
ARGUMENTO / SCRIPT
Luc Perez, Michel Fessler
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Luc Perez
MÚSICA / MUSIC
Yann Coppier, Moussa Diallo



O PAI PRIMITIVO

PERVOBYTNY PAPA • THE PRIMAEVAL FATHER

Um primitivo inventor-génio tinha um pai muito severo.

- *One primaeval genius-inventor had a very stern father.*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:03:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Vladimir Danilov
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Lyubov Gaidukova
"Shar" Studia
Rússia / Russia
sharstudia@gmail.com
ARGUMENTO / SCRIPT
Vladimir Danilov
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Vladimir Danilov
MÚSICA / MUSIC
Ayan-Ool SAM, Georgiy Belezkiy



PÉS NA ÁGUA

FEET IN THE WATER

Uma sessão de cinema junto ao lago, sob o céu de verão, atrai um espectador acidental.

• *A film screening on a lake, under the summer sky, attracts an accidental spectator.*

ANO / YEAR
2013
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:02:41
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Avi Ofer
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Avi Ofer
Israel / Israel
aviofer@gmail.com
ARGUMENTO / SCRIPT
Avi Ofer
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Avi Ofer
MÚSICA / MUSIC
Martin Westlake

A ROSA DE TURAIDA

THE ROSE OF TURAIDA

Baseada numa história verídica da Letónia do século XVII, "The Rose of Turaida" fala da história trágica de uma bela jovem que fez o sacrifício final em nome do amor e da honra.

• *Based on a true story set in 17th century Latvia, The Rose of Turaida tells of the tragedy of a beautiful young woman who makes the ultimate sacrifice for love and honour.*

ANO / YEAR
2013
FORMATO / FORMAT
Blu-Ray
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Areia / Sand
Computador 3D / 3D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:06:15
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Ryan Grobins
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Ryan Grobins
Austrália / Australia
ryan@theroseofturaida.com
ARGUMENTO / SCRIPT
Ryan Grobins
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Ryan Grobins
MÚSICA / MUSIC
Nicole Brady

MEANDROS

MEANDERS

Louco de ciúmes, o Ciclope assassina Acis, o amante de Galatea a Nereida. Galatea lança o coração do amante ao rio.

• *Mad with jealousy, the Cyclops kills Acis, the lover of Galatea the Nereid. But Galatea turns the blood of her unfortunate lover into a river.*

ANO / YEAR
2013
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Areia / Sand
DURAÇÃO / LENGTH
00:23:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Florence Mialhe, Elodie Bouedec, Mathilde Philippon-Aginski
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Films de l'Arlequin
França / France
carole.arlequin@gmail.com
ARGUMENTO / SCRIPT
Florence Mialhe, Elodie Bouedec, Mathilde Philippon-Aginski
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Florence Mialhe, Elodie Bouedec, Mathilde Philippon-Aginski
MÚSICA / MUSIC
Mellano

HAM STORY

O ŠUNCE • HAM STORY

Roger, Dennis Barbier
A minha história é sobre a imaginação, a imaginação que esteve presa tanto tempo e libertada com tanta força...

• *My story is about imagination. About the imagination which has been chained for so long, and set free with so much strength.*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / Drawing on paper
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:05:37
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Eliška Chytková
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Tomas Bata University in Zlin
República Checa / Czech Republic
szemlovav@gmail.com
ARGUMENTO / SCRIPT
Eliška Chytková
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Eliška Chytková
MÚSICA / MUSIC
Jacques Ferchit, John Patrick, M. Tiso, Nicolas Folmer, Roger Roger, Dennis Barbier



GERNIKA

GERNIKA

O bombardeamento de Guernica e o trabalho artístico do pintor José Luis Zumeta e do compositor Mikel Laboa, criado para evocar o evento trágico, ganham vida e inspiram este documentário animado.

• *The bombing of Guernica and the art works that José Luis Zumeta and Mikel Laboa created to evoke that fateful event come alive as a single piece to inspire this animated documentary.*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 3D / 3D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:12:49
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Ángel Sandimas
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Syntorama
Espanha / Spain
info@banatufilmak.com
ARGUMENTO / SCRIPT
Ángel Sandimas
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Ángel Sandimas
MÚSICA / MUSIC
Mikel Laboa, Orfeon Donostiarrá,
Joven Orquesta de Euskal Herria
Orquestación Carlos Puig

O INVERNO E O LAGARTO

INVERNO E RAMARRO • WINTER AND LIZARD

Uma jovem regressa à sua antiga casa, e é assaltada por memórias de infância.

• *A girl returned back in her old house, where childhood memories awakened.*

ANO / YEAR
2013
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / Drawing on paper
DURAÇÃO / LENGTH
00:03:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Julia Gromskaya
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Julia Gromskaya
Itália / Italy
juliagromskaya@yahoo.it
ARGUMENTO / SCRIPT
Julia Gromskaya
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Julia Gromskaya
MÚSICA / MUSIC
Francesca Badalini

UNA FURTIVA LAGRIMA

UNA FURTIVA LAGRIMA

A última viagem de um peixe desde a sua venda no mercado até à frigideira, acompanhado musicalmente pelo seu requiem.

• *The last journey of a fish as it sings its own requiem, from its sale at the fish market all the way into the frying pan.*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
DURAÇÃO / LENGTH
00:03:08
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Carlo Vogele
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Nicolas Schmerkin
Autour de Minuit
França / France
festivals@autourdeminuit.com
ARGUMENTO / SCRIPT
Carlo Vogele
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Carlo Vogele
MÚSICA / MUSIC
"Una Furtiva Lagrima" from the opera
"L'elisir d'amore" written by Gaetano
Donizetti / performed by Enrico Caruso

TEN YEARS CELEBRATING THE WHOLE
SPECTRUM OF ANIMATION

OCT 25 - NOV 3



10TH LONDON INTERNATIONAL
**ANIMATION
FESTIVAL 2013**

SERIEA ANIMADA
- ESPECIAL I -

HISTÓRIA DO CINEMA DE ANIMAÇÃO

SPECIAL ANIMATED MERMAID I
ANIMATION HISTORY



f/LIAFanimation t@londonanimation
WWW.LIAF.ORG.UK



Uma alegoria poético-trágica. "A Ideia" é representada por uma jovem que tenta espalhar a mensagem do seu artista-criador.

• *A poetic, tragic allegory. "The Idea" is represented by a young woman, who tries to spread her artist-creator's message.*

ANO / YEAR
1932
FORMATO / FORMAT
Vídeo
COR / COLOUR
Preto & Branco / *Black & White*
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Animação tradicional / *Traditional animation*
DURAÇÃO / LENGTH
00:26:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Berthold Bartosch
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Berthold Bartosch
França / *France*
ARGUMENTO / SCRIPT
Baseado no livro "L'idée" com assistência de Frans Masereel / *Based on the book "L'idée" with the assistance of Frans Masereel*
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Berthold Bartosch
MÚSICA / MUSIC
Arthur Honegger
(performed by Les Ondes Musicales de Maurice Martenot)

A IDEIA

L'IDÉE
•
THE IDEA



Todos conhecem "A vaca que ri" mas poucos conhecem o homem que criou o logo: Benjamin Rabier, um artista francês, pioneiro do cinema de animação, anterior a Disney, é também um reputado ilustrador. O filme explora a sua extraordinária vida.

• *Everybody knows the "Laughing Cow" but few people know the man who created the logo: Benjamin Rabier, a French artist pioneered animated cartoons well before Walt Disney and is also a great illustrator. This film explores his extraordinary life.*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
Blu-Ray
COR / COLOUR
Cor / *Colour*
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Fotografia / *Photos*
Recortes / *Cut-outs*
Computador 2D / *2D computer*
DURAÇÃO / LENGTH
00:53:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Marc Faye
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Marc Faye
França / *France*
contact@novanima.com
ARGUMENTO / SCRIPT
Marc Faye
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Marc Faye, Antoine Dufour
MÚSICA / MUSIC
Sylvain Ollivier

BENJAMIN RABIER, O HOMEM QUE FAZIA RIR OS ANIMAIS

BENJAMIN RABIER,
L'HOMME QUI FAIT RIR ELES ANIMAUX
•
BENJAMIN RABIER,
THE MAN WHO MADE THE ANIMALS LAUGH



INTERNATIONAL ANIMATED FILM FESTIVAL
02-08 DECEMBER
KINODVOR/SLOVENSKA KINOTEKA

Ljubljana
Slovenia
WWW.ANIMATEKA.SI

YOU MAKE IT
UNIQUE
VISIT SLOVENIA

Illustration: THEODORE USHEV

SEREIA ANIMADA
- ESPECIAL II -
CINEMA E
LITERATURA

SPECIAL ANIMATED MERMAID II
CINEMA AND LITERATURE





EUA, Florida, 1869. O primeiro contato substancial do Homem com o satélite da Terra!

• *U.S.A., Florida, 1869. The first substantial contact of man with the satellite of the Earth!*

ANO / YEAR

2013

FORMATO / FORMAT

Video

COR / COLOUR

Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES

Computador 2D / 2D computer

DURAÇÃO / LENGTH

01:36:00

REALIZAÇÃO / DIRECTION

Angelos Spartalis

PRODUÇÃO / PRODUCTION

Angelos Spartalis

Grécia / Greece

angelosspartalis@yahoo.gr

ARGUMENTO / SCRIPT

Angelos Spartalis

ANIMAÇÃO / ANIMATION

Angelos Spartalis

MÚSICA / MUSIC

Angelos Spartalis

SOM / SOUND

Zinovia Arvattidi

DA TERRA À LUA

• APO TI GI STI SELINI

• FROM THE EARTH TO THE MOON

PREMIADOS 2012

2012 AWARDS



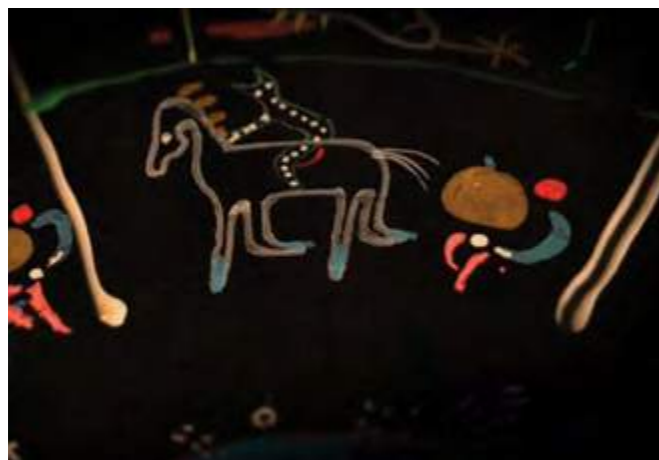
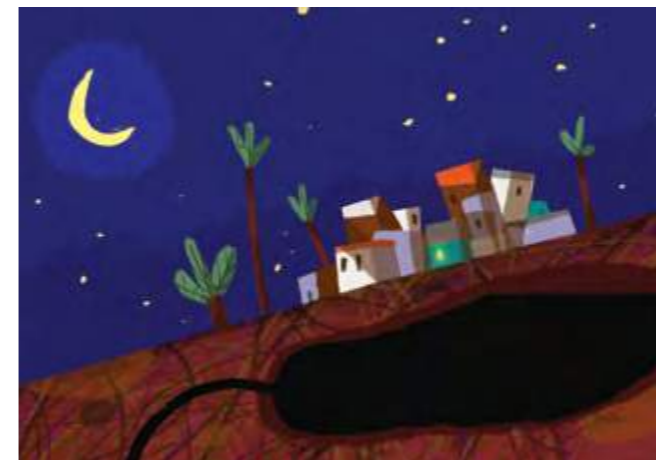
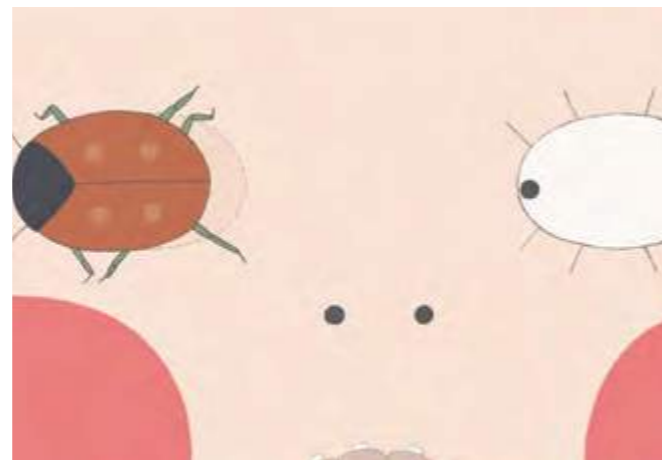
2 0 1 4

34TH OPORTO INTERNATIONAL FILM FESTIVAL
FANTASPORTO
 RIVOLI TEATRO MUNICIPAL
 FEBRUARY 28TH TIL MARCH 8TH

PREMIADOS 2012 2012 AWARDS

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY	
Demoni	Theodore Ushev	Alemanha / Germany	00:03:37
Swarming	Joni Mannisto	Finlândia / Finland	00:07:18
A Energia na Terra Chega Para Todos • <i>There's Enough Energy on Earth for Everyone</i>	José Miguel Ribeiro	Portugal / Portugal	00:01:00
Oh Willy ...	Emma de Swaef, Marc Roels	Bélgica / Belgium	00:16:00
Pelo Caminho • <i>Along the Way</i>	Georges Schwizgebel	Suíça / Switzerland	00:03:30
Rouxinóis em Dezembro • <i>Nightingales in December</i>	Theodore Ushev	Canadá / Canada	00:03:00
Passeio Matinal • <i>A Morning Stroll</i>	Grant Orchard	Reino Unido / United Kingdom	00:06:47
Aqui e Mais Além • <i>Here and the great elsewhere</i>	Michèle Lemieux	Canadá / Canada	00:14:25
Outro Homem Qualquer • <i>Any Other Man</i>	Luís Soares	Portugal / Portugal	00:11:10





DEMONI

DEMONI

No primeiro dia depois do primeiro domingo após a primeira chuva de primavera, um Gato Vermelho está sentado no telhado de uma casa antiga...

• *On the first day after the first Sunday after the first Spring rain, a Red Cat is sitting on the roof of an old house...*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre vinil /
Drawing on vinyl
DURAÇÃO / LENGTH
00:03:37
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Theodore Ushev
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Helmut Neuman
Alemanha / Germany
ARGUMENTO / SCRIPT
Theodore Ushev
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Theodore Ushev
MÚSICA / MUSIC
Kottarashky@The Rain Dogs

SWARMING

SWARMING

Uma criança descobre sinais de vida num pássaro morto e começa a brincar com ele.

• *A child discovers life inside a dead bird and starts to play with it.*

ANO / YEAR
2011
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / *Drawing on paper*
DURAÇÃO / LENGTH
00:07:18
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Joni Männistö
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Eija Saarinen
Finlândia / Finland
ARGUMENTO / SCRIPT
Joni Männistö
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Joni Männistö
MÚSICA / MUSIC
The World Mänkeri Orchestra

A ENERGIA NA TERRA CHEGA PARA TODOS

THERE IS ENOUGH ENERGY ON EARTH FOR EVERYONE

O Planeta está inclinado, mas um gesto pode fazer a diferença mesmo sabendo que a solução definitiva passará sempre por uma mudança de perspectiva na forma como enfrentamos o "problema".

• *The Planet is leaning, but a single gesture can make a difference, even if we know that the final solution will imply a change in the way we face the "problem".*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Marionetas / *Puppets*
Computador 2D / *2D computer*
DURAÇÃO / LENGTH
00:01:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
José Miguel Ribeiro
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Ana Carina Estróia
Portugal / Portugal
ARGUMENTO / SCRIPT
Câmara Municipal de Almada,
José Miguel Ribeiro
ANIMAÇÃO / ANIMATION
José Miguel Ribeiro
MÚSICA / MUSIC
Fernando Mota

OH WILLY ...

OH WILLY ...

Forçado a regressar às raízes naturistas, Willy estraga o seu percurso e envereda pela selvageria.

• *On the first day after the first Forced to return to his naturist roots, Willy bungles his way into noble savagery.*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Marionetas / *Puppets*
DURAÇÃO / LENGTH
00:16:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Emma de Swaef, Marc Roels
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Ben Tesseur
Bélgica / Belgium
ARGUMENTO / SCRIPT
Emma de Swaef, Marc Roels
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Andreas de Ridder, Alice Tambellini,
Steven de Beul
MÚSICA / MUSIC
Wagner, Li'l Wally



PELO CAMINHO

CHEMIN FAISANT • ALONG THE WAY

Só consigo pensar enquanto caminho: assim que paro, não consigo pensar mais.

• *I can only think while walking: as soon as I stop, I can think no longer..*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre acetato / Drawing on cels
DURAÇÃO / LENGTH
00:03:30
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Georges Schwizgebel
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Georges Schwizgebel
Suíça / Switzerland
ARGUMENTO / SCRIPT
Theodore Ushev
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Georges Schwizgebel
MÚSICA / MUSIC
Jacques Robellaz

ROUXINÓIS EM DEZEMBRO

ROSSIGNOLS EN DÉCEMBRE
NIGHTINGALES IN DECEMBER

Esta metáfora surrealista é uma alusão, uma incursão nas memórias e no campo das realidades atuais. E se os rouxinóis, em vez de cantarem e irem para sul, estivessem a trabalhar?

• *This metaphorical surrealist tale is an allusion, a trip into the memories and the fields of current realities. What if the nightingales were working instead of singing and going south?*

ANO / YEAR
2011
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Pintura / Paint
DURAÇÃO / LENGTH
00:03:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Theodore Ushev
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Nicolas Girard Deltruc
Canadá / Canada
ARGUMENTO / SCRIPT
Theodore Ushev
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Theodore Ushev
MÚSICA / MUSIC
Spencer Krug

PASSEIO MATINAL

A MORNING STROLL

Um nova-iorquino cruza-se com uma galinha durante o passeio matinal...

• *A New Yorker walks past a chicken on his morning stroll...*

ANO / YEAR
2011
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D - 3D / 2D - 3D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:06:47
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Grant Orchard
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Sue Goffe
Reino Unido / United Kingdom
ARGUMENTO / SCRIPT
Grant Orchard
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Vários / Various
MÚSICA / MUSIC
Nic Gill

AQUI E MAIS ALÉM

LE GRAND AILLEURS ET LE PETIT ICI
HERE AND THE GREAT ELSEWHERE

Perdido em devaneios, um homem toma consciência da sua própria condição.

• *Lost in a reverie, a man reels with sudden, piercing awareness of his own state of being.*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
P&B / B&W
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Écrã de alfinetes / Pinscreen
DURAÇÃO / LENGTH
00:14:25
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Michèle Lemieux
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Julie Roy
Canadá / Canada
ARGUMENTO / SCRIPT
Michèle Lemieux
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Michèle Lemieux
MÚSICA / MUSIC
Adaptation: Robert Marcel Lepage



OUTRO HOMEM QUALQUER

ANY OTHER MAN

Um homem anónimo e discreto senta-se num café habitual, depois do trabalho, a matar o tempo. Há muitos anos que a vida é feita disto – casa, trabalho, café, casa. Enquanto fuma cigarros intermináveis, vê as pessoas a passar através da montra do café e os clientes entram e saem. A vida lá fora é como um teatro simples de quotidianos anónimos e sem sentido.

A nameless and discreet man sits at a regular coffee shop, on his way from work, just to spend the time. For many years, his life has been home, work, coffee shop, home. Smoking endless cigarettes while looking through the coffee shop windows, he watches people passing by and costumers coming and going. Outside, life is like a theatre with meaningless and unknown everyday lives.

ANO / YEAR

2012

FORMATO / FORMAT

Video

COR / COLOUR

Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES

Desenho s/ papel / Drawing on paper

Texturas animadas / Animated textures

DURAÇÃO / LENGTH

00:11:10

REALIZAÇÃO / DIRECTION

Luís Soares

PRODUÇÃO / PRODUCTION

Rodrigo Areias

Portugal / Portugal

ARGUMENTO / SCRIPT

Cátia Salgueiro

ANIMAÇÃO / ANIMATION

Vitor Hugo Rocha, Lara Mendes,

Diana Peixoto, Filipa Gomes da Costa,

Carina Beringuilho, Ana Cristina Inácio,

Vanessa Caeiro

MÚSICA / MUSIC

Fernando Fadigas

CINEMA DE ANIMAÇÃO RECENTE DE PORTUGAL

RECENT PORTUGUESE ANIMATION





**CLOSING DATE
FOR ENTRIES:
DECEMBER 1, 2013**

21. INTERNATIONALES TRICKFILM FESTIVAL FESTIVAL OF ANIMATED FILM STUTTGART '14



APRIL 22 – 27, 2014

www.ITFS.de

Veranstalter/Organizer:



CINEMA DE ANIMAÇÃO RECENTE DE PORTUGAL RECENT PORTUGUESE ANIMATION

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY	
Januário e a Guerra • <i>Januário and the war</i>	André Ruivo	Portugal / Portugal	00:15:00
A Dama da Lapa • <i>The Lady of Lapa</i>	Joana Toste	Portugal / Portugal	00:04:30
Mi Vida en Tus Manos • <i>My Life in Your Hands</i>	Nuno Beato	Portugal / Portugal	00:08:30
Todos os Passos • <i>All Steps</i>	Nuno Amorim	Portugal / Portugal	00:06:00
Sem Querer • <i>Unintende</i>	João Fazenda	Portugal / Portugal	00:08:15
Os Olhos do Farol • <i>The Eyes of the Lighthouse</i>	Pedro Serrazina	Portugal / Portugal	00:08:50
Fado do Homem Crescido • <i>Fado of a Grown Man</i>	Pedro Brito	Portugal / Portugal	00:07:20





JANUÁRIO E A GUERRA

JANUARIO AND THE WAR

Duas nações muito pobres entram em guerra para disputar a linha de fronteira. De todas as aldeias, são recrutados os varões e, entre eles, Januário, um humilde camponês, a personagem principal.

• *Two poor nations go into war to dispute the frontier. Men come from all the villages and among them Januário, a humble peasant, the main character.*

ANO / YEAR
2008
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho em papel / Drawing on paper
DURAÇÃO / LENGTH
00:15:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
André Ruivo
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Animanostra - Humberto Santana
Portugal / Portugal
ARGUMENTO / SCRIPT
André Ruivo
(after a tale by Henrique Ruivo)
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Oswaldo Medina
MÚSICA / MUSIC
Paulo Curado

A DAMA DA LAPA

THE LADY OF LAPA

HAAAAA...MEU AMOR...
VRRRRRUMM...HHOOOO...PUM
PUM...SOCORRO...RA-TA-TA-TA-
TA...TCHAM...GRRRRR...TCHAC...
HÁÁÁAN...UAUUUU!!!!!!

•
HAAAAA...MY LOVE...VRRRRRUMM...
HHOOOO...PUM PUM...HELP...RA-
TA-TA-TA-TA...TCHAM...GRRRRR...
TCHAC...HÁÁÁAN...UAUUUU!!!!!!

ANO / YEAR
2004
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho / Drawing
Pintura / Painting
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:04:30
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Joana Toste
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Luis da Matta Almeida,
Zeppelin Filmes, Lda.
c/o Agência da Curta Metragem
Portugal / Portugal
ARGUMENTO / SCRIPT
Alex Gozblau, Joana Toste
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Joana Toste
MÚSICA / MUSIC
Manuel João Vieira



MI VIDA EN TUS MANOS

MY LIFE IN YOUR HANDS

A Espanha chega um conhecido matador português, El Matador, para realizar uma "faena" há muito esperada. Com ele, viaja o filho, Pedrito, que sonha, um dia, ser como o pai. Mas, entre correrias pelos bastidores da praça momentos antes da corrida, Pedrito trava contacto com o touro que será lidado pelo seu pai. Este momento muda todo o destino destas três personagens.

• *A very well known Portuguese bullfighter arrives in Spain. El Matador will execute a long awaited "faena". His son, Pedrito, accompanied him in this trip. He dreams of becoming just like his father, one day. However, just before the bullfight starts, between the backstage hustle and bustle Pedrito meets the bull that will be fought by his father. This moment will forever change the fate of all three characters.*

ANO / YEAR
2009
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Pintura em vidro / Oil painting on glass
DURAÇÃO / LENGTH
00:08:30
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Nuno Beato, José Miguel Ribeiro
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Sardinha em Lata
c/o Agência da Curta Metragem
Portugal / Portugal
ARGUMENTO / SCRIPT
José Dias
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Catarina Romano, Diogo Carvalho,
Filipa Gomes da Costa



TODOS OS PASSOS

ALL STEPS

É outono e no seu quarto numa cidade qualquer alguém sente a falta do calor, dos sons, dos sabores, das cores, do vento desse verão.

•
It's Autumn and in his room in the city, someone misses last summer's heat, sounds and flavours, the colours and the win.

ANO / YEAR
2008
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D Computer
Desenho em papel / Drawing on paper
DURAÇÃO / LENGTH
00:06:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Nuno Amorim
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Animais AVPL
c/o Agência da Curta Metragem
Portugal / Portugal
ARGUMENTO / SCRIPT
Paulo Amorim
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Carina Beringuilho
MÚSICA / MUSIC
Paulo Amorim



SEM QUERER

UNINTENDED

Uma jovem mulher recebe um postal com o quadro que o pai lhe apresentou na infância. Resolve ir ao museu revê-lo tantas e tão prolongadas vezes que a tela desaparece.

• *A young woman gets a postcard with the painting her father had shown her when she was a child. She decides to go to the museum to see it and she went so many times that the painting disappears.*

ANO / YEAR
2011
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / Drawing on paper
DURAÇÃO / LENGTH
00:08:50
REALIZAÇÃO / DIRECTION
João Fazenda
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Animanostra - Humberto Santana
Portugal / Portugal
ARGUMENTO / SCRIPT
João Paulo Cotrim
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Sofia Cavalheiro
MÚSICA / MUSIC
Philippe Lenzini

OS OLHOS DO FAROL

THE EYES OF THE LIGHTHOUSE

Numa ilha rochosa e exposta aos elementos, um faroleiro vive isolado com a sua filha. Do alto da sua torre o pai vela rigorosamente pelo horizonte e pela segurança dos barcos que passam.

• *With no other company, the girl develops a unique complicity with the sea, which brings her toys in the shape of debris on the shore.*

• *In a rocky island exposed to the elements, a lighthouse keeper lives alone with his daughter. From the top of his tower, the father keeps vigil to the horizon line and for the safety of the passing sails.*

ANO / YEAR
2010
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho s/ papel / Drawing on paper
Pintura / Paint
Imagem real / Live action
DURAÇÃO / LENGTH
00:15:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Pedro Serrazina
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Sardinha em Lata, Photon Films, Filmógrafo
c/o Agência da Curta-Metragem
Portugal / Portugal
ARGUMENTO / SCRIPT
Pedro Serrazina
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Carina Beringuilho, David Doutel, Pedro Brito, Rita Crouchinho Neves
MÚSICA / MUSIC
Harry Escott

FADO DO HOMEM CRESCIDO

FADO OF A GROWN MAN

Um homem sentado numa tasca recorda, depois de almoçar com um velho amigo que lhe deixa motivos concretos para isso, pequenas e médias histórias de uma infância passada num bairro popular de Lisboa.

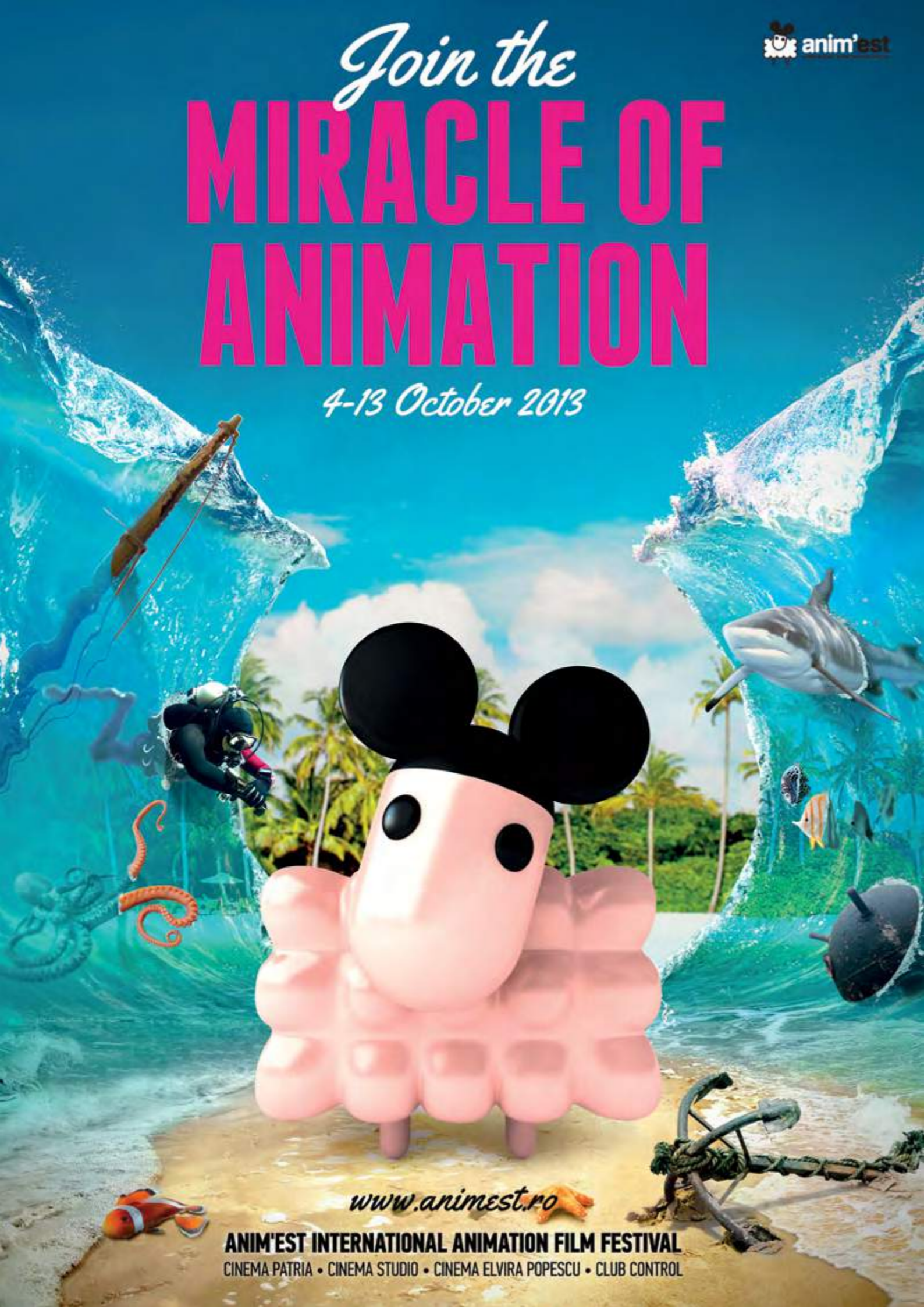
• *Sitting in a tavern, after having lunch with an old friend, a man remembers short stories of a childhood spent in a popular neighbourhood in Lisbon.*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho s/ papel / Drawing on paper
Computador 3D / 3D computer
Imagem real / Live action
DURAÇÃO / LENGTH
00:07:20
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Pedro Brito
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Humberto Santana
c/o Agência da Curta-Metragem
Portugal / Portugal
ARGUMENTO / SCRIPT
João Paulo Cotrim
ANIMAÇÃO / ANIMATION
João Lucas
MÚSICA / MUSIC
João Lucas



Join the
**MIRACLE OF
ANIMATION**

4-13 October 2013



www.animest.ro

ANIM'EST INTERNATIONAL ANIMATION FILM FESTIVAL
CINEMA PATRIA • CINEMA STUDIO • CINEMA ELVIRA POPESCU • CLUB CONTROL

COMISSARIADO POR ANIM'EST
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA DE ANIMAÇÃO

CINEMA DE
ANIMAÇÃO
RECENTE DA
ROMÉNIA

RECENT ANIMATION FROM ROMANIA
ANIM'EST'S CHOICE
INTERNATIONAL ANIMATION FILM FESTIVAL



CINEMA DE ANIMAÇÃO RECENTE DA ROMÊNIA

RECENT ANIMATION FROM ROMANIA



Anim'est – Festival Internacional de Cinema de Animação é apresentado pela ESTENEST – Associação Cultural e é o único festival internacional de cinema de animação na Romênia. O festival é acolhido pela cidade de Bucareste.

Fundado em 2006, o Anim'est rapidamente cresceu tornando-se no evento de animação mais importante da Romênia. O percurso do Festival começou de forma entusiástica em 2006: na primeira edição exibimos mais de 250 filmes, 10 longas-metragens e tivemos uma afluência de mais de 3.500 espetadores. Este ano, tivemos uma audiência de cerca de 20.000 espetadores, batendo o nosso record de 2010, com a exibição de cerca de 320 filmes entre curtas e longas-metragens, permanecendo como o festival mais amado de Bucareste. A partir da segunda edição, o Anim'est tornou-se num festival competitivo e ano após ano juntou animadores, críticos de cinema, nomes famosos. Tudo isso representa um número crescente de oficinas, apresentações e mesas redondas, sessões infantis, performances ao vivo, um largo número de convidados internacionais para além da sessão mais esperada de cada edição: a Creepy Animation Night (inaugurada em 2009).

Uma vez que não existe um curso de animação nas universidades romenas, o Anim'est é um dos raros eventos do género. O festival conta com o precioso apoio do Centro de Cinematografia e do Ministério da Cultura e sente que preenche uma lacuna, que alimenta uma paixão, que contribui para uma maior sensibilização para esta forma de arte, cultivando e contribuindo para uma apreciação qualitativa, promovendo o cinema local pelo mundo, fazendo com que as coisas possam acontecer de novo!

Todos os anos, a competição romena apresenta cerca de uma hora de filmes. Com poucas exceções, são todos filmes de autor, feitos por uma só pessoa, pelo que poderão ver repetido o mesmo nome na categoria de argumentista, sonoplasta, animador e realizador, realizadores independentes que trabalham por sua conta.

Para além do compromisso de convidar professores de reconhecido mérito para orientar as oficinas do festival, nos últimos dois anos tentámos fazer com que os jovens animadores romenos venham a trabalhar em conjunto, pelo que o futuro nos parece mais promissor!
Marius Pandeale terminou o filme "White Noise" após ter participado na primeira oficina de animação organizada durante o Anim'est, Anton Octavian tem vindo a especializar-se na realização de vídeos musicais para bandas estrangeiras, Roxana Bentu fez parte da equipa que trabalhou em "Crulic" – a longa-metragem romena que venceu o Cristal para a Melhor Longa-metragem no Festival de Annecy em 2012, Veronica Solomon estuda animação na prestigiada escola HFF Potsdam-Babelsberg e o filme "The Scream", de Sebastian Cosor, está no circuito internacional de festivais, tendo sido distinguido com alguns prémios.

Anim'est

Anim'est – International Animation Film Festival is presented by ESTENEST Cultural Association and it is the only international animation film festival in Romania. Its main host is the city of Bucharest.

Founded in 2006, Anim'est has grown rapidly to be the most important animation film-related event in Romania. We started enthusiastically in 2006: in the first edition we screened over 250 short films, 10 feature films and more than 3,500 spectators attended the event. This year we gathered an audience of 20,000, beating our own record of 2010 and screened around 320 short and feature films, remaining Bucharest's most loved film festival. From the second edition, Anim'est became a competitive festival and year by year it joined together animators, film critics, famous names. It meant more and more workshops, presentations and round tables, children's screenings, live performances, a great number of international guests, plus the most famous screening of each edition, the long awaited Creepy Animation Night (inaugurated in 2009).

Since Romania lacks a real animation department at university, our festival is among the very few events of the genre. We have the precious support of the Center of Cinematography and the Ministry of Culture and we feel we are filling a gap, nurturing a passion, raising awareness, cultivating and improving good taste, promoting local cinema around the world and making things possible again!

The Romanian competition category brings around one hour of short films on the big screen of Anim'est, every year. With very few exceptions, they are all one-person films, so you'll discover the same name appears as the scriptwriter, sound designer, animator and director, independent filmmakers working on their own and by themselves.

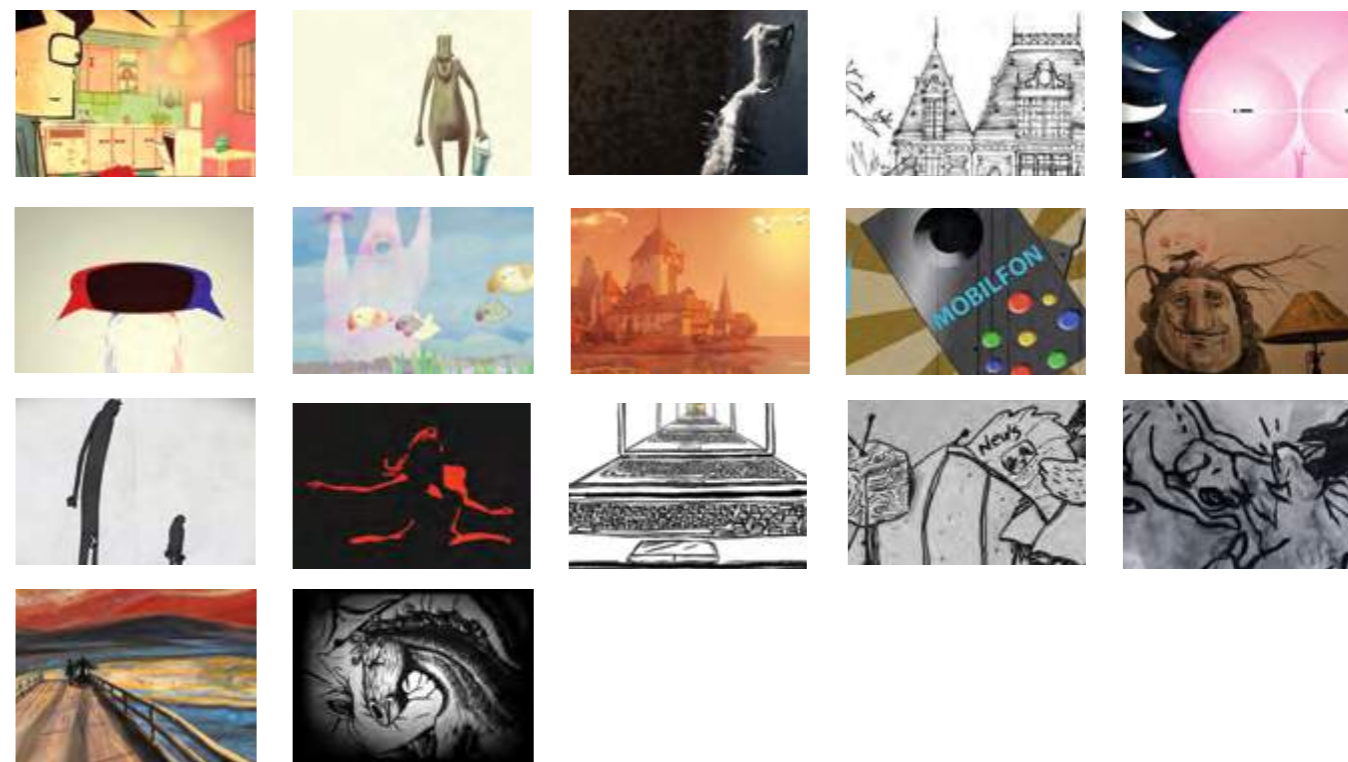
Apart from bringing good tutors to Bucharest to teach animation workshops during the festival, in the last two years, Anim'est has worked on getting young Romanian animators work together, so the future looks a lot brighter!

Marius Pandeale made "White Noise" after attending one of the first animation workshops organized during Anim'est, Anton Octavian has been lately specializing in animated music video for foreign bands, Roxana Bentu was part of the team of animators working on "Crulic" - the Romanian feature film that won the Cristal for the Best Feature Film in Annecy 2012, Veronica Solomon has been studying animation at the prestigious HFF Potsdam-Babelsberg, while "The Scream" by Sebastian Cosor has been in the international film festival circuit and has won quite a few prizes.

Anim'est

CINEMA DE ANIMAÇÃO RECENTE DA ROMÊNIA RECENT ANIMATION FROM ROMANIA

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	ANO YEAR	
O Meu Amigo é uma Nuvem • <i>My Friend is a Cloud</i>	Anton Octavian	2009	00:04:30
Ruído Branco • <i>White Noise</i>	Marius Pandeale	2009	00:02:28
Introspeção Liminar • <i>Liminal Introspect</i>	Mircea Purdea	2009	00:03:02
Grand Cafe	Bogdan Mihailescu	2010	00:08:35
Negro Fantástico • <i>Black Fantastic</i>	Calin Pop	2010	00:06:00
Faz Amor, não Sexo • <i>Make Love, Not Sex</i>	Szócs Tamás	2010	00:02:10
Como Lidar com o Absurdo • <i>How to Deal with Nonsense</i>	Veronica Solomon	2010	00:04:37
A Viagem com os Meus Pensamentos Cheios de Esperança • <i>Travelling with My Thoughts Full of Hope</i>	Adrian Baluta	2011	00:02:16
O Telemóvel • <i>The Mobile Phone</i>	Codrin Iftodi	2012	00:02:00
Penumbra • <i>The Little Dark</i>	Victor Ionescu	2011	00:03:10
O Crescimento • <i>Growing</i>	Roxana Bentu	2011	00:03:15
Tango com Anita • <i>Tango con Anita</i>	Fekete Szabolcs	2013	00:03:00
Eschaton	Alexei Pătrașcu	2012	00:05:32
2	Ilinca Ședa	2013	00:12:50
Fome • <i>Hunger</i>	Alexei Pătrașcu	2010	00:02:05
O Grito • <i>The Scream</i>	Sebastian Cosor	2010	00:03:22
Tornar-se • <i>Becoming</i>	Andrei Sopen	2012	00:05:20





O MEU AMIGO É UMA NUVEM

PRITENEUL MEU E UN NOR • MY FRIEND IS A CLOUD

Numa ilha, um menino está perdido numa visão do futuro.

• *On a floating island, a small boy is lost in a vision of the future.*

ANO / YEAR
2009
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
2D
DURAÇÃO / LENGTH
00:04:30
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Anton Octavian
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Anton Octavian
Roménia / Romania
ARGUMENTO / SCRIPT
Anton Octavian
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Anton Octavian

RUÍDO BRANCO

ZGOMOT ALB • WHITE NOISE

Com uma calma que abala a harmonia do piano, ele passa o seu ser interior por tinta. O seu amigo meticuloso, o pincel, recorta-lhe um lugar no fundo e as notas vibram.

• *With a calm that shakes the harmony of the piano, he passes his inner being through paint. His meticulous friend, the brush, cuts him a place in the background and the notes pulse.*

ANO / YEAR
2009
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
2D
DURAÇÃO / LENGTH
0:02:28
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Marius Pandeale
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Marius Pandeale
Roménia / Romania
ARGUMENTO / SCRIPT
Marius Pandeale, Alexandru Pandeale
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Marius Pandeale

INTROSPEÇÃO LIMINAR

LIMINAL INTROSPECT

Um interlúdio entre lapsos indeterminados de nada.

• *An interlude between indeterminate lapses of nothing.*

ANO / YEAR
2009
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Stop motion / Stop motion
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:03:02
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Mircea Purdea
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Mircea Purdea
Roménia / Romania
ARGUMENTO / SCRIPT
Mircea Purdea
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Mircea Purdea
MÚSICA / MUSIC
Exhalus

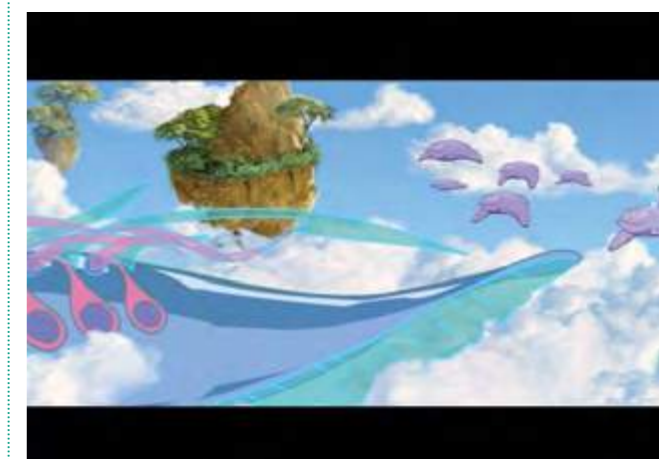
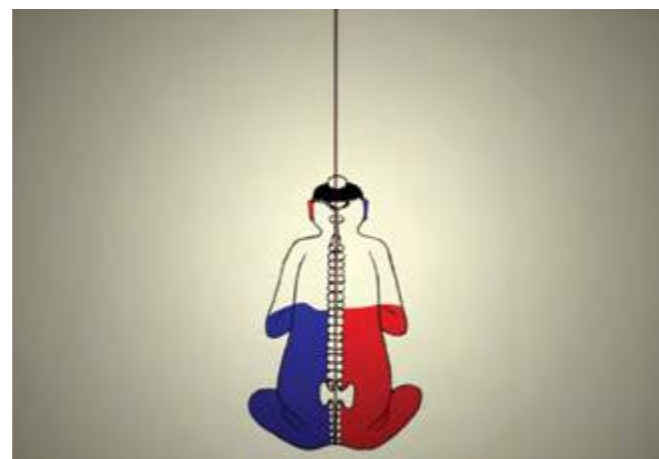
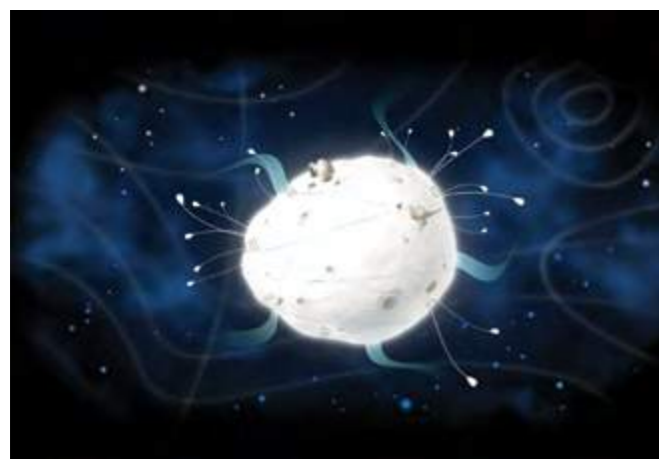
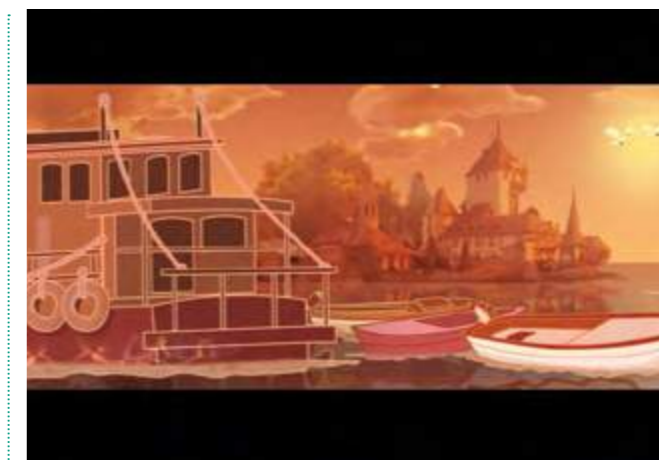
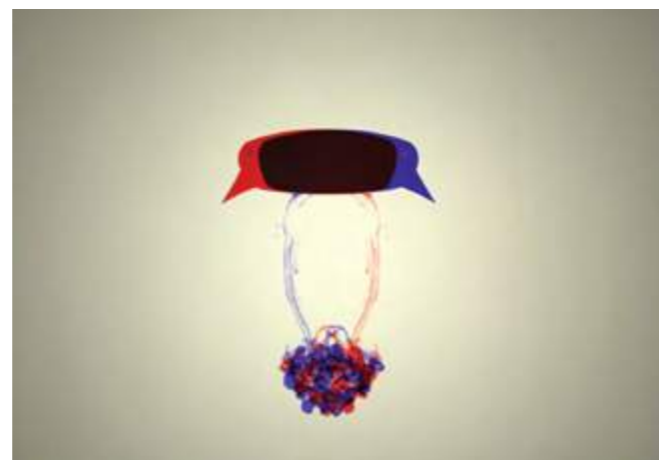
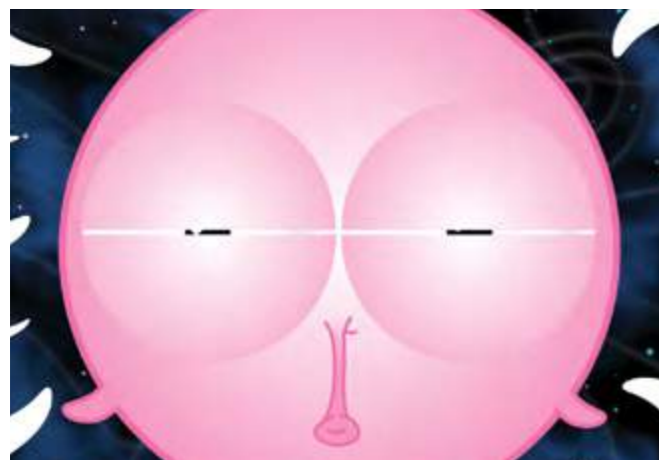
GRAND CAFE

GRAND CAFE

Uma história verídica? Pode ter acontecido no século passado, quando, num mundo a preto e branco, por vezes em tons de sépia, a arte traz cor.

• *A true story? It might have happened at the beginning of last century, when, in a black and white, sometimes sepia world, art would bring colour.*

ANO / YEAR
2010
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Recortes / Cut-outs
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:08:35
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Bogdan Mihailescu
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Bogdan Mihailescu
Roménia / Romania
ARGUMENTO / SCRIPT
Bogdan Mihailescu
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Bogdan Mihailescu
MÚSICA / MUSIC
Gustav Mahler, Lincoln Jaeger



NEGRO FANTÁSTICO

BLACK FANTASTIC

Quando o sol explode no seu sistema solar, uma simpática extraterrestre do planeta branco pede ajuda ao pequeno extraterrestre.

• *When the sun explodes in its solar system, the little alien is asked for help by his friend, a nice alien girl from a white planet.*

ANO / YEAR
2010
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Digital, tradigital
DURAÇÃO / LENGTH
00:06:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Calin Pop
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Calin Pop
Roménia / Romania
ARGUMENTO / SCRIPT
Calin Pop
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Calin Pop
MÚSICA / MUSIC
Video Copilot

FAZ AMOR, NÃO SEXO

MAKE LOVE NOT SEX

A tradição tântrica Hindu apresentada em linguagem visual contemporânea. O foco principal é a origem e recuperação das duas manifestações, os princípios femininos e masculinos, num estado andrógino.

• *The tantric Hindu tradition presented in visual contemporary language. The main topic is the origin and regaining of the two manifestations, the feminine and masculine principles, in an androgynous state.*

ANO / YEAR
2010
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
2D / 2D
DURAÇÃO / LENGTH
00:02:10
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Szöcs Tamás
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Szöcs Tamás
Roménia / Romania
ARGUMENTO / SCRIPT
Szöcs Tamás
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Szöcs Tamás
SOM / SOUND
Szöcs Tamás

COMO LIDAR COM O ABSURDO

HOW TO DEAL WITH NONSENSE

Será que o mundo nos parece sempre coerente e compreensível?... Eu também penso que sim. Mas porque é que tentamos compreender tudo quando podemos deslizar alegremente por tantas camadas de absurdo?

• *Does the world always seem to you coherent and comprehensible? ... I think so too. But why do we struggle to understand everything when we can joyfully slide through so many layers of nonsense.*

ANO / YEAR
2010
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:04:37
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Veronica Solomon
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Veronica Solomon
Roménia / Romania
ARGUMENTO / SCRIPT
Veronica Solomon
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Veronica Solomon
MÚSICA / MUSIC
Adrian Teodorescu

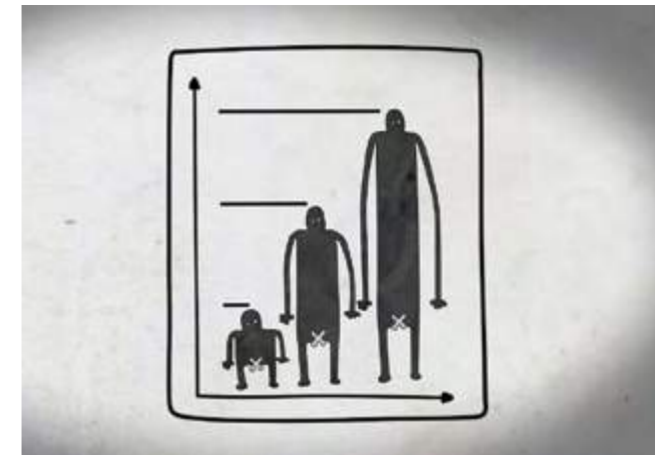
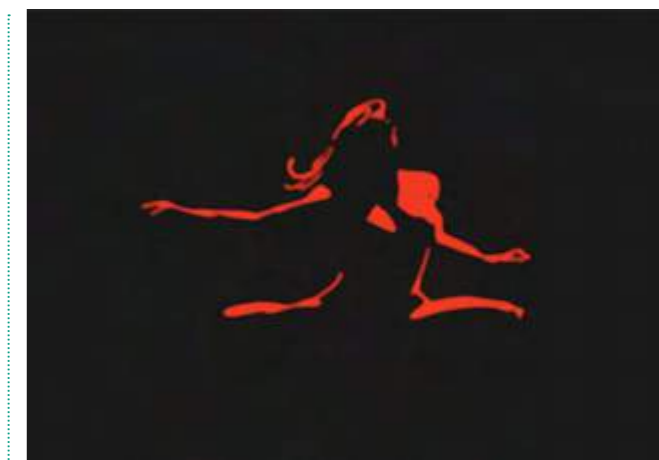
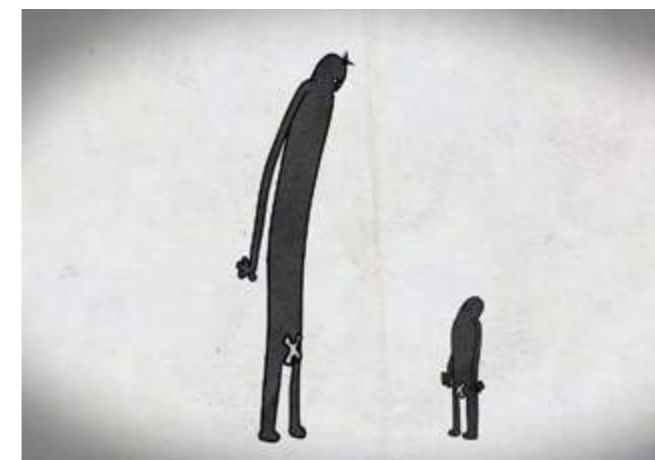
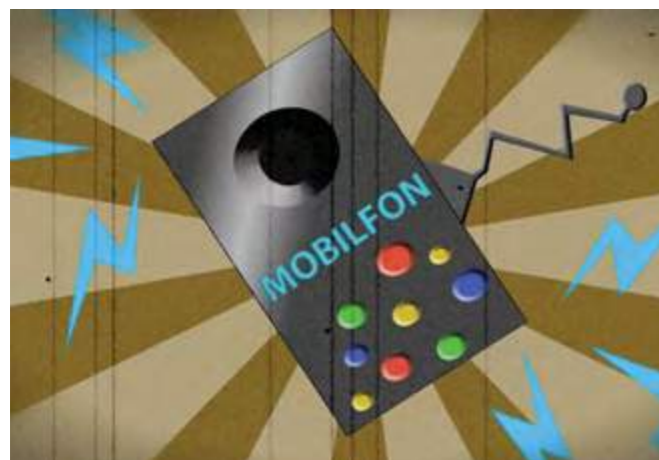
A VIAJAR COM OS MEUS PENSAMENTOS CHEIOS DE ESPERANÇA

TRAVELLING WITH MY THOUGHTS FULL OF HOPE

A viagem de um menino através de um mundo fantástico, em busca do caminho de volta a casa.

• *The journey of a boy through a fantastic world, in search of his way back home.*

ANO / YEAR
2011
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:02:16
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Adrian Baluta
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Adrian Baluta
Roménia / Romania
ARGUMENTO / SCRIPT
Adrian Baluta
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Adrian Baluta
MÚSICA / MUSIC
Moby



O TELEMÓVEL

MOBILFONUL • THE MOBILE PHONE

Uma visão do passado sobre a tecnologia futura.

• *A vision from the past about future technology.*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Compositing
DURAÇÃO / LENGTH
00:02:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Codrin Iftodi
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Radu Stancu
Roménia / Romania
ARGUMENTO / SCRIPT
Dragos Musat
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Codrin Iftodi
MÚSICA / MUSIC
Videohelper

PENUMBRA

THE LITTLE DARK

Um filme sobre a luta entre o Bem e o Mal, de um ponto de vista religioso.

• *This is a film about the fight between Good and Evil, from a religious point of view.*

ANO / YEAR
2011
FORMATO / FORMAT
Blu-Ray
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Stop motion
DURAÇÃO / LENGTH
00:03:10
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Victor Ionescu
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Victor Ionescu
Roménia / Romania
ARGUMENTO / SCRIPT
Victor Ionescu
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Victor Ionescu
MÚSICA / MUSIC
Dimitri Sostakovich

O CRESCIMENTO

GROWING

Viver a vida moderna. Crescer seguindo as regras sem o saber.

• *Living the modern life. Growing big by following the rules and not knowing it.*

ANO / YEAR
2011
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:03:15
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Roxana Bentu
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Roxana Bentu
Roménia / Romania
ARGUMENTO / SCRIPT
Roxana Bentu
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Roxana Bentu
MÚSICA / MUSIC
Dave Girtsman

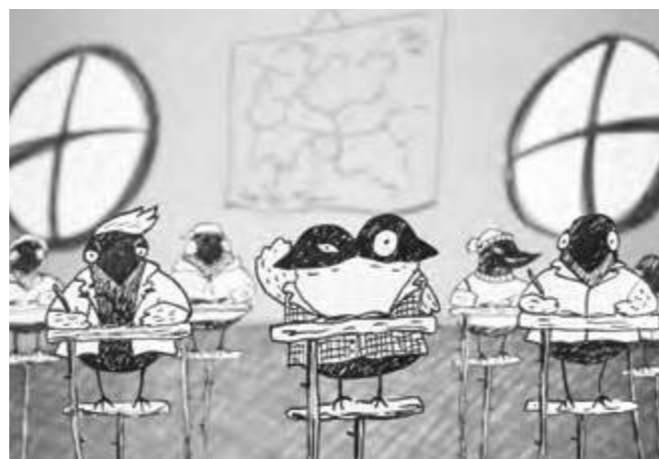
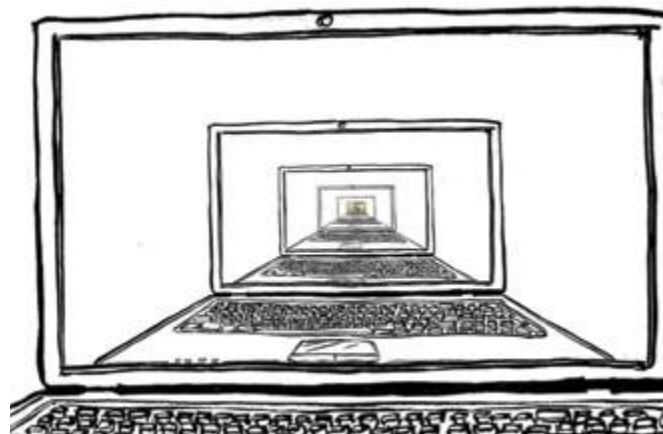
TANGO COM ANITA

TANGO CON ANITA

O filme, para além de ter sido uma prova de exame, foi um presente para a minha namorada, Anita.

• *The film was an exam work and, at the same time, it is a gift for my girlfriend, Anita.*

ANO / YEAR
2013
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho / Drawing
DURAÇÃO / LENGTH
00:03:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Fekete Szabolcs
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Fekete Szabolcs
Roménia / Romania
ARGUMENTO / SCRIPT
Fekete Szabolcs
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Fekete Szabolcs
MÚSICA / MUSIC
Project Gotan - Mi Confesion



ESCHATON

ESCHATON

Uma história sobre a evolução da criação humana que chega ao ponto de as pessoas criarem um novo mundo. Alguns dos passos em direção a esta evolução são simbolizados por objetos roubados pelos personagens da história, que os ligam a máquinas que os vão auxiliar a criar e a visitar o novo mundo.

A story about the evolution of human creation that reaches the point when people create a real new world. Several steps of this evolution are symbolized by objects that the characters from the story steal in order to connect them in a machinery that will help create and visit the new world.

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho / Drawing
Computador 3D / 3D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:05:32
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Alexei Patrascu
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Alexei Patrascu
Roménia / Romania
ARGUMENTO / SCRIPT
Alexei Patrascu, Alina Liliana Vlaicu
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Alexei Patrascu
MÚSICA / MUSIC
Alexei Patrascu, Alina Liliana Vlaicu

2

2

Não faz mal ser diferente. O filme conta a história de um pássaro de duas cabeças, chamado 2 (Two), que nasceu numa cidade de pássaros normais. 2 sofre por não estar integrado na sociedade e na escola, mas tudo muda quando participa no concurso do Comboio Dourado.

It's ok Two be different. The movie presents the story of a two-headed bird, called 2(Two), born in a town of normal birds. 2 suffers because he is not integrated in society and school, but everything changes when he participates at The Golden Grain competition.

ANO / YEAR
2013
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Stop-motion
DURAÇÃO / LENGTH
0:12:50
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Ilinca Seda
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Unarte & Unate
Roménia / Romania
ARGUMENTO / SCRIPT
Ilinca Seda
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Ilinca Seda
SOM / SOUND
Ioan Filip

FOME

HUNGER

Baseado e inspirado em "8 Millennium Development Goals – Goal 1", "fome e pobreza". Uma improvisação pessoal com animais e humanos, sendo que estes últimos parecem com alguns dos animais: lutam e comem tudo e todos.

Based on and inspired by the 8 Millennium Development Goals - goal 1, "hunger and poverty". A personal improvisation with animals and humans, the latest seen as some kind of animals: they fight and eat everything and each other.

ANO / YEAR
2010
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Stop-motion
DURAÇÃO / LENGTH
00:02:05
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Alexei Patrascu
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Alexei Patrascu
Roménia / Romania
ARGUMENTO / SCRIPT
Alexei Patrascu
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Alexei Patrascu
MÚSICA / MUSIC
Alexei Patrascu

O GRITO

THE SCREAM

"Percorria o caminho, acompanhado de dois amigos – o sol estava a pôr-se. Subitamente o céu ficou vermelho-sangue – parei, sentindo-me exausto, e inclinei-me sobre a cerca – havia sangue e línguas de fogo sob o fiorde azul/negro e a cidade – os meus amigos continuaram e eu parei, tremendo de ansiedade – e senti um grito infinito que trespassava a natureza". (Edvard Munch, 1893)

"I was walking along a path with two friends – the sun was setting – suddenly the sky turned blood red – I paused, feeling exhausted, and leaned on the fence – there was blood and tongues of fire above the blue-black fjord and the city – my friends walked on, and I stood there trembling with anxiety – and I sensed an infinite scream passing through nature." (Edvard Munch, 1893)

ANO / YEAR
2010
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
DURAÇÃO / LENGTH
00:03:22
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Sebastian Cosor
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Andrei Popescu
Roménia / Romania
ARGUMENTO / SCRIPT
Sebastian Cosor, Cosmin Sirbulescu
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Calin Huianu
MÚSICA / MUSIC
Pink Floyd



TORNAR-SE

BECOMING

Um cavalo antropomórfico segue um mistério e descobre uma assustadora verdade. Todo o Inferno desaba!

• *An anthropomorphised horse follows a mystery and stumbles upon a horrifying truth. All hell breaks loose!*

ANO / YEAR

2012

FORMATO / FORMAT

Video

COR / COLOUR

Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES

Imagem a imagem 2D / 2D frame by frame

DURAÇÃO / LENGTH

00:05:20

REALIZAÇÃO / DIRECTION

Andrei Sopon

PRODUÇÃO / PRODUCTION

Andrei Sopon

Roménia / Romania

ARGUMENTO / SCRIPT

Andrei Sopon

ANIMAÇÃO / ANIMATION

Andrei Sopon

MÚSICA / MUSIC

The Cabinet of Living Cinema

COMISSARIADO POR ANIMATOU
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA DE ANIMAÇÃO, GENEBRA

CINEMA DE ANIMAÇÃO RECENTE DA SUÍÇA

RECENT ANIMATION FROM SWITZERLAND

ANIMATOU'S CHOICE - INTERNATIONAL ANIMATION FILM FESTIVAL, GENEVA



4⇒12
OCTOBRE
2014

ANIMATOU

INTERNATIONAL ANIMATION FILM FESTIVAL · GENEVA

CINEMA DE ANIMAÇÃO RECENTE DA SUÍÇA

RECENT ANIMATION FROM SWITZERLAND

Obrigado ao Cinanima por convidar o *Animatou* para uma "Carte Blanche". Seleccionamos algumas curtas-metragens suíças e esperamos que o programa seja do vosso agrado!

O *Animatou*, Festival Internacional de Cinema de Animação de Genebra, Suíça, que se realizará de 4 a 12 de outubro de 2014, é um festival que tem como objetivo mostrar o melhor da animação suíça e internacional aos espectadores de todas as idades, para além de promover os filmes artísticos raramente exibidos no circuito comercial.

O *Animatou* tenta oferecer o melhor, a animação mais invulgar e imaginativa, através de um programa intergeracional para jovens e menos jovens, sessões para um público mais informado e encontros profissionais. A força e a essência do *Animatou* reside na tentativa de chegar a todos os públicos, na exploração do potencial narrativo da animação através de sessões de curtas e longas-metragens, oficinas e conferências.

O *Animatou* representa ainda a sinergia entre várias dinâmicas que lhe permitem existir e brilhar: realizadores, produtores, escolas, parceiros culturais, instituições e, naturalmente, os voluntários. A colaboração entre o *Animatou* e as universidades suíças inclui uma parceria com a Universidade de Arte e Design de Genebra: ao colocar a arte da animação em prática, os alunos da universidade realizam o genérico do festival.

O *Animatou* serve como elo de ligação entre o artista, a obra e o público, com um programa competitivo que junta filmes de vários realizadores das mais variadas partes do mundo.

Todos os anos, e com base em critérios de qualidade da produção cinematográfica, o *Animatou* convida um país a organizar programas especiais, incluindo um programa de escola, uma retrospectiva de um realizador e um programa que mostre o trabalho contemporâneo do país e dos seus novos talentos.

O *Animatou* convida-o a mergulhar num mundo único de criatividade animada. A animação é uma fonte inesgotável de inspiração para os seus criadores e uma promessa de muitos mais anos de descobertas maravilhosas que esperamos vir a partilhar convosco.

Lani Weber Schaer
Matilda Tavelli Cunado
Codiretoras

Thank you to Cinanima for inviting Animatou for a carte blanche. We have selected some short animated Swiss films and we hope you'll enjoy the programme!

Animatou, International Animated Film Festival in Geneva, Switzerland, 4-12 october 2014 is a festival dedicated to bringing the best of Swiss and international animation to spectators of all ages and promoting an awareness of art films rarely screened in commercial cinemas.

Animatou tries to offer the best, the most unusual and the most imaginative animation, with an intergenerational programming for both young and old, screenings for an informed public and professional meetings. The strength and substance of the Animatou Festival is to touch all audiences, explore the narrative potential of animation through screenings of short and feature films, workshops for children and masterclasses.

Animatou is also the synergy of several dynamics that allow the Festival to exist and shine: filmmakers, producers, schools, cultural partners, institutions, and of course, the volunteers.

Animatou's collaboration with Swiss universities includes a partnership with the Geneva University of Art and Design: putting the art of animation into practice, each year the school's students create the festival's trailer.

Animatou will be serving as the vector between the artist, the creation and the public, with a competition bringing together many filmmakers from different countries all over the world.

Each year, a country is selected on the basis of its high quality of production for special programmes including a school programme, a retrospective of work by a film director, along with a focus on some of the contemporary work from this country and its new talents.

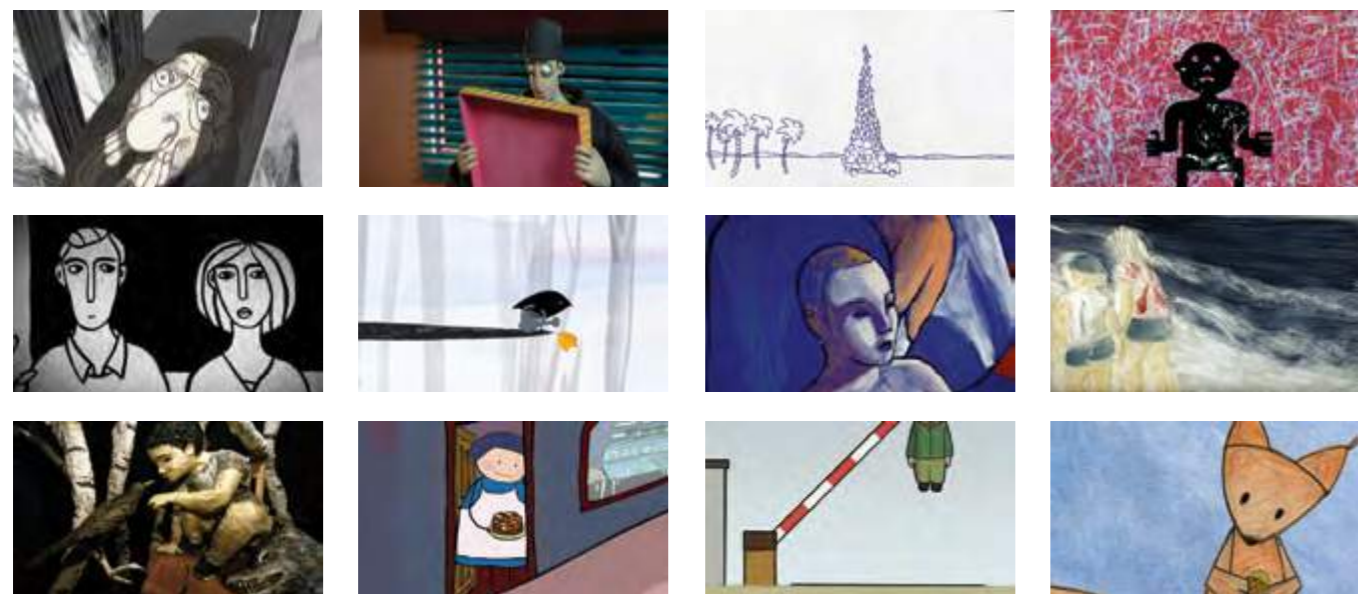
Animatou invites you to lose yourselves in a unique world and immerse yourselves in animated creativity. Animation is an inexhaustible source of inspiration for its creators and still promises many more years of wonderful discoveries that we are looking forward to sharing with you all.

Lani Weber Schaer
Matilda Tavelli Cunado
Co-Directors

4⇒12
OCTOBRE
2014

ANIMATOU
FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM D'ANIMATION · GENEVE

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	ANO YEAR	
O Teleférico • <i>Cable Car</i>	Claudius Ginetetta, Frank Braun	2008	00:07:00
Quarto 69 • <i>Room 69</i>	Claude Barras	2012	00:03:00
Boa Viagem • <i>Bon voyage</i>	Fabio Friedli	2011	00:06:00
Agitação • <i>Rush</i>	Claude Luyet, Xavier Robel	2004	00:03:00
Lobos • <i>Wolves</i>	Rafael Sommerhalder	2009	00:06:00
O Passarinho e a Folha • <i>The Little Bird and the Leaf</i>	Lena Von Döhren	2012	00:04:00
Romance	Georges Schwizgebel	2011	00:07:00
Miramare	Michaela Müller	2009	00:08:00
O Quarto Mais Pequeno • <i>The Smaller Room</i>	Nina Wehrle, Cristobal Leon Dooner	2009	00:02:00
Tarte de Maçã • <i>Tarte aux Pommes</i>	Isabelle Favez	2006	00:10:00
Fronteira • <i>Borderline</i>	Dustin Rees	2011	00:07:00
Cedo ou Tarde • <i>Tôt ou Tard</i>	Jadwiga Kowalska	2007	00:05:00



O TELEFÉRICO

DIE SEILBAHN • CABLE CAR

Um idoso, num teleférico velho e enferrujado, está suspenso a uma grande altitude. Depois de um espirro, o frágil teleférico começa a balançar...

An elderly man is riding in a rusty, weather-beaten cable car suspended at an alarming altitude. With a sneeze the rickety cable car begins to sway precariously...

ANO / YEAR
2008
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho / Drawing
Computador 3D / 3D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:07:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Claudius Ginetetta, Frank Braun
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Ginetettafilm, Schweizer Radio und Fernsehen
Suíça / Switzerland
ARGUMENTO / SCRIPT
Claudius Ginetetta
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Claudius Ginetetta, Cristina Altwegg, Rico Grünenfelder
MÚSICA / MUSIC
Balz Bachmann
SOM / SOUND
Peter Bräker, Werner Haltinner

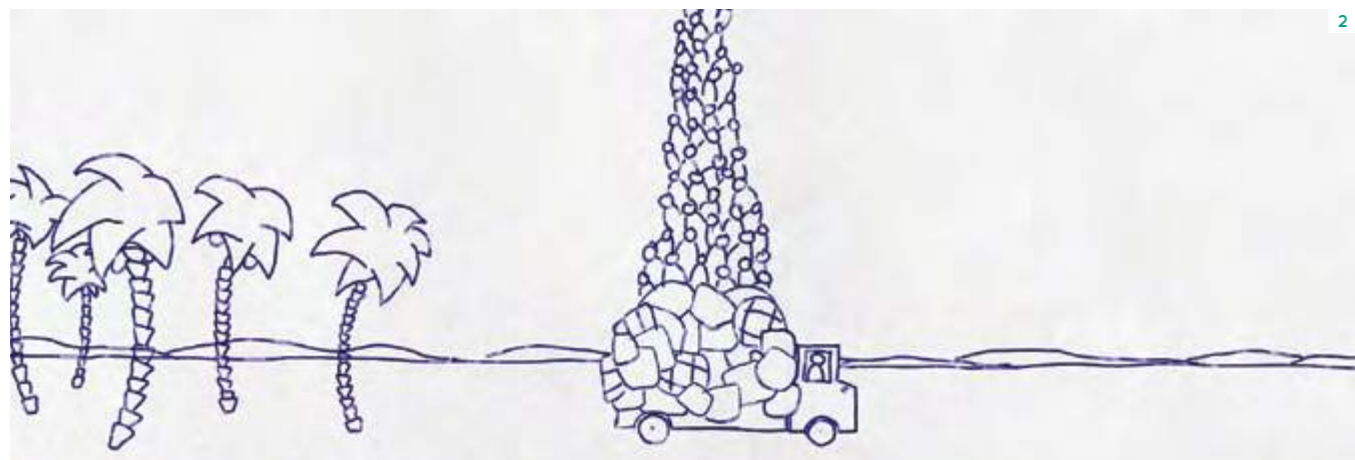
QUARTO 69

CHAMBRE 69 • ROOM 69

Uma estrada atravessa uma paisagem deserta. Um carro estaciona em frente a um motel. Um homem, com uma caixa debaixo do braço, sai e precipita-se para dentro do quarto 69.

A road leads through a barren desert landscape. A car parks in front of a motel. A man with a box under his arm gets out and storms into room 69...

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Marionetas / Puppets
Stop motion / Stop motion
DURAÇÃO / LENGTH
00:03:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Claude Barras
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Hélium Films, RTS Radio Télévision Suisse
Suíça / Switzerland
ARGUMENTO / SCRIPT
Germano Zullo, Albertine Zullo
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Elie Chapuis
SOM / SOUND
Zita Bernet, Rafael Sommerhalder



BOA VIAGEM

BON VOYAGE

Dezenas de emigrantes sobem para um camião sobrelotado. O seu objetivo: a fortaleza Europa. Quando chegam, após uma viagem exaustiva, confrontam uma nova realidade brutal: a forma como a Europa lida com os refugiados.

Dozens of emigrants climb on to an overcrowded truck. Their goal: fortress Europe. When they arrive there after an exhausting journey, the confrontation with another brutal reality awaits them: the European handling of refugees.

ANO / YEAR
2011
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho / Drawing
DURAÇÃO / LENGTH
00:06:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Fabio Friedli
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Hochschule Luzern – Gerd Gockell
Suíça / Switzerland
ARGUMENTO / SCRIPT
Fabio Friedli
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Fabio Friedli, Nils Hedinger, Martin Waespe
MÚSICA / MUSIC
Thomas Gassmann

AGITAÇÃO

RUSH

Um movimento repentino de uma multidão na mesma direção. O esforço final de um corredor. A impressão de um filme antes de ser editado.

Sudden movement of a crowd in the same direction. The final effort of a runner. Print of a film before editing.

ANO / YEAR
2004
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho / Drawing
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:03:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Claude Luyet, Xavier Robel
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Studio GDS, RTS Radio Télévision Suisse
Suíça / Switzerland
ARGUMENTO / SCRIPT
Claude Luyet, Xavier Robel
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Claude Luyet
MÚSICA / MUSIC
Gabriel Scotti



LOBOS

WOLVES

Um lobo que uiva, um incidente embaraçoso e uma oportunidade perdida. O amor é feito de coragem.

A howling wolf, an embarrassing incident and a missed opportunity. Love is made of courage.

ANO / YEAR
2009
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho / Drawing
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:06:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Rafael Sommerhalder
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Royal College of Art
Animation Department
Reino Unido, Suíça / United Kingdom, Switzerland
ARGUMENTO / SCRIPT
Rafael Sommerhalder
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Rafael Sommerhalder
MÚSICA / MUSIC
Hansueli Tischhauser
SOM / SOUND
Zhe Wu

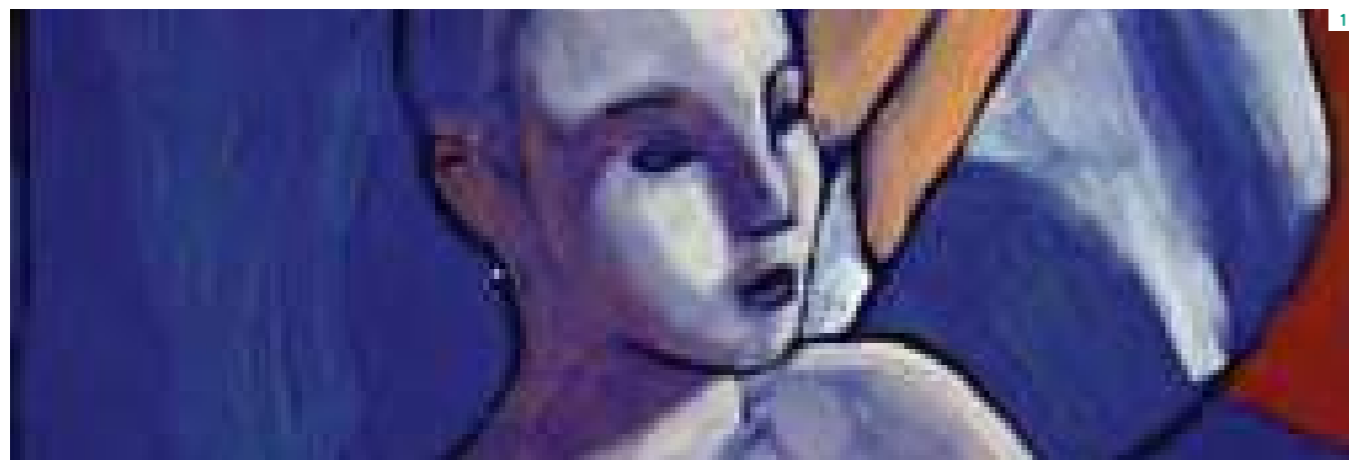
O PASSARINHO E A FOLHA

DER KLEINE VOGEL UND DAS BLATT
THE LITTLE BIRD AND THE LEAF

Uma folha amarelada está suspensa num ramo já despido. Um sopro de vento leva-a numa viagem pela floresta, coberta de branco. Um pequeno pássaro lança-se alegremente em sua perseguição.

A single yellow leaf hangs on the bare branch. A gust of wind blows and it begins to float through the white winter forest. In joyful pursuit, a little bird takes off into a breathtaking flight.

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Técnica mista / Mixed technique
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:04:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Lena von Döhren
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Ruedi Schick, Swiss Effects Film GmbH, Schweizer Radio und Fernsehen, Hochschule Luzern
Suíça / Switzerland
ARGUMENTO / SCRIPT
Lena von Döhren
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Lena von Döhren
SOM / SOUND
Cristof Steinmann



ROMANCE

ROMANCE

Um passageiro de um avião adormece enquanto vê um filme e sonha com a jovem ao seu lado. Um pretexto para uma interpretação visual do scherzo de Rachmaninov onde a fantasia e a realidade se misturam.

• *An airplane passenger falls asleep while watching a movie and dreams of his pretty neighbour. A pretext for a visual interpretation of a Rachmaninov scherzo where fantasy and reality are fitted together.*

ANO / YEAR
2011
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho / Drawing
DURAÇÃO / LENGTH
00:07:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Georges Schwizgebel
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Studio GDS, National Film Board of Canada, RTS Télévision Suisse
Suíça / Switzerland
ARGUMENTO / SCRIPT
Georges Schwizgebel
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Georges Schwizgebel
MÚSICA / MUSIC
Sergej Rachmaninov
SOM / SOUND
Olivier Calvert

MIRAMARE

MIRAMARE

Um olhar sobre a vida nas fronteiras mediterrânicas da Europa, onde os turistas relaxam enquanto imigrantes "ilegais" lutam por uma oportunidade de uma vida melhor.

• *A look at life on the mediterranean borders of Europe, where tourists try to relax while "illegal" immigrants struggle for a chance to a better life.*

ANO / YEAR
2009
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Pintura s/ vidro / Painting on glass
Animação direta / Cameraless animation
DURAÇÃO / LENGTH
00:08:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Michaela Müller
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Academy of Fine Art
University of Zagreb
Croácia, Suíça / Croatia, Switzerland
ARGUMENTO / SCRIPT
Michaela Müller
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Michaela Müller
SOM / SOUND
Fa Ventilato, Michaela Müller



O QUARTO MAIS PEQUENO

DER KLEINERE RAUM • THE SMALLER ROOM

Num quarto existe uma caixa. Na caixa existe uma floresta. Na floresta existe uma criança perdida. Seres vivos, feitos de papel, vão aparecendo e desaparecendo.

• *In a room there is a box. In the box there is a forest. In the forest there is a lost child. Living beings made of paper appear and vanish.*

ANO / YEAR
2009
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Marionetas / Puppets
DURAÇÃO / LENGTH
00:02:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Nina Wehrle, Cristobal Leon Dooner
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Nina Wehrle
Suíça / Switzerland
ARGUMENTO / SCRIPT
Nina Wehrle, Cristobal Leon Dooner
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Nina Wehrle, Cristobal Leon Dooner
SOM / SOUND
Nina Wehrle, Cristobal Leon Dooner

TARTE DE MAÇÃ

TARTE AUX POMMES

Uma padeira apaixona-se por um talhante, mas o cão do caçador atrapalha os planos dela.

• *A baker falls in love with the butcher, but the hunter's dog muddles her plans.*

ANO / YEAR
2006
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Recortes / Cut-outs
2D computer / Computador 2D
DURAÇÃO / LENGTH
00:10:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Isabelle Favez
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Swiss Effects Film GmbH
Suíça / Switzerland
ARGUMENTO / SCRIPT
Isabelle Favez
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Isabelle Favez
MÚSICA / MUSIC
Bratsch



A FRONTEIRA

BORDERLINE

Um guarda fronteiriço tenta cometer suicídio, mas nem todas as fronteiras podem ser atravessadas.

• *A border guard tries to take his own life, but not all barriers can be crossed.*

ANO / YEAR
2011
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:07:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Dustin Rees
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Gerd Gockell
Suíça / Switzerland
ARGUMENTO / SCRIPT
Dustin Rees
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Dustin Rees, Jane Mumford
MÚSICA / MUSIC
Phil McCammon

CEDO OU TARDE

TÔT OU TARD

Um esquilo e um morcego. A colisão de dois mundos diferentes e de alturas diferentes do dia.

• *Squirrel and bat. The convergence of different worlds and times of day.*

ANO / YEAR
2007
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Recortes / Cut-outs
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:05:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Jadwiga Kowalska
PRODUÇÃO / PRODUCTION
HSLU – Design & Kunst Luzern
Alemanha / Germany
ARGUMENTO / SCRIPT
Jadwiga Kowalska
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Jadwiga Kowalska
MÚSICA / MUSIC
Louis Crelier
SOM / SOUND
Denis Séchaud, Alexander Miesch

FINALISTAS DO CARTOON D'OR

CARTOON D'OR FINALISTS

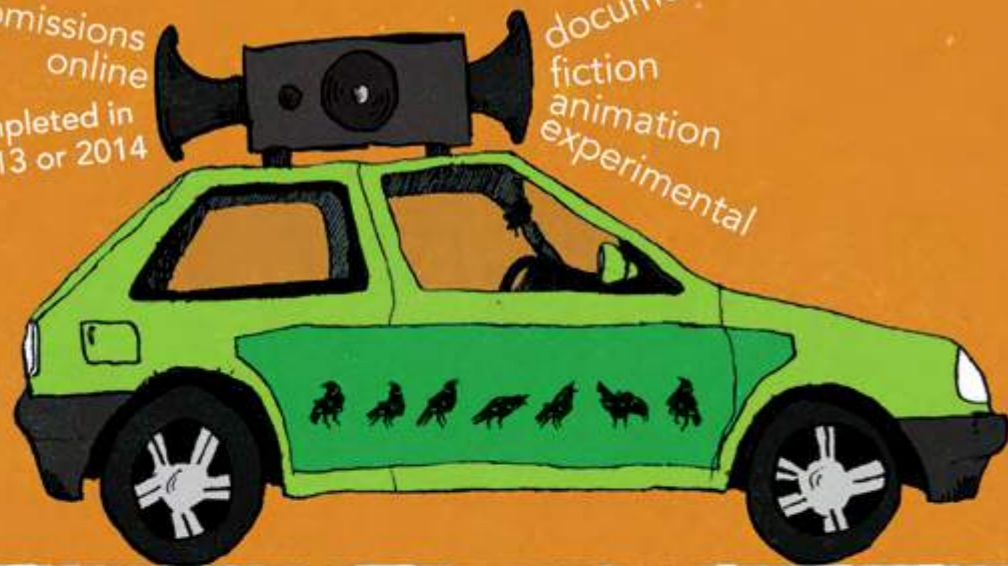


call for entries

deadline January 24
www.indielisboa.com

submissions
online
completed in
2013 or 2014

documentary
fiction
animation
experimental



INDIE LISBOA '14

11th International Independent Film Festival

April 24 ~ May 4

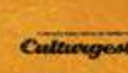
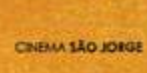
Organization



Support



Co-production



CARTOON D'OR
A promoção dos
talentos europeus

CARTOON D'OR
Promoting
the talents
of European
Animation

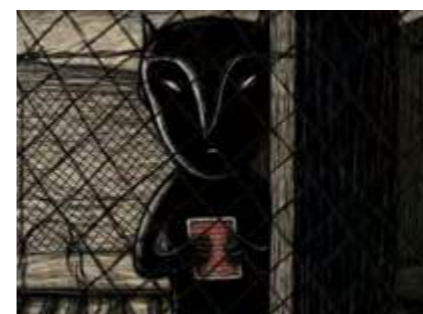


O **Cartoon d'Or** é o prémio pan-europeu para as curtas-metragens de animação. Todos os anos, premeia o melhor de entre os melhores, já que apenas filmes já premiados nos festivais parceiros podem competir. Dessa pequena lista, um júri selecionou 6 filmes que foram exibidos durante o Fórum Cartoon.

*The **Cartoon d'Or** is the pan-European award for animation short films. It rewards each year the best of the best since only prize-winning films from our partner festivals can compete. Amongst this short list, a jury selected 6 films that were screened during the Cartoon Forum.*

FINALISTAS DO CARTOON D'OR CARTOON D'OR FINALISTS

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY	ANO YEAR	
Os Blues de Betty • <i>Betty's Blues</i>	Rémi Vandenitte	França / France	2013	00:12:00
Dois Mundos ao Contrário • <i>Head Over Heels</i>	Timothy Reckart & Fodhla Cronin O'Reilly	Reino Unido / United Kingdom	2012	00:10:20
Sou Tom Moody • <i>I Am Tom Moody</i>	Ainslie Henderson	Reino Unido / United Kingdom	2012	00:06:55
Kali, o Pequeno Vampiro • <i>Kali the Little Vampire</i>	Regina Pessoa	Portugal / Portugal	2012	00:09:20
Carta de Condução • <i>Ecart de conduite</i>	Rocio Alvarez	França / France	2012	00:04:07
Cartas de Mulheres • <i>Lettres de Femmes</i>	Augusto Zanollo	França / France	2013	00:11:15





OS BLUES DE BETTY

BETTY'S BLUES

Um jovem guitarrista tenta a sua sorte num velho bar de blues no Louisiana. O jovem recorda a lenda de Blind Boogie Jones, na Nova Orleães dos anos 20 do século passado. Uma história de amor e vingança...

• *A young guitarist tries his luck in an old blues dive in Louisiana. He remembers the legend of Blind Boogie Jones, in the New Orleans of the 1920's, a story of love and revenge...*

ANO / YEAR
2013
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Marionetas / Puppets
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:12:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Rémi Vandenitte
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Les Films du Nord
França / France
ARGUMENTO / SCRIPT
Rémi Vandenitte
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Andreas de Ridder, Julien Dexant, Serge Elissalde, Nicolas Fong, Rémi Vandenitte, Nicolas Leroy
MÚSICA / MUSIC
Roland van Campenhout, Julie Dexant

DOIS MUNDOS AO CONTRÁRIO

HEAD OVER HEELS

Um marido e esposa afastaram-se no decorrer dos anos. Ele vive no chão, ela vive no teto e o casamento está por um fio.

• *A husband and wife have grown apart over the years. He lives on the floor, she lives on the ceiling and the marriage hangs in the balance.*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Stop motion
DURAÇÃO / LENGTH
00:10:20
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Timothy Reckart, Fodhla Cronin O'Reilly
PRODUÇÃO / PRODUCTION
NFTS - National Film and Television School
Reino Unido / United Kingdom
ARGUMENTO / SCRIPT
Timothy Reckart
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Timothy Reckart
MÚSICA / MUSIC
Jered Sorokin

SOU TOM MOODY

I AM TOM MOODY

Uma incursão surreal no subconsciente de um músico sufocado no momento em que tenta cantar.

• *A surreal trip through the subconscious of a stifled musician as he struggles to sing.*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
DURAÇÃO / LENGTH
00:06:55
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Ainslie Henderson
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Edinburgh College of Art
Reino Unido / United Kingdom
ARGUMENTO / SCRIPT
Inslee Henderson
MÚSICA / MUSIC
Peter Dean

KALI, O PEQUENO VAMPIRO

KALI THE LITTLE VAMPIRE

Esta é a história de um rapaz diferente dos outros, que sonha em encontrar o seu lugar ao sol. Tal como a Lua passa por diferentes fases, também o Kali tem de enfrentar os seus medos e demónios interiores para, no final, encontrar a passagem para a luz. Um dia ele vai desaparecer... ou talvez seja mais uma fase de mudança.

• *This is story of a boy, unlike the others, who dreams of finding his place in the sun. Just like the Moon goes through different phases, so must Kali face his fears and inner demons in order to find the path to light. One day he will disappear... or maybe it's just a phase.*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Gravura digital: Cintiq, Photoshop e After Effects / Digital engraving: Cintiq, Photoshop and After Effects
DURAÇÃO / LENGTH
00:09:20
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Regina Pessoa
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Ciclope Filmes, Folimage, Studio GDS, National Film Board of Canada Portugal-França-Suíça-Canadá / Portugal-France-Switzerland-Canada
ARGUMENTO / SCRIPT
Regina Pessoa
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Marc Robinet, Laurent Repiton, Luc Chamberland, Jorge Ribeiro
MÚSICA / MUSIC
The Young Gods



CARTA DE CONDUÇÃO

ECART DE CONDUITE • OFF THE TRACK

Pela nona vez, Chloé tenta passar o exame de condução.

•
Chloé takes her driving test, for the ninth time.

ANO / YEAR

2012

FORMATO / FORMAT

Video

COR / COLOUR

Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES

Desenho / Drawing

DURAÇÃO / LENGTH

00:04:05

REALIZAÇÃO / DIRECTION

Rocío Alvarez

PRODUÇÃO / PRODUCTION

La Poudrière - École du Film d'Animation

França / France

ARGUMENTO / SCRIPT

Rocío Alvarez, Thibault Chimier

MÚSICA / MUSIC

Christine Webster

CARTAS DE MULHERES

LETTRES DE FEMMES • WOMEN'S LETTERS

Nos campos de batalha da Primeira Grande Guerra, a enfermeira Simon trata dos rostos feridos dos homens da infantaria com cartas de amor. Estas palavras das amadas têm o poder de curar as feridas destes soldados de papel.

•
On the battle fields of the First World War, the nurse Simon patches up the shattered faces of the infantrymen with love letters. These words from beloved women have the power to heal the wounds of these paper soldiers.

ANO / YEAR

2013

FORMATO / FORMAT

Video

COR / COLOUR

Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES

Marionetas / Puppets

Computador 2D / 2D computer

DURAÇÃO / LENGTH

00:11:15

REALIZAÇÃO / DIRECTION

Augusto Zanollo

PRODUÇÃO / PRODUCTION

Pictor Media / Xbo Films

França / France

ARGUMENTO / SCRIPT

Augusto Zanollo, Jean-Charles Finck

ANIMAÇÃO / ANIMATION

Elodie Ponçon, Patricia Sourdes,

Ignacio de Marco, Augusto Zanollo

MÚSICA / MUSIC

Christian Perret

CINEMA DE ANIMAÇÃO DA FRANÇA

FRENCH ANIMATION



BLACK & white

11º FESTIVAL AUDIOVISUAL
21 a 24 maio 2014

Deadline

10 Fevereiro 2014

Submissão de Trabalhos Para Competição: **Vídeo, Áudio e Fotografia**



CATÓLICA PORTO
ESCOLA DAS ARTES

www.artes.ucp.pt/b&w
b&w@porto.ucp.pt

Universidade Católica Portuguesa | Escola das Artes | Rua Diogo Botelho, 1327, 4169-005 Porto, Portugal | t. +351 22 619 62 51

CINEMA DE ANIMAÇÃO DA FRANÇA FRENCH ANIMATION

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	ANO YEAR	
Uma História Vertebral • <i>Backbone Tale</i>	Jérémy Clapin	2004	00:09:09
Calypso Is Like So	Bruno Collet	2004	00:07:07
Migração Assistida • <i>Aided Migration</i>	Pauline Pinson	2006	00:04:33
Beton	Ariel Belinco, Michael Faust	2006	00:06:00
Mesmo os Pombos Vão Para o Paraíso • <i>Même Les Pigeons Vont Au Paradis</i>	Samuel Tourneux	2006	00:08:40
À Quoi ça sert L'amour?	Louis Clichy	2004	00:03:00





UMA HISTÓRIA VERTEBRAL

UNE HISTOIRE VERTEBRALE • BACKBONE TALE

Um homem solitário, um aspeto físico peculiar: a cabeça está virada para o chão.

O seu sonho: conhecer a mulher que lhe está destinada.

• *A solitary man, a peculiar physique: his head is held down. His dream: to meet the woman who is meant for him.*

ANO / YEAR
2004
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:09:09
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Jérémy Clapin
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Strapontin
França / France
ARGUMENTO / SCRIPT
Jérémy Clapin
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Christophe Guayroso, Jérémy Clapin,
Jérôme Florencie
MÚSICA / MUSIC
Nicolas Martin

CALYPSO IS LIKE SO

CALYPSO IS LIKE SO

Num cenário de filmagens deserto um ator famoso vive entre lembranças dos seus filmes. Uma visita inesperada descobrirá as várias personalidades deste homem que tem tanto de atraente como de perturbador.

• *On an empty set, a famous actor lives among his memories of the movies. An unexpected visitor discovers the various personalities of this man who is as attractive as he is disturbing.*

ANO / YEAR
2004
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
DURAÇÃO / LENGTH
0:07:07
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Bruno Collet
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Vivement Lundi!
França / France
ARGUMENTO / SCRIPT
Bruno Collet
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Julien Leconte
MÚSICA / MUSIC
Vários / Various

MIGRAÇÃO ASSISTIDA

MIGRATION ASSISTÉE • AIDED MIGRATION

Finalmente, a migração há muito esperada por Sureau. A grande viagem, a época do amor! Enquanto se prepara, cheio de entusiasmo, é-lhe diagnosticada uma alergia ao nitrogénio. Por isso, vai ter que migrar por avião, acompanhado de todos os feridos.

• *At last the migration that Sureau has been waiting for has arrived. The great journey, the season of love! While he throws himself wholeheartedly into getting ready, Sureau is diagnosed allergic to nitrogen. Henceforth, he must migrate by plane with the other walking wounded.*

ANO / YEAR
2006
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
DURAÇÃO / LENGTH
00:04:33
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Pauline Pinson
PRODUÇÃO / PRODUCTION
La Poudrière - École du Film d'Animation
França / France
ARGUMENTO / SCRIPT
Pauline Pinson
MÚSICA / MUSIC
Christophe Héral

BETON

BETON

A rotina diária militar é perturbada pelo aparecimento de um papagaio preto por trás dos muros. O exército, aborrecido pela presença do papagaio no seu céu azul, decidem resolver o problema.

• *The everyday life of a military world is disturbed by the appearance of a black kite behind its high walls. The army annoyed by the existence of this kite in its clear blue sky, decides to solve the problem.*

ANO / YEAR
2006
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
DURAÇÃO / LENGTH
00:06:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Ariel Belinco, Michael Faust
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Bezalel Academy of Art & Design, Utrecht School of Arts
França / France
ARGUMENTO / SCRIPT
Ariel Belinco, Michael Faust
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Ariel Belinco, Michael Faust
MÚSICA / MUSIC
Mikael Berkowitsch



MESMO OS POMBOS VÃO PARA O PARAÍSO

MÊME LES PIGEONS VONT AU PARADIS

Um padre leva a cabo uma perseguição frenética para salvar uma alma em perigo.

• *A priest leads a frantic chase to save a soul in danger.*

ANO / YEAR
2006
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
DURAÇÃO / LENGTH
00:08:40
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Samuel Tourneux
PRODUÇÃO / PRODUCTION
BUF Compagnie
França / France
ARGUMENTO / SCRIPT
Karine Binaux, Olivier Gilbert, Samuel Tourneux
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Alexis Bonnet, Catherine Lee, Frédéric Macé, Emmanuel Margoux, Mathias Ninot, Yoane Pavadé, Michel Samreth, Lise Vautrin, Lucie Hlawka
MÚSICA / MUSIC
Régis Santaniello

À QUOI ÇA SERT L'AMOUR?

À QUOI ÇA SERT L'AMOUR?

Um jovem conhece uma rapariga, o rapaz perde a rapariga, o jovem reconquista a rapariga, o jovem perde a rapariga de novo, mas a jovem encontra-o e, finalmente, o rapaz fica com a rapariga.

• *A boy who meets a girl, the boy then loses the girl, the boy gets the girl back, t he boy then loses the girl again, but the girl finds the boy and finally the boy gets the girl.*

ANO / YEAR
2004
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
DURAÇÃO / LENGTH
00:03:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Louis Clichy
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Cube Creative Computer Company
França / France
ARGUMENTO / SCRIPT
Louis Clichy
MÚSICA / MUSIC
Michel Emer, Édith Piaf, Théo Sarapo

SINAIS DE VIDA

SIGNES DE VIE • SIGNS OF LIFE

Uma noite, perto de um penhasco, uma jovem recebe um convite para a vida completamente inesperado e maravilhoso.

• *One night, near a cliff, a young woman receives a marvellous and totally unexpected invitation to life.*

ANO / YEAR
2004
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
DURAÇÃO / LENGTH
00:10:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Arnaud Demuynck
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Les Films du Nord, La Boîte... Productions
França / France
ARGUMENTO / SCRIPT
Arnaud Demuynck
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Vincent Bierrewaerts, Gabriel Jacquell, Gilles Cuvelier
MÚSICA / MUSIC
Jarek Frankowski

A CAUDA DO RATO

LA QUEUE DE LA SOURIS • A MOUSES'S TALE

Numa floresta, um leão apanha um rato e ameaça devorá-lo. O rato propõe um acordo ao leão.

• *In a forest, a lion captures a mouse and threatens to eat it. The mouse offers to make a deal with the lion.*

ANO / YEAR
2007
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho s/ vinil / Drawing on vinyl
DURAÇÃO / LENGTH
00:04:09
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Benjamin Renner
PRODUÇÃO / PRODUCTION
La Poudrière - École du Film d'Animation
França / France
ARGUMENTO / SCRIPT
Benjamin Renner
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Benjamin Renner
MÚSICA / MUSIC
Christophe Héral

ANIMAFEST


ZAGREB

03 - 08
JUNE
2014

WORLD FESTIVAL OF ANIMATED FILM
SHORT FILM EDITION
WWW.ANIMAFEST.HR

SUBMISSION DEADLINE:
1 FEBRUARY 2014



 ... IS FOR ZAGREB

COMISSARIADO POR ANDREA MARTIGNONI

CINEMA DE ANIMAÇÃO RECENTE DA ITÁLIA

RECENT ANIMATION FROM ITALY

ANDREA MARTIGNONI'S CHOICE



CINEMA DE ANIMAÇÃO RECENTE DA ITÁLIA

RECENT ANIMATION FROM ITALY

A animação italiana deve o seu aparecimento no panorama internacional a Bozzetto, Manfredi, Manuli, Cavandoli e a outros mestres da geração mais velha de artistas. Existem agora outros nomes que representam a Itália neste campo, artistas como Sansone, Imhoff, Bernardi, Catani... que, no entanto, têm o mesmo objetivo dos seus antecessores: manter cada vez mais vivo o interesse daqueles que gostam de animação e gerar novos públicos para os seus filmes. Os filmes incluídos nesta seleção diferem uns dos outros quanto às técnicas usadas, à estética e estilo, mas todos transportam uma frescura, a uma reflexão, uma aproximação criativa por parte de cada autor, cujo interesse artístico nas mais variadas áreas, desde a fotografia à ilustração e às artes performativas como o teatro dramático e a dança, cria um impacto na sua linguagem visual.

The Italian animation made its appearance on the global stage owing to Bozzetto, Manfredi, Manuli, Cavandoli and other masters of the older-generation artists. There are now other names representing Italy on this scene, artists like Sansone, Imhoff, Bernardi, Catani... pursuing, however, the same goal as their predecessors did: to make the live interest of animation lovers even livelier, and to generate new audiences for their works. The films from this selection significantly differ among themselves regarding the techniques used, their individual aesthetics and styles, but all of them convey the same freshness, thoughtfulness, creative approaches of the authors, whose artistic interest in diverse areas ranging from photography to illustration and performing arts such as drama and dance, has made an impact on their visual language.

SALA TEMPUS - MULTIMEIOS SALA TEMPUS - MULTIMEIOS

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	DURAÇÃO LENGTH	
La Testa Tra Le Nuvole	Roberto Catani	2013	00:08:00
Il Bruco e La Gallina	Michela Donini, Katya Rinaldi	2013	00:10:00
Ci Sono Gli Spiriti	Alvise Renzini	2009	00:06:00
Dieci Cadute	Nicola Console	2012	00:18:00
J	Virgilio Villorosi	2009	00:04:00
Djuma	Michele Bernardi	2012	00:04:00
Percorso #0008-0209	Igor Imhoff	2009	00:05:35
Transit City #3 Aemilia	Saul Saguatti, Audrey Coñaniz	2011	00:06:00
Silenziosa-mente	Alessia Travaglini	2011	00:05:00
Il Gioco del Silenzio	Virginia Mori	2009	00:05:00
Videogioco	Donato Sansone	2009	00:02:00

BIBLIOTECA MUNICIPAL JOSÉ MARMELO E SILVA PUBLIC LIBRARY

Silenziosa-mente	Alessia Travaglini	2011	00:05:00
Il Gioco del Silenzio	Virginia Mori	2009	00:05:00
Topo Glassato al Cioccolato	Donato Sansone	2011	00:02:00
Djuma	Michele Bernardi	2012	00:04:00
La Funambola	Roberto Catani	2003	00:06:00
A Viagem do Menino-Pássaro • <i>The Journey of the Birdboy</i>	Chiara Ambrosio	2007	00:04:00
As Fobias para Lá do Corrimão • <i>Le Fobie del Guard-Rail</i>	Marco Capellacci	2012	00:05:00



LA TESTA TRA LE NUVOLE

O pensamento de uma criança é subitamente interrompido pelo professor, que ameaça cortar uma orelha ao jovem aluno para estimular a concentração e evitar outras possíveis incursões pelo mundo da imaginação.

A child's daydream during a school lesson is abruptly interrupted by the teacher. The "instructor" threatens to cut off an ear to his young student to "stimulate" the concentration and prevent further escapes into the realm of imagination.

ANO / YEAR
2013 - *Estreia Mundial / World Première*
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho s/ papel / *Drawing on paper*
DURAÇÃO / LENGTH
00:08:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Roberto Catani
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Roberto Catani
Itália / Italy
ARGUMENTO / SCRIPT
Roberto Catani
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Roberto Catani
MÚSICA / MUSIC
Andrea Martignoni

IL BRUCO E LA GALLINA

Uma lagarta e uma galinha são as melhores amigas. Ambas sabem que chegou a altura de se separarem; no entanto, será a natureza, o pulsar secreto do mundo, a ditar esse ritmo

A caterpillar and a hen are best friends. They both know that the time to part has come; but it will be nature, the secret heartbeat of the world, to dictate the rhythm of the booming.

ANO / YEAR
2013 - *Estreia Internacional / International Première*
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Stop motion (lã) / *Stop motion (wool)*
DURAÇÃO / LENGTH
00:10:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Michela Donini, Katya Rinaldi
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Ottomani A.C.
Itália / Italy
ARGUMENTO / SCRIPT
Michela Donini, Katya Rinaldi
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Michela Donini, Katya Rinaldi
SOM / SOUND
Tiziano Popoli, Andrea Martignoni



CI SONO GLI SPIRITI

Uma interpretação visual livre do sonho de Carl Gustav Jung.

• *A free visual interpretation of a Carl Gustav Jung's dream.*

ANO / YEAR
2009

FORMATO / FORMAT

Video

COR / COLOUR

Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES

Técnica mista numa sala escura /

Mixed technique in a dark room

DURAÇÃO / LENGTH

00:06:00

REALIZAÇÃO / DIRECTION

Alvise Renzini

PRODUÇÃO / PRODUCTION

Opificio Ciclope

Itália / Italy

ARGUMENTO / SCRIPT

Alvise Renzini

ANIMAÇÃO / ANIMATION

Alvise Renzini

MÚSICA / MUSIC

Blake/e/e/e

DIECI CADUTE

Uma luta subterrânea tem lugar num atelier de pintura: o produtor de imagem e dez tiranos discutem a asserção de uma supremacia não identificada.

• *An underground fighting, that inflicts punishments that fit the crime, takes place in the painting atelier: the image producer and the ten tyrant discuss about the assertion of a not identified supremacy.*

ANO / YEAR
2012

FORMATO / FORMAT

Video

COR / COLOUR

Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES

Pinturas animadas / *Animated paintings*

Stop motion / *Stop motion*

DURAÇÃO / LENGTH

00:18:00

REALIZAÇÃO / DIRECTION

Nicola Console

PRODUÇÃO / PRODUCTION

2Mattoni

Itália / Italy

ARGUMENTO / SCRIPT

Nicola Console

ANIMAÇÃO / ANIMATION

Nicola Console

MÚSICA / MUSIC

Andrea Rocca



J

Imagens a preto e branco. O jogo da dualidade, uma procura incessante de uma identidade distinta. As jogadas de xadrez e as relações com objetos criam um jogo irónico.

• *The game of duality, a constant hunt for a distinct identity. The chessboard moves and the relationships with objects create an ironic game.*

ANO / YEAR
2009

FORMATO / FORMAT

Video

COR / COLOUR

P&B / B&W

TÉCNICAS / TECHNIQUES

Stop motion - objetos e papel /

Stop motion - objects and paper

DURAÇÃO / LENGTH

00:04:00

REALIZAÇÃO / DIRECTION

Virgilio Villoresi

PRODUÇÃO / PRODUCTION

Virgilio Villoresi

Itália / Italy

ARGUMENTO / SCRIPT

Luca Ghedini

ANIMAÇÃO / ANIMATION

Carlo Cossignani, Virgilio Villoresi

MÚSICA / MUSIC

Andrea Martignoni

DJUMA

Djuma é uma criança selvagem, criada na floresta por uma matilha de lobos. Ele não se sente muito interessado pela vida do grupo, mesmo respeitando as suas regras e organização. Djuma e os lobos, que vivem no limite de uma cidade agora completamente degradada e abandonada pelo Homem, decidem eliminá-la do mapa.

• *Djuma is a wild child, bred in the forest by a pack of wolves. He's not so much attracted by the life of the flock, even if he follows up to a certain extent the rules and organization.*

Djuma and the wolves, that live on the edge of a city which is now almost completely degraded and was abandoned by men, decide to erase it from the map.

ANO / YEAR
2012

FORMATO / FORMAT

Video

COR / COLOUR

Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES

Computador 2D / *2D computer*

DURAÇÃO / LENGTH

00:04:00

REALIZAÇÃO / DIRECTION

Michele Bernardi

PRODUÇÃO / PRODUCTION

Michele Bernardi

Itália / Italy

ARGUMENTO / SCRIPT

Michele Bernardi

ANIMAÇÃO / ANIMATION

Michele Bernardi

MÚSICA / MUSIC

Andrea Martignoni



PERCURSO #0008-0209

Este filme faz parte de uma série de filmes realizados por Igor Imhoff, como o "Percurso#0007-0308", "Percurso #0005-0406" e "Path:0a-1406". A progressão numérica está aqui implicada, contudo a coerência de estilo vem à superfície e sublinha a passagem do tempo.

The film is part of Igor Imhoff's productions, along with "Percurso #0007-0308", "Percurso #0005-0406" and "Path_0a-1406". Progression in numbers is implied here, however stylistic coherence clearly comes to the surface and enhances the passing of time.

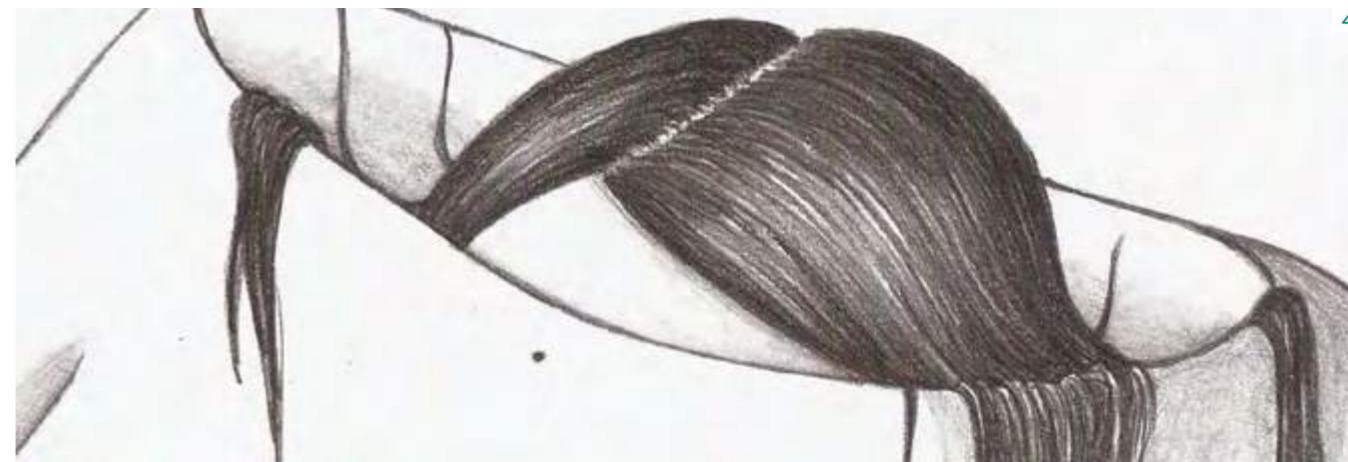
ANO / YEAR
2009
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D e 3D / 2D and 3D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:05:35
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Igor Imhoff
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Igor Imhoff
Itália / Italy
ARGUMENTO / SCRIPT
Igor Imhoff
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Igor Imhoff
MÚSICA / MUSIC
Igor Imhoff

TRANSIT CITY #3 AEMILIA

Um passeio por uma metrópole une os vários bairros da cidade.

A trip across a metropolis connects the various city quarters.

ANO / YEAR
2011
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Fotografia / Photos
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:06:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Saul Saguatti, Audrey Coianiz
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Saul Saguatti, Basmati A.C.
Itália / Italy
ARGUMENTO / SCRIPT
Saul Saguatti, Audrey Coianiz
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Saul Saguatti, Audrey Coianiz
MÚSICA / MUSIC
Paola Samoggia, Andrea Martignoni



SILENZIOSA-MENTE

Este filme foi feito com recurso à técnica da rotoscopia. A personagem feminina principal lida com relacionamentos complexos e comunicações externas simbolicamente representadas por uma fila de telefones pendurados.

The film makes use of the rotoscope technique. The female main character deals with complex relationships and external communications, symbolically represented by a row of hanging telephones.

ANO / YEAR
2011
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho / Drawing
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:05:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Alessia Travaglini
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Fondazione Milan
Itália / Italy
ARGUMENTO / SCRIPT
Alessia Travaglini
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Alessia Travaglini, Alberto Canestrari
MÚSICA / MUSIC
Riccardo Cardelli

IL GIOCO DEL SILENZIO

O ritmo do filme é desencorajadamente lento e intencionalmente dececionante. Como habitualmente, os olhos esticados e o longo e ondulante cabelo escuro facilmente evocam os personagens femininos de Edvard Munch.

The film's rhythm is discouragingly slow and intentionally disappointing. As usual, the faces, the stretched out eyes, and the long wavy dark hair, lusciously thick, easily evoke Edvard Munch's feminine characters.

ANO / YEAR
2009
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho s/ papel / Drawing on paper
DURAÇÃO / LENGTH
00:05:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Virginia Mori
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Virginia Mori
Itália / Italy
ARGUMENTO / SCRIPT
Virginia Mori
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Virginia Mori
MÚSICA / MUSIC
Lorenzo Colocci, Francesco Colocci



VIDEOGIOCO

O conceito é um simples truque de animação, o flip-flop.

Donato Sansone inventou um filme em formato de flip-book, um efeito dominó, com imagens que se movimentam à medida que centenas de páginas viram rapidamente.

The concept is a simple animation trick, flip-flop. Donato Sansone thus invented a flip-book-film, a 'domino effect,' with images moving as hundreds of pages turn rapidly.

ANO / YEAR
2009
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenhos / Drawings
Stop motion / Stop motion
DURAÇÃO / LENGTH
0:02:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Donato Sansone
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Milkyeyes
Itália / Italy
ARGUMENTO / SCRIPT
Donato Sansone
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Donato Sansone
MÚSICA / MUSIC
Donato Sansone
SOM / SOUND
Enrico Ascoli

TOPO GLASSATO AL CIOCCOLATO

Uma visão onírica, negra e surreal na qual os elementos rodopiam, perseguindo-se a si mesmos num movimento interminável.

It's a dreamlike, dark and surreal vision in which the elements swirl around, running after themselves in an endless scene.

ANO / YEAR
2011
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
P&B / B&W
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / Drawing on paper
DURAÇÃO / LENGTH
00:02:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Donato Sansone
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Milkyeyes
Itália / Italy
ARGUMENTO / SCRIPT
Donato Sansone
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Donato Sansone
SOM / SOUND
Enrico Ascoli



LA FUNAMBOLA

"La Funambola" é um dos trabalhos mais importantes de Roberto Catani. O personagem principal muda continuamente, suspenso no espaço, sugado para a sequência de imagens.

"La Funambola" is a major work in Roberto Catani's production. The main character continuously shift, dangling in space, sucked into the sequence of the images.

ANO / YEAR
2003
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / Drawing on paper
DURAÇÃO / LENGTH
00:06:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Roberto Catani
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Roberto Catani
Itália / Italy
ARGUMENTO / SCRIPT
Roberto Catani
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Roberto Catani
MÚSICA / MUSIC
Normand Roger

A VIAGEM DO MENINO-PÁSSARO

THE JOURNEY OF THE BIRDBOY

Chiara Ambrosio explora ideias de memória, perda e ilusão através do uso da animação, da fotografia e da vídeo-instalação, profundamente enraizada no mundo surreal e absurdo da animação e literatura checa e da Europa de Leste.

Chiara Ambrosio explores ideas of memory, loss and illusion through the use of animation, photography and video installation, deeply rooted in the surreal, absurdist world of Czech and Eastern European animation and literature.

ANO / YEAR
2007
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Técnica mista / Mixed technique
Fotografia / Photos
Stop motion / Stop motion
DURAÇÃO / LENGTH
00:04:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Chiara Ambrosio
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Chiara Ambrosio
Itália / Italy
ARGUMENTO / SCRIPT
Chiara Ambrosio
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Chiara Ambrosio
MÚSICA / MUSIC
Mark Peter Wright



AS FOBIAS PARA LÁ DO CORRIMÃO

LE FOBIE DEL GUARD-RAIL

A história roda em torno dos símbolos não filtrados das fugas mentais de uma criança. Os personagens, crípticos e absortos, inclinam-se sobre o corrimão, uma representação metafórica do universo interior da criança.

The story deals with the mimesis without filters of one child's mental escapes. The characters, cryptic and absorbed, lean out over the guardrail, the metaphoric representation of the interior universe of the child.

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / Drawing on paper
DURAÇÃO / LENGTH
00:05:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Marco Capellacci
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Marco Capellacci
Itália / Italy
ARGUMENTO / SCRIPT
Marco Capellacci
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Marco Capellacci
MÚSICA / MUSIC
Sergej Rachmaninov

COMISSARIADO POR SEVERIANO CASALDERREY

RETROSPECTIVA DO CINEMA DE ANIMAÇÃO DA GALIZA

ANIMATION FROM GALICIA

SEVERIANO CASALDERREY'S CHOICE





RETROSPECTIVA CINEMA DE ANIMAÇÃO DA GALIZA

ANIMATION FROM GALICIA

O cinema de animação galego encontra-se entre os os mais jovens de toda a Espanha. Em muitos sentidos, a animação era impensável na Galiza em alturas anteriores à transição espanhola (meados dos anos setenta); mesmo depois, durante os primeiros anos da mesma, também a sua presença era escassa, dada a pouca tradição cinematográfica da região, vítima do centralismo franquista. Uma exceção milagrosa foi a curta-metragem "Videoviolin" (1985) de Ignacio Pardo Pedrosa, um filme experimental realizado diretamente sobre película super 8. Este seria o princípio de uma progressão ascendente que acabaria sendo consolidada no início do século XXI.

Com uma tradição de apenas trinta anos, a animação galega soube colher um certo número de sucessos. Apesar de uma produção equilibrada de curtas e longas-metragens, estas últimas sempre gozaram de uma maior repercussão comercial. Prova disso é o caráter pioneiro de produções como "A Tropa de Trapo no País Onde Sempre Brilha o Sol" (2010) – primeira longa-metragem espanhola para um público pré-escolar – o multipremiado "O Apóstolo" – primeira longa-metragem europeia em stop-motion estereoscópico. O alcance da animação espanhola sobressai nos Prémios Goya da Academia de Cinema Espanhol ao conquistar nove das dezoito estatuetas possíveis na sua história; não devemos esquecer "Arrugas" (2011), a produção galega mais premiada com distinções que vão desde uma menção especial no Festival de Annecy até à sua distribuição no Japão pelo estúdio Ghibli.

Em geral, a animação galega sempre se mostrou próxima das referências culturais e costumes locais, aspetos que a definem em comparação com outras cinematografias europeias e até com o próprio cinema espanhol. A língua, as lendas, a gastronomia e até as localizações reais povoam uma boa parte das curtas-metragens galegas. Apesar da falta de escolas especializadas, o êxito foi possível graças a artistas como Tomás Conde e Virginia Curiá, Pablo Millán, Fernando Cortizo, Peque Varela e produtores como Julio Fernández, Manolo Gómez, Chelo Loureiro, Manuel Cristóbal, todos eles apaixonados pela animação e pela sua terra.

A retrospectiva que apresentamos tem como objetivo ilustrar a riqueza desta jovem cinematografia através da mostra de algumas das suas curtas-metragens mais emblemáticas. Um total de 15 criações divididas por duas sessões onde se conjugam filmes de autor com outros de caráter mais comercial. Em suma, uma jornada que, esperamos, não deixe ninguém indiferente, desde que possamos entendê-la como ponto de partida para muitos sucessos futuros.

Galician animated cinema is amongst the youngest in Spain. In many senses, animation was unthinkable in Galicia before the Spanish Transition (mid 70's); even after, in the first years after it, the number of Galician animation films was scarce as there was no film tradition in the region, a result of the centralism imposed by Franco. A miraculous exception was the short film "Videoviolin" (1985) by Ignacio Pardo Pedrosa, an experimental film made directly on Super 8 film. This was the kick off of a progress that would be reinforced in the beginning of the 21st century.

Existing for nearly thirty years, Galician animation has achieved some successes. Despite a balanced production of short and feature films, these have always had a wider commercial repercussion. A proof of it is the pioneering caráter of productions such as "A Tropa de Trapo no País onde Sempre Brilha o Sol" (2010) – first Spanish feature films for a school audience – the multiawarded "The Apostle" – the first European feature film in stereoscopic stop-motion. The importance of Spanish animation stands out in the Goya Awards of the Spanish Fim Academy, when it conquers nine out of the eighteen statues in its history; we should not forget "Arrugas" (2011), the most awarded Galician production, with prizes that go from a special mention at the Annecy Festival to its distribution in Japan by Studio Ghibli.

In general, Galician animation has always been close to the cultural references and local customs, characteristics that define it in comparison to other European cinematographies and even Spanish cinema. The language, the legends, the gastronomy and even the real locations are part of the Galician short films. Despite the lack of specialized schools, success has been possible due to artistas as Tomás Conde and Virginia Curiá, Pablo Millán, Fernando Cortizo, Peque Varela and producers such as Julio Fernández, Manolo Gómez, Chelo Loureiro, Manuel Cristóbal, all of them in love with animation and their land.

The purpose of this programme is to illustrate the richness of this young cinematography through the display of some of its most important short films. Fifteen films divided by two screenings that mix both author and more comercial films. In short, a journey that we hope will capture everyone's interest, as long as we see it as a starting point for future successes.

ANNECY

The animation spirit www.annecy.org

9-14
June
2014

Festival
Mifa
Conferences

The biggest
animation event
in the world

6 DAYS

- 7,100 delegates
- 2,000 companies
- 340 buyers, distributors and investors
- 300 journalists
- 80 countries

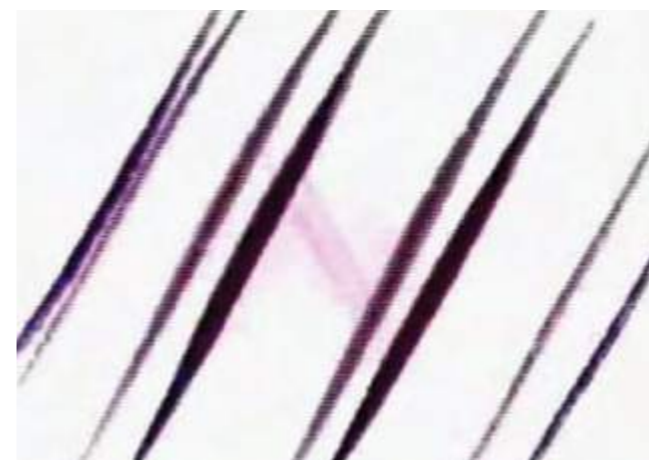
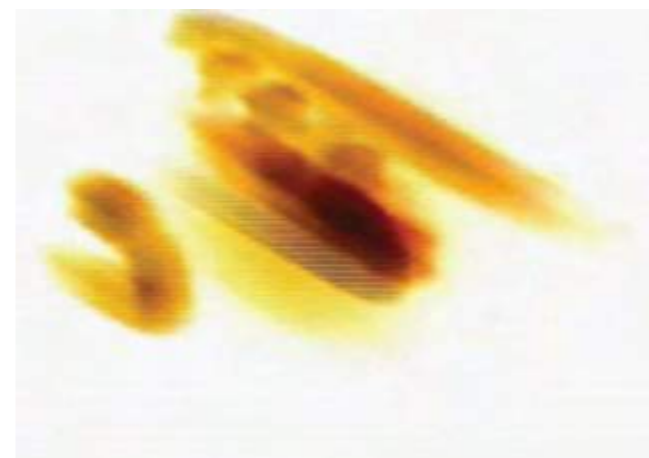
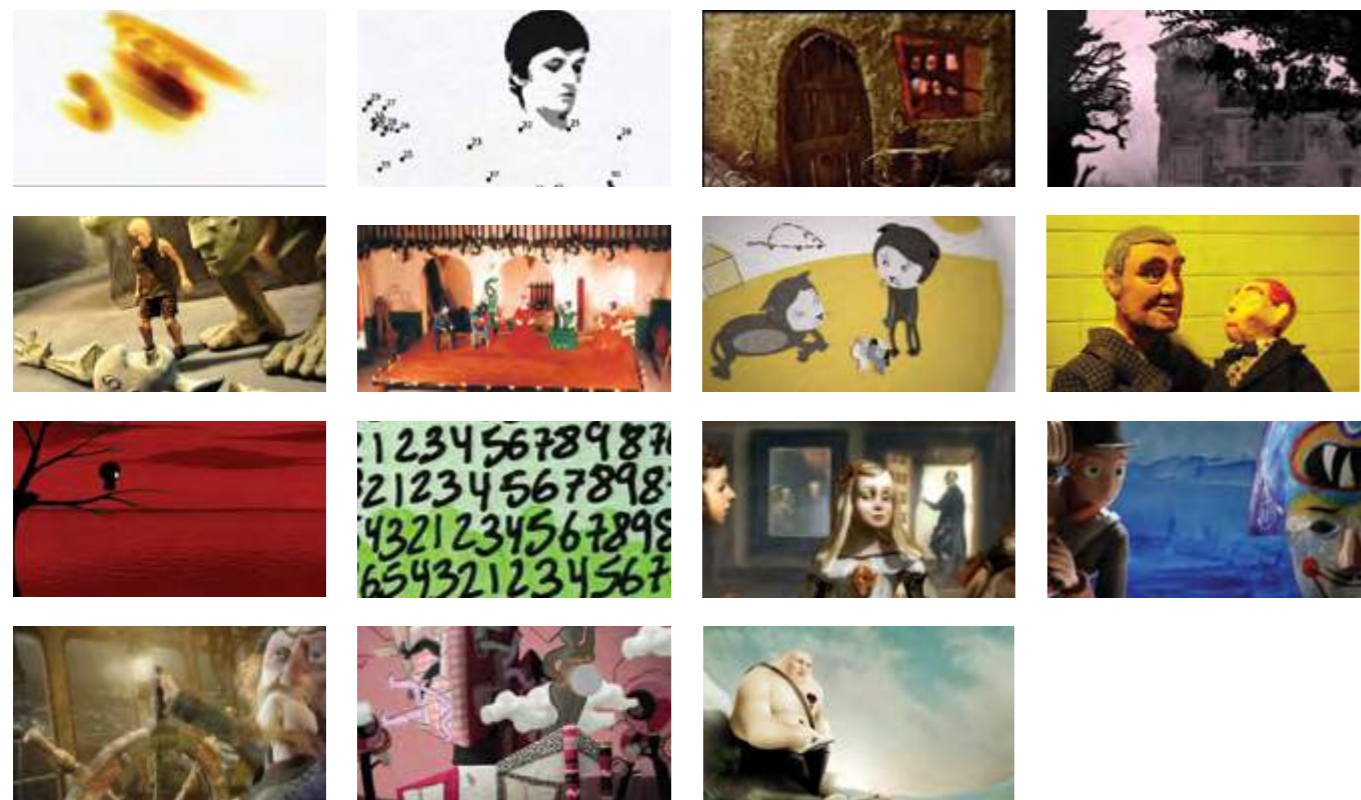
- International competition, sneak previews, Making of and Work in Progress sessions

- Mifa - international Market for the animation industry - project presentations, meetings, debates, conferences

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	ANO YEAR	
Videoviolin	Ignacio Pardo Pedrosa	1985	00:03:32
1977	Peque Varela	2007	00:08:24
Nut	Ángel Fernández La Parra	1997	00:08:55
A Meiga Chuchona • <i>The Bloodsucking Witch</i>	Pablo Millán	2006	00:08:00
Minotauromaquia - Pablo no Labirinto • <i>Minotauromaquia-Pablo in the Labyrinth</i>	Juan Pablo Etcheverry	2004	00:09:17
Alegrías de Puerta Tierra	Tomás Conde, Virginia Curiá	1994	00:03:00
Gato encerrado • <i>Cat in a box</i>	Peque Varela	2010	00:12:16
Leo, Historia dun Final	Fernando Cortizo	2007	00:12:35
O Menino-Pássaro • <i>Birdboy</i>	Pedro Rivero, Alberto Vázquez	2010	00:12:38
Numeralia	Eloy Lozano	1990	00:03:12

BIBLIOTECA MUNICIPAL JOSÉ MARMELO E SILVA PUBLIC LIBRARY

O Bobo da Côte e a Infanta • <i>The Jester and the Infant</i>	Juan Galiñanes	2007	00:08:45
O Soldadinho de Chumbo • <i>The Brave Tin Soldier</i>	Tomás Conde, Virginia Curiá	2008	00:12:00
O Pintor de Céus • <i>The Painter of Skies</i>	Jorge Morais Valle	2008	00:21:45
A Menina Que Tinha Uma Orelha • <i>The Girl Who Had One Ear</i>	Álvaro León Rodríguez	2009	00:13:21
O Gigante • <i>The Giant</i>	Luis da Matta Almeida, Julio Vanzeler	2012	00:10:35



VIDEOVIOLIN

VIDEOVIOLIN

Com um estilo limpo e muito cuidado, vemos como um jogo de luzes e sons vai dar forma visual à música de fundo.

• *With a clean style, we see how a game of lights and sounds will give visual form to the music that is heard in the background.*

ANO / YEAR
1985
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
DURAÇÃO / LENGTH
00:03:32
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Ignacio Pardo Pedrosa
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Ignacio Pardo Pedrosa
Galiza (Espanha) / Galicia (Spain)
ARGUMENTO / SCRIPT
Ignacio Pardo Pedrosa
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Ignacio Pardo Pedrosa
MÚSICA / MUSIC
Yehudi Menuhin, Stephan Grappelli

1977

1977

Uma cidade pequena, um nó crescente e uma jovem que procura a sua identidade.

• *A small town, a growing knot and a girl searching for her identity.*

ANO / YEAR
2007
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Colagem / Collage
Recortes / Cut-outs
Pixilação / Pixilation
Animação tradicional / Traditional animation
Computador 2D e 3D / 2D and 3D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:08:24
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Peque Varela
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Gavin Humphries
National Film and Television School
Reino Unido / United Kingdom
ARGUMENTO / SCRIPT
Peque Varela
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Peque Varela, Kaori Hamilton, R. Vetusto, Alejandra Jimenez
MÚSICA / MUSIC
Natalie Holt



NUT

NUT

Nut, uma criança obstinada e arrogante que vive numa casa no meio do monte, despreza o amor de um urso de pano. Mas quando ela se arrisca numa viagem perigosa, o urso não hesitará em tentar salvá-la.

Nut, a stubborn and arrogant little child lives in a house, in the middle of the mountain, despising the love of a teddy bear. When she leaves in a risky journey, the teddy bear won't hesitate to try and save her.

ANO / YEAR
1997
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Marionetas / Puppets
DURAÇÃO / LENGTH
00:08:55
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Ángel Fernández la Parra
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Ana González (Mateo Meléndrez Produccions), Juan Lesta (Miguel Asensio Produccions)
Galiza (Espanha) / Galicia (Spain)
ARGUMENTO / SCRIPT
Ángel Fernández la Parra
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Ángel Fernández la Parra
MÚSICA / MUSIC
Feel Action

A MEIGA CHUCHONA

THE BLOODSUCKING WITCH

Um conto tradicional galego que conta a história de uma mulher que vê morrer todos os filhos. Depois de consultar uma curandeira fica a saber que morreram do mal da "meiga chuchona".

A traditional Galician legend that tells the story of a woman whose children die. After seeing a witch the woman realizes that they all died of the evil of the bloodsucking witch.

ANO / YEAR
2006
FORMATO / FORMAT
DVD-video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:08:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Pablo Millán
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Ana Lombao (Arteautor)
Galiza (Espanha) / Galicia (Spain)
ARGUMENTO / SCRIPT
Ana Lombao
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Pablo Millán, Ana Lombao, Luis Iglesias
MÚSICA / MUSIC
Pablo Millán

MINOTAUROMAQUIA (PABLO NO LABIRINTO)

MINOTAUROMAQUIA (PABLO IN THE LABYRINTH)

A partir da obra pictórica de Picasso e do mito do labirinto do minotauro, desenvolve-se uma narração cheia de metáforas e imagens oníricas na qual o narrador é perseguido por personagens do passado.

From Picasso's work and the myth of the Labyrinth of the Minotaur, the author develops a narration full of metaphors and oneiric images during which the narrator is pursued by images of the past.

ANO / YEAR
2004
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Plasticina / Clay
DURAÇÃO / LENGTH
00:09:17
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Juan Pablo Etcheverry
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Ignacio Benedeti, Xosé Zapata, Juan Pablo Etcheverry (LB Cinema)
Galiza (Espanha) / Galicia (Spain)
ARGUMENTO / SCRIPT
Juan Pablo Etcheverry
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Juan Pablo Etcheverry, Pablo Pellicer, Sam
MÚSICA / MUSIC
Igor Stravinsky

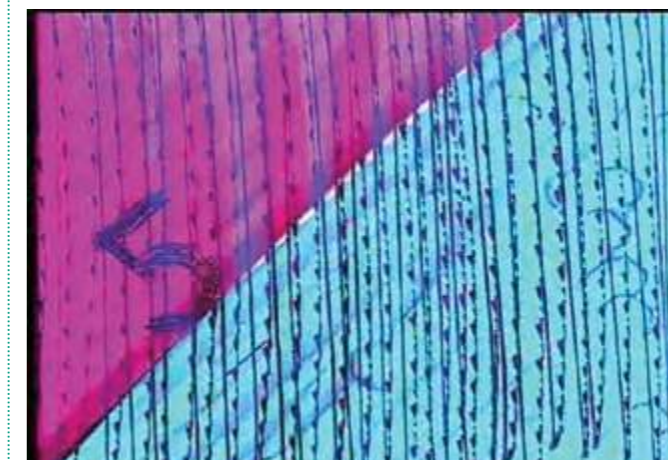
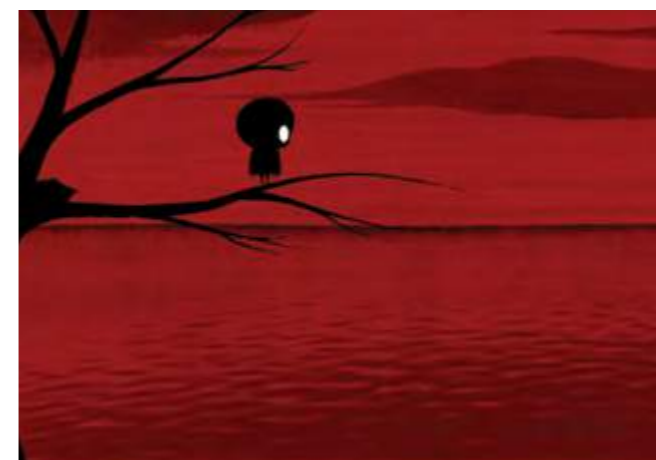
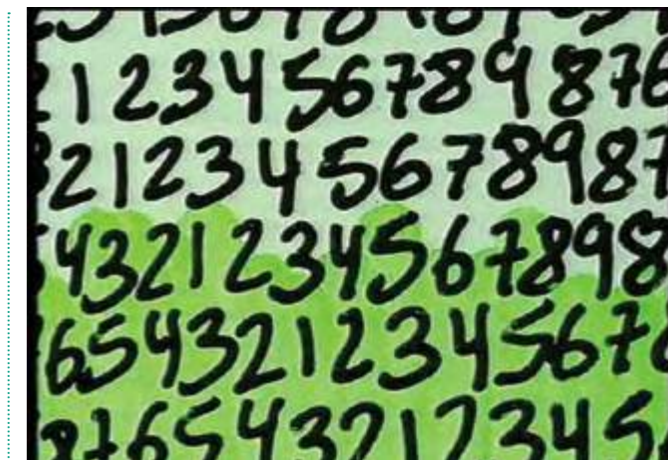
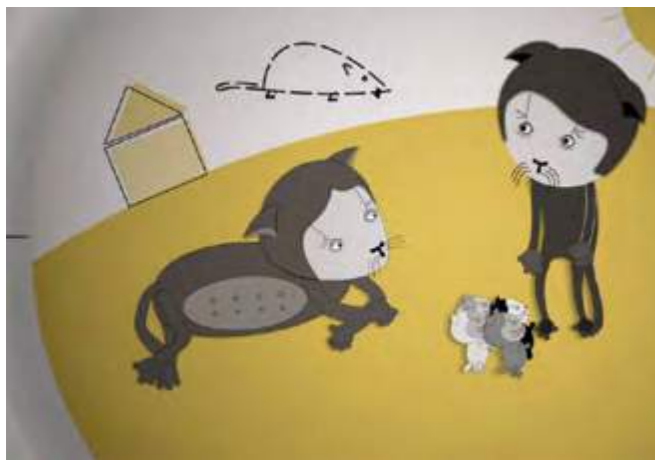
ALEGRÍAS DE PUERTA TIERRA

ALEGRÍAS DE PUERTA TIERRA

Cadiz: um cantor, um músico, uma bailarina e duas palmeiras cantam e dançam ao som da música.

Cadiz: a singer, a player, a dance and two palm trees sing and dance to the sound of music.

ANO / YEAR
1994
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Plasticina / Clay
DURAÇÃO / LENGTH
00:03:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Tomás Conde, Virginia Curiá
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Algarabía Animación
Galiza (Espanha) / Galicia (Spain)
ARGUMENTO / SCRIPT
Tomás Conde, Virginia Curiá
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Miguel Llamas, Tomás Conde, Virginia Curiá



GATO NUMA CAIXA

GATO ENCERRADO • CAT IN A BOX

Quantas vidas tem um gato? Tudo depende de onde vimos. Siga-nos numa viagem do gato quântico: ele não sabe se está vivo ou morto.

- *How many lives does a cat have? It all depends on where you come from. Follow us in the journey of the quantum cat; he does not know whether he is dead or alive.*

ANO / YEAR
2010
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
2D
DURAÇÃO / LENGTH
00:12:16
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Peque Varela
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Silvina Cornillón (Argallando)
Galiza (Espanha) / Galicia (Spain)
ARGUMENTO / SCRIPT
Peque Varela
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Peque Varela, Guillermo Telesca, Carlos Rico, Nicolas Ortiz
MÚSICA / MUSIC
Natalie Holt

LEO, HISTORIA DUN FINAL

LEO, HISTORIA DUN FINAL

O ventríloquo Victor, o seu ajudante Raul e o boneco Leo aproximam-se do final das suas carreiras. Victor está doente e encontra-se no limite das suas forças. Para piorar a sua situação, a relação com Leo deteriorou-se graças à fama e popularidade que este boneco tem tido.

- *The ventriloquist Victor, his assistant and Leo, the puppet, are almost at the end of their careers. Victor is ill and he is facing the limit of his strength. To worsen the situation, the relationship with Leo has deteriorated due to the fame and popularity of the puppet.*

ANO / YEAR
2007
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Plasticina / Clay
DURAÇÃO / LENGTH
00:12:35
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Fernando Cortizo
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Isabel Rey, Dimas Iglesias (Artefacto Produccións)
Galiza (Espanha) / Galicia (Spain)
ARGUMENTO / SCRIPT
Fernando Cortizo
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Eloisa Blanco, Manuel Silva
MÚSICA / MUSIC
Carlos Fernández

O MENINO-PÁSSARO

BIRDBOY

Um terrível acidente industrial muda para sempre vida da pequena Dinki. O destino dela parece estar agora nas asas do excêntrico amigo, o Menino-Pássaro, um inadaptado que se esconde na Floresta Morta, perdido nas suas fantasias.

- *A terrible industrial accident changes little Dinki's life forever. Now, Dinki's fate may rise on the wings of her eccentric friend Birdboy, a misfit who hides in the Dead Forest lost in his fantasies.*

ANO / YEAR
2010
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:12:38
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Pedro Rivero, Alberto Vázquez
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Pedro Rivero, Guillermo Represa (Abraham Estudio)
Galiza (Espanha) / Galicia (Spain)
ARGUMENTO / SCRIPT
Alberto Vázquez, Pedro Rivero
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Postoma Studio
MÚSICA / MUSIC
Suso Sáiz

NUMERALIA

NUMERALIA

História bélica desenvolvida em um campo de batalha entre números. Uma peça vanguardista que se aproxima a conceitos como o acaso, o aleatório e a entropia, desenvolvendo um jogo de estilo.

- *History of war developed into a battleground between numbers. A piece avant-garde approach to concepts such as chance, randomness and entropy, developing a game of style.*

ANO / YEAR
1990
FORMATO / FORMAT
DVD-video
COR / COLOUR
Cor / Colour
DURAÇÃO / LENGTH
00:03:12
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Eloy Lozano
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Eloy Lozano
Galiza (Espanha) / Galicia (Spain)
ARGUMENTO / SCRIPT
Héctor Real, Jesús Gutiérrez



O BOBO DA CORTE E A INFANTA

EL BUFÓN Y LA INFANTA • THE JESTER AND THE INFANT

No interior do Museu do Prado, um bobo incentiva a Infanta Margarida a saltar do quadro "Las Meninas" apesar do olhar reprovador de Velázquez. Um filme contra o preconceito e as aparências.

• *Inside the Museo del Prado, a buffoon encourages the Infanta Margarita to get out of the painting 'Las Meninas', despite the disapproving look of Velázquez. The Jester and the Infanta is a story against the prejudices and appearances.*

ANO / YEAR
2007
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 3D / 3D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:08:45
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Juan Galiñanes
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Manolo Gómez, Juan Nouche (Dygra Films, S.L.)
Galiza (Espanha) / Galicia (Spain)
ARGUMENTO / SCRIPT
Amaia Ruiz
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Julio Díez, Fernando Franco, Yanco Apesteguía, Alberto R. Moure, Juan Ramón Pou, Lorena Ares, José Domato, G. Cristian Franganillo
MÚSICA / MUSIC
Arturo B. Kress

O SOLDADINHO DE CHUMBO

O SOLDADIÑO DE CHUMBO • THE BRAVE TIN SOLDIER

O Soldadinho de Chumbo chega ao Museu do Brinquedo em Allariz e tem que lutar contra o malvado Cigarrón pelo amor da bailarina.

• *The Tin Soldier arrives at the Toy Museum in Allariz and has to fight the evil Cigarrón for the love of the ballerina.*

ANO / YEAR
2008
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Plasticina / Clay
DURAÇÃO / LENGTH
00:12:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Virginia Curiá, Tomás Conde
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Pancho Casal, Chelo Loureiro (Continental Producciones - Algarabía Animación)
Galiza (Espanha) / Galicia (Spain)
ARGUMENTO / SCRIPT
Virginia Curiá, Tomás Conde
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Virginia Curiá
MÚSICA / MUSIC
Emilio Aragón

O PINTOR DE CÉUS

O PINTOR DE CEOS • THE PAINTER OF SKIES

Depois de perder a família durante uma tempestade, um marinheiro começa a pintar, como forma de lidar com o sentimento de vingança.

• *After losing his family in a storm, a sailor starts to paint to deal with his wish of revenge.*

ANO / YEAR
2008
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D e 3D / 2D and 3D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:21:45
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Jorge Morais Valle
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Jorge Morais Valle
Galiza (Espanha) / Galicia (Spain)
ARGUMENTO / SCRIPT
Silvia Pazos, Jorge Morais Valle
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Jorge Morais Valle

A MENINA QUE TINHA UMA ORELHA

A NENA QUE TIÑA UNHA SOA ORELLA
THE GIRL WHO HAD ONE EAR

Todas as crianças têm dois olhos, um nariz, uma boca, dez dedos e duas orelhas. Ou não?! Não! Allegra vai descobrir que há meninos diferentes. Uma história que convida todos a aceitar as diferenças.

• *Every child has two eyes, a nose, a mouth, ten fingers and two ears. Or not?! No! Allegra discovers that there are children who are different. A story that invites everybody to accept differences.*

ANO / YEAR
2009
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Recortes / Cut-outs
Marionetas / Puppets
Animação tradicional / Traditional animation
Computador 2D e 3D / 2D and 3D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:13:21
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Álvaro León
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Rúben Coca, Cris Sobrín (Rubén Coca P.C.)
Galiza (Espanha) / Galicia (Spain)
ARGUMENTO / SCRIPT
Pablo Fernández, Álvaro León
ANIMAÇÃO / ANIMATION
César Viola, Álvaro León
MÚSICA / MUSIC
Daniel Calvo



O GIGANTE

O XIGANTE • THE GIANT

Um gigante transporta no coração uma menina. O seu coração é uma janela imensa através da qual a menina descobre e decifra toda a realidade.

De coisas assim é feito o "Crescer".

A giant carries a little girl in his heart.

His heart is a big window through which the little girl discovers and interprets reality. Growing is made out of this.

ANO / YEAR

2012

FORMATO / FORMAT

Video

COR / COLOUR

Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES

Computador 2D 3D / 2D and 3D computer

DURAÇÃO / LENGTH

00:10:35

REALIZAÇÃO / DIRECTION

Luís da Matta Almeida, Julio Vanzeler

PRODUÇÃO / PRODUCTION

Chelo Loureiro (Abano Produccions), Luís da Matta Almeida (Sparkle Animation)

Galiza (Espanha) / Galicia (Spain)

ARGUMENTO / SCRIPT

Nélia Cruz

ANIMAÇÃO / ANIMATION

Sparkle World

MÚSICA / MUSIC

Nani García

ANIMAÇÃO & LITERATURA

ANIMATION AND LITERATURE





MELBOURNE INTERNATIONAL ANIMATION FESTIVAL

19-29 JUNE 2014

Australian Government  Screen Australia

acmi
AUSTRALIAN
CENTRE FOR
THE MOVING
IMAGE

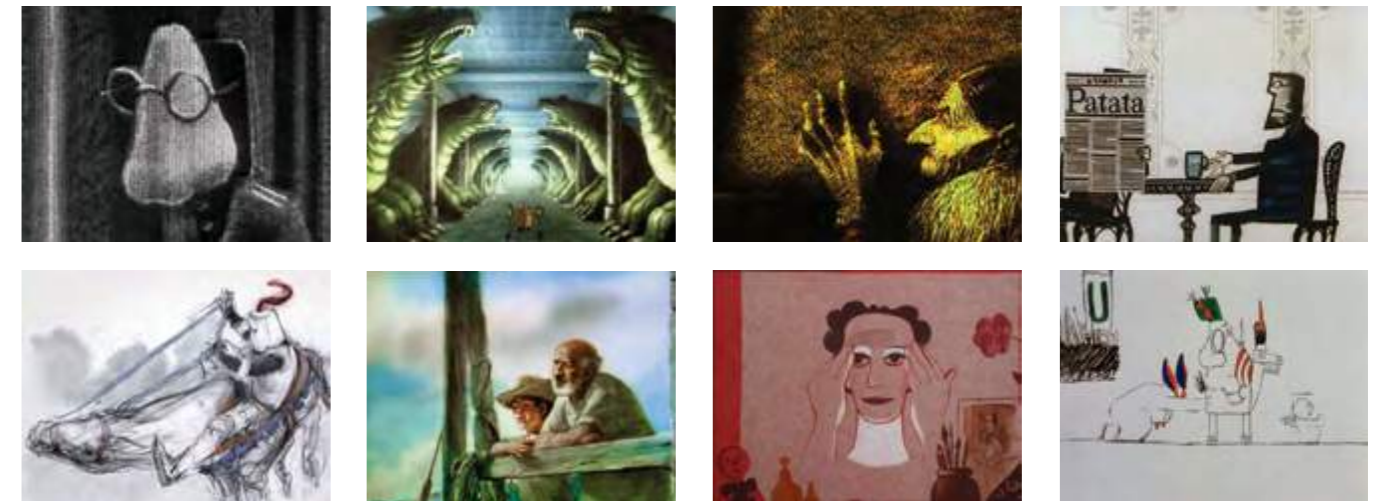
ENTER NOW!
DEADLINE 19 JANUARY
WWW.MIAF.NET

ANIMAÇÃO E LITERATURA I ANIMATION AND LITERATURE I

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY	
O Nariz • <i>The Nose</i>	Claire Parker, Alexander Alexeieff	França / <i>France</i>	00:11:00
A Salvação de Wang Fô • <i>How Wang-Fô was Saved</i>	René Laloux	França / <i>France</i>	00:15:00
Crime e Castigo • <i>Crime and Punishment</i>	Piotr Dumala	Polónia / <i>Poland</i>	00:29:00

ANIMAÇÃO E LITERATURA II ANIMATION AND LITERATURE II

O Rinoceronte • <i>The Rhinoceros</i>	Jan Lenica	Alemanha / <i>Germany</i>	00:10:00
Os Contos de Cantuária - A Mulher de Bath • <i>The Canterbury Tales - The Wife of Bath</i>	Joanna Quinn	Reino Unido / <i>United Kingdom</i>	00:05:00
O Velho e o Mar • <i>The Old Man and the Sea</i>	Alexandre Petrov	Canadá / <i>Canada</i>	00:22:00
O Actor • <i>The Actor</i>	Jean-François Laguionie	França / <i>France</i>	00:05:30
Ubu	Geoff Dunbar	Reino Unido / <i>United Kingdom</i>	00:19:00





O NARIZ

LE NEZ • THE NOSE

Alexandre Alexeïeff e Claire Parker reconstruíram a novela de Gogol num ecrã de alfinetes e música improvisada de Hain Minh. Na cidade de São Petersburgo quase de sonho, monocromática, coberta de gelo e abandonada, assistimos ao drama do homem sem nariz.

• *Alexandre Alexeïeff and Claire Parker have rebuilt Gogol's novel on the pinscreen accompanied by Hai Minh's improvised music. In a dreamlike, monochromatic, icy and lonely St.Petersbourg, we become aware of the drama of the noseless man.*

ANO / YEAR
1963
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
P&B / B&W
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Ecrã de alfinetes / Pinscreen
DURAÇÃO / LENGTH
00:11:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Alexandre Alexeïeff, Claire Parker (after the novel "The Nose" by Nicolai Gogol)
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Cinéma Nouveau
França / France
DISTRIBUIÇÃO / DISTRIBUTION
Cinédoc Paris Films Coop.
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Georges Schwizgebel
MÚSICA / MUSIC
improvised by Hai-Minh

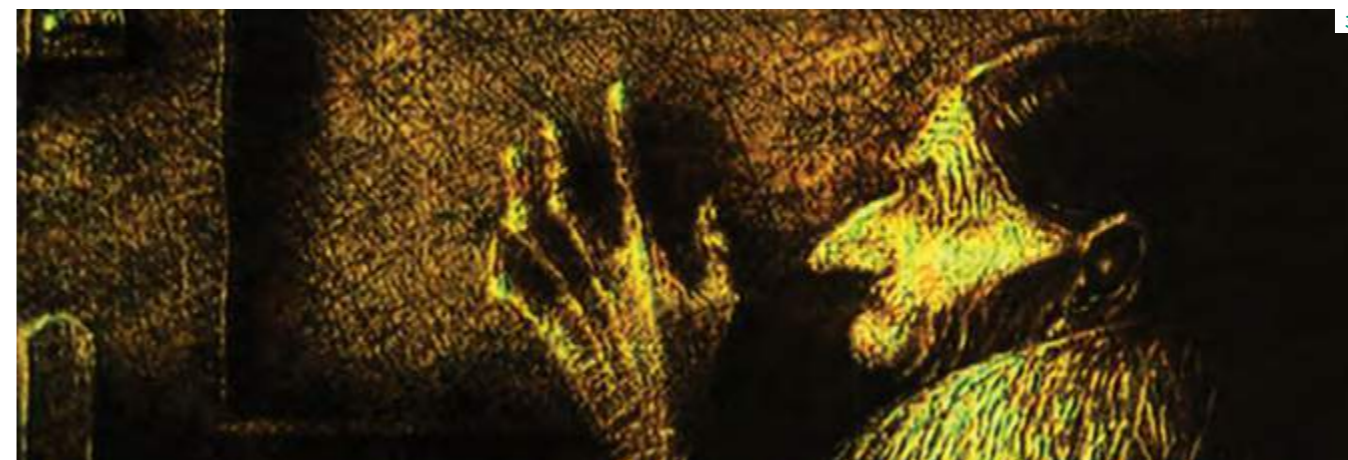
A SALVAÇÃO DE WANG-FÔ

COMMENT WANG-FÔ FUT SAUVÉ
HOW WANG-FÔ WAS SAVED

O pintor Wang-Fô, com a ajuda do assistente que abandonara tudo para o seguir, procura a perfeição estética. Ele acredita tê-la encontrado, mas a sua genialidade desperta a curiosidade e a inveja do Imperador.

• *The painter, Wang-Fô, with the help of his assistant, who had left everything just to follow him, searches the aesthetic perfection. He believes he has found it but his genius arouses the Emperor's curiosity and jealousy.*

ANO / YEAR
1987
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
DURAÇÃO / LENGTH
00:15:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
René Laloux (after a novel by Marguerite Yourcenar)
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Michel Noll – Quartier Latin
França / France
DISTRIBUIÇÃO / DISTRIBUTION
ICTV France
DESENHOS / DRAWINGS
Philippe Caza
MÚSICA / MUSIC
Gabriel Yared



CRIME E CASTIGO

ZBRODNIA I KARA • CRIME AND PUNISHMENT

A esta animação sombria e poética, o realizador polaco, Piotr Dumala, confere uma interpretação muito pessoal do romance clássico de Fyodor Dostoyevsky, "Crime e Castigo". "O meu filme é como um sonho" disse Dumala em 2007. "É como se alguém tivesse lido "Crime e Castigo" e depois sonhasse com o "livro". A versão de Dumala tem lugar apenas durante a noite. A história é contada de forma expressionista, sem diálogos e com um fluxo alterado de tempo.

• *In this darkly poetic animation, the Polish filmmaker Piotr Dumala offers a highly personal interpretation of Fyodor Dostoyevsky's classic novel, "Crime and Punishment". "My film is like a dream," Dumala said in 2007. "It is as if someone has read "Crime and Punishment" and then had a dream about it." Dumala's version takes place only at night. The story is told expressionistically, without dialogue and with an altered flow of time.*

ANO / YEAR
2000
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Técnica mista / Mixed technique
DURAÇÃO / LENGTH
00:29:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Piotr Dumala (adaptation from "Crime and Punishment" by Fyodor Dostoyevsky)
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Bow and Axe Entertainmeny Warsaw – Polel Enterprises – TVP 2000
Polónia / Poland
MÚSICA / MUSIC
J. Hajdun

O RINOCERONTE

DIE NASHÖRNER • THE RHINOCEROS

A versão animada de um conto de Ionesco, sobre o tema do conformismo.

• *Animated version of Ionesco's tale, a play on the theme of conformity.*

ANO / YEAR
1963
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho / Drawing
DURAÇÃO / LENGTH
00:10 :00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Jan Lenica (based on a novel by Eugène Ionesco)
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Lux-Film Boris von Borresholm, München
Alemanha / Germany
MÚSICA / MUSIC
Wilhelm Killmayer



OS CONTOS DE CANTUÁRIA – A MULHER DE BATH

THE CANTERBURY TALES – THE WIFE OF BATH

Depois de atacar uma jovem, um arrogante Cavaleiro da corte do Rei Artur é sentenciado à morte caso não consiga responder à pergunta “o que é que as mulheres mais desejam?” Viaja para terras longínquas sem qualquer sucesso até encontrar uma velha senhora que lhe promete a resposta, mediante um preço.

• *For attacking a young woman, an arrogant knight of King Arthur's court is sentenced to death if he cannot answer the question "what do women most desire?" He travels far and wide with no success until he meets an old woman who promises him the answer, but at a price.*

ANO / YEAR
1998
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho / Drawing
DURAÇÃO / LENGTH
00:05:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Joanna Quinn (after a novel by Geoffrey Chaucer)
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Les Mills – Beryl Productions International Ltd.
Reino Unido / United Kingdom
ARGUMENTO / SCRIPT
Adaptation: Jonathan Myerson
MÚSICA / MUSIC
Ben Park

O VELHO E O MAR

LE VIEL HOMME ET LA MER • THE OLD MAN AND THE SEA

Um conto inspirador sobre uma batalha épica entre um pescador e um marlim gigante e a luta subsequente para salvar o prêmio dos tubarões. A história ganha vida, como nunca antes, nesta adaptação animada e premiada já com o Óscar.

• *It's the inspiring tale of a fisherman's epic battle with a giant marlin and his subsequent battle to save his prize from deadly sharks. The story comes to life like never before in this Oscar-winning animated adaptation.*

ANO / YEAR
1999
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Pintura sobre vidro / Paint on glass
DURAÇÃO / LENGTH
00:22:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Alexandre Petrov (after a novel by Ernest Hemingway)
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Bernard Lajoie, Tatsuo Shimamura
Productions Pascal Blais Inc.
Canadá / Canada
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Alexandre Petrov, Dimitri Petrov
MÚSICA / MUSIC
Normand Roger



O ATOR

L'ACTEUR • THE ACTOR

Nos seus aposentos, um jovem comediante maquilha-se de forma a parecer idoso. Mas, por debaixo da máscara de jovem, qual será o seu verdadeiro rosto?

• *In his chambers, a young man puts some make-up, trying to look like an old man. But, underneath the mask of a young man, what will be his real face?*

ANO / YEAR
1975
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Recortes / Cut-outs
DURAÇÃO / LENGTH
00:05:30
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Jean-François Laguionie
PRODUÇÃO / PRODUCTION
La Fabrique
França / France
ARGUMENTO / SCRIPT
Jean-François Laguionie
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Jean-François Laguionie
MÚSICA / MUSIC
Pierre Alrand

UBU

UBU

Uma versão animada da peça de Alfred Jarry, “Ubu Roi” (1896). Ubu é um déspota que consegue ser bem sucedido nos jogos de poder tal como tantos outros déspotas que vagueiam pela Terra atualmente.

• *An animated version of Alfred Jarry's 1896 play, "Ubu Roi". Ubu is a despot who somehow manages to succeed the power game like so many despots roaming the Earth today.*

ANO / YEAR
1979
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Animação clássica / Classical animation
DURAÇÃO / LENGTH
00:19:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Geoff Dunbar (based on a play by Alfred Jarry)
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Grand Slamm Animation in association with the Arts Council of Great Britain
Reino Unido / United Kingdom
ARGUMENTO / SCRIPT
Alfred Jarry, Geoff Dunbar
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Geoff Dunbar, Annabel Jankeel, Len Lewis, Ginger Gibbons
SOM / SOUND
Laurie Scott Baker

Curtas
Vila do Conde

5-13 July 2014
22nd International
Film Festival
www.curtas.pt

RETROSPECTIVA DE
JOCHEN KUHN

JOCHEN KUHN: A RETROSPECTIVE

ORGANIZAÇÃO



Curtas
Metragens

CRU

ALTO PATROCÍNIO



CÂMARA MUNICIPAL
de VILA DO CONDE



GOVERNO DE
PORTUGAL

SECRETÁRIO DE ESTADO
DA CULTURA



INSTITUTO CULTURAL
de VILA DO CONDE



RETROSPECTIVA DE JOCHEN KUHN

JOCHEN KUHN: A RETROSPECTIVE

Os filmes de Jochen Kuhn, diversas vezes premiados, são verdadeiras obras de arte totais: a pintura, a música, o texto e a realização brotam da mesma fonte para se fundirem uns nos outros.

- Jochen Kuhn começou pela pintura. O filme permite-lhe realçar, destruir e ao mesmo tempo conservar aquilo que é definitivo numa obra de arte. Como num sonho, surgem imagens que se transformam e desaparecem para dar lugar a novas e inesperadas visões.

- Juntamente com as longas-metragens, são as curtas de Kuhn que hoje têm mais aceitação do público internacional e dos festivais. Com fina e divertida ironia, Jochen Kuhn transporta os nossos pensamentos, sonhos, esperanças e desejos para o grande ecrã.

Jochen Kuhn's films, that have been awarded several times, are true masterpieces: painting, music, text and direction sprout from the same source to merge.

- Jochen Kuhn began his activity as a painter. Films allow him to enhance, destroy and, at the same time, preserve what is definitive in a masterpiece. As in a dream, images arise, are transformed and disappear to lead to new and unexpected visions.*

- Together with the feature films, Jochen Kuhn's short films are well known internationally. Owner of an amusing and accurate sense of irony, Jochen Kuhn takes our thoughts, dreams, hopes and wishes to the big screen.*

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY	ANO YEAR	▶
Recentemente 1 • <i>Recently 1</i>	Jochen Kuhn	Alemanha / Germany	1999	00:03:00
Recentemente 2 • <i>Recently 2</i>	Jochen Kuhn	Alemanha / Germany	2000	00:08:30
Recentemente 3 • <i>Recently 3</i>	Jochen Kuhn	Alemanha / Germany	2002	00:06:00
Recentemente 4 • <i>Recently 4</i>	Jochen Kuhn	Alemanha / Germany	2003	00:14:00
Recentemente 5 • <i>Recently 5</i>	Jochen Kuhn	Alemanha / Germany	2004	00:13:00
Domingo 1 • <i>Sunday 1</i>	Jochen Kuhn	Alemanha / Germany	2005	00:06:00
Domingo 2 • <i>Sunday 2</i>	Jochen Kuhn	Alemanha / Germany	2010	00:11:30
Domingo 3 • <i>Sunday 3</i>	Jochen Kuhn	Alemanha / Germany	2012	00:14:00



RECENTEMENTE 1

NEULICH 1 • RECENTLY 1

Ao olhar para o lado de fora, um indivíduo, sentado num café, observa homens que carregam todo o tipo de coisas. Ele pergunta-se por que é que isso acontece, já que é melhor sair sem carregar nada.

- Looking outside, a man sitting in a café sees men carrying all sorts of things. He wonders why, as one feels much better going about carrying nothing.*

ANO / YEAR
1999
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
DURAÇÃO / LENGTH
00:03:30
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Jochen Kuhn
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Jochen Kuhn
Alemanha / Germany
ARGUMENTO / SCRIPT
Jochen Kuhn
MÚSICA / MUSIC
Jochen Kuhn

RECENTEMENTE 2

NEULICH 2 • RECENTLY 2

A segunda parte de uma série de notas cinemáticas sobre acontecimentos do dia a dia. Desta vez, seguimos um encontro íntimo entre o narrador e uma médica.

- This is the second part of a series of cinematic notes on everyday life happenings. This time we follow an intimate meeting between the narrator and a woman doctor.*

ANO / YEAR
2000
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
DURAÇÃO / LENGTH
00:08:30
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Jochen Kuhn
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Jochen Kuhn
Alemanha / Germany
ARGUMENTO / SCRIPT
Jochen Kuhn
MÚSICA / MUSIC
Jochen Kuhn



1



2

RECENTEMENTE 3

NEULICH 3 • RECENTLY 3

Este é o terceiro filme de uma série de curtas-metragens que abordam acontecimentos do dia a dia. Em "Neulich 3" o autor é testemunha involuntária de um caso amoroso contemporâneo.

This is the third of a series of short films treating events from everyday life. In "Neulich 3" the author is an involuntary witness of a contemporary love affair.

ANO / YEAR
2002
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
DURAÇÃO / LENGTH
00:06:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Jochen Kuhn
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Jochen Kuhn
Alemanha / Germany
ARGUMENTO / SCRIPT
Jochen Kuhn
MÚSICA / MUSIC
Jochen Kuhn

RECENTEMENTE 4

NEULICH 4 • RECENTLY 4

Este é o quarto filme de uma série de curtas-metragens que abordam acontecimentos do dia a dia. Em "Neulich 4" o autor descreve imagens oníricas da noite anterior.

This is the fourth of a series of short films treating events from everyday life. In "Neulich 4" the author describes dream-images from the previous night.

ANO / YEAR
2003
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
DURAÇÃO / LENGTH
00:14:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Jochen Kuhn
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Jochen Kuhn
Alemanha / Germany
ARGUMENTO / SCRIPT
Jochen Kuhn
MÚSICA / MUSIC
Jochen Kuhn



3



4

RECENTEMENTE 5

NEULICH 5 • RECENTLY 5

Este é o quinto filme de uma série de curtas-metragens que abordam acontecimentos do dia a dia. Em "Neulich 5" o autor visita um bordel.

This is the fifth of a series of short films concerning everyday events. In "Neulich 5" we observe the author visiting a brothel.

ANO / YEAR
2004
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
DURAÇÃO / LENGTH
00:13:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Jochen Kuhn
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Jochen Kuhn
Alemanha / Germany
ARGUMENTO / SCRIPT
Jochen Kuhn
MÚSICA / MUSIC
Jochen Kuhn

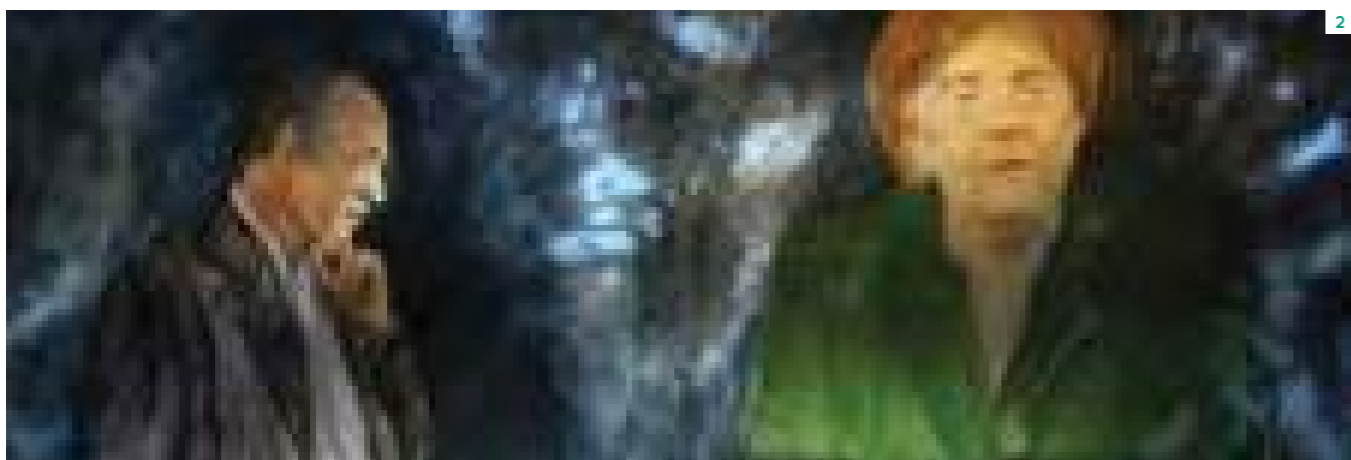
DOMINGO 1

SONNTAG 1 • SUNDAY 1

A primeira parte de uma série sobre excursões de Domingo. Em "Sonntag 1" acompanhamos o flaneur através da cidade, pela manhã.

The first part of a series of Sunday excursions. In "Sonntag 1" we accompany the flaneur through the early-morning city.

ANO / YEAR
2005
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
DURAÇÃO / LENGTH
00:06:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Jochen Kuhn
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Jochen Kuhn
Alemanha / Germany
ARGUMENTO / SCRIPT
Jochen Kuhn
MÚSICA / MUSIC
Jochen Kuhn



DOMINGO 2

SONNTAG 2 • SUNDAY 2

A segunda parte de uma série sobre excursões de Domingo. Em "Sonntag 2", acompanhamos o flaneur à última performance do Krause Theatre, antes do encerramento.

•
The second part of a series of Sunday outings. In "Sonntag 2", we accompany the flaneur to the last performance of the Krause Theater, which is due to close down.

ANO / YEAR
2010
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
DURAÇÃO / LENGTH
00:11:30
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Jochen Kuhn
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Jochen Kuhn
Alemanha / Germany
ARGUMENTO / SCRIPT
Jochen Kuhn
MÚSICA / MUSIC
Jochen Kuhn

DOMINGO 3

SONNTAG 3 • SUNDAY 3

A terceira parte de uma série sobre excursões de Domingo. Em "Sonntag 3", o protagonista tem um encontro às cegas no Grand Café.

•
The third part in a series about Sunday outings. In "Sonntag 3", the protagonist has a blind date in the Grand Café.

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
DURAÇÃO / LENGTH
00:14:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Jochen Kuhn
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Jochen Kuhn
Alemanha / Germany
ARGUMENTO / SCRIPT
Jochen Kuhn
MÚSICA / MUSIC
Jochen Kuhn

UMA NOITE NA ÓPERA

A NIGHT AT THE OPERA



18TH AVANCA 2014 FILM FESTIVAL

international meeting of cinema, tv, video and multimedia



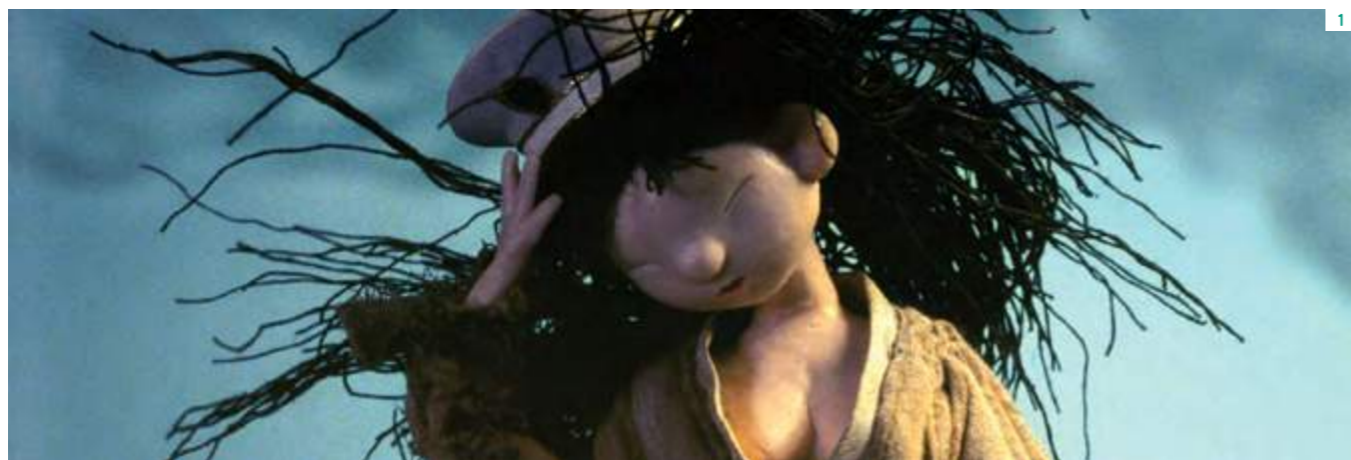
18, 23 - 27
july 2014

www.avanca.com

UMA NOITE NA ÓPERA A NIGHT AT THE OPERA

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY	
Aria	Pjotr Sapegin	Noruega / Norway	00:10:37
O Dueto dos Gatos • <i>Cat's Duet</i>	Giulio Gianini, Emanuele Luzzati	Itália / Italy	00:02:21
La Traviata • <i>Traviata</i>	Guionne Leroy	Bélgica, França / Belgium, France	00:03:10
Una Furtiva Lagrima	Carlo Vogele	França / France	00:03:08
A Pega Ladra • <i>The Thieving Magpie</i>	Giulio Gianini, Emanuele Luzzati	Itália / Italy	00:11:00
Ópera • <i>Opera</i>	Bruno Bozzetto, Guido Manuli	Itália / Italy	00:11:00
Tosca • <i>Tosca</i>	José Abel	França / France	00:03:20
Corrida para o Abismo • <i>Ride to the Abyss</i>	Georges Schwizgebel	Suíça / Switzerland	00:04:30
Rigoletto	Barry Purves	Reino Unido / United Kingdom	00:28:00





ARIA

ARIA

Uma adaptação deslumbrante embora assombrosa de "Madame Butterfly" de Puccini, realizada por um dos mestres contemporâneos da animação com marionetas.

• *A simply stunning, though haunting, rendition of Puccini's "Madame Butterfly" directed by one of the contemporary puppet animation masters.*

ANO / YEAR
2001
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Marionetas / Puppets
DURAÇÃO / LENGTH
00:10:37
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Pjotr Sapegin
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Pravda, National Film Board of Canada
Noruega / Norway
ARGUMENTO / SCRIPT
Berit Reiss Andersen
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Ronald Kubicek Hansen
MÚSICA / MUSIC
"Madame Butterfly" by Giacomo Puccini
ARRANJOS MUSICAIS E ADAPTAÇÃO / MUSIC ARRANGEMENTS AND ADAPTATION
Normand Roger

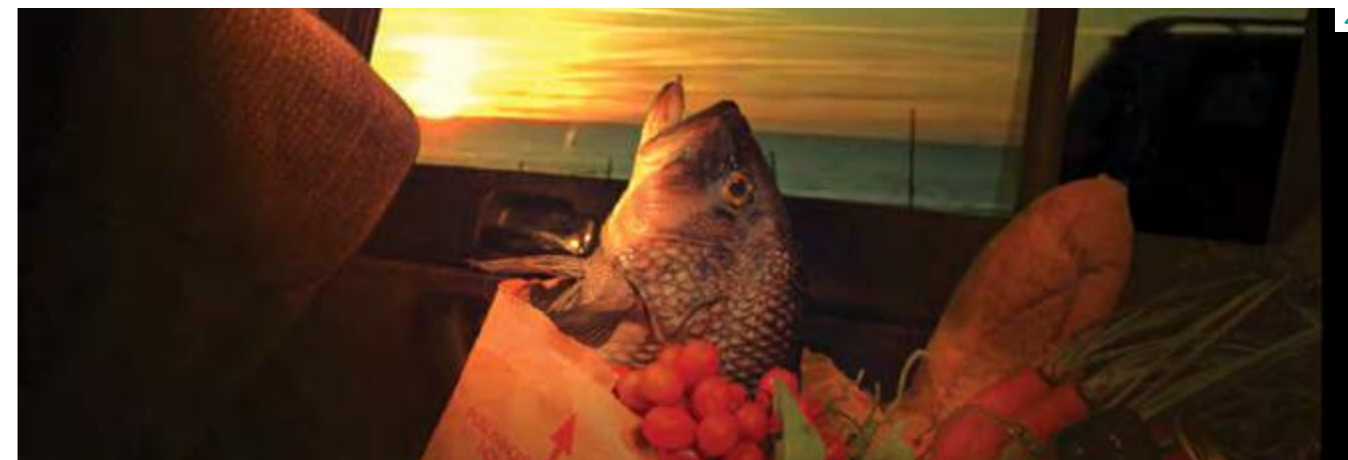
O DUETO DOS GATOS

DUETTO DEI GATTI • CAT'S DUET

Este filme faz parte de um projeto dedicado à Ópera-bufa italiana, e que não chegou a ser terminado. A música, atribuída a Rossini, compara ironicamente os cantores de ópera aos gatos.

• *This short film is part of an important project devoted to Italian Opera Buffa, never completed. The music, attributed to Rossini, compares ironically the opera singers' voices to caterwauling.*

ANO / YEAR
1985
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Découpage
DURAÇÃO / LENGTH
00:02:21
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Giulio Gianini, Emanuele Luzzati
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Giulio Gianini, Emanuele Luzzati
Itália / Italy
MÚSICA / MUSIC
Gioachino Rossini



LA TRAVIATA

LA TRAVIATA - NOI SIAMO ZINGARELLE • TRAVIATA

Não é a tragédia de "La Traviata" que vai impedir o divertimento destes personagens!

• *It isn't the tragedy of "La Traviata" that will stop these characters from amusing themselves!*

ANO / YEAR
1993
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Plasticina / Clay
DURAÇÃO / LENGTH
00:03:10
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Guionne Leroy
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Sue, Sarah, Tess Mallinson, Pascavision, The Media Investment Club, F3, INA
Bélgica - França / Belgium - France
ARGUMENTO / SCRIPT
Guionne Leroy
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Guionne Leroy
MÚSICA / MUSIC
Noi siamo Zingarelle from "La Traviata" by Giuseppe Verdi sung by Academia Santa Cecilia

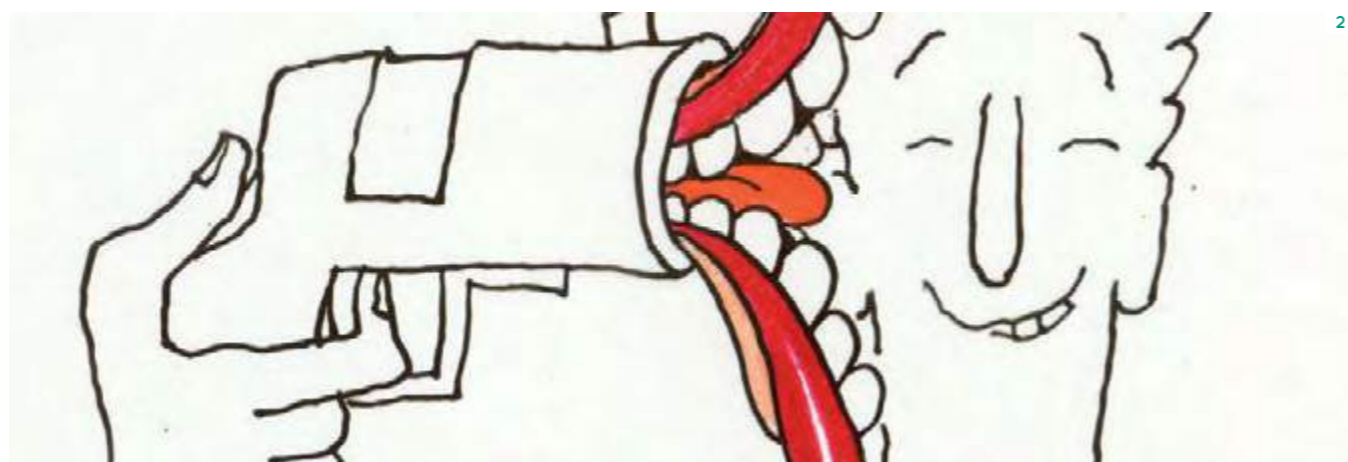
UNA FURTIVA LAGRIMA

UNA FURTIVA LAGRIMA

A última viagem de um peixe desde a sua venda no mercado até à frigideira, acompanhado musicalmente pelo seu requiem.

• *The last journey of a fish as it sings its own requiem, from its sale at the fish market all the way into the frying pan.*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
DURAÇÃO / LENGTH
00:03:08
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Carlo Vogele
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Nicolas Schmerkin
Auteur de Minuit
França / France
ARGUMENTO / SCRIPT
Carlo Vogele
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Carlo Vogele
MÚSICA / MUSIC
"Una Furtiva Lagrima" from the opera "L'elisir d'amore" written by Gaetano Donizetti / performed by Enrico Caruso



A PEGA LADRA

LA GAZZA LADRA • THE THIEVING MAGPIE

Três reis em guerra decidem assinar um Tratado de Paz e para o celebrar organizam uma caçada aos pássaros. Muitos pássaros são mortos, mas uma pega ardilosa consegue derrotá-los, seguindo as notas musicais de Rossini.

• *Three kings, after fighting each other, decide to sign a peace treaty and to celebrate it organize a hunting against birds, killing lot of them, but a very cunning magpie will defeat them, following the notes of Rossini's overture.*

ANO / YEAR
1964
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Découpage
DURAÇÃO / LENGTH
00:11:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Giulio Gianini, Emanuele Luzzati
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Giulio Gianini, Emanuele Luzzati
Itália / Italy
MÚSICA / MUSIC
Gioachino Rossini

ÓPERA

OPERA

Um olhar sobre a vida nas fronteiras mediterrânicas da Europa, onde os turistas relaxam enquanto imigrantes "ilegais" lutam por uma oportunidade de uma vida melhor.

• *A look at life on the mediterranean borders of Europe, where tourists try to relax while "illegal" immigrants struggle for a chance to a better life.*

ANO / YEAR
1973
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Animação clássica / Classic animation
DURAÇÃO / LENGTH
00:11:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Bruno Bozzetto, Guido Manuli
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Bruno Bozzetto Film
Itália / Italy
MÚSICA / MUSIC
Repertório classic / Classic repertory



TOSCA

E LUCEVAN LE STELLE • TOSCA

O barão Scapia condenou o amante de Tosca à morte e aprisionou-o no Castelo Saint Angelo.

• *The baron Scapia has condemned Tosca's lover to death. He is keeping him in the Castle Saint Angelo.*

ANO / YEAR
1993
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho / Drawing
DURAÇÃO / LENGTH
00:03:20
REALIZAÇÃO / DIRECTION
José Abel
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Sue, Sarah, Tess Mallinson, Pascavision,
Media Investment Club, F3, INA
França / France
ARGUMENTO / SCRIPT
José Abel
ANIMAÇÃO / ANIMATION
José Abel
MÚSICA / MUSIC
"Tosca" by Puccini sung
by Carlo Bergonzi

CORRIDA PARA O ABISMO

COURSE À L'ABÎME • RIDE TO THE ABYSS

Num ciclo médio de seis segundos, uma pintura animada ilustra um fragmento de uma ópera. A ideia do filme era usar apenas 144 desenhos num filme bastante longo.

• *At an average cycle of six seconds, an animated painting illustrates a fragment of an opera. The idea of the film was to use just 144 drawings for a fairly long film.*

ANO / YEAR
1992
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Acrílico sobre acetato / Acrylic on cels
DURAÇÃO / LENGTH
00:04:30
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Georges Schwizgebel
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Studio GDS
Suíça / Switzerland
ARGUMENTO / SCRIPT
Georges Schwizgebel
MÚSICA / MUSIC
Hector Berlioz, "La Damnation de Faust",
by the Boston Symphony Orchestra



RIGOLETTO

RIGOLETTO

Rigoletto, o alcoviteiro do Duque de Milão, tenta, em vão, manter a sua filha longe da devassidão da corte corrupta.

Rigoletto, the pimp for the Duke of Milan, tries in vain to keep his daughter from the debauchery of the corrupt court.

ANO / YEAR

1993

FORMATO / FORMAT

Video

COR / COLOUR

Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES

Stop motion

DURAÇÃO / LENGTH

00:28:00

REALIZAÇÃO / DIRECTION

Barry Purves

PRODUÇÃO / PRODUCTION

Bare Boards Production for BBC/S4C

Glenn Holberton

Reino Unido / *United Kingdom*

MÚSICA / MUSIC

Giuseppe Verdi, abridged

by Wyn Davies and Barry Purves

Orchestra of the Welsh National Opera

LA PETITE FABRIQUE DES COULEURS



Anima Mundi 2014

JÁ ESTAMOS PREPARANDO A 22ª EDIÇÃO DO FESTIVAL INTERNACIONAL DE ANIMAÇÃO DO BRASIL, QUE ACONTECERÁ NO RIO DE JANEIRO E EM SÃO PAULO EM JULHO-AGOSTO DE 2014!

We are already preparing the 22nd edition of the International Animation Festival of BRAZIL, to take place in Rio de Janeiro and São Paulo in July-August 2014!



Anima Mundi

MAIS INFORMAÇÕES:
WWW.ANIMAMUNDI.COM.BR

Please check at www.animamundi.com.br

AS INSCRIÇÕES ABREM EM JANEIRO DE 2014

Submissions start by January 2014



JOGO DE CORES

JEUX DE COULEURS

ANO / YEAR
2000
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
DURAÇÃO / LENGTH
00:02:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Fusako Yasaki
Itália / Italy



PARADA

PARADE

ANO / YEAR
2009
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
DURAÇÃO / LENGTH
00:08:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Pierre-Emmanuel Lyet
França / France



AS CORES DE MIRIAM

LES COULEURS DE MIRIAM

ANO / YEAR
2008
COR / COLOUR
Cor / Colour

FORMATO / FORMAT
DVD-Video
DURAÇÃO / LENGTH
00:05:00

REALIZAÇÃO / DIRECTION
Priit Tender, Riho Unt, Andres Tenusaar,
Mari-Liis Bassovskaja, Jelena Girlin
Rússia / Russia



TRICÔ

MAILLES

ANO / YEAR
2011
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
DURAÇÃO / LENGTH
00:04:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Vaiana Gauthier
França / France



SANDPIXIES: AS NUVENS

SANDPIXIES : LES NUAGES

ANO / YEAR

2012

FORMATO / FORMAT

DVD-Video

COR / COLOUR

Cor / Colour

DURAÇÃO / LENGTH

00:05:00

REALIZAÇÃO / DIRECTION

Ralf Kukula

Alemanha / Germany



JOAN MIRO

JOAN MIRO

ANO / YEAR

1997

FORMATO / FORMAT

DVD-Video

COR / COLOUR

Cor / Colour

DURAÇÃO / LENGTH

00:04:50

REALIZAÇÃO / DIRECTION

Pawel Walicki

Polónia / Poland



APACHE

APACHE

ANO / YEAR

2011

FORMATO / FORMAT

DVD-Video

COR / COLOUR

Cor / Colour

DURAÇÃO / LENGTH

00:02:30

REALIZAÇÃO / DIRECTION

Ned Wenlock

Nova Zelândia / New Zealand

LA PETITE FABRIQUE DU MONDE



A CRIAÇÃO

LA CRÉATION

ANO / YEAR
2010
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
DURAÇÃO / LENGTH
00:10:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Cristina Lastrego, Francesco Testa
Itália / Italy



CHINTI

CHINTI

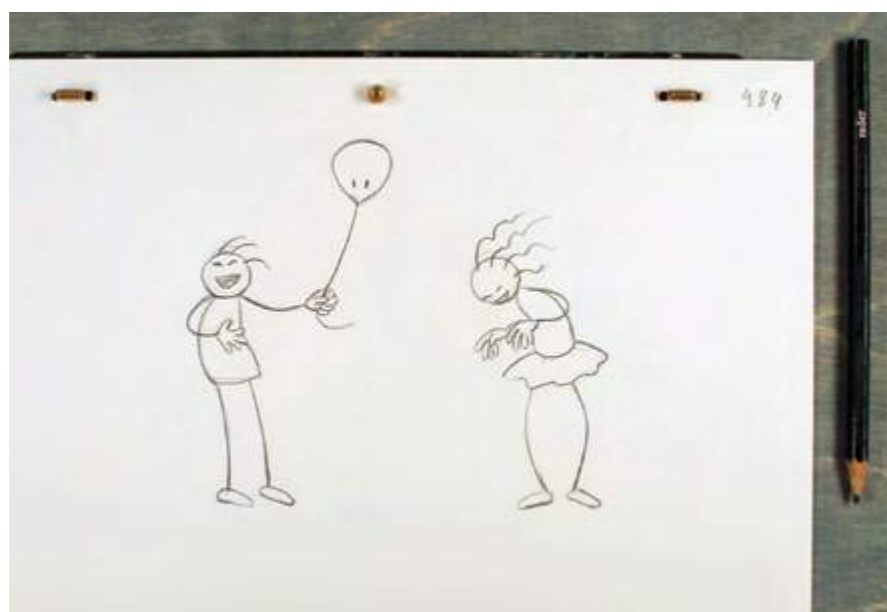
ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
DURAÇÃO / LENGTH
00:08:25
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Natalia Mirzoyan
Rússia / Russia



O IRMÃO MAIS VELHO

LE GRAND FRÈRE

ANO / YEAR
2010
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
DURAÇÃO / LENGTH
00:06:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Jesús Pérez & Elisabeth Hüttermann
Alemanha, Suíça / Germany, Switzerland



A FOLIA DO FOGO

FEU FOLLET

ANO / YEAR
2009
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
DURAÇÃO / LENGTH
00:04:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Sarah Wickens
Reino Unido / United Kingdom



DODU, O RAPAZ DE CARTÃO

DODU LE GARÇON DE PAPIER

ANO / YEAR
2010
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
DURAÇÃO / LENGTH
00:05:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
José Miguel Ribeiro
Portugal / Portugal



UMA GARRAFA NO MAR

UNE BOUTEILLE À LA MER

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
DURAÇÃO / LENGTH
00:08:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Kirsten Lepore
EUA / USA



Celebrating the 30th Anniversary

HIROSHIMA 2014

Aug 21(thu) - 25(mon)



Love & Peace



THE 15TH INTERNATIONAL ANIMATION FESTIVAL IN JAPAN
HIROSHIMA 2014 FESTIVAL OFFICE
4-17 Kako-machi, Naka-ku, Hiroshima 730-0812 JAPAN
Phone: +81-82-245-0245 Facsimile: +81-82-245-0246
E-mail: hiroanim@hiroanim.org <http://hiroanim.org/>

RETROSPETIVA DE PAUL BUSH

PAUL BUSH: A RETROSPECTIVE



RETROSPECTIVA DE PAUL BUSH

PAUL BUSH: A RETROSPECTIVE

Nada. Depois a luz. E começa a infância, feliz, brincadeiras intermináveis, contudo algo escondia-se por detrás da cortina, à espera no escuro, sentido pelo jovem Paul. E assustava-o. Veio a adolescência e a inércia, depressão, a escuridão que corria livre, sem fim à vista. O desespero. A escola das artes salva-o e a alegria e a invenção levam-no de volta à luz. Ele percebe que tem que ter coragem apenas porque a cobardia é sinónimo de desespero. Ele passa tempo com amigos que sentem o mesmo. Aprende o minimalismo e o conceptualismo e deixa a faculdade. Ele quer fazer filmes, mas não para fazer outra vez os filmes já feitos. O trabalho de Paul é uma experiência. Ele não sabe o que isto quer dizer pois, para ele, todos os dias são uma experiência. Ninguém o ensinou. Filmes abstratos eram a regra, mas Paul ama as imagens das coisas. Ninguém percebe os seus filmes. Catorze anos no deserto. Pinta casas para ganhar a vida. Depois ensina. O início é mau. No primeiro dia 48 alunos, no segundo dia apenas seis apareceram. Os anos passam. Tem filhos. As crianças comem muito. Paul ainda tenta brincar mas não tem muito tempo. Tem que trabalhar arduamente. Percebe que tem que ter coragem porque a cobardia é sinónimo de desespero. Até que um dia a animação acolhe Paul. Não percebe porque é que ninguém gostava dos seus filmes e agora todos gostam. Depois disto ele faz filmes todos os dias da sua vida. As pessoas pagam-lhe. As crianças correm. Anima em casa, anima nas férias, anima em todo o mundo. Uma memória dolorosa destes tempos; a animar de manhã cedo, deixa cair uma ferramenta afiada em cima de um pé. Espeta-se na carne como uma seta num filme de cowboys. O ferimento foi esquecido logo na mesma noite. Agora as pessoas querem ver os filmes dele. Ele não percebe porquê mas isso fá-lo feliz. Pessoas que ele não conhecia parecem gostar dele apenas por causa dos seus filmes. É verdade que algumas pessoas ficam desapontadas quando o conhecem, mas tentam disfarçar. O tempo passa. A família separa-se. As crianças crescem. O dinheiro acaba. A vida é ainda uma experiência. Paul ainda faz filmes. Agora é mais fácil fazer filmes sem dinheiro. Os alunos não abandonam as suas aulas. As pessoas ainda querem ver os seus filmes. Ele viaja para muitos países. Um dia, é convidado a ir a Portugal mostrar os filmes. Paul diz sim. Este é o seu programa. A história termina aqui. Depois disto é o futuro. Ninguém sabe. Mas um dia saberão. Nós não.

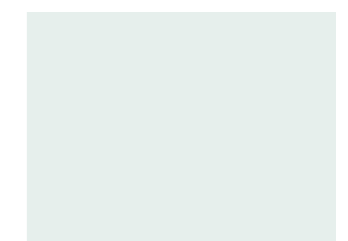
Paul Bush

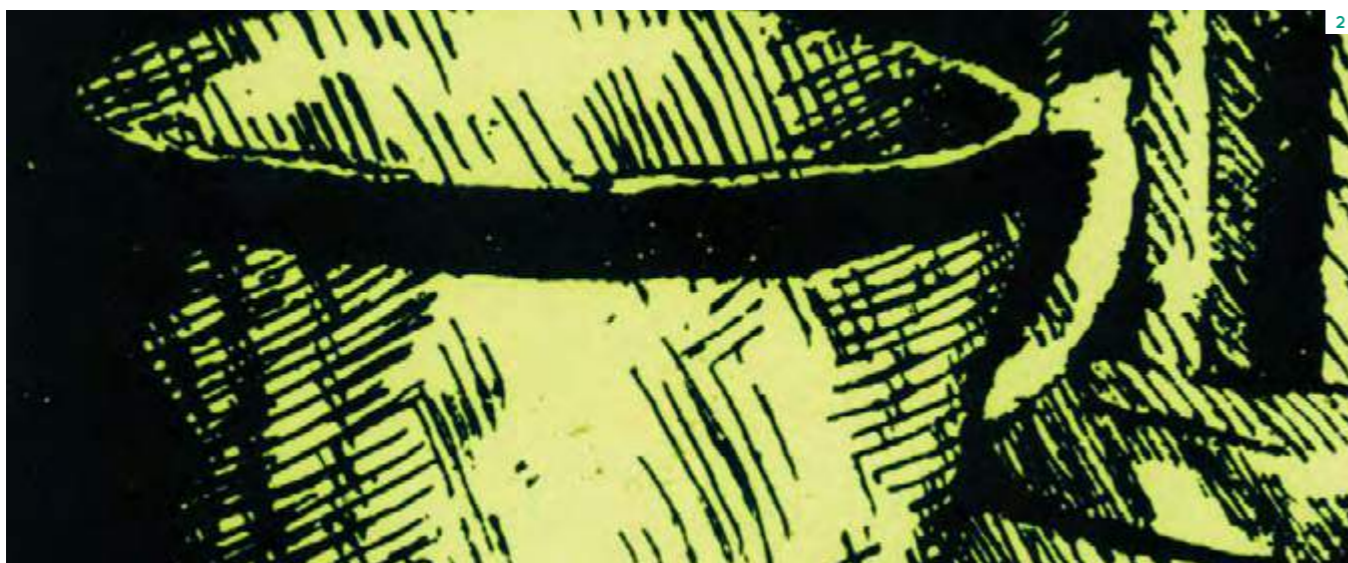
Nothing. Then light. So childhood begins, happy, endlessly playing, always making, but something was hiding behind the curtain, waiting in the dark, sensed by young Paul. It frightened him. Then adolescence and inertia, depression, darkness run wild, no end in sight. Despair. Art school saves him and playfulness and invention carry Paul into the light. He understands that he has to be brave only because cowardice means despair. He spends time with friends who understand the same. He learns minimalism and conceptualism and leaves college. He wants to make films but not to make again the films already made. Paul's work is called experiment. He does not know what this means, for him every day is experiment. No one gave him lessons. Abstract films were the rule, but Paul loves pictures of things. No one understands his films. Fourteen years in the wilderness. Paints houses to earn a living. Then teaches. Begins badly. First day teaching 48 students, second day only 6 come. Years go by. He has small children. Small children eat a lot. Paul still tries to play but has less time. Has to work hard. Understands he has to be brave because cowardice means despair. Then one day animation welcomes Paul. He doesn't understand why no one liked his films and now everyone does. But after that he makes films every day of his life. People pay him money. Children run around. Animates at home, animates on holiday, animates all over the world. One painful memory of these times; animating early one morning, drops sharp tool in bare flesh of foot. Sticks in the flesh like an arrow in a cowboy movie. Injury forgotten by the same evening. Now people want to see his films. He doesn't understand why but makes him happy. People he has never met seem to like him just because of his films. True that some of them are disappointed when they do meet him, but they try and hide it. More time passes. Family splits up. Children grow up. Money dries up. Life is still an experiment. Paul still makes films. Now it is easier to make films with no money. Students do not leave his classes. People still want to see his films. He travels to many countries. One day he is asked to come to Portugal to show his films. Paul says yes. This is his programme. The story ends here. After this is the future. No one knows. But one day they will. We won't.

Paul Bush

RETROSPECTIVA DE PAUL BUSH PAUL BUSH: A RETROSPECTIVE

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY	ANO YEAR	
A Sua Comédia • <i>His Comedy</i>	Paul Bush	Reino Unido / <i>United Kingdom</i>	1994	00:08:00
Natureza vena • <i>Still Life with Small Cup</i>	Paul Bush	Reino Unido / <i>United Kingdom</i>	1995	00:03:00
Poesia do Mobiliário • <i>Furniture Poetry</i>	Paul Bush	Reino Unido / <i>United Kingdom</i>	1995	00:05:00
Dr. Jekyll e Mr. Hyde • <i>Dr. Jekyll and Mr. Hyde</i>	Paul Bush	Reino Unido / <i>United Kingdom</i>	2001	00:05:00
Enquanto Darwin Dorme • <i>While Darwin Sleeps</i>	Paul Bush	Reino Unido / <i>United Kingdom</i>	2004	00:05:00
Paul Bush Fala • <i>Paul Bush Talks</i>	Paul Bush	Reino Unido / <i>United Kingdom</i>	2006	00:02:00
Amor Secreto • <i>Secret Love</i>	Paul Bush	Reino Unido / <i>United Kingdom</i>	2002	00:03:00
Pas de Deux de Deux	Paul Bush	Reino Unido / <i>United Kingdom</i>	2001	00:05:00
Shinjuku Samurai	Paul Bush	Reino Unido / <i>United Kingdom</i>	2004	00:06:00
A Preparação de uma Gueixa • <i>Geisha Grooming</i>	Paul Bush	Reino Unido / <i>United Kingdom</i>	2003	00:03:00
Suíço Central • <i>Central Swiss</i>	Paul Bush	Reino Unido / <i>United Kingdom</i>	2006	00:08:00
O Tributo de Busby Berkeley a Mae West • <i>Busby Berkeley's Tribute to Mae West</i>	Paul Bush	Reino Unido / <i>United Kingdom</i>	2002	00:01:00
Pôr a Nú • <i>Lay Bare</i>	Paul Bush	Reino Unido / <i>United Kingdom</i>	2012	00:06:00
O Albatroz • <i>The Albatross</i>	Paul Bush	Reino Unido / <i>United Kingdom</i>	1998	00:15:00





A SUA COMÉDIA

HIS COMEDY

Uma viagem até ao centro do Inferno: "A Divina Comédia" de Dante, ilustrada com gravuras em madeira de Gustav Dore e animadas através da gravura direta na película.

• *A journey into the centre of Hell; Dante's "The Divine Comedy", illustrated by Gustav Dore's wood engravings and animated by scratching directly into the surface of the film.*

ANO / YEAR
1994
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Gravura direta na película
/ Scratched on film
DURAÇÃO / LENGTH
00:08:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Paul Bush
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Paul Bush Production
Reino Unido / United Kingdom

NATUREZA MORTA COM CHÁVENA

STILL LIFE WITH SMALL CUP

Uma abordagem radical de um desenho do italiano Giorgio Morandi, que ganha vida através da gravura direta na película.

• *A radical reworking of an etching by Italian artist Giorgio Morandi, brought to life by engraving frame by frame into the photographic emulsion of colour filmstock.*

ANO / YEAR
1995
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Gravura direta na película
/ Scratched on film
DURAÇÃO / LENGTH
00:03:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Paul Bush
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Paul Bush
Ancient Mariner Production
Reino Unido / United Kingdom



POESIA DO MOBILIÁRIO

FURNITURE POETRY

Como conseguimos provar que esta mesa não desaparece ou altera a forma quando viramos as costas? O realizador contribui para este debate filosófico mudando as mesas, cadeiras, cestos, fruta e tudo o que está na sua casa.

• *How can you prove this table does not vanish or alter shape the minute your back is turned? The filmmaker contributes to this philosophical debate by changing tables, chairs, jugs, fruit and everything else lying around his house.*

ANO / YEAR
1995
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Pixilação / Pixilation
DURAÇÃO / LENGTH
00:05:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Paul Bush
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Paul Bush
Ancient Mariner Production
Reino Unido / United Kingdom

DR. JEKYLL E MR. HYDE

DR. JEKYLL AND MR. HYDE

Imaginem que a câmara está possuída por uma psicose semelhante à esquizofrenia humana; suponham que esta doença se transforma subtilmente a cada imagem do filme enquanto deixa a narrativa superficialmente intacta.

• *Imagine that the camera is possessed with a psychosis similar to human schizophrenia; suppose that this disease subtly changes every single frame of film while leaving the narrative superficially intact.*

ANO / YEAR
2001
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Pixilação / Pixilation
DURAÇÃO / LENGTH
00:05:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Paul Bush
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Paul Bush
Ancient Mariner Production
Reino Unido / United Kingdom



ENQUANTO DARWIN DORME PAUL BUSH FALA

WHILE DARWIN SLEEPS

Milhares de insetos passam pelo filme para uma única imagem. Parece que o processo genético de milhares de anos está a acontecer em apenas alguns minutos. É como uma visão alucinogénica sonhada por Charles Darwin.

• *Thousands of insects pass through the film each for a single frame. It seems that the genetic programme of millions of years is taking place in a few minutes. It is like a mescaline vision dreamt by Charles Darwin.*

ANO / YEAR
2004
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Animação de fotografias / *Animated photographs*
Pixilação / *Pixilation*
DURAÇÃO / LENGTH
00:05:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Paul Bush
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Paul Bush
Ancient Mariner Production
Reino Unido / *United Kingdom*

Paul Bush tenta falar sobre a realização de "While Darwin Sleeps" e as suas expectativas para o cinema mas o filme tenta, ele próprio, sobrepor-se ao realizador até que, no fim, o domina completamente.

• *Paul Bush tries to talk about the making of "While Darwin Sleeps" and his aspirations for cinema but all the time the film itself tries to take over and in the end completely overwhelms him.*

ANO / YEAR
2006
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
DURAÇÃO / LENGTH
00:02:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Paul Bush
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Paul Bush
Reino Unido / *United Kingdom*



AMOR SECRETO

SECRET LOVE

Durante as festas da aldeia, um pai e uma filha dançam. Começa uma discussão. Os outros aldeãos tomam partidos e perde-se controlo. Para a canção "Father and Daughter" de Percy Grainger.

• *During village celebrations a father and daughter dance but a quarrel begins, other villagers take sides and events turn to violence beyond control. Set to the song "Father and Daughter" by Percy Grainger.*

ANO / YEAR
2002
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Gravura direta na película / *Scatched on film*
DURAÇÃO / LENGTH
00:03:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Paul Bush
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Paul Bush
Ancient Mariner Production
Reino Unido / *United Kingdom*

PAS DE DEUX DE DEUX

PAS DE DEUX DE DEUX

Um parasita tomou por completo o corpo do seu hospedeiro. O clássico pas de deux, de "O Lago dos Cisnes" de Tchaikovsky, é encenado imagem por imagem com os quatro bailarinos originais a serem substituídos por quatro novos bailarinos.

• *A parasitic presence has completely taken over the body of its host. A classical pas de deux from Tchaikovsky's "Swan Lake" is restaged frame by frame with the original dancers replaced by four new dancers.*

ANO / YEAR
2001
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Pixilação / *Pixilation*
DURAÇÃO / LENGTH
00:05:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Paul Bush
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Paul Bush
Ancient Mariner Production
Reino Unido / *United Kingdom*



SHINJUKU SAMURAI

SHINJUKU SAMURAI

Vinte e seis cidadãos de Tóquio param por um momento diante de uma câmara de time lapse, no bulício de Shinjuku.

- *Twenty-six citizens of Tokyo stop for a moment in front of a time lapse camera in the busy Shinjuku entertainment district of the city.*

ANO / YEAR
2004
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Time lapse
DURAÇÃO / LENGTH
00:06:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Paul Bush
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Paul Bush
Ancient Mariner Production
Reino Unido / United Kingdom

A PREPARAÇÃO DE UMA GEISHA

GEISHA GROOMING

Uma Geisha moderna prepara-se para uma noite divertida.

- *A thoroughly modern Geisha gets ready for a fun night out.*

ANO / YEAR
2003
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Animação 2D / 2D animation
DURAÇÃO / LENGTH
00:03:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Paul Bush, Lisa Milroy
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Ancient Mariner Productions
Reino Unido / United Kingdom



SUIÇO CENTRAL

CENTRAL SWISS

Os esquiadores suíços param para tirar fotografias durante um fim de semana ativo nas montanhas. O segundo de uma série de fotografias time lapse de pessoas desconhecidas em locais pouco habituais.

- *Swiss skiers stop for their portraits during a busy holiday weekend on the mountains. The second in a series of time lapse portraits of strange people in unusual places.*

ANO / YEAR
2006
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Time lapse
DURAÇÃO / LENGTH
00:08:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Paul Bush
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Paul Bush
Ancient Mariner Production
Reino Unido / United Kingdom

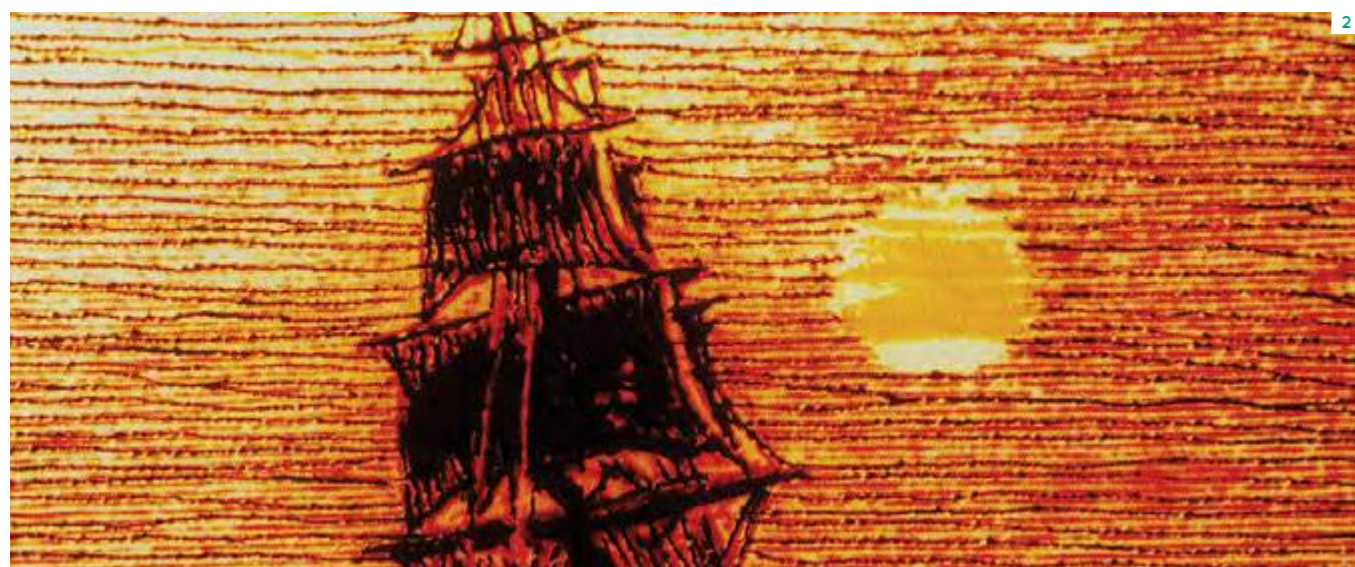
O TRIBUTO DE BUSBY BERKELEY A MAE WEST

BUSBY BERKELEY'S TRIBUTE TO MAE WEST

A homenagem de Busby Berkeley à deusa dos ecrãs, Mae West, tal como imaginada pelo realizador.

- *Busby Berkeley's tribute to screen sex goddess Mae West as imagined by the director.*

ANO / YEAR
2002
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Time lapse
DURAÇÃO / LENGTH
00:01:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Paul Bush
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Paul Bush
Ancient Mariner Production
Reino Unido / United Kingdom



POR A NÚ

LAY BARE

Um retrato composto do corpo humano, revelando-o como ele é raramente visto nos nossos relacionamentos mais íntimos - erótico e divertido, bonito e vulnerável.

A composite portrait of the human body, revealing it as it is only rarely seen in our most intimate relationships - erotic and comic, beautiful and vulnerable.

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Animação de fotografias / *Animated photographs*
Pixilação / *Pixilation*
DURAÇÃO / LENGTH
00:06:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Paul Bush
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Paul Bush
Ancient Mariner Production
Reino Unido / *United Kingdom*

O ALBATROZ

THE ALBATROSS

"The Rime of the Ancient Mariner" de Samuel Taylor Coleridge, ilustrado com gravuras do século XIX que ganham vida através do uso da técnica da gravura direta na película.

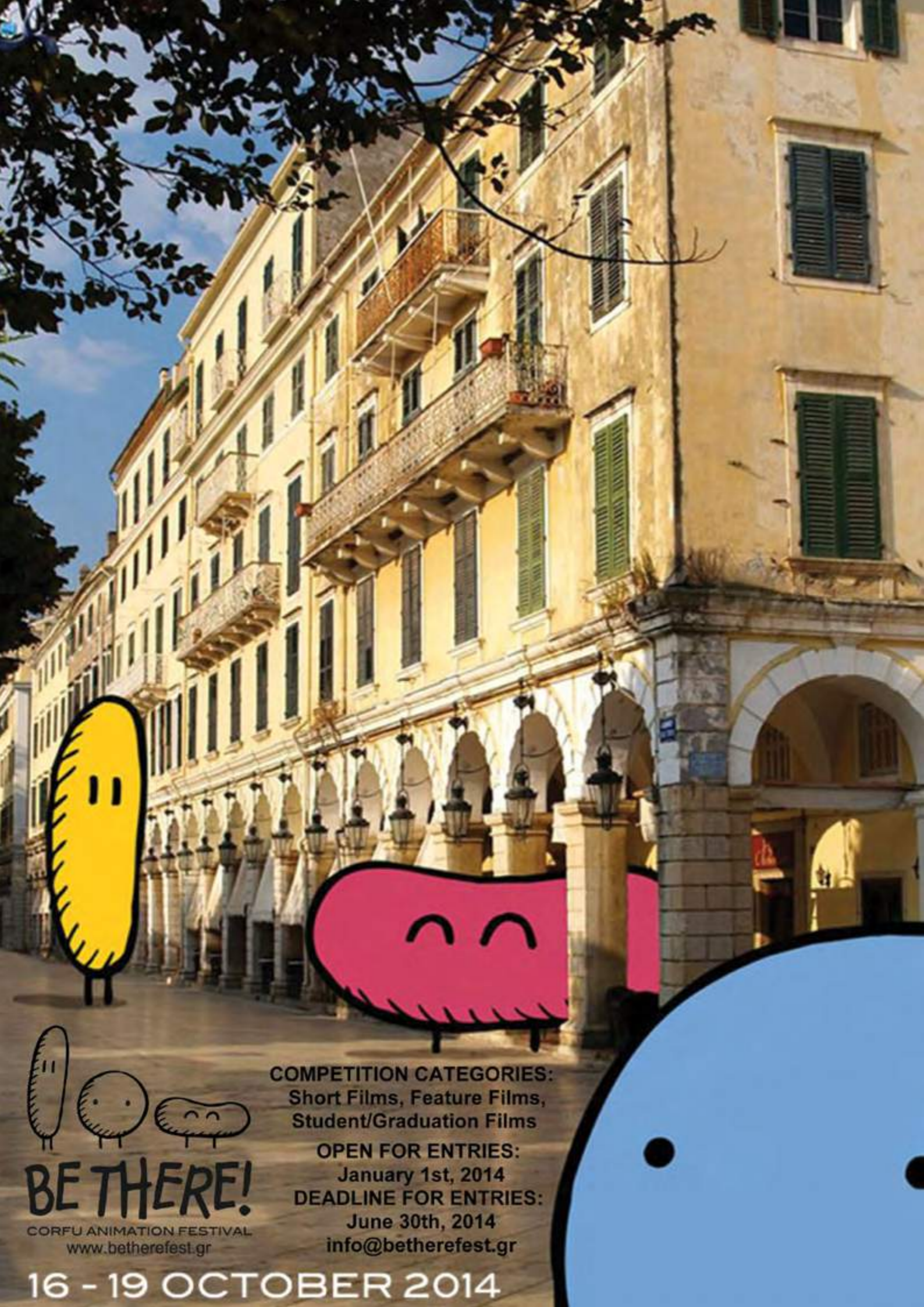
Samuel Taylor Coleridge's "The Rime of the Ancient Mariner", illustrated by 19th century wood engravings and brought to life by scratching directly onto the surface of colour filmstock.

ANO / YEAR
1998
FORMATO / FORMAT
Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Scratched on film
DURAÇÃO / LENGTH
00:15:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Paul Bush
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Paul Bush
Colin Rose, Maggie Ellis, Richard Gooderick (executive producers)
Reino Unido / *United Kingdom*

SESSÕES PRÉ-ESCOLAR & 1º CICLO

SCREENINGS FOR YOUNG CHILDREN





SESSÕES PRÉ-ESCOLAR & 1º CICLO SCREENINGS FOR YOUNG CHILDREN

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY	
Play	Tânia Duarte and youngsters aged between 7 and 14	Portugal / Portugal	00:01:00
Calories • <i>Calories</i>	Antje Gleißberg	Alemanha / Germany	00:03:00
Ouriços e a Cidade • <i>Hedgehogs and the City</i>	Evalds Lacis	Letónia / Latvia	00:10:20
O Som Estranho • <i>The Odd Sound Out</i>	Ida Andreassen, Pernille Sihm	Dinamarca / Denmark	00:06:30
O Inverno e o Lagarto • <i>Winter and Lizard</i>	Julia Gromskaya	Itália / Italy	0 0:03:00
A Janela • <i>The Window</i>	Camille Müller	Suíça / Switzerland	00:04:45
Mash & Co	Katrin Ann Orbeta, Vincenzo Merenda	Itália / Italy	00:03:20
Hopfrog	Leonid Schmelkov	Rússia / Russia	00:05:00
Tarapaty – Sarilhos • <i>Tarapaty - Goose Trouble</i>	Monika Dovnar	Alemanha / Germany	00:03:30
A Libélula e o Sapinho • <i>The Dragonfly and the Little Frog</i>	Carlos Avalone	Brasil / Brazil	00:01:23




BE THERE!
 CORFU ANIMATION FESTIVAL
 www.betherefest.gr

COMPETITION CATEGORIES:
 Short Films, Feature Films,
 Student/Graduation Films

OPEN FOR ENTRIES:

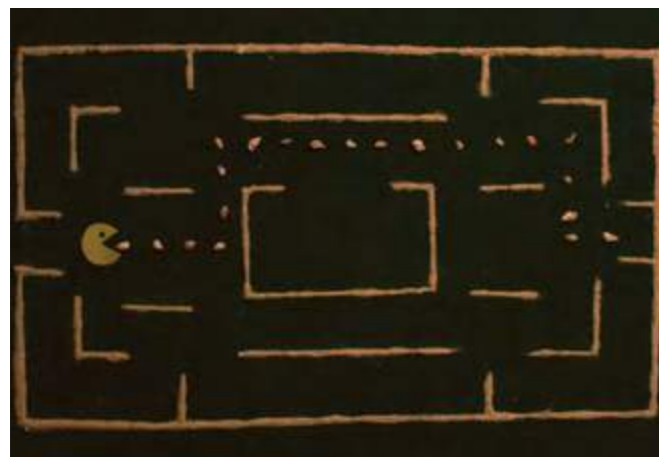
January 1st, 2014

DEADLINE FOR ENTRIES:

June 30th, 2014

info@betherefest.gr

16 - 19 OCTOBER 2014



PLAY

PLAY

Uma criança transforma as pedras da praia num jogo digital. O Pacman inicia uma viagem, visitando e jogando diversos jogos clássicos, até chegar à praia. Game over.

• *A child transforms the beach pebbles into a digital game. Pacman starts a journey, visiting and playing several classic games, until it reaches the beach. Game over.*

ANO / YEAR
2013
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Stop motion
DURAÇÃO / LENGTH
0:01:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Tânia Duarte and youngsters aged between 7 and 14
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Bichinho da Animação, Cinanima Portugal / Portugal
ARGUMENTO / SCRIPT
youngsters aged between 7 and 14
ANIMAÇÃO / ANIMATION
youngsters aged between 7 and 14
MÚSICA / MUSIC
Paulo das Cavernas

CALORIAS

KALORIEN • CALORIES

Um monstro adora comer bolachas, bolos e todas essas coisas doces, mas as calorias deixam as suas marcas...

• *A monster loves to nibble Cookies, cake and all these sweet things, but the calories leave their marks...*

ANO / YEAR
2013
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Animação de objetos / Animated objects
Marionetas / Puppets
DURAÇÃO / LENGTH
00:03:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Antje Gleißberg
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Antje Gleißberg
Alemanha / Germany
ARGUMENTO / SCRIPT
Antje Gleißberg
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Antje Gleißberg
MÚSICA / MUSIC
Markus Pötschke

OURIÇOS E A CIDADE

HEDGEHOGS AND THE CITY

Numa manhã de primavera, os animais acordam do sono de inverno e descobrem que a floresta se transformou numa cidade. O ouriço tem uma ideia fantástica sobre como sobreviver na grande cidade. Ao ajudar as pessoas podem ganhar dinheiro...

• *One spring morning animals wake-up from winter sleep and discover that forest has been turned into the city. Hedgehog has a brilliant idea how they all could survive in the big city. By helping people they could earn money...*

ANO / YEAR
2013
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Marionetas / Puppets
DURAÇÃO / LENGTH
00:10:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Evalds Lacis
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Maris Punins
Letónia / Latvia
ARGUMENTO / SCRIPT
Evalds Lacis
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Maris Brinkmanis
MÚSICA / MUSIC
Karlis Auzans

O SOM ESTRANHO

THE ODD SOUND OUT

Uma história sobre criaturas invisíveis que reflectem e influenciam os estados de espírito das pessoas. Uma das criaturas é Trootpout que tem dificuldades em adaptar-se aos sons produzidos pelos seus amigos.

• *"The Odd Sound Out", a story about invisible creatures reflecting and influencing the moods of people. One of the creatures is the spontaneous Trootpout, who has difficulties with adjusting to the sounds uttered by his friends.*

ANO / YEAR
2013
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D Computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:06:30
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Ida Maria Schouw Andreasen, Pernille Sihm
PRODUÇÃO / PRODUCTION
The Animation Workshop
Dinamarca / Denmark
ARGUMENTO / SCRIPT
Pernille Sihm, Ida Maria Andreasen
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Ditte Brøns-Frandsen, Aimall Sharifi, Ida Marie Andreasen
MÚSICA / MUSIC
Pablo Pico



O INVERNO E O LAGARTO

WINTER AND LIZARD

Uma jovem regressou à sua antiga casa, e é assaltada por memórias de infância.

• *A girl returned back in her old house, where childhood memories awakened.*

ANO / YEAR
2013
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / Drawing on paper
DURAÇÃO / LENGTH
00:03:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Julia Gromskaya
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Julia Gromskaya
Itália / Italy
ARGUMENTO / SCRIPT
Julia Gromskaya
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Julia Gromskaya
MÚSICA / MUSIC
Francesca Badalini

A JANELA

LA FENÊTRE • THE WINDOW

Um jovem não gosta de andar pelas ruas e prefere ficar em casa a ler histórias que o fazem sonhar. Um dia, conhece uma jovem da sua idade e percebe que não é, de todo, como o herói do seu livro.

• *A young boy doesn't like to linger in the streets and prefers to read stories at home, stories that make him dream. But one day he meets a girl his age and realizes that he is not at all like the hero of his book.*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / Drawing on paper
Pintura / Paint
DURAÇÃO / LENGTH
00:04:45
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Camille Müller
PRODUÇÃO / PRODUCTION
François Chalet
Suíça / Switzerland
ARGUMENTO / SCRIPT
Camille Müller
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Camille Müller
MÚSICA / MUSIC
Thierry Epiney



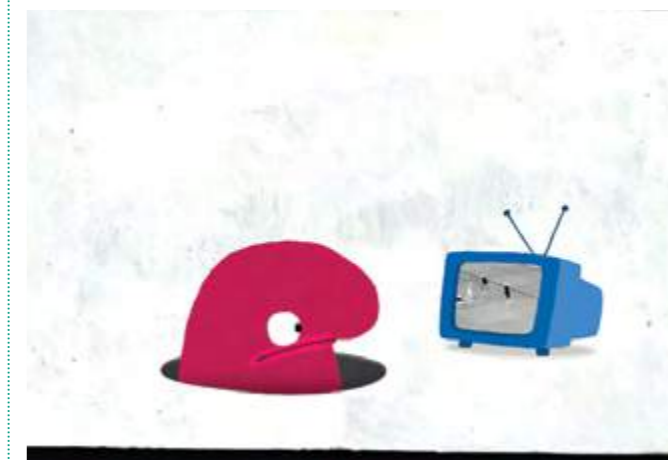
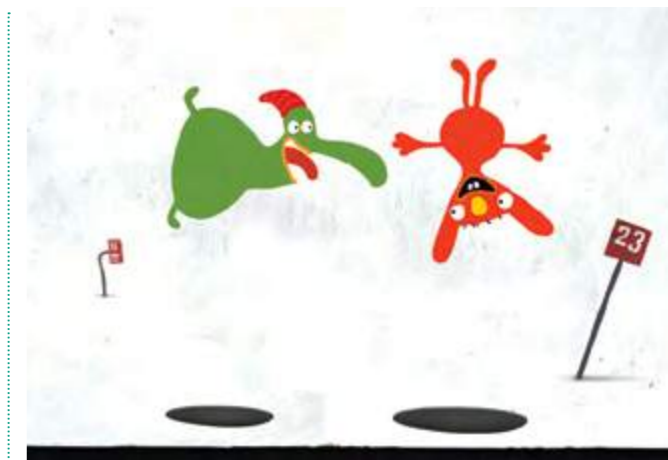
MASH&CO

MASH&CO

Uma seca repentina atingiu a floresta Mash. Mash decide partir numa viagem longa, à procura de uma solução. Pelo caminho, irá conhecer Periwinkle, uma cobra estranha, que será o seu apoio.

• *A sudden drought has hit the forest Mash! Mash decides to go on a long journey to find a way to make up for the drought. He will meet Periwinkle, a strange snail, that will be his shoulder.*

ANO / YEAR
2013
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:03:20
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Katrin Ann Orbeta, Vincenzo Merenda
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Crabtoon Studio
Itália / Italy
ARGUMENTO / SCRIPT
Vincenzo Merenda,
Katrin Ann Orbeta, Zoltan Fritz
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Vincenzo Merenda, Katrin Ann Orbeta,
Zoltan Fritz, Kristof Jurik
MÚSICA / MUSIC
Gergo Buttinger



HOPFROG

HOPFROG

Observações não científicas da vida deste saltador.

• *Non scientific observations of the jumping fellow's life.*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:05:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Leonid Shmelkov
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Leonid Shmelkov
Rússia / Russia
ARGUMENTO / SCRIPT
Leonid Shmelkov
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Leonid Shmelkov, Roman Efremov
MÚSICA / MUSIC
Tatiana Shatkovskaya-Eisenberg



TARAPATY – SARILHOS

TARAPATY – GOOSE TROUBLE

Tal como o Capuchinho Vermelho, o pequeno e despreocupado ganso Gustav tenta encontrar o seu caminho na floresta sombria, ignorando o perigo do lobo malicioso.

•
Like Little Red Riding Hood, carefree little goose Gustav is trying to find its way through the dark forest, ignoring the danger of the malicious wolf.

ANO / YEAR
2013
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:03:30
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Monika Dovnar
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Eva Illmer
Alemanha / Germany
ARGUMENTO / SCRIPT
Monika Dovnar
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Monika Dovnar
MÚSICA / MUSIC
Grazyna Walczak

A LIBÉLULA E O SAPINHO

THE DRAGONFLY AND THE LITTLE FROG

A mãe incentiva o filhote, o sapinho, a capturar uma libélula para servir de lanche da tarde. O que ela não sabia é que libélula é um "lanche rápido"!

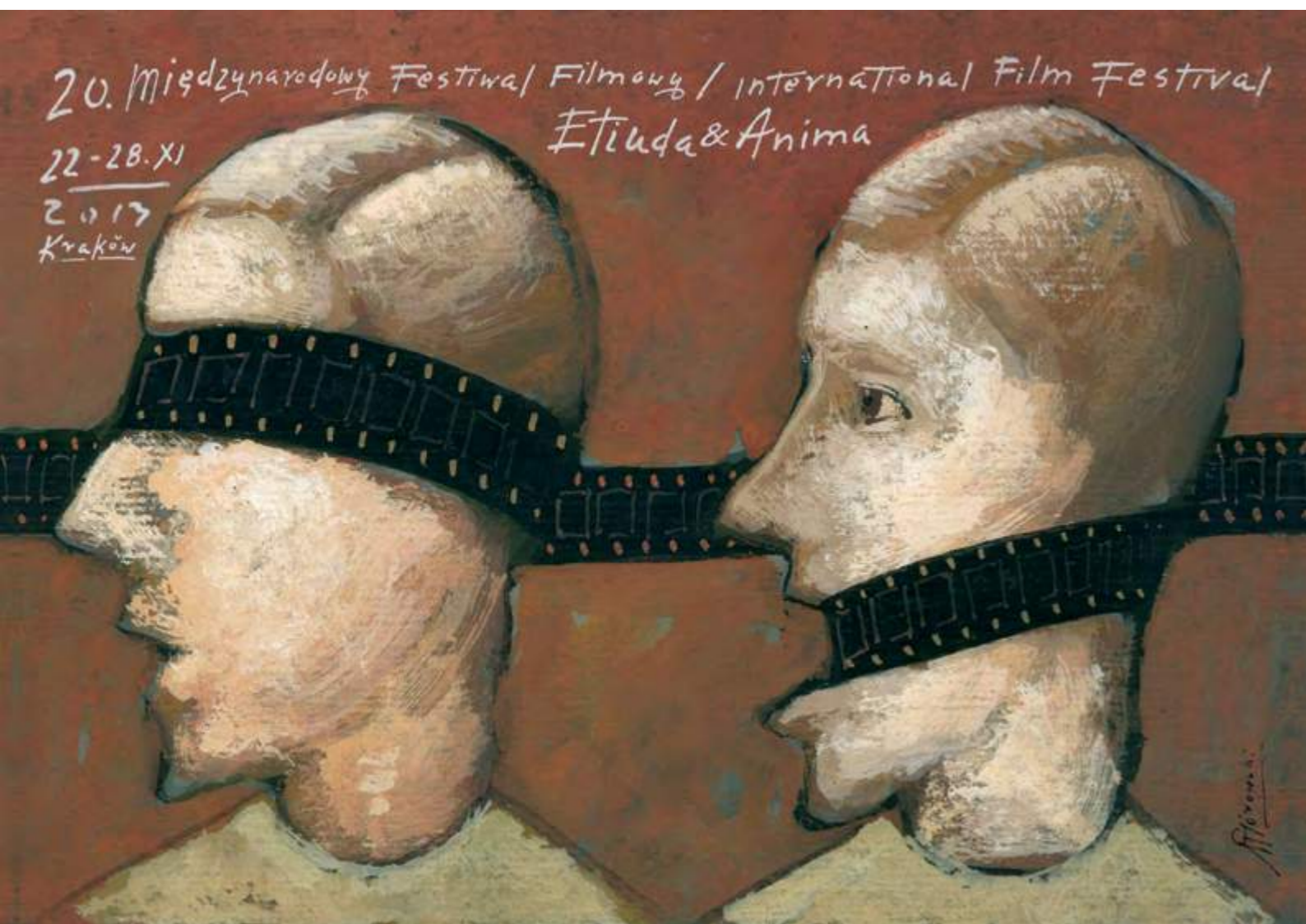
•
Mother encourages her child, the little frog, to catch a dragonfly for an afternoon snack. Little did she know that the dragonfly is a "quick snack"!

ANO / YEAR
2013
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:01:23
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Carlos Avalone
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Carlos Avalone
Brasil / Brazil
ARGUMENTO / SCRIPT
Carlos Avalone
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Carlos Avalone

SESSÕES 2º & 3º CICLOS

SCREENINGS FOR SCHOOL CHILDREN





Organizer:



With the support of:

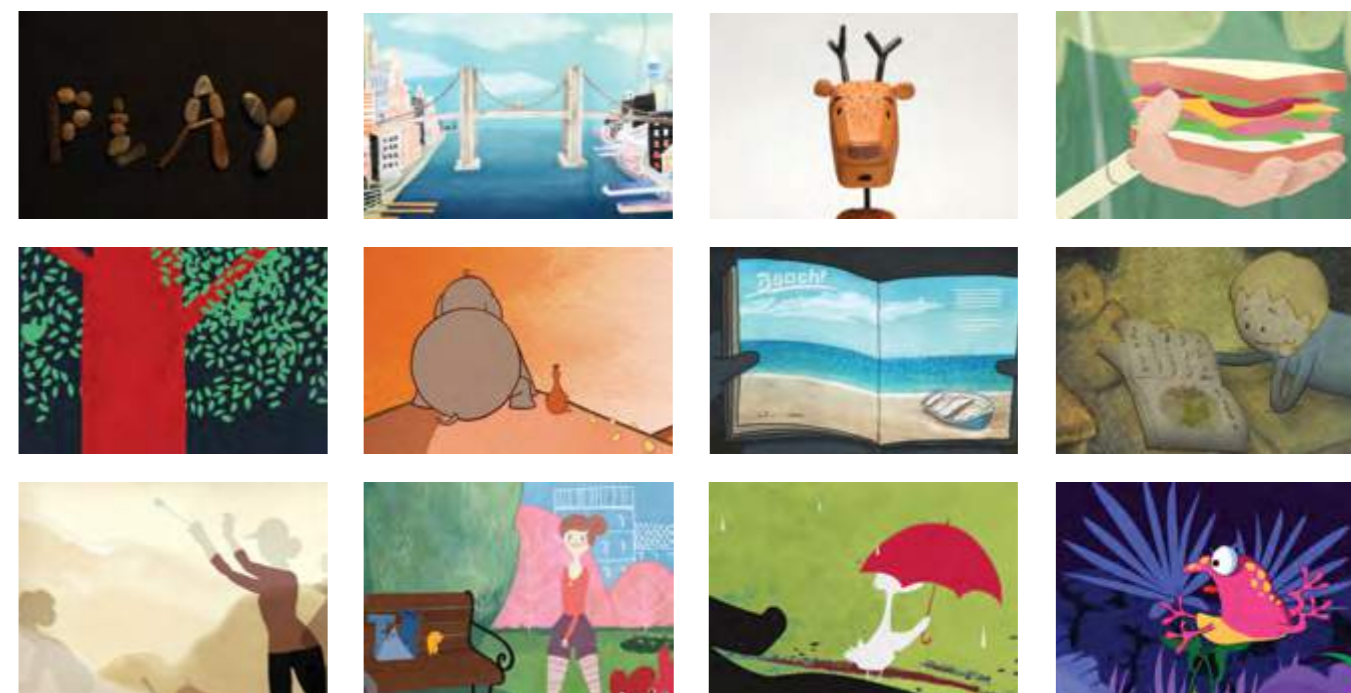


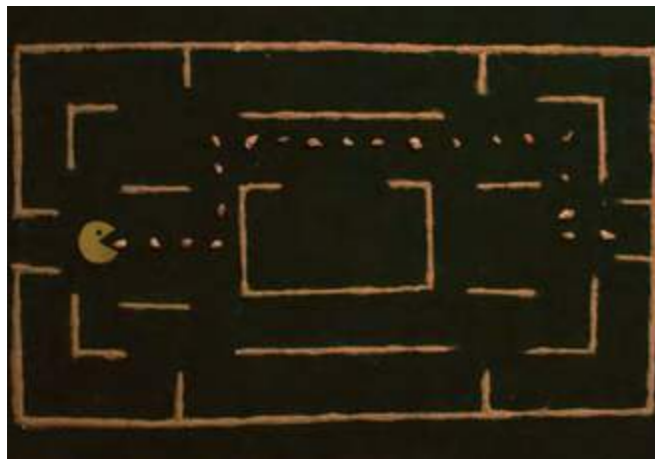
www.etiudaandanima.com



SESSÕES 2º E 3º CICLOS SCREENINGS FOR SCHOOL CHILDREN

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY	
Play	Tânia Duarte and youngsters aged between 7 and 14	Portugal / Portugal	00:01:00
Hem Tourniquet	Jordan Bruner	EUA / USA	00:04:06
O Coelho e o Veado • Rabbit and Deer	Péter Vác	Hungria / Hungary	00:16:15
Comida de Pássaro • Bird Food	Richard Keane	Irlanda / Ireland	00:05:00
Dia Internacional do Pai • International Father's Day	Edmunds Jansons	Letónia / Latvia	00:05:00
O Inverno e o Lagarto • Winter and Lizard	Julia Gromskaya	Itália / Italy	00:03:00
A Toupeira na Praia • The Mole at the Sea	Anna Kadykova	Rússia / Russia	00:05:00
A Janela • The Window	Camille Müller	Suíça / Switzerland	00:04:45
Rapsódia de Panela • Stewpot Rhapsody	Charlotte Cambon de la Valette, Stéphanie Mercier, Soizic Mouton, Marion Roussel	França / France	00:03:00
O Som Estranho • The Odd Sound Out	Ida Andreassen, Pernille Sihm	Dinamarca / Denmark	00:06:30
Tarapaty – Sarilhos • Tarapaty - Goose Trouble	Monika Dovnar	Alemanha / Germany	00:03:30
A Libélula e o Sapinho • The Dragonfly and the Little Frog	Carlos Avalone	Brasil / Brazil	00:01:23





PLAY

PLAY

Uma criança transforma as pedras da praia num jogo digital. O Pacman inicia uma viagem, visitando e jogando diversos jogos clássicos, até chegar à praia. Game over.

• *A child transforms the beach pebbles into a digital game. Pacman starts a journey, visiting and playing several classic games, until it reaches the beach. Game over.*

ANO / YEAR
2013
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Stop motion
DURAÇÃO / LENGTH
0:01:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Tânia Duarte and youngsters aged between 7 and 14
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Bichinho da Animação, Cinanima Portugal / Portugal
ARGUMENTO / SCRIPT
youngsters aged between 7 and 14
ANIMAÇÃO / ANIMATION
youngsters aged between 7 and 14
MÚSICA / MUSIC
Paulo das Cavernas



HEM TOURNIQUET

HEM TOURNIQUET

As aventuras de uma jovem raposa.

• *This music video follows the picaresque adventures of a young fox.*

ANO / YEAR
2013
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Animação de objetos / Animated objects
Marionetas / Puppets
DURAÇÃO / LENGTH
00:04:06
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Jordan Bruner
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Jordan Bruner
EUA / USA
ARGUMENTO / SCRIPT
Jordan Bruner
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Jordan Bruner, Greg Lytle
MÚSICA / MUSIC
Hem

Rabbit and Deer



O COELHO E O VEADO

NYUSZI ÉS ÖZ • RABBIT AND DEER

A amizade entre o Coelho e o Veado é posta à prova pela nova obsessão do Veado: encontrar a fórmula para a terceira dimensão.

• *The friendship between the Rabbit and the Deer is put to the test due to the Deer's latest obsession: to find the formula to enter the third dimension.*

ANO / YEAR
2013
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Marionetas / Puppets
DURAÇÃO / LENGTH
00:16:15
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Péter Vác
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Attila Bertóti, Péter Vác
Hungria / Hungary
ARGUMENTO / SCRIPT
Máté Hámori
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Theodore Ushev
MÚSICA / MUSIC
Kottarashky@The Rain Dogs



COMIDA DE PÁSSARO

BIRD FOOD

Um homem planeia almoçar no parque, mas os pombos têm outras ideias.

• *A man plans to eat lunch in the park but the local pigeons have other ideas.*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 3D / 3D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:05:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Richard Keane
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Laura Roche
Irlanda / Ireland
ARGUMENTO / SCRIPT
Irlanda / Ireland
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Richard Keane



DIA INTERNACIONAL DO PAI

INTERNATIONAL FATHER'S DAY

Para as pessoas, o Dia do Pai, é um dia de festa, mas para um pequeno pássaro é apenas um dia normal de trabalho. E as preocupações são as mesmas de sempre: encontrar comida para alimentar a família.

• *For people Father's Day is a celebration, but for one small bird it is another ordinary working day. And concerns are the same old - to get food for his family.*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:05:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Edmunds Jansons
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Sabine Andersone
Letónia / Latvia
ARGUMENTO / SCRIPT
Edmunds Jansons
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Theodore Ushev
MÚSICA / MUSIC
Edmunds Jansons

O INVERNO E LAGARTO

WINTER AND LIZARD

Uma jovem regressou à sua antiga casa, e é assaltada por memórias de infância.

• *A girl returned back in her old house, where childhood memories awakened.*

ANO / YEAR
2013
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / Drawing on paper
DURAÇÃO / LENGTH
00:03:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Julia Gromskaya
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Julia Gromskaya
Itália / Italy
ARGUMENTO / SCRIPT
Julia Gromskaya
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Julia Gromskaya
MÚSICA / MUSIC
Francesca Badalini

A TOUPEIRA NA PRAIA

KROT NA MORE • THE MOLE AT THE SEA

Um filme sobre uma toupeira que partiu à procura da praia dos seus sonhos...

• *About the Mole who went to look for the beach of his dream...*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:05:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Anna Kadykova
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Lyubov Gaidukova
Rússia / Russia
ARGUMENTO / SCRIPT
Anna Kadykova
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Tanya Yatsyna, Roman Efremov, Dasha Kotova, Oleg Chusin, Anna Kadykova
MÚSICA / MUSIC
Alexey Chizhik

A JANELA

LA FENÊTRE • THE WINDOW

Um jovem não gosta de andar pelas ruas e prefere ficar em casa a ler histórias que o fazem sonhar. Um dia, conhece uma jovem da sua idade e percebe que não é, de todo, como o herói do seu livro.

• *A young boy doesn't like to linger in the streets and prefers to read stories at home, stories that make him dream. But one day he meets a girl his age and realizes that he is not at all like the hero of his book.*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / Drawing on paper
Pintura / Paint
DURAÇÃO / LENGTH
00:04:45
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Camille Müller
PRODUÇÃO / PRODUCTION
François Chalet
Suíça / Switzerland
ARGUMENTO / SCRIPT
Camille Müller
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Camille Müller
MÚSICA / MUSIC
Thierry Epiney



RAPSÓDIA DE PANELA

RHAPSODIE POUR UN POT-AU-FEU
STEWTPOT RHAPSODY

Todos os membros de três gerações de uma única família vivem debaixo do mesmo teto numa coreografia descoordenada. A mãe, a maestrina, tenta, sem sucesso, reunir todos à mesa de jantar.

• *All members of three generations of a single family live together under a common roof in an uncoordinated choreography. The mother, acting as an orchestra's conductor, tries but without success, to gather all of them around the same table for dinner.*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:03:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Charlotte Cambon de la Valette, Stéphanie Mercier, Soizic Mouton, Marion Roussel
PRODUÇÃO / PRODUCTION
GOBELINS, l'École de l'Image
França / France
ARGUMENTO / SCRIPT
Charlotte Cambon de la Valette, Stéphanie Mercier, Soizic Mouton, Marion Roussel
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Charlotte Cambon de la Valette, Stéphanie Mercier, Soizic Mouton, Marion Roussel
MÚSICA / MUSIC
Laurent Courbier

O SOM ESTRANHO

THE ODD SOUND OUT

Uma história sobre criaturas invisíveis que reflectem e influenciam os estados de espírito das pessoas. Uma das criaturas é Trootpout que tem dificuldades em adaptar-se aos sons produzidos pelos seus amigos.

• *"The Odd Sound Out", a story about invisible creatures reflecting and influencing the moods of people. One of the creatures is the spontaneous Trootpout, who has difficulties with adjusting to the sounds uttered by his friends.*

ANO / YEAR
2013
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:06:30
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Ida Maria Schouw Andreasen, Pernille Sihm
PRODUÇÃO / PRODUCTION
The Animation Workshop
Dinamarca / Denmark
ARGUMENTO / SCRIPT
Pernille Sihm, Ida Maria Andreasen
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Ditte Brønns-Fransden, Aimall Sharifi, Ida Marie Andreasen
MÚSICA / MUSIC
Pablo Pico

TARAPATY - SARILHOS

TARAPATY - GOOSE TROUBLE

Tal como o Capuchinho Vermelho, o pequeno e despreocupado ganso Gustav tenta encontrar o seu caminho na floresta sombria, ignorando o perigo do lobo malicioso.

• *Like Little Red Riding Hood, carefree little goose Gustav is trying to find its way through the dark forest, ignoring the danger of the malicious wolf.*

ANO / YEAR
2013
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:03:30
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Monika Dovnar
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Eva Illmer
Alemanha / Germany
ARGUMENTO / SCRIPT
Monika Dovnar
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Monika Dovnar
MÚSICA / MUSIC
Grazyna Walczak

A LIBÉLULA E O SAPINHO

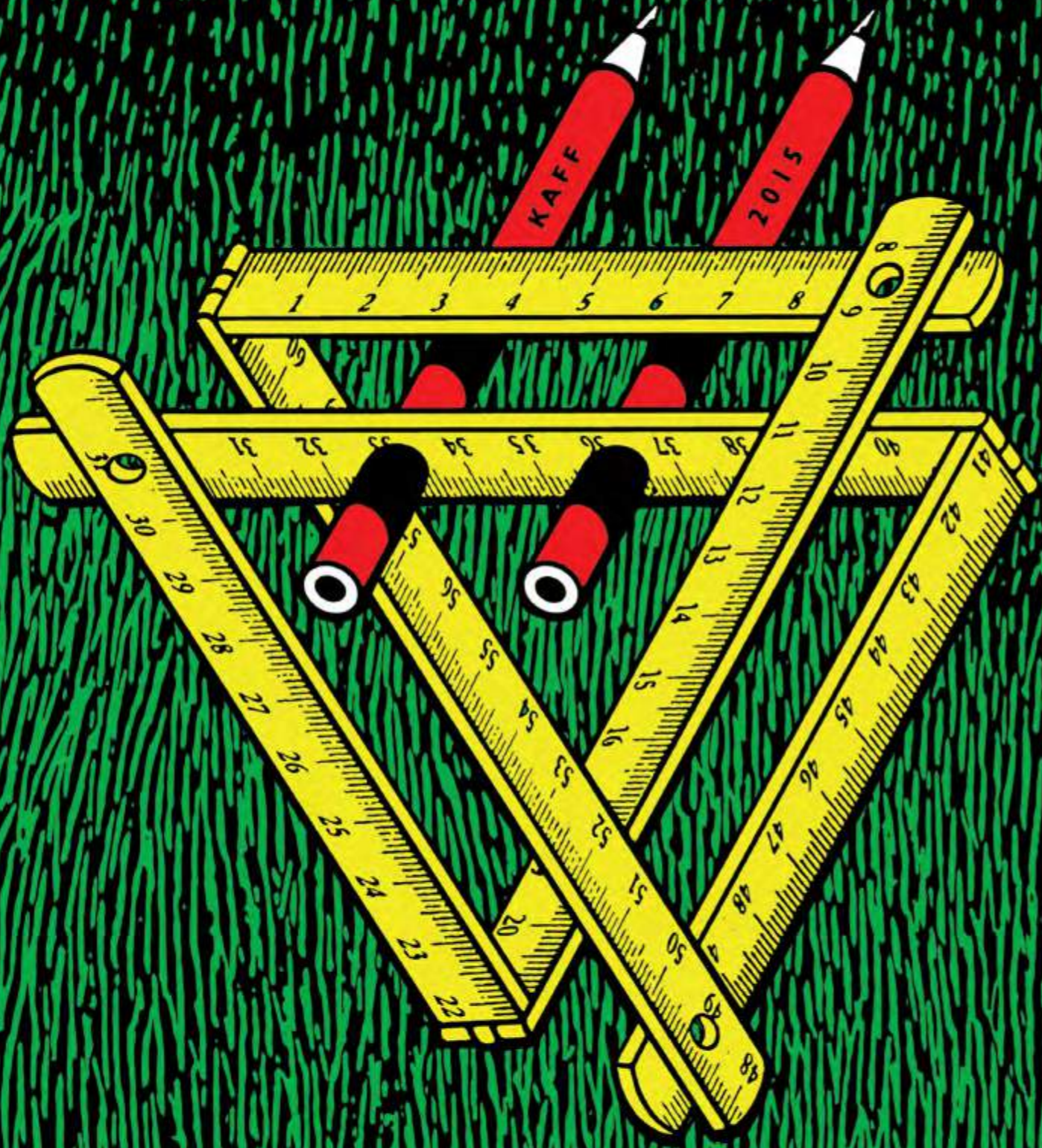
THE DRAGONFLY AND THE LITTLE FROG

A mãe incentiva o filhote, o sapinho, a capturar uma libélula para servir de lanche da tarde. O que ela não sabia é que libélula é um "lanche rápido!"

• *Mother encourages her child, the little frog, to catch a dragonfly for an afternoon snack. Little did she know that the dragonfly is a "quick snack!"*

ANO / YEAR
2013
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:01:23
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Carlos Avalone
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Carlos Avalone
Brasil / Brazil
ARGUMENTO / SCRIPT
Carlos Avalone
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Carlos Avalone

12TH KECSKEMÉT ANIMATION FILM FESTIVAL



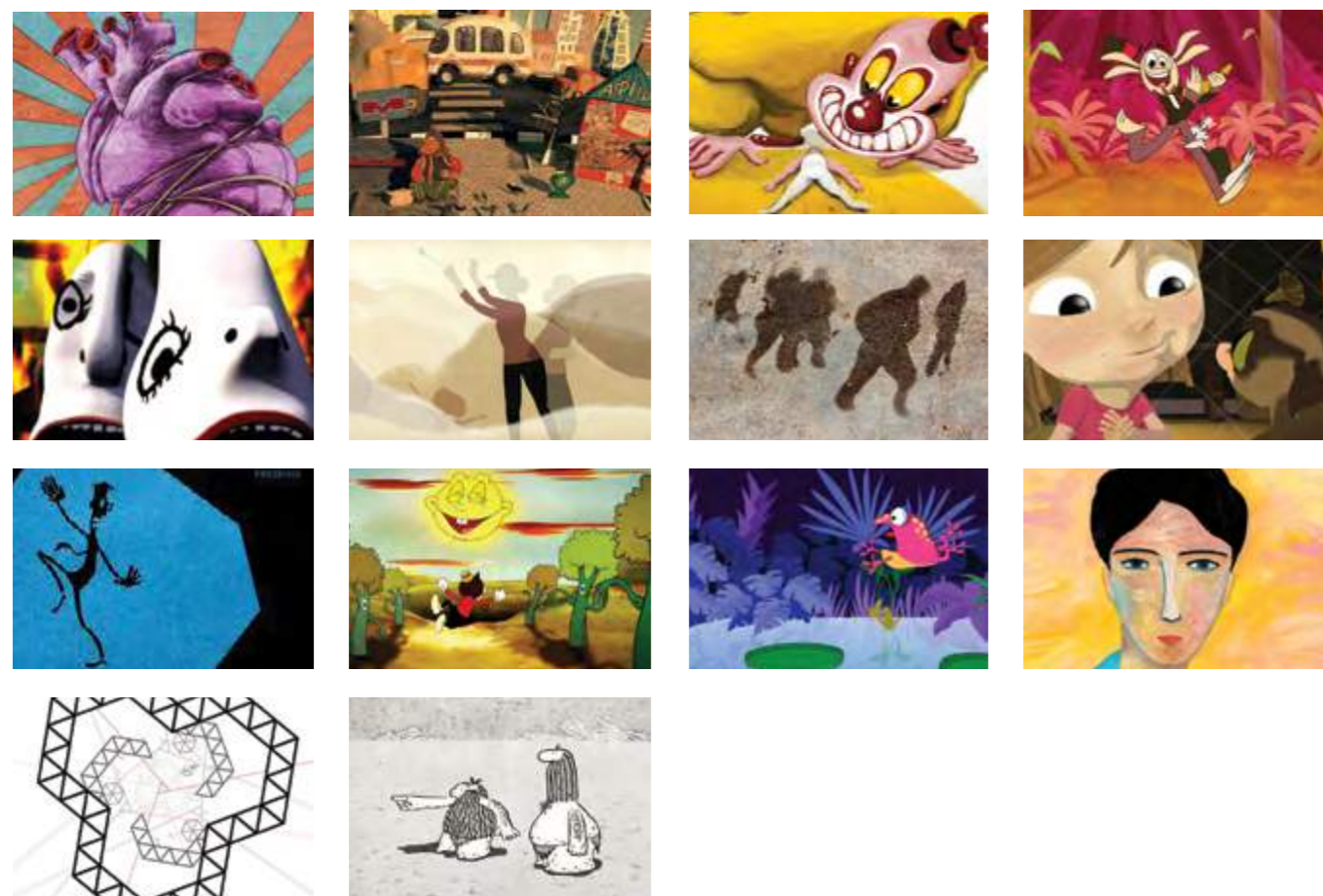
SESSÕES
ESCOLAS
SECUNDÁRIAS

SCREENINGS FOR SECONDARY SCHOOLS



KECSKEMÉT, HUNGARY, 2015, WWW.KAFF.HU

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY	
Ninguém é Louco / Por ti • <i>Nobody's Fool/ Over You</i>	Alexandra Kardinar, Volker Schlecht	Alemanha / Germany	00:03:20
Cidade • <i>City</i>	Dzianis Mizhui, Andrei Tokindang	Bielorrússia / Belarus	00:03:55
Semáforo • <i>Stoptlight</i>	Simón Wilches-Castro	EUA / USA	00:03:04
Monkey Rag	Joanna Davidovich	EUA / USA	00:03:45
Gernika	Ángel Sandimas	Espanha / Spain	00:12:49
Rapsódia de Panela • <i>Stewpot Rhapsody</i>	Charlotte Cambon de la Valette, Stéphanie Mercier, Soizic Mouton, Marion Roussel	França / France	00:03:00
Cartas ao Mar • <i>Sea of Letters</i>	Julien Telle, Renaud Perrin	Espanha / Spain	00:04:30
Ódio Animal • <i>Pet Hate</i>	Andy Clarke	Irlanda / Ireland	00:05:00
Comida de Pássaro • <i>Bird Food</i>	Richard Keane	Irlanda / Ireland	00:05:00
Flamingo	Carl Zitelmann	Venezuela / Venezuela	00:05:00
A Libélula e o Sapinho • <i>The Dragonfly and the Little Frog</i>	Carlos Avalone	Brasil / Brazil	00:01:23
O Inverno e o Lagarto • <i>Winter and Lizard</i>	Julia Gromskaya	Itália / Italy	00:03:00
Os Relojoeiros • <i>Clockmakers</i>	Renaud Hallée	Canadá / Canada	00:04:08
O Pai Primitivo • <i>The Primaeval Father</i>	Vladimir Danilov	Rússia / Russia	00:03:00



NINGUÉM É LOUCO / POR TI CIDADE

NOBODY'S FOOL / OVER YOU CITY

As emoções tornam-se correntes, o amor torna-se no desejo de matar. Adição e Posse, Relação e Separação. Chitas e carros velozes.

• *Emotions become chains, love becomes lust to kill. Addiction and Possession, relation and separation. Cheetahs and speedy cars.*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / Drawing on paper
Computador 2 D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:03:20
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Alexandra Kardinar, Volker Schlecht
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Alexandra Kardinar, Volker Schlecht
ARGUMENTO / SCRIPT
Alexandra Kardinar, Volker Schlecht
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Volker Schlecht, Maxim Vassiliev
MÚSICA / MUSIC
Michal Krajczok feat. Larissa Blau
SOM / SOUND
Michal Krajczok feat. Larissa Blau

A história tem lugar em Minsk, capital da República da Bielorrússia. A cidade está cheia de zombies. A música de "Recha" transforma-os em pessoas normais, simbolizando o poder e influência da arte na sociedade.

• *The story takes place in Minsk, capital of the Republic of Belarus. The city is full of zombies. Music of 'Recha' turns them into normal people, which symbolizes the power of influence of art on the society.*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 3D / 3D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:03:55
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Dzianis Mizhui, Andrei Tokindang
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Dzianis Mizhui, Andrei Tokindang
ARGUMENTO / SCRIPT
Andrei Tokindang
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Dzianis Mizhui
MÚSICA / MUSIC
Band Recha



SEMÁFORO

STOPLIGHT

Sob as três luzes de um semáforo, uma bela cena circense transforma-se num espetáculo de horror.

• *Under the three lights of a Colombian stoplight a beautiful circus act becomes a terrifying freak show.*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:03:04
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Simón Wilches-Castro
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Simón Wilches-Castro
EUA / USA
ARGUMENTO / SCRIPT
Simón Wilches-Castro
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Simón Wilches-Castro
MÚSICA / MUSIC
Anna Drubich

MONKEY RAG

MONKEY RAG

Mitzi e Spanko correm soltos neste filme de animação que conta com os sons dos Asylum Street Spankers.

• *Mitzi e Spanko Mitzi and Spanko run amok in this bouncy, animated romp featuring the thumping sounds of the Asylum Street Spankers.*

ANO / YEAR
2013
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / Drawing on paper
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:03:45
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Joanna Davidovich
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Joanna Davidovich
EUA / USA
ARGUMENTO / SCRIPT
Joanna Davidovich
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Joanna Davidovich
MÚSICA / MUSIC
Asylum Street Spankers

GERNIKA

GERNIKA

O bombardeamento de Guernica e o trabalho artístico de José Luis Zumeta e Mikel Laboa, criado para evocar o evento trágico, ganham vida e inspiram este documentário animado.

• *The bombing of Guernica and the art works that José Luis Zumeta and Mikel Laboa created to evoke that fateful event come alive as a single piece to inspire this animated documentary.*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 3D / 3D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:12:49
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Ángel Sandimas
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Syntorama
Espanha / Spain
ARGUMENTO / SCRIPT
Ángel Sandimas
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Ángel Sandimas
MÚSICA / MUSIC
Mikel Laboa, Orfeon Donostierra, Joven Orquesta de Euskal Herria Orquestación Carlos Puig

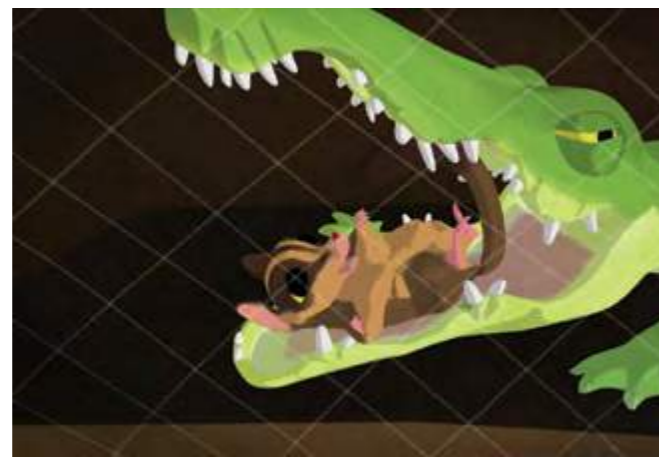
RAPSÓDIA DE PANELA

RHAPSODIE POUR UN POT-AU-FEU STEW POT RHAPSODY

Todos os membros de três gerações de uma única família vivem debaixo do mesmo teto numa coreografia descoordenada. A mãe, a maestrina, tenta, sem sucesso, reunir todos à mesa de jantar.

• *All members of three generations of a single family live together under a common roof in an uncoordinated choreography. The mother, acting as an orchestra's conductor, tries but without success, to gather all of them around the same table for dinner.*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:03:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Charlotte Cambon de la Valette, Stéphanie Mercier, Soizic Mouton, Marion Roussel
PRODUÇÃO / PRODUCTION
GOBELINS, l'École de l'Image
França / France
ARGUMENTO / SCRIPT
Charlotte Cambon de la Valette, Stéphanie Mercier, Soizic Mouton, Marion Roussel
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Charlotte Cambon de la Valette, Stéphanie Mercier, Soizic Mouton, Marion Roussel
MÚSICA / MUSIC
Laurent Courbier



CARTAS AO MAR

CARTA AL AMAR • SEA OF LETTERS

Uma linha de água ganha vida na superfície de uma pedra. Precipita-se sobre um buraco, um tubo e cai no oceano. A linha divide-se e move-se ao longo do solo e das paredes da cidade. Parece procurar alguém...

A line of water comes to life on a stone surface. It rushes into a hole, a pipe, and into the sea. The line splits and moves along the ground and the walls of the town. It seems to be looking for someone...

ANO / YEAR
2013
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
DURAÇÃO / LENGTH
00:04:30
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Julien Telle, Renaud Perrin
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Julie Telle
Espanha / Spain
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Julien Telle, Renaud Perrin
MÚSICA / MUSIC
John Deneuve

ÓDIO ANIMAL

PET HATE

Alf tenta manter o negócio de animais exóticos, mas não graças ao seu inútil stock.

Alf struggles to keep his exotic pet store in business, no thanks to his unhelpful stock.

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Pixilação / Pixilation
DURAÇÃO / LENGTH
00:05:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Andy Clarke
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Sean McGrath
Irlanda / Ireland
ARGUMENTO / SCRIPT
Andy Clarke

COMIDA DE PÁSSARO

BIRD FOOD

Um homem planeia almoçar no parque, mas os pombos têm outras ideias.

A man plans to eat lunch in the park but the local pigeons have other ideas.

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 3D / 3D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:05:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Richard Keane
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Laura Roche
Irlanda / Ireland
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Richard Keane

FLAMINGO

FLAMINGO

"Flamingo" é um musical animado surreal sobre a depressão e o reencontro com a felicidade.

"Flamingo" is a surreal animated musical about depression and finding happiness again.

ANO / YEAR
2013
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / Drawing on paper
Computador 2D / 2D computer
Computador 3D / 3D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:05:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Carl Zitellmann
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Cesar Elster
Venezuela / Venezuela
ARGUMENTO / SCRIPT
Carl Zitellmann
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Tabitha O'Connell
MÚSICA / MUSIC
Henry D'Arthenay



A LIBÉLULA E O SAPINHO

THE DRAGONFLY AND THE LITTLE FROG

A mãe incentiva o filhote, o sapinho, a capturar uma libélula para servir de lanche da tarde. O que ela não sabia é que libélula é um "lanche rápido"!

• *Mother encourages her child, the little frog, to catch a dragonfly for an afternoon snack. Little did she know that the dragonfly is a "quick snack"!*

ANO / YEAR
2013
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:01:23
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Carlos Avalone
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Carlos Avalone
Brasil / Brazil
ARGUMENTO / SCRIPT
Carlos Avalone
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Carlos Avalone

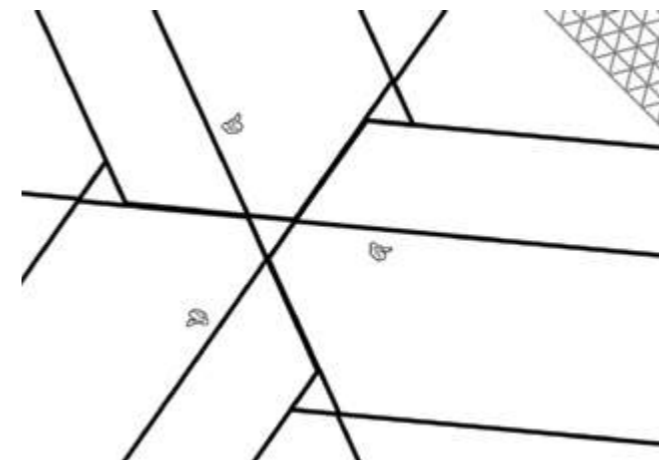
O INVERNO E LAGARTO

WINTER AND LIZARD

Uma jovem regressou à sua antiga casa, e é assaltada por memórias de infância.

• *A girl returned back in her old house, where childhood memories awakened.*

ANO / YEAR
2013
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho sobre papel / Drawing on paper
DURAÇÃO / LENGTH
00:03:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Julia Gromskaya
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Julia Gromskaya
Itália / Italy
ARGUMENTO / SCRIPT
Julia Gromskaya
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Julia Gromskaya
MÚSICA / MUSIC
Francesca Badalini



OS RELOJOEIROS

CLOCKMAKERS

Os relojoeiros viajam dentro de um mecanismo cheio de engrenagens giratórias, triângulos e linhas. Nesta espantosa composição geométrica, pequenos ginastas saltam e voam pelo ar.

• *The Clockmakers travel inside a mysterious mechanism filled with revolving gearwheels, triangles and lines. In this amazing geometric composition, tiny gymnasts leap and somersault through the air.*

ANO / YEAR
2013
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D computer
3D computador / 3D computer
Outras / Others
DURAÇÃO / LENGTH
00:04:08
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Renaud Hallée
PRODUÇÃO / PRODUCTION
c/o National Film Board of Canada
Canadá / Canada
MÚSICA / MUSIC
Renaud Hallée



O PAI PRIMITIVO

PERVOBYTNY PAPA • THE PRIMAEVAL FATHER

Um primitivo inventor-génio tinha um pai muito severo.

• *One primaeval genius-inventor had a very stern father.*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:03:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Vladimir Danilov
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Lyubov Gaidukova
"Shar" Studia
Rússia / Russia
ARGUMENTO / SCRIPT
Vladimir Danilov
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Vladimir Danilov
MÚSICA / MUSIC
Ayan-Ool SAM, Georgiy Belezkiy

Promoção
e distribuição
de curtas-
-metragens
portuguesas.

Promotion
and distribution
of Portuguese
short films.

AGÊNCIA
DA CURTA
METRAGEM

AGÊNCIA
PORTUGUESE
SHORT FILM
AGENCY

Auditório Municipal
Praça da República
4480-715 Vila do Conde
Portugal

T +351 252 646683
F +351 252 638027
agencia@curtas.pt

www.curtas.pt/agencia


agencia

PRÉ-FESTIVAL & PARA ALÉM DOS FILMES

PRE FESTIVAL
&
BEYOND FILM



PRÉ-FESTIVAL
DIA INTERNACIONAL
DA ANIMAÇÃO

PRE FESTIVAL
INTERNATIONAL
ANIMATION DAY



DIA INTERNACIONAL DA ANIMAÇÃO - CRIANÇAS

INTERNATIONAL ANIMATION DAY - CHILDREN

Os filmes de animação destacam-se pelo seu carácter experimental e inovador. Recorrendo às técnicas mais diversificadas, os autores criam histórias surpreendentes, que tanto evocam o universo burlesco e clássico do cinema, como apelam à cidadania ou projetam realidades oníricas e mágicas. Filmes que prometem encantar os mais pequenos e as famílias.

Animation films stand out for their innovation and experimentalism. Using the different animation techniques, authors create amazing stories evoking the classic and burlesque universe of cinema, appealing to citizenship or reflecting dreamlike and magical realities, with the promise of fascinating both children and their families.

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY	
A Energia na Terra Chega para Todos • <i>There is Enough Energy On Earth for Everyone</i>	José Miguel Ribeiro	Portugal / Portugal	00:01:00
Compra, Compra Bebê • <i>Buy Buy Babe</i>	Gervais Merryweather	Reino Unido / United Kingdom	00:08:00
O Gigante • <i>The Giant</i>	Júlio Vanzeler, Luís da Matta Almeida	Portugal / Portugal	00:10:00
Rising Hope	Milen Vitanov	Alemanha / Germany	00:10:00
O Coelho e o Veado • <i>Rabbit and Deer</i>	Péter Vác	Hungria / Hungary	00:16:15
Lion Dance	Duan WenKai, Ma Wei Jia	China / China	00:04:00
Macropolis	Joel Simon	Reino Unido / United Kingdom	00:08:00



A ENERGIA NA TERRA CHEGA PARA TODOS

THERE IS ENOUGH ENERGY ON EARTH FOR EVERYONE

O planeta está inclinado, mas um gesto pode fazer a diferença mesmo sabendo que a solução definitiva passará sempre por uma mudança de perspetiva na forma como enfrentamos o "problema".

The Planet is leaning, but a gesture can make a difference even if we know that the final decision will mean a change of perspective on the way we face the problem.

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
DURAÇÃO / LENGTH
00:01:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
José Miguel Ribeiro
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Filmes da Praça
Portugal / Portugal
MÚSICA / MUSIC
Fernando Mota

COMPRA, COMPRA BEBÉ

BUY BUY BABY

Quando um bebé é deixado ao cuidado do pai, um grande corretor da Bolsa, nos anos 20, ninguém está preparado para a confusão que um ser tão pequeno pode causar.

When a baby is left to the care of his father, who is an important stockbroker, in the 20's, nobody is prepared to the distress someone so small can cause.

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:08:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Gervais Merryweather
PRODUÇÃO / PRODUCTION
National Film and Television School
Reino Unido / United Kingdom



O GIGANTE

THE GIANT

De todas as histórias que o meu pai me contava, houve uma de que nunca me esqueci: a história do rei que trazia uma princesa no seu coração...

• *Of all the stories my father used to tell me, there was one I've never forgotten: the story of the king who carried a princess in his heart...*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:10:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Júlio Vanzeler, Luis da Matta Almeida
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Sparkle Animation
Portugal / Portugal

RISING HOPE

RISING HOPE

Rising Hope, que costumava ser o cavalo mais rápido do mundo, transforma-se de repente num perdedor. Mas, com a ajuda de um novo amigo - um cão, pau para toda a obra -, ele reencontra a esperança.

• *Rising Hope, who used to be the fastest horse in the world, suddenly turns into a loser. With the help of a new friend - a jack-of-all-trades hound - he finds hope and himself again.*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho / Drawing
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:10:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Milen Vitanov
PRODUÇÃO / PRODUCTION
HFF "Konrad Wolf" Potsdam-Babelsberg, ZDF Siebenstein, Talking Animals
Alemanha / Germany



O COELHO E O VEADO

RABBIT AND DEER

A amizade entre o Coelho e o Veado é posta à prova pela nova obsessão do Veado: encontrar a fórmula para a terceira dimensão.

• *The friendship between the Rabbit and the Deer is put to the test due to the Deer's latest obsession: to find the formula to enter the third dimension.*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
DURAÇÃO / LENGTH
00:16:15
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Péter Vác
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Péter Vác
Hungria / Hungary

LION DANCE

LION DANCE

Dois jovens são artistas de circo. Fazem de leão. O rapaz fica sempre com a cabeça e a rapariga com a cauda, o que a desagrada profundamente. A rapariga tenta apoderar-se da cabeça durante o espetáculo, causando alguma agitação

• *A young man and a girl are circus' artists. They pretend they are a lion. The young man keeps the head of the lion and the girl keeps the back, which she doesn't appreciate much. The girl tries to rebel and keep the lion's head during the show causing some commotion.*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 3D / 3D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:04:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Duan Wenkai, Ma Wei Jia
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Escola de Animação,
Artes Digitais e Comunicação
China / China



MACROPOLIS

MACROPOLIS

Dois brinquedos com defeito fogem da fábrica e perdem-se numa selva urbana, cheia de pessoas enormes e que se movem rapidamente à sua volta. É algo de novo, estranho e um pouco assustador.

Two disabled squeaky toys escape from the factory and find themselves lost and alone in urban world full of over-sized humans, all moving very quickly around them. It's new, strange and a little daunting.

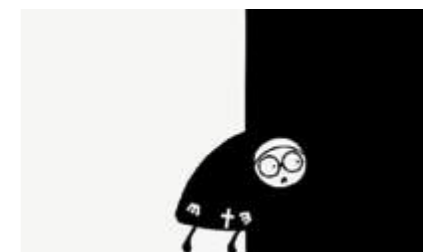
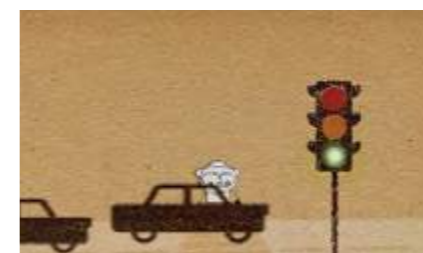
ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Marionetas / Puppets
Pixilação / Pixilation
Imagem real / Live action
DURAÇÃO / LENGTH
00:08:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Joel Simon
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Flickerpix Animations
Reino Unido / United Kingdom
MÚSICA / MUSIC
Andrew Simon McAllister

DIA INTERNACIONAL DA ANIMAÇÃO - FRONTEIRAS INTERNATIONAL ANIMATION DAY - BORDERS

Num programa livremente inspirado no tema fronteiras, apresentam-se alguns filmes em que se traçam limites e barreiras de ordem ideológica, de confrontação de género, entre diferentes espécies, linguagens e dimensões do imaginário.

A programme inspired on the theme "Borders" presenting some films that draw boundaries and ideological barriers, gender confrontation, between different species, languages and dimensions of imaginary.

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY	
O Clandestino • <i>Stowaway</i>	Abi Feijó	Portugal / Portugal	00:07:32
O Turista • <i>An Alien</i>	Martin Máj	República Checa / Czech Republic	00:07:20
O Cágado • <i>The Tortoise</i>	Luis da Matta Almeida, Pedro Lino	Portugal / Portugal	00:10:00
Jantar em Lisboa • <i>Dinner in Lisbon</i>	André Carrilho	Portugal / Portugal	00:10:20
Lapsus	Juan Pablo Zaramella	Argentina / Argentina	00:03:22
Oh Sheep!	Gottfried Mentor	Alemanha / Germany	00:07:00
Sharaf	Hanna Heilborn, David Aronowitsch	Suécia / Sweden	00:12:46
Flamingo Pride	Tomer Eshed	Alemanha / Germany	00:06:02





O CLANDESTINO

STOWAWAY

Filme baseado no conto de José Rodrigues Miguéis "O Viajante Clandestino" da obra "Gente da terceira classe". Um cargueiro velho e ferrugento entra no porto com um passageiro clandestino a bordo que tenta, durante a noite, entrar a salto no país.

• *Film based on José Rodrigues Miguéis "O Viajante Clandestino" from the book "Gente da terceira classe". An old and tired ship enters the docks. Inside, hiding, there's a stowaway who tries to escape during the night.*

ANO / YEAR
2000
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Areia / Sand
DURAÇÃO / LENGTH
00:07:32
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Abi Feijó
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Filmógrafo, National Film Board of Canada, RTP
Portugal / Portugal
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Abi Feijó, Regina Pessoa
MÚSICA / MUSIC
Manuel Tentúgal

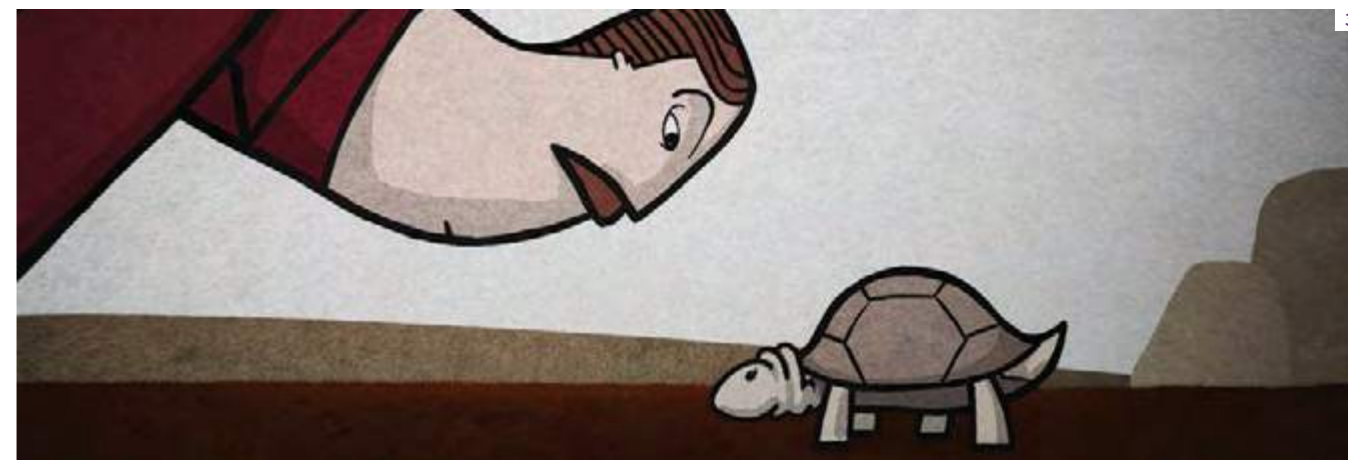
O TURISTA

AN ALIEN

Um turista procura viajar por diferentes países.

• *A tourist tries to visit different countries.*

ANO / YEAR
2013
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho / Drawing
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:07:20
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Martin Máj
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Vera Hoffmannova, FAMU
República Checa / Czech Republic
ARGUMENTO / SCRIPT
Martin Máj
SOM / SOUND
Jan Balcar



O CÁGADO

THE TORTOISE

Por vezes, debaixo do nariz de um homem há coisas que só o próprio não vê. Um cágado que não sai do mesmo sítio revela a teimosia de um homem que vai até ao outro lado do mundo para o encontrar. Filme baseado num conto de Almada Negreiros.

• *Sometimes, under one's nose there are things that only he is unable to see. A tortoise that stays in the same place shows the stubbornness of an individual that crosses the world just to find it. Based on a tale by Almada Negreiros.*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:10:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Luis da Matta Almeida, Pedro Lino
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Zeppelin Filmes, Sparkle Animation
Portugal / Portugal
MÚSICA / MUSIC
Daniel Pemberton

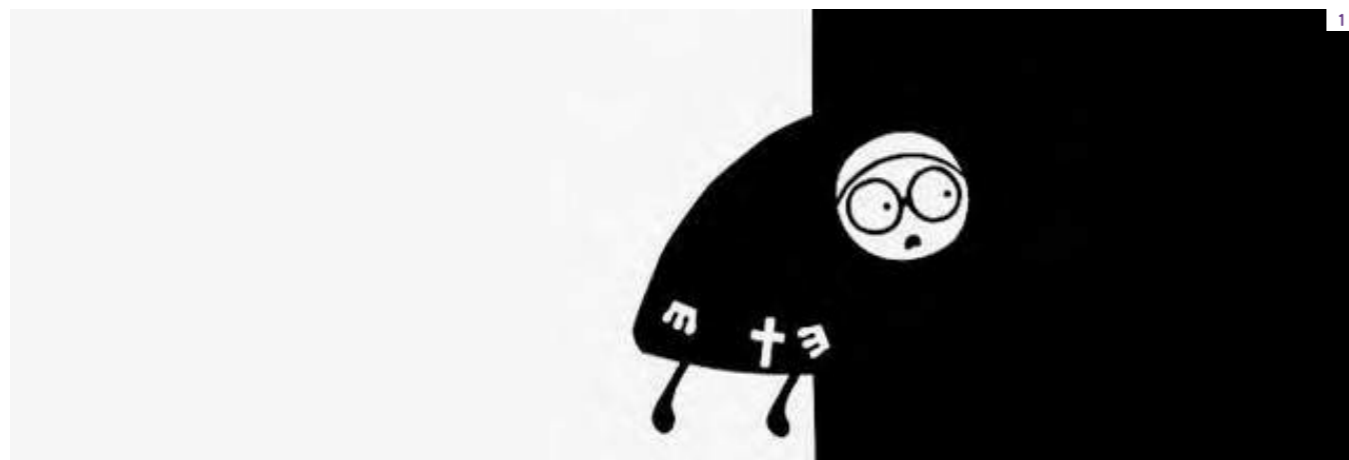
JANTAR EM LISBOA

DINNER IN LISBON

Jaime é jornalista. Ao fim da tarde de um dia monótono, recebe um fax da namorada, onde ela anuncia o rompimento da relação. Ele sai do escritório a ler a carta e só ao fim de uns minutos se apercebe que Lisboa não aparenta uma hora de ponta habitual...

• *Jaime is a journalist. At the end of another dull working day he receives a fax from his girlfriend, breaking up from their one year relation. Jaime leaves the office reading the fax, and only a few minutes later he realises that Lisbon is not having a normal rush hour...*

ANO / YEAR
2007
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho / Drawing
DURAÇÃO / LENGTH
00:10:20
REALIZAÇÃO / DIRECTION
André Carrilho
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Nuno Amorim, Animais AVPL
Portugal / Portugal
ARGUMENTO / SCRIPT
JP Simões
ANIMAÇÃO / ANIMATION
André Carrilho
MÚSICA / MUSIC
JP Simões



LAPSUS

LAPSUS

Uma freira curiosa passa para o lado negro e as consequências são hilariantes.

- *A curious nun ventures into the darker side and consequences are hilarious.*

ANO / YEAR
2007
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
DURAÇÃO / LENGTH
00:03:22
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Juan Pablo Zaramella
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Silvina Cornillón
Argentina / Argentina
ARGUMENTO / SCRIPT
Juan Pablo Zaramella
SOM / SOUND
Silvina Cornillón

OH SHEEP!

OH SHEEP!

Dois pastores tomam medidas cada vez mais drásticas para manter os seus rebanhos separados.

- *Two shepherds take drastic measures to keep their flocks apart.*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
DURAÇÃO / LENGTH
00:07:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Gottfried Mentor
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Leonid Godik, Gottfried Mentor,
Filmakademie Baden-Württemberg
Alemanha / Germany



SHARAF

SHARAF

Sharaf, de 17 anos, é um dos milhares de refugiados que chegaram de barco, nos últimos anos, à Gran Canaria. Atravessam o oceano em pequenos barcos. Sharaf teve sorte, sobreviveu.

- *Sharaf, 17 years old, is one amongst the thousands of refugees that arrive by boat to Gran Canary Islands, in these last few years. They cross the ocean in small boats. Sharaf was lucky, he survived.*

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
DURAÇÃO / LENGTH
00:12:46
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Hanna Heilborn, David Aronowitsch
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Tobias Janson, Story AB
Suécia / Sweden
ARGUMENTO / SCRIPT
Hanna Heilborn, David Aronowitsch
SOM / SOUND
Anders Nyström

FLAMINGO PRIDE

FLAMINGO PRIDE

Frustrado por ser o único flamingo heterossexual, o nosso herói procura desesperadamente encontrar o amor...

- *Frustrated for being the only heterosexual flamingo, our hero desperately seeks love...*

ANO / YEAR
2011
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Técnica mista / Mixed technique
Computador 2D / 2D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:06:02
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Tomer Eshed
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Talking Animals,
HFF "Konrad Wolf" Potsdam
Alemanha / Germany

O MELHOR DE ESTUGARDA THE BEST OF STUTTGART

Uma seleção com as melhores curtas de animação apresentadas no Festival Internacional de Animação de Estugarda de 2013. Filmes que demonstram quão distinto e original é o impulso criativo e artístico de cada autor.

A selection of the best animation shorts presented at the Trickfilm-Festival Stuttgart 2013. These films show how different and original is the creative and artistic impulse of each author.

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY	
Miniyamba	Luc Perez	França / France	00:14:47
Oh Willy...	Emma de Swaef, Marc Roels	Bélgica, França, Holanda / Belgium, France, The Netherlands	00:16:53
O Pinguim • <i>The Penguin</i>	Annette Jung	Alemanha / Germany	00:07:17
Ovo do Vento • <i>A Wind Egg</i>	Ryo Okawara	Japão / Japan	00:10:30
Chopper	Lars Damoiseaux, Frederik Palmaers	Holanda / The Netherlands	00:02:10
Babioles: Câlin sur Glace	Mathieu Auvray	França / France	00:02:00
A Lixeira • <i>Junkyard</i>	Hisko Hulsing	Holanda / The Netherlands	00:15:50



MINIYAMBA

MINIYAMBA

Tal como milhares de pessoas em todo o mundo que todos os dias, abandonam os seus lares, Abdu, um jovem do Mali, decide partir rumo à Europa. Uma viagem desde o rio Niger até à fronteira de arame farpado de Ceuta e às proximidades de Barcelona, onde os sonhos são confrontados com a realidade.

Like thousands of people around the world who every day leave their homeland, Abdu, a young Malian, has decided to reach Europe. A trip from the Niger River to the barbed wire of the Ceuta near Barcelona, where dreams are confronted with reality.

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho e pintura sobre papel / Drawing and painting on paper
Animação digital / Digital animation
DURAÇÃO / LENGTH
00:14:47
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Luc Perez
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Bezzo Production
França / France
ARGUMENTO / SCRIPT
Luc Perez, Michel Fessler
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Luc Perez
MÚSICA / MUSIC
Yann Coppier, Moussa Diallo

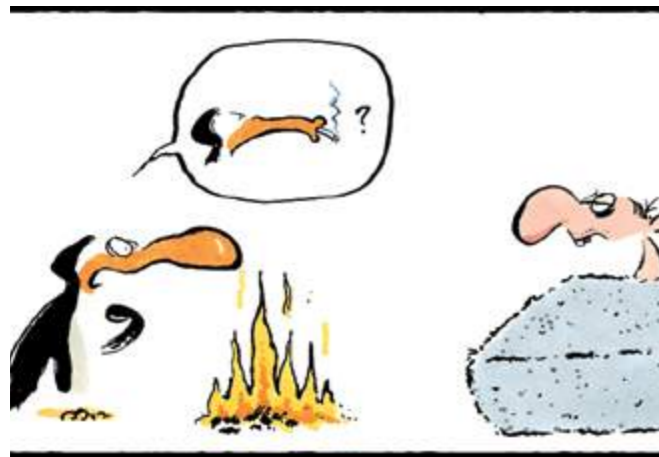
OH WILLY ...

OH WILLY ...

Forçado a regressar às raízes naturistas, Willy estraga o seu percurso e envereda pela selvageria.

Forced to return to his naturist roots, Willy bungles his way into noble savagery.

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Marionetas / Puppets
DURAÇÃO / LENGTH
00:06:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Emma de Swaef, Marc Roels
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Ben Tesseur
Bélgica / Belgium
ARGUMENTO / SCRIPT
Emma de Swaef, Marc Roels
ANIMAÇÃO / ANIMATION
Andreas de Ridder, Alice Tambellini,
Steven de Beul
MÚSICA / MUSIC
Wagner, Li'l Wally



O PINGUIM

DER PINGUIN • THE PENGUIN

Um pinguim insiste em chatear um casal de esquimós, até que tudo termina com um imenso estardalhaço. Baseado na BD "Der Pinguin", de Walter Moers.

•
The Penguin is bugging an Eskimo couple, it all ends up in a massive splatter scenario. Based on the comic "Der Pinguin" by Walter Moers.

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
DURAÇÃO / LENGTH
00:07:17
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Annette Jung
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Knaus Verlag
Alemanha / Germany



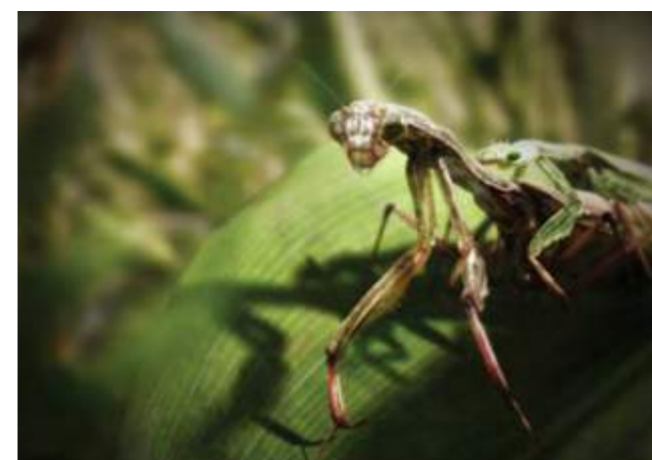
OVO DO VENTO

KARA NO TAMAGO • A WIND EGG

Um filme sobre uma família que tem uma quinta com galinhas. O rapaz corre atrás das aves, sob o olhar vigilante da irmã. O pai é apaixonado por ovos. A mãe é apaixonada por outra pessoa. Nesta família, cada um guarda os seus segredos e preconceitos.

•
A family runs a chicken farm. The boy hankers after birds and his little sister keeps an eye on him. The father loves eggs. The mother loves somebody else. In the family fixture, each member stays there with bias or secrets.

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Desenho e pintura sobre papel / Drawing and painting on paper
DURAÇÃO / LENGTH
00:10:30
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Ryo Okawara
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Koji Yamamura, Tokyo University of Arts
Japão / Japan



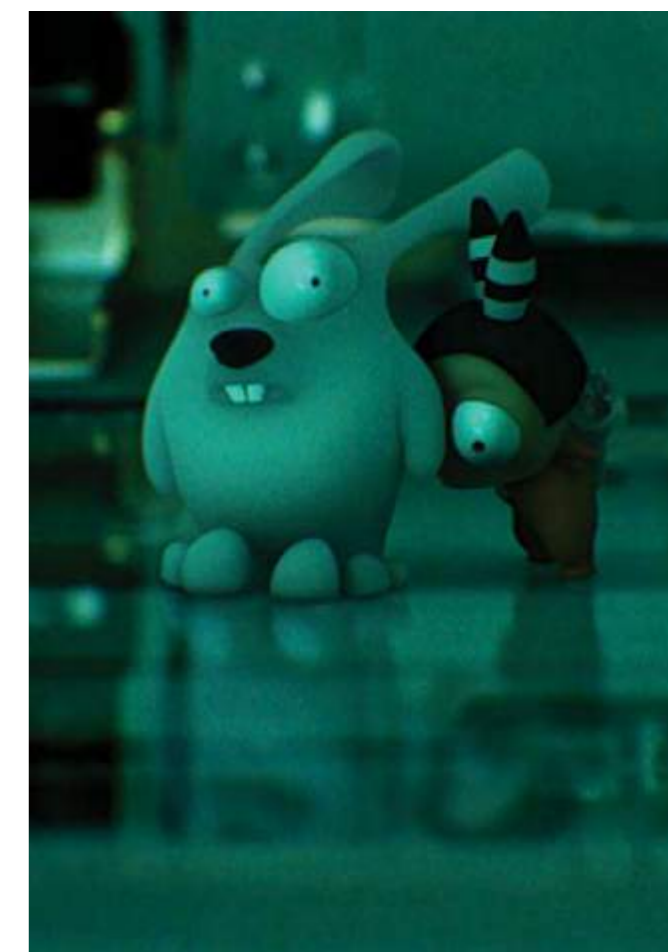
CHOPPER

CHOPPER

Um gafanhoto é comido por um sapo. O sapo é comido por uma cegonha, que é comida por um crocodilo. O crocodilo acaba num par de botas. O motociclista que usa as botas cai durante um passeio quando um gafanhoto lhe salta para a cara.

•
A grasshopper is eaten by a frog. The frog is eaten by a stork, which is eaten by a crocodile. The crocodile ends up as a pair of boots and the bearer of those boots crashes during a bike ride when a grasshopper flies in his face.

ANO / YEAR
2012
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
DURAÇÃO / LENGTH
00:02:10
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Lars Damoiseaux, Frederik Palmaers
PRODUÇÃO / PRODUCTION
CTM LEV Pictures
Holanda / The Netherlands



BABIOLES: CÂLIN SUR GLACE

BABIOLES: CÂLIN SUR GLACE

Quando os Babioles exploram o gelo fino...

•
When the Babioles explore the thin ice...

ANO / YEAR
2011
FORMATO / FORMAT
DVD-Video
COR / COLOUR
Cor / Colour
TÉCNICAS / TECHNIQUES
Computador 3D / 3D computer
DURAÇÃO / LENGTH
00:02:00
REALIZAÇÃO / DIRECTION
Mathieu Auvray
PRODUÇÃO / PRODUCTION
Autour de Minuit Productions
França / France



A LIXEIRA

JUNKYARD

Um homem está a ser roubado e esfaqueado por um drogado. Um segundo antes de morrer, vem à memória uma amizade de juventude. Ele e o amigo acabam por afastar-se, pois este foi atraído por um mundo nebuloso de drogas e criminalidade sob influência de um traficante vagabundo que vive com o pai no ferro-velho do seu bairro.

A man is being robbed and stabbed by a junkie and in that last second before he dies, a youth friendship flashes before his eyes. He and his bosom friend grew apart, when the latter was being drawn more and more into a misty world of drugs and criminality under influence of a lowlife dealer who lives with his father on the junkyard in their neighbourhood.

ANO / YEAR

2012

FORMATO / FORMAT

DVD-Video

COR / COLOUR

Cor / Colour

TÉCNICAS / TECHNIQUES

Técnicas mistas / Mixed technique

Pintura s/ óleo / Paint on oil

Desenho / Drawing

Computador 3D / 3D computer

DURAÇÃO / LENGTH

00:15:50

REALIZAÇÃO / DIRECTION

Hisko Hulsing

PRODUÇÃO / PRODUCTION

Il Luster Productions

Holanda / The Netherlands

PRÉ-FESTIVAL
PRÉ-ABERTURA
10 NOVEMBRO

• 16H00 •

PRE-FESTIVAL
PREMIÈRE
10 NOVEMBER





Cartoon Movie

The pitching event for animated feature films

Organised by **Cartoon***
cartoon-media.eu

with the support of **MEDIA** EUROPE LOVES CINEMA, **Rhône-Alpes** ONLY LYON GREATER LYON, **CNC**, **imaginove**

5-7 March 2014 Lyon Rhône-Alpes

Submit your project by 22 Nov.

- > Find co-producers and distributors
- > Speed up the project financing
- > 700 animation professionals
- > 40 countries
- > 200 distributors & investors
- > Games & animation meetings



ERNEST E CÉLESTINE

ERNEST ET CÉLESTINE • ERNEST & CÉLESTINE

No mundo convencional dos ursos, fazer amizade com um rato é coisa mal vista. E, no entanto, Ernest, o urso marginal, palhaço e músico, vai acolher em casa a pequena Célestine, uma órfã que fugiu do mundo subterrâneo dos roedores. Os dois solitários vão apoiar-se, reconfortar-se e abalar a ordem estabelecida.

In bears' conventional world, making friends with a mouse is not well accepted. Nonetheless, Ernest, the grumpy solitary bear will welcome the little mouse Célestine into his home, as she ran away from the underground world of rodents. Both alone, they will support and comfort one another and shake the established order of things.

ANO / YEAR: 2012
 FORMATO / FORMAT: DVD-Video
 COR / COLOUR: Cor / Colour
 DURAÇÃO / LENGTH: 01:19:00
 REALIZAÇÃO / DIRECTION: Benjamin Renner, Vincent Patar, Stéphane Aubier
 PRODUÇÃO / PRODUCTION: Didier Brunner, Philippe Kauffmann, Vincent Tavier, Stephan Roelants, Henri Magalon
 Les Armateurs, Mélusine, La Parti Production
 França, Bélgica, Luxemburgo / France, Belgium, Luxembourg
 ARGUMENTO / SCRIPT: Daniel Pennac
 ANIMAÇÃO / ANIMATION: Patrick Imbert (director da animação / animation director)
 MÚSICA / MUSIC: Vincent Courtois
 SOM / SOUND: Alexandre Fleurant



JORNAL
LOCAL
SEMANAL

Maré Viva

SAÍ PARA AS BANCAS TODAS AS QUARTAS-FEIRAS

ESPINHO

UMA MARÉ VIVA EM NOTÍCIAS

PARA ALÉM DOS FILMES

BEYOND FILM



Obrigado.



Faça a Separação num Ecoporto perto de si.

CIDADE
LIMPA
TEM LUGAR
HORA

ESPINHO
CÂMARA MUNICIPAL

lipor

sociedade
nontoverde



NASCENTE COOPERATIVA DE ACÇÃO CULTURAL

FUNDADA EM 1976

Intervenção cultural e cívica
através das atividades que
promove regularmente:

JORNAL MARÉ VIVA
CINANIMA
TEATRO POPULAR DE ESPINHO
ANIMARTES

CONFERÊNCIAS MASTERCLASSES

O SOM NA ANIMAÇÃO / SOUND IN ANIMATION

Andrea Martignoni

- Sala Polivalente – Multimeios
- 13 Nov. 2013
- 15H30
- Todos os públicos / *All audiences*
- Entrada livre / *Free access*

O CINEMA DE ANIMAÇÃO NA GALIZA / ANIMATED CINEMA IN GALICIA

Severiano Casalderrey

- Sala Polivalente – Multimeios
- 14 Nov. 2013
- 15H30
- Todos os públicos / *All audiences*
- Entrada livre / *Free access*

PINTURA ANIMADA / PAINTING IN MOTION

Jochen Kuhn

- Sala Polivalente – Multimeios
- 15 Nov. 2013
- 15H30
- Todos os públicos / *All audiences*
- Entrada livre / *Free access*

CONFERÊNCIA DE PAUL BUSH / PAUL BUSH MASTERCLASS

Paul Bush

- Sala Polivalente – Multimeios
- 16 Nov. 2013
- 15H30
- Todos os públicos / *All audiences*
- Entrada livre / *Free access*

OFICINAS WORKSHOPS

PERCURSOS PELO CINEMA DE ANIMAÇÃO WANDERING THROUGH ANIMATION

Seminário / *Masterclass*: **Jochen Ehmann**
(professor na / *professor at* HSLU Luzern)

Orientado por / *Workshop by*:

Sardinha em Lata – Nuno Beato & João Miguel Leal

Esta oficina aborda várias técnicas de animação e inclui a produção de um filme. Partindo de algumas referências dadas pelos formadores – uma imagem, um conto, uma história ou um livro – os participantes vão poder criar de raiz um filme de animação, assim como compreender e fazer parte de todo o processo de produção: ideia, argumento, desenvolvimento de personagens, animação montagem e pós produção.

- 04 - 09 de novembro / *november*
- 09H30 - 12H30 / 14H00 - 17H30
- Local / *Place*: FACE – Fórum de Arte e Cultura de Espinho

This workshop looks into various animation techniques and includes a production of a film. Starting from various references offered by the coordinators – an image, a short story, a story or a book – the participants will be able to produce a film from scratch. During this process they will learn and be a part of the whole production process: idea, script, character development, animation editing and post production.

CINANIMA VAI À ESCOLA – RASTOS CINANIMA GOES TO SCHOOL – TRACKS

Orientada por / *Workshop by*:

Sandra Ramos - Universidade Lusófona

Com a colaboração da Universidade Lusófona, Sandra Ramos, realizadora e professora de animação, irá dinamizar Rastos, uma oficina de animação em carvão. O objetivo principal é o de explorar a técnica de animação em carvão e criar um pequeno filme coletivo. Destinado a alunos do ensino secundário e profissional, e com a duração de dois dias, esta atividade terá lugar em escolas da região que têm já protocolos de colaboração firmados com o CINANIMA.

- 11 - 14 de novembro / *november*
- 10H00 - 13H00 / 14H30 - 18H30
- Local / *Place*: Agrupamento de Escolas Dr. Manuel Laranjeira e Agrupamento de Escolas Dr. Manuel Gomes de Almeida - Espinho

In a partnership between Lusófona University and CINANIMA, Sandra Ramos, animator producer and university teacher, will conduct the workshop "Tracks", focusing on charcoal animation. The main goal is to explore this technique and produce a short animation based on it. This workshop is aimed at students from secondary and professional schools and it will be held in schools from this region for two sets of two day workshops.

CONSTRUÇÃO DE UM STORYBOARD PARA UM FILME DE ANIMAÇÃO A STORYBOARD FOR AN ANIMATION FILM

Orientada por / *Workshop by*:

Ricardo Blanco

Numa primeira introdução pretende-se mostrar, através da mostra de exemplos do trabalho de Ricardo Blanco e de alguns colegas, a importância do storyboard na construção da narrativa e na realização de filmes e séries de animação. O produto final da oficina será um Animatic (edição e montagem com os tempos reais e som) de todos os segmentos de storyboards com várias técnicas e modos de contar uma história.

- 11 - 12 de novembro / *november*
- 09H30 - 12H30 / 14H00 - 18H00
- Local / *Place*: Sala Polivalente – Multimeios

The introduction is focused on the importance of the storyboard in building a narrative and an animated film or series. A storyboard based on a theme or a text will be designed by each attendee and the final product will be presented in Animatic (edited in real time and with sound).

OFICINAS WORKSHOPS

PUPPIT – ANIMAÇÃO PERFORMATIVA PUPPIT – PERFORMANCE ANIMATION

Orientado por / *Workshop by*:

Luís Grifu & Sónia Barbosa

Um espaço-laboratório de exploração da animação performativa (tempo real), recorrendo a diversas interfaces (digitais) de interação e pretendendo recrear os tradicionais controladores de marionetas. Um espaço também de experimentação da linguagem e expressividade do(s) corpo(s) e da procura de narrativas nas relações estabelecidas, através da manipulação, entre as personagens. Utiliza os elementos dramáticos de modo a construir histórias (im)possíveis, relações improváveis (ou não), tendo sempre o foco partilhado entre o corpo animado e o corpo que lhe dá vida.

- 12 - 13 de novembro / *november*
- 09H30 - 13H00 / 14H30 - 17H00
- Local / *Place*: Biblioteca Municipal José Marmelo e Silva

A laboratory built to explore performance animation (real time), using different (digital) interaction interfaces and intending to recreate the traditional puppets' controllers. A space to experiment language, movement and narrative of the characters. Dramatic elements are used to build (im)possible stories, improbable, or not, relationships, always having in mind the animated body and the body who gives life to it.

DA ILUSTRAÇÃO AO CINEMA DE ANIMAÇÃO – RECORTES ANIMADOS FROM ILLUSTRATION TO ANIMATION – ANIMATED CUT-OUTS

Orientada por / *Workshop by*:

Marta Madureira

Nesta oficina iremos falar de animação enquanto conjunto de imagens paradas. São essas imagens, as ilustrações, que quando vistas de forma sequencial, produzem a ilusão de movimento. Numa primeira fase iremos perceber o que é a ilustração, como e com o quê se constroem as imagens. Numa segunda fase iremos usar essas imagens/ilustrações para, através de mecanismos próprios da chamada cut-out animation ou animação de recorte, construir uma pequena peça animada. Este tipo de animação, que tem como base os recortes, permite que os vários elementos da ilustração se interliguem entre si, num mesmo espaço, contribuindo, no seu conjunto, para dar vida a um objeto, personagem.

- 13 de novembro / *november*
- 09H30 - 12H30 / 14H00 - 18H00
- Local / *Place*: FACE – Fórum de Arte e Cultura de Espinho

A workshop about animation as a set of still images or illustrations, that when viewed in a sequenced way provide the illusion of movement.

COMO CRIAR UMA BD/FANZINE / HOW TO CREATE A FANZINE

Orientada por / *Workshop by*:

Marcos Farrajota

Não iremos fazer BDs para góticos e Burtons! Em compensação haverá duas conferências, uma sobre “edição independente na BD” e outra sobre “Comix Remix”. Será realizado um exercício e a edição de uma zine para ser colocado na plataforma em linha issuu.com.

- 15 de novembro / *november*
- 09H30 - 12H30 / 14H00 - 18H00
- Local / *Place*: Biblioteca Municipal José Marmelo e Silva

The aim is not to build comics to Goths or Burtons! There will be two conferences: "Independent Comics Edition" and another one on "Comix Remix". An exercise and a fanzine will be directed and published online on issuu.com.

OFICINAS NOITES DO CINANIMA INTO THE NIGHT...

IPCA
INSTITUTO POLITÉCNICO
DO CÁVADO E AVE

MIA
MESTRADO EM ILUSTRAÇÃO E ANIMAÇÃO

COORDENAÇÃO E SUPERVISÃO
COORDINATION AND SUPERVISION
PAULA TAVARES

11 - 15 NOV.
21H00 - 24H00
SALA
POLIVALENTE
MULTIMEIOS

A AUTORREPRESENTAÇÃO NA ILUSTRAÇÃO SELF-REPRESENTATION IN ILLUSTRATION

Orientada por / Workshop by:
Constança Araújo Amador

- 11 de novembro / november
- 21H00 - 24H00
- Local / Place: Sala Polivalente – Multimeios

A autorrepresentação na ilustração vai além das fronteiras da caracterização e da identificação. Na procura do seu reflexo está a vontade sempre presente do autor integrar a sua obra e fazer parte dela. A partir da autorrepresentação para o desenvolvimento de uma personagem, o objectivo deste workshop é o de cada um poder criar um paralelo de si mesmo na ilustração.

Self-representation in illustration goes beyond the frontiers of characterization and identification. By adapting his/her identity to the language and technique, he is the portrayed and the observer. From self-representation to developing a character, the aim of this workshop is to create your illustration clone.

ILUSTRAÇÃO - UMA COLABORAÇÃO ENTRE O AUTOR E O LEITOR ILLUSTRATION - A CO-OPERATION BETWEEN AUTHOR AND READER

Orientada por / Workshop by:
Catarina Gomes & Mariana Sampaio

- 12 de novembro / november
- 21H00 - 24H00
- Local / Place: Sala Polivalente – Multimeios

Orientado por Catarina Gomes e Mariana Sampaio, pretende-se dar a conhecer dois projetos realizados no âmbito do Mestrado em Ilustração e Animação no IPCA. Os projetos têm em comum o facto de serem livros de atividades (um dirigido a um público infantil e outro a um público jovem/adulto) que incentivam a prática do desenho, facultam ideias acerca do que registar, estimulam a criatividade e envolvem o leitor na sua construção. Inicialmente serão apresentados outros livros deste género e numa segunda fase serão realizados alguns exercícios práticos, de atividades presentes em ambos os livros, que visam explorar diferentes técnicas e materiais.

Two projects both being workbooks, one targeted at a younger audience and the other at young adults. Other books similar to these will be presented in a first phase after which for the second phase practical exercises will be completed so as to explore different techniques and materials.

OFICINAS NOITES DO CINANIMA INTO THE NIGHT...

O DESENHO DE PERSONAGENS. DO 2D PARA O 3D NA ANIMAÇÃO DRAWING CHARACTERS - FROM 2D TO 3D IN ANIMATION

Orientada por / Workshop by:
Patrícia Figueiredo & Marco Costa

- 13 de novembro / november
- 21H00 - 24H00
- Local / Place: Sala Polivalente – Multimeios

Características específicas da representação 2D e 3D.
A expressividade da manualidade no desenho de personagens.
A resiliência do digital.
A convivência entre ambos.
Questões técnicas.
Estudo de caso.

Specific characteristics of 2D and 3D representation; the expressiveness of hand drawn characters; the resilience of the digital; the relationship between both, technical questions and a study case.

A ROTOSCOPIA. O MIMETISMO E A EXPRESSIVIDADE ROTOSCOPIING. MIMING AND EXPRESSION

Orientada por / Workshop by:
Nuno Mendanha, Manuel Sá & Ana Fernandes

- 14 de novembro / november
- 21H00 - 24H00
- Local / Place: Sala Polivalente – Multimeios

Características da rotoscopia.
O processo de elaboração.
A pintura digital.
A expressividade do desenho.
Questões técnicas.
Estudo de caso.

Characteristics of rotoscoping; the process; digital painting; the expressiveness of drawing; technical questions, study case.

INTRODUÇÃO AO LIP-SYNC INTRO TO LIP-SYNC

Orientada por / Workshop by:
Tiago Lourenço

- 15 de novembro / november
- 21H00 - 24H00
- Local / Place: Sala Polivalente – Multimeios

A sincronização labial ou lip-synching é uma das inúmeras técnicas disponíveis no arsenal do animador para o enriquecimento da animação. O seu propósito é estabelecer uma relação visual entre o movimento dos lábios e o som, criando a ilusão de que a personagem está a falar. O objetivo desta oficina, é fazer uma abordagem prática aos fundamentos do lip-synching passando por algumas das etapas essenciais do seu funcionamento, desde a gravação da voz, passando pela criação de um conjunto de expressões labiais, até à captura da imagem e edição final.

Lip-synching is one of the many techniques available to animators. Its aim is to establish a visual connection between the movement of lips and sounds, creating the illusion that the character is talking. The purpose of the workshop is to offer a practical approach to lip-synching and its essential steps, from voice recording and lip movements to capturing images and final editing.

EXPOSIÇÕES EXHIBITIONS

NORTHERN CITY SOUTHERN LIGHT

Nigel Randsley

•
Local: Galeria do Centro Multimeios
/ Place: Gallery Centro Multimeios

MAKING OF CINANIMA 2013

Nigel Randsley

•
Local: Galeria do Centro Multimeios
/ Place: Gallery Centro Multimeios

GERAÇÃO INVISÍVEL - 7 NOVOS CINEASTAS DA ANIMAÇÃO PORTUGUESA INVISIBLE GENERATION - 7 YOUNG PORTUGUESE ANIMATORS

António Costa Valente & Rita Capucho

•
Local: Biblioteca Municipal José Marmelo e Silva
/ Place: Public Library José Marmelo e Silva

EXPOSIÇÃO PRÉMIO ANTÓNIO GAIO ANTÓNIO GAIO AWARD SHOW

Local: Centro Multimeios
/ Place: Centro Multimeios

TRABALHOS EM CURSO WORK IN PROGRESS

Local: Varandim Centro Multimeios
/ Place: Varandim Centro Multimeios



PUBLICAÇÕES
PUBLICATIONS

Design de poster, capa de catálogo e de programa

Poster, catalogue and programme cover

•

João Machado

Design de catálogo e programa

Catalogue and programme design

•

Romã Design - Carla Estrada & Ricardo Gomes

Jornal da Pequeneda

Children's Bulletin

•

Romã Design - Carla Estrada & Ricardo Gomes

Impressão

Printing

•

Tipografia Comercial
António Cruz & Filho, Lda





Two columns of horizontal lines for writing notes, separated by a vertical line down the middle.

